

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Тагабилева Мария Геннатуловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДЕЛЕЙ ДИМИНУТИВНОГО
СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
ЖЕНСКОГО РОДА В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ)**

Специальность 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
к.ф.н. доц. Лютикова Екатерина Анатольевна

Москва, 2016

Оглавление

| | |
|---|------------|
| ВВЕДЕНИЕ | 4 |
| Благодарности | 11 |
| Глава 1. Диминутивность и диминутивные производные | 13 |
| 1.1 Семантика диминутивности | 13 |
| 1.2 Статус диминутивных производных..... | 23 |
| 1.3 Ограничения на сочетаемость диминутивных морфем | 28 |
| 1.3.1 Морфосинтаксические ограничения. Взаимодействие диминутива с родом | 29 |
| 1.3.2 Приписывающие род диминутивные суффиксы: происхождение и особенности функционирования | 36 |
| 1.3.3 Семантические ограничения..... | 40 |
| 1.4 Выводы..... | 43 |
| Глава 2. Диминутивные суффиксы существительных женского рода в южнославянских языках | 45 |
| 2.1 История происхождения диминутивных суффиксов существительных женского рода в южнославянских языках | 45 |
| 2.2 Обзор литературы по диминутивным суффиксам в южнославянских языках..... | 52 |
| 2.3 Диминутивные суффиксы существительных женского рода в современных южнославянских языках: особенности функционирования и распределение .. | 62 |
| 2.3.1 Македонский язык | 65 |
| 2.3.2 Болгарский язык..... | 80 |
| 2.3.3 Словенский язык | 94 |
| 2.3.4 Сербский язык | 104 |
| 2.3.5 Хорватский язык | 111 |
| 2.4 Выводы..... | 114 |
| Глава 3. Этимологические дублеты в болгарском языке | 118 |
| 3.1 Дублеты с суффиксами <i>-ица</i> и <i>-ичка</i>..... | 126 |
| 3.2 Дублеты с суффиксами <i>-ица</i> и <i>-ка</i> | 173 |
| 3.3 Дублеты с суффиксами <i>-ичка</i> и <i>-ка</i> | 180 |
| 3.4 Выводы..... | 182 |
| Глава 4. Статистический анализ и моделирование сочетаемости диминутивных суффиксов женского рода в южнославянских языках | 184 |
| 4.1 Использование статистических методов в целях лингвистического анализа | 184 |
| 4.2 Статистический анализ полученных данных | 187 |
| 4.3 Выводы..... | 195 |
| Заключение | 196 |
| Список литературы | 202 |
| Приложения | 214 |
| Приложение 1. Списки диминутивов, реконструируемых ЭССЯ..... | 214 |
| Приложение 2. Список производных (македонский язык)..... | 224 |

| | |
|---|------------|
| Приложение 3. Список производных (болгарский язык) | 239 |
| Приложение 4. Списки производных (словенский язык) | 260 |
| Приложение 5. Списки производных (сербский язык)..... | 281 |
| Приложение 6. Списки производных (хорватский язык) | 308 |

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена сопоставительному анализу систем диминутивных суффиксов в близкородственных языках: исследование проводится на материале южнославянских языков (а именно, болгарского, македонского, словенского, сербского и хорватского языков). **Предметом** исследования являются сочетаемостные свойства синонимичных суффиксов, а также факторы, влияющие на их распределение. **Объектом** исследования являются диминутивные существительные женского рода в каждом из южнославянских языков. На материале этих языков исследуется устройство фрагмента словообразовательной системы с большим количеством синонимичных суффиксов со схожими морфосинтаксическими свойствами. Необходимо отметить, что в языках мира диминутивными могут быть не только существительные, но и прилагательные, глаголы, наречия, числительные, предлоги ([Jurafsky 1996], [Williams 1996], [Spasovski 2012]), однако все диминутивные производные, кроме существительных, остаются за рамками настоящей диссертации.

Исследование выполнено в русле “внутригенетической типологии” ([Кибрик 1993]), сопоставление проходит в рамках одной языковой группы.

Славянские языки, как известно (см., например, [Hansen 2011: 107]), принадлежат к числу языков с богатой деривационной морфологией, что проявляется (в том числе) в возможности выражения одного словообразовательного значения с помощью целого ряда синонимичных суффиксов. В связи с этим славянские языки представляют собой чрезвычайно интересный материал для исследования функционирования и конкуренции синонимичных словообразовательных моделей и типологии устройства словообразовательных систем вообще.

Целью исследования является сопоставительное описание систем диминутивных суффиксов в южнославянских языках. **Задачи** настоящего диссертационного исследования обусловлены его целью и заключаются в следующем:

1. для исследуемой совокупности языков определить набор значений, входящих в категорию “диминутива”, и выделить круг словообразовательных моделей, которыми могут выражаться такие значения;
2. описать сочетаемостные свойства соответствующих аффиксов и выявить факторы, влияющие на их распределение, опираясь на анализ выборок дериватов с соответствующей семантикой в каждом из языков;
3. сопоставить системы, полученные для отдельных языков группы, и построить их внутригенетическую типологию;
4. сравнить эти системы распределения с существовавшей в праславянском языке, проследить диахронические закономерности развития фрагментов словообразовательной системы;
5. разработать статистическую модель устройства системы диминутивных суффиксов (на базе деревьев условного вывода).

Материалом для настоящего исследования послужили данные, собранные из толковых, грамматических и обратных словарей южнославянских языков, лингвистических корпусов, а также (в небольшом объеме) работ предшественников. Полученные таким образом данные были выверены и дополнены в ходе консультаций с носителями. Используемые при сборе материала источники по каждому из языков подробно описываются в разделах диссертации, посвященных соответствующим языкам.

Настоящая работа концентрируется, в первую очередь, на формальных аспектах образования диминутивов (диминутивации) и тем отличается от большинства работ по диминутивности, которые фокусируются на семантике и

прагматике диминутивных образований (о многочисленных работах в этой области см. раздел 1.1), в этом заключается ее **научная новизна**.

Актуальность исследования обусловлена следующим:

1. высокой продуктивностью диминутивации в современных славянских языках, что делает этот процесс одним из центральных в системе словообразования;
2. необходимостью систематизировать накопленные на данный момент знания об образовании диминутивов в отдельных языках южнославянской группы;
3. необходимостью применения современных квантитативных методов, обеспечивающих высокую доказательность, для выявления и обоснования закономерностей функционирования системы диминутивных суффиксов.

Степень разработанности темы диссертации не является достаточной: несмотря на существование обширной литературы по диминутивации вообще и по функционированию славянских диминутивов в частности, подавляющее большинство работ, как упомянуто выше, сосредоточены на семантике и прагматике диминутивных образований и оставляют формальные аспекты словообразования за рамками рассмотрения. Кроме того, по нашим данным, не существует ни одного сколько-нибудь полного сравнительного исследования диминутивов на материале южнославянских языков. Таким образом, существует лакуна в систематическом сравнительном описании формальных закономерностей образования диминутивов в южнославянской подгруппе славянской языковой группы.

Для сбора и анализа материала мы пользовались следующими **методами**:

1. метод сплошной выборки диминутивных производных с последующей их группировкой по морфонологическим особенностям мотивирующих основ и иным релевантным параметрам;

2. ряд статистических методов, позволяющих верифицировать гипотезы о влиянии различных параметров на распределение суффиксов, а также смоделировать процесс выбора диминутивного суффикса в зависимости от его морфонологического окружения.

Таким образом, анализ материала производится на основе сочетания различных методов: в работе используются как классические методы морфологического анализа, так и современные количественные методы, получившие широкое распространение в последние два десятилетия и не раз доказавшие свою высокую эффективность.

Теоретическая значимость работы заключается в следующем:

1. сочетании классических методов словообразовательного анализа и современных доказательных количественных методов;
2. выработке теории статистического анализа системы диминутивных суффиксов южнославянских языков;
3. обобщении ряда гипотез об эволюции словообразовательной системы в целом.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что ее материал можно использовать для подготовки словарей и различных учебных курсов (таких, как сравнительная грамматика славянских языков, общая морфология, введение в славянскую филологию и т.п.), а также для дальнейших исследований в смежных областях.

Степень достоверности и апробация работы: основные положения работы обсуждались во время стажировки в университете Белграда в 2011 году и на летней школе по грамматической типологии Academia Salensis в 2012 и 2013 годах. Предварительные результаты были представлены на международной конференции МТТ 2013 в Праге и на конференции по типологии и грамматике для молодых ученых в Институте лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге в 2012 году. Материалы исследования были использованы в ходе подготовки курса по сравнительной грамматике

славянских языков, прочитанного на филологическом факультете НИУ ВШЭ в 2014 году. Полные результаты исследования были изложены на конференции SCLS 2015 в Шеффилде и Оксфорде, а также на научном семинаре Школы лингвистики факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ. Настоящая диссертация прошла обсуждение на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Использованные в работе методы исследования и основные результаты были отражены в шести публикациях диссертанта, четыре из которых опубликованы в ведущих российских рецензируемых журналах, рекомендуемых ВАК.

Положения, выносимые на защиту:

1. Системы диминутивных суффиксов в южнославянских языках делятся на два типа: “богатые” системы с большим количеством конкурирующих суффиксов (болгарский, македонский языки) и “доминантные” системы с одним явно доминирующим суффиксом (сербский, хорватский и словенский языки); сходное противопоставление словообразовательных систем прослеживается и в других языках и является типологически значимым.
2. Суффиксальные системы различаются по набору и иерархии параметров, определяющих выбор одного из ряда синонимичных суффиксов.
3. Южнославянские языки демонстрируют сильную тенденцию к комбинированию старых диминутивных суффиксов и к закреплению таких сочетаний в качестве новых самостоятельных суффиксов. Некоторые старые суффиксы, наоборот, имеют сильную тенденцию к лексикализации и заменяются новообразовавшимися «комбинированными» суффиксами.
4. Исследование пар этимологических дублетов позволяет судить о текстовой продуктивности конкурирующих словообразовательных

моделей, а его результаты также свидетельствуют о наличии тенденции к вытеснению «старых» суффиксов (суффиксов праславянского происхождения) «новыми» комбинированными суффиксами.

5. Пары этимологических дублетов демонстрируют тенденцию к «расподоблению»: одно (или оба) производных склонны развивать одно или несколько дополнительных лексикализованных значений, стремясь к появлению семантического распределения и избегая тем самым полной синонимии.
6. Диминутивные суффиксы существительных женского рода в южнославянских языках распределены формально, а не семантически, как предполагалось ранее.
7. Основными параметрами, влияющими на распределение суффиксов, являются тип склонения мотивирующей основы и ее морфонологические характеристики: качество (в широком смысле) конечного согласного и наличие/отсутствие консонантного кластера на конце. Распределение суффиксов в зависимости от типа склонения основы является архаизмом, восходящим к праславянскому распределению, но действует и на суффиксы более позднего не-праславянского происхождения.
8. Основным морфонологическим правилом, регулирующим сочетаемость диминутивных суффиксов в южнославянских языках, является правило, ограничивающее сочетаемость суффикса, содержащего определенный согласный, с основой, оканчивающейся на этот согласный или содержащей его в составе конечного консонантного кластера (Правило 1).

Структура работы определяется поставленными целями и задачами, а также выбранными методами исследования. Диссертация включает введение, четыре главы, заключение и библиографию; к ней приложены списки производных существительных и указатель таблиц. В главе 1 дается определение диминутивов, обсуждается их статус в морфологической системе славянских языков и следующие из него типы возможных ограничений на

сочетаемость диминутивных суффиксов, что определяет критерии отбора материала и выбор методов анализа. Также в этой главе приводится обзор основных литературных источников по теории и типологии диминутивации в целом и по функционированию исследуемых суффиксов в частности. Глава 2 содержит историю происхождения исследуемых суффиксов, гипотезы об исходном их распределении в праславянском языке, а также описание и анализ материала современных южнославянских языков: обоснование методики отбора материала и методики исследования, основные гипотезы о распределении суффиксов в каждом из языков, сопоставительный анализ полученных систем. В Главе 3 рассматриваются пары этимологических дублетов с исследуемыми суффиксами в болгарском языке, исследуется соотношение семантики и частотности внутри таких пар. Также в этой главе делаются некоторые выводы о текстовой продуктивности исследуемых моделей на основании данных об этимологических дублетах. В четвертой главе полученный материал анализируется современными статистическими методами. Глава 4 содержит статистическое моделирование процесса выбора суффикса в каждом из южнославянских языков. В Заключении обобщаются основные результаты работы и намечаются перспективы для дальнейших исследований в данной области.

Благодарности

Эта диссертация не могла бы быть написана (и совершенно точно не была бы закончена), если бы не помощь и поддержка очень большого круга людей. Я бы хотела выразить свою глубокую признательность каждому из них.

В первую очередь, я хотела бы поблагодарить всех сотрудников кафедры Теоретической и прикладной лингвистики МГУ, где была выполнена настоящая работа, за прекрасные восемь лет, которые я провела сначала студентом, а потом аспирантом кафедры. Отдельно я признательна моему научному руководителю Е. А. Лютиковой за бесконечное терпение, проявленное ей во время подготовки этой диссертации, и В. А. Плунгяну за поддержку на всех этапах работы.

Особенно я хотела бы поблагодарить человека, которого считаю своим учителем и который во многом сформировал мои взгляды на лингвистику, — руководителя моей дипломной работы И. Б. Иткина.

Я очень признательна носителям и специалистам по отдельным южнославянским языкам, которые выступили в качестве консультантов при выполнении исследования: Б. Карапейовскому за консультации по македонскому языку, М. Станкович за помощь в обработке сербского материала, В. Свириденко за консультации по болгарскому языку и помощь при переводе примеров. Я благодарна М. А. Макарцеву за помощь в поиске носителей и Б. В. Орехову за содействие в сборе материала.

Я глубоко благодарна моим друзьям и коллегам из Школы лингвистики НИУ ВШЭ: О. Н. Ляшевской, Б. В. Орехову, Р. Н. Кривко, М. А. Даниэлю, Г. А. Морозу, Ю. А. Ландеру, В. Ю. Апресян, Н. А. Слюсарь, Т. А. Архангельскому, Т. И. Резниковой, А. С. Выренковой, О. И. Виноградовой, А. А. Волковой, А. Б. Летучему, Д. А. Рыжовой, Я. Э. Ахапкиной — за плодотворные обсуждения и ценные замечания, а также за то, что они всегда были и остаются для меня примером в науке и в жизни.

Настоящую работу невозможно было бы себе представить без неоценимой помощи Е. В. Рахилиной, нескончаемая энергия которой помогла не одному аспиранту пройти тернистый путь подготовки диссертации до конца.

За иную помощь — библиографические указания, предоставленные тексты работ и доступы к лингвистическим корпусам, а также участие в обсуждении темы — я признательна В. А. Беликову, А. Ч. Пиперски, И. А. Кирьяновой, Д. Глинну, Э. Маньи, А. Тошовичу, Н. Любешичу, М. Тадичу, М. Симичу.

Я хочу поблагодарить А. Ю. Русакова и Д. В. Сичинаву за то, что они согласились стать моими оппонентами.

И, разумеется, совершенно невозможной подготовка этой диссертации стала бы без понимания и поддержки со стороны моей семьи, которой я обязана всем: моих родителей, которые не только заботились обо мне на протяжении всей жизни, но и взяли на себя большую часть заботы о моей дочери в период подготовки диссертации, а также моего мужа Дениса Кирьянова, который был первым читателем, рецензентом и редактором этой диссертации и всех связанных с ней работ.

Глава 1. Диминутивность и диминутивные производные

Диминутивность и диминутивные производные — тема, чрезвычайно широко освещенная в лингвистической литературе. Диминутивная функция считается языковой универсалией и встречается во всех или практически во всех языках мира. Реализовываться она может любым из большого набора морфологических средств: аффиксацией, чередованием гласных и согласных, сменой лексического тона, именного класса или рода ([Jurafsky 1996]). Тем не менее, существуют некоторые межъязыковые тенденции: диминутивы часто образуются при помощи носовых звуков ([Jacobson, Waugh 1979]), редупликации ([Moravcsik 1978]) и особенно часто — при помощи более высокой (по сравнению с мотивирующей основой) тональности (tonality): высокого тона, использования гласных переднего образования и упрежденных согласных ([Sapir 1915], [Jespersen 1922], [Nichols 1971]). Однако категория диминутивности определяется, в первую очередь, не способом образования производных, а своей семантикой.

1.1 Семантика диминутивности

Под диминутивными существительными (диминутивами) в лингвистике традиционно принято понимать такие (морфологически) производные существительные, которые представляют объект как уменьшенный по сравнению со средним размером членов категории, к которой принадлежит референт ([Schneider 2003], [Sicherl 2012]). Богатая традиция исследования семантики диминутивов восходит к древнегреческим и древнеримским грамматикам ([Friedrich 1916]). Так, еще Присциан писал: “*Diminutivum est, quod diminutionem primitive sui absolute demonstrat... Solent autem diminutiva necessariae significationis causa proferri... vel urbanitatis causa proferri... vel adulationis, et maxime puerorum, ut... ‘Patriciolus’, ‘Sergiolus’*” [‘Диминутивы указывают на уменьшение своей основы... Но обычно диминутивы употребляются из-за своего необходимого значения, или для хороших манер,

или с целью лестии/упрашивания, и особенно для имен детей, как в ‘Patricius-DIM’ и ‘Sergius-DIM’.] ([Keil, Gram. Lat. II: 101-101], цит. по [Dressler, Merlini Barbaresi 1994]). Здесь автор указывает сначала на семантику (денотативное значение) диминутивов (уменьшение означаемого основы), а потом на прагматику их употребления (как показатель вежливости или с целью польстить адресату). Похожая мысль о двойной семантике диминутивов высказывается и классиком русской лингвистики В. В. Виноградовым в книге “Русский язык. Грамматическое учение о слове” ([Виноградов 1972]). В зависимости от того, какой из компонентов значения ставится в центр рассмотрения, все работы по семантике диминутивов условно можно разделить на два класса: работы по денотативной семантике и работы по прагматике.

Исследования по денотативной семантике диминутивов показали, что она не однозначна и не исчерпывается “уменьшенностью”. В попытках объяснить практически неисчерпаемый диапазон оттенков значений и в поисках инварианта семантики диминутивности лингвисты часто доходили до очень высокого уровня абстракции. Так, в работе [Chao 1947] значение образованных сменой тона кантонских диминутивов охарактеризовано как “та знакомая человеку вещь, о которой он говорит”, а в работе [Shetter 1958] предполагается, что очень продуктивные нидерландские диминутивы “всего лишь” маркируют “минимальное различие между двумя словами с различными значениями” (на наш взгляд, это не только очень общее, но и крайне расплывчатое определение) ([Shetter 1958: 84]). Попытки более конкретно обобщить семантику категории диминутивности кажутся более удачными, так как гораздо лучше объясняют многие разрозненные значения. В своей грамматике немецкого языка Яков Гримм пишет: “Deminution oder Verkleinerung findet statt, wenn durch eine in dem Wort selbst vorgehende Veränderung dem Begriff an seiner Kraft etwas benommen wird” ([Grimm 1961]). Такое приближение, “уменьшение “силы” слова”, хорошо объясняет происхождение значения “приближения” и “подобия”, характерных для диминутивов во многих языках мира, однако, никак не объясняет и даже, на

первый взгляд, противоречит значению интенсификации, которое, например, наблюдается в латыни при образовании диминутива от прилагательного *parvus* ‘маленький’ (*parvulus* — маленький-DIM — значит “очень маленький”) (пример из [Jurafsky 1996: 537]). Предложенные реконструкции протосемантики диминутивов варьируются от “приближения” ([Hasselrot 1972]) и “подобия” ([Brugmann 1891]) до “маленького/ребенка” ([Heine et al. 1991], [Matisoff 1991]). Самым популярным вариантом, является, по всей видимости, последний. Так, в 1984 году в статье, посвященной исследованию множества значений диминутивов в польском языке и поиску его семантической доминанты, Анна Вежбицка приходит к выводу, что базовым компонентом значения диминутивов в польском языке является понятие “маленький/ребенок”, а оставшееся множество значений выводится из него [Wierzbicka 1984].

Стоит заметить, что ни один из исследователей, занимавшихся реконструкцией протосемантики диминутивности, не обошел вниманием тот факт, что диминутивные производные, помимо чисто денотативной, имеют еще и широкую коннотативную семантику, а некоторые прямо говорят об особой прагматике, связанной с диминутивными производными.

Существует огромное количество работ по прагматике диминутивности как в отдельных языках (см., например, [Alonso 1935] об испанских диминутивах, [Rudolph 1990] о португальских диминутивах, а также достаточно недавнее исследование [Badarneh 2010] про современный арабский язык), так и сравнительных исследований на ту же тему ([Klimaszewska 1983], [Sifianou 1992], [Dressler, Merlini Barbaresi 1994]). Многие из ранних исследователей, например, Алонсо и Шпитцер, утверждают, что диминутивы определяются, прежде всего, своей прагматической функцией и эмоциональной окраской, а не денотативным значением ([Alonso 1935], [Spitzer 1921]). Шпитцер называет диминутивы “ключами к “тональности” человеческой речи” (“Die Suffixe (*диминутивы* — *M. T.*) wirken wie Vorzeichen in der Musik, sie bestimmen die

‘Tonart’ der menschlichen Rede” [Spitzer 1921: 202]). Также он одним из первых замечает глобальный характер значения диминутивов, влияющий на все содержащее их предложение в целом, а не только на основы, к которым они присоединены. Еще раньше похожее свойство диминутивов заметил А. А. Потебня. Описывая русские существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами, он говорит: “Отличая объективную уменьшительность или увеличительность от ласкательности и пр., в коей выражается личное отношение говорящего к вещи, можно думать, что в последнем случае настроение, выразившееся в ласкательной форме имени вещи (относительного субъекта), распространяется в той или другой мере на ее качества, качества ее действий и другие вещи, находящиеся с нею в связи. Это и есть согласование в представлении” ([Потебня 1899: 92]). Более поздние исследователи (см., например, [Grabias 1981] или уже упомянутую работу [Klimaszewska 1983]) часто фокусируются исключительно на эмоциональной окраске диминутивных производных, приравнивая ее к их прагматической функции.

Пожалуй, ключевой работой в данной области является монография “Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages” Вольфганга Дресслера и Лавинии Мерлини Барбарези ([Dressler, Merlini Barbaresi 1994]). В работе, посвященной сравнению семантики и прагматики итальянских и немецких диминутивов, убедительно показано, что значения диминутивных существительных в языках мира не ограничиваются понятием малого размера, но также включают в себя целый ряд контекстно обусловленных прагматических значений, таких, как, например, «несерьезный» или «дорогой (для говорящего)». Авторы выделяют три основных аспекта значения диминутивности: денотативный (morphosemantic denotation), коннотативный (morphosemantic connotation) и прагматический (morphopragmatics), который они считают важнейшим. Обсуждая существующие теории об инвариантах денотативного и коннотативного

компонента (представленные в работах [Volek 1987], [Ettinger 1974]), авторы приходят к выводу, что ни одна из реконструкций не является достаточно убедительной и не предсказывает всех существующих прагматических значений, а также не объясняет различий в прагматике употреблений диминутивов в итальянском и немецком языках. Они строят альтернативную модель, согласно которой единственная собственно-диминутивная денотативная семантика — это компонент “маленький по размеру”, а главным в семантике диминутивов является прагматический компонент “не-серьезный” ([non-serious]), и подавляющее большинство случаев употребления диминутивных производных объясняется прагматическими свойствами контекста, а все кажущиеся отклонения от инвариантной семантики, на самом деле, выводятся из прагматического компонента. Однако авторы сами признают, что все вышесказанное верно только по отношению к “прозрачным” (не лексикализованным) диминутивным производным.

Влияние диминутивов на контекст и конситуацию породило большое количество исследований о роли и значении диминутивов в детской речи и усвоении речи (см., например, коллективную монографию [Savickienė, Dressler (ed.) 2007]), в речи, обращенной к ребенку (child-directed speech, CDS), и в теории вежливости ([Brown, Levinson 1978], [Mendoza 2005], [Huszcza 2005], [Soares Da Silva 2008]).

Попыткой объединить два описанных выше подхода является знаменитая статья “Universal tendencies in the semantics of the diminutive” Дэниэла Журафски ([Jurafsky 1996]). Опубликованная в журнале *Language* в 1996 году работа посвящена семантике диминутивности в языках мира. Исследование включает в себя выборку из более чем 60 языков различных языковых семей и ареалов. Следуя за описанной выше работой Дресслера и Мерлини Барбарези, Журафски показывает, что в языках мира диминутивы часто приобретают дополнительные нетривиальные значения.

Среди претендующих на универсальность значений, встречающихся в языках различных семей и ареалов, автор выделяет следующие: “маленький” (small), “ребенок/потомок” (child/offspring), “женский род” (female gender), “уменьшенное подобие” (small type), “имитация” (imitation), “высокая интенсивность/точность” (intensity/exactness), “приближение” (approximation), “часть” (individuation/partitive). На первый взгляд, как отмечает Журафски, многие из этих значений (например, “точность” и “приближение”) противоречат друг другу. Кроме того, существует целый ряд прагматических условий и коннотаций, регулярно ассоциирующихся с диминутивностью: любовь, презрение, игривость, также употребление диминутивов может маркировать ситуацию, связанную с детьми или животными. Вышеперечисленные значения могут встречаться в комбинации с различными прагматическими коннотациями из последнего списка.

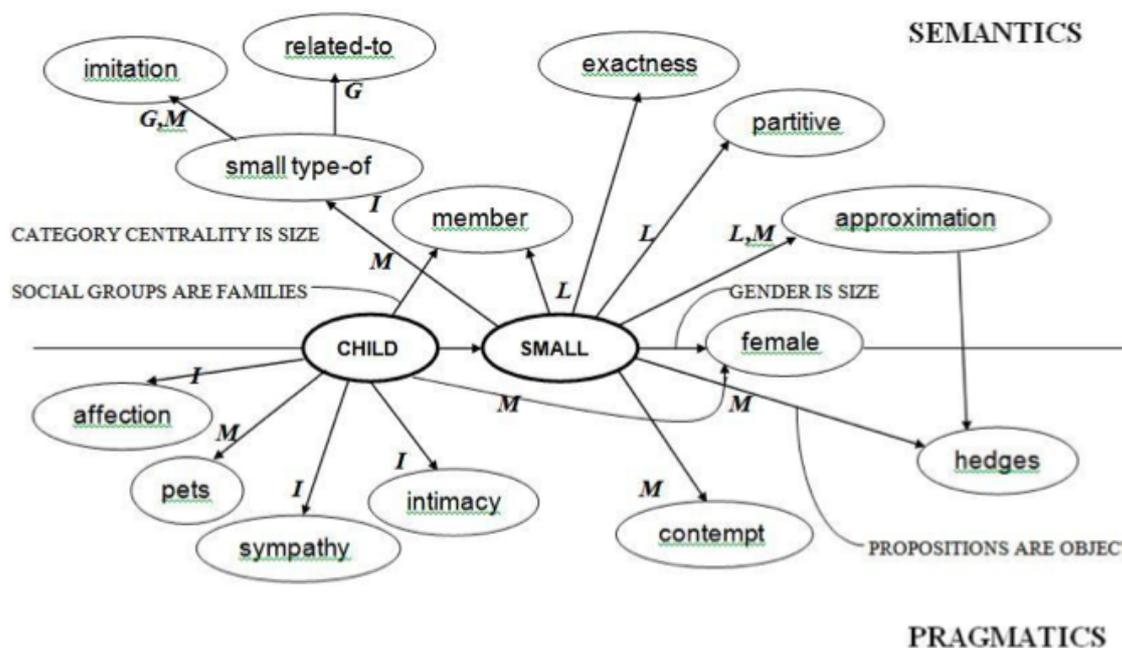
Журафски утверждает, что существуют межъязыковые закономерности в семантике и прагматике диминутивов, и предлагает универсальную структурную модель их полисемии (см. рисунок 1), объединяющую денотативный и прагматический компоненты. Следуя за Вежбицкой, Журафски называет центральным в семантике диминутивности компонент «ребенок/маленький» (child). Согласно его модели, это значение первично исторически и когнитивно, остальные же значения являются (метафорически и исторически) производными от него. По Журафскому, диминутивность представляет собой *радиальную категорию* (см. [Lakoff 1987]). Радиальная модель позволяет соединить отдельные синхронные и часто противоречащие друг другу значения и наглядно представить семантические и мотивационные (логические) связи между ними. С точки зрения диахронии, она позволяет смоделировать и обобщить историю семантических сдвигов и переходов, в результате которых, по всей вероятности, и появился тот набор диминутивных значений, который существует в языках мира. Важно, что Журафски постулирует однонаправленность (unidirectionality) семантических сдвигов: ни

одно производное значение диминутивов на конце «ветки» не может существовать в языке без того, чтобы в этом языке существовали и все предшествующие диминутивные значения на пути от центральной категории к концу ветки. Например, если у диминутивных производных в языке X существует значение «член/часть Y», то обязательно существует и значение «ребенок», а если существует значение «имитация», то существует и значение «уменьшенное подобие». Модель Журафского стала широко известной и успешно применяется в исследованиях диминутивов в различных языках, в том числе славянских (см., например, диссертацию [Spasovski 2012] о прагматике македонских диминутивов). Кроме того, эта модель позволяет объяснить пути появления сильно идиоматичных лексикализованных производных, имеющих диминутивное происхождение (так называемых «мертвых» или «застывших» диминутивов).

Однако в более поздней статье “Morphopragmatics of Diminutives and Augmentatives. On the priority of pragmatics over semantics” Дресслер и Мерлини Барбарези резко критикуют подход Журафского за непростительное, по их мнению, неразделение семантики и прагматики, синхронии и диахронии — и за недостаточную доказательную базу. Также они указывают на свое несогласие с реконструкцией семантики “ребенок” как исторически первичной для праиндоевропейского суффикса **-ko*, который является источником диминутивных суффиксов в некоторых современных индоевропейских языках (более подробным сведениям о реконструкции этого суффикса посвящен один из следующих разделов). Тем не менее, несмотря на то, что в этой статье авторы оспаривают центральное положение денотативного компонента и утверждают примат прагматического компонента в семантике диминутивности, они, как кажется, по-прежнему признают, что общим для всех языков денотативным компонентом все-таки является компонент “маленький/ребенок”. ([Dressler, Merlini Barbaresi 2001]). Одним из главных, на наш взгляд, преимуществ подхода Журафского является то, что его модель предсказывает

не только регулярную семантику, но и пути лексикализации диминутивных производных, что позволяет избежать традиционного (и порой весьма искусственного) деления диминутивов на “живые” и “застывшие”, то есть потерявшие связь с мотивирующей основой ([Chamonikolasová, Rambousek 2007]).

Рисунок 1. Диминутивность как радиальная категория (по [Jurafsky 1996])



Очевидным альтернативным подходом к многозначности диминутивных морфем является описание их как множества омонимичных суффиксов. Однако, как правильно замечено у Журафского, такой подход не объясняет регулярных межъязыковых «совпадений» множеств значений «омонимичных» суффиксов. Также он не учитывает и многозначность конкретных производных, и пересечение значений таких «омонимичных» суффиксов. По-видимому, такой подход должен быть признан неверным или, по крайней мере, чисто методологически должен быть последним объяснением, к которому могут прибегнуть лингвисты за неимением других обоснованных подходов.

Таким образом, сведения из обширной языковой выборки позволяют утверждать, что **ДИМИНУТИВЫ** служат для выражения не одного, а целого ряда

различных значений, связанных с двумя основными понятиями: «малого размера» (smallness) и «ребенка» (child) ([Wierzbicka 1984], [Jurafsky 1996]). В связи с этим для сбора материала нам было необходимо сформулировать критерии отбора, очертив круг значений, которые войдут в сферу нашего исследования. Опираясь на схему Журафского, мы выделили следующие интересующие нас **значения**:

- 1) “маленький” (small) (ср. срб. *бајка* - *бајкица* (байка - байка (дим.)), *беба* - *бебица* (ребенок - ребеночек), *кокош* - *кокошица* (курица - курочка));
- 2) “ребенок/потомок” (child/offspring) (ср. срб. *лисица* - *лисиче* (лиса - лисенок), *птица* - *птиче* (птица - птенец));
- 3) “уменьшенное подобие” (small type) (ср. макед. *вила* - *вилушка* (вилы - вилка), *карта* - *картичка* (карта - открытка), *рака* - *рачка* (рука - ручка (дверная));
- 4) “имитация” (imitation) (ср. макед. *жила* - *жилка* (сосуд - полоса), *кора* - *корица* (кора - обложка), *чаша* - *чашка* (чашка - чашечка (цветка));
- 5) “часть/единичный представитель” (individuation/partitive) (ср. хрв. *zvijer* - *zvijerka* (животное (собир.) - животное (отдельное референтное), *trava* - *travka* (трава - травинка)).

Мы сознательно исключили из нашего рассмотрения лексемы, в которых диминутивные суффиксы выступают в качестве моционных (служащих для образования существительных женского рода от существительных мужского рода, ср. *учитель* - *учительница*, *волк* - *волчица*, *орел* - *орлица*, *танцор* - *танцорка*), так как, по данным грамматик ([Конески 1987], [Стоянов 1977], [Бошкович 1984]), в славянских языках системы диминутивных и моционных суффиксов развивались параллельно и с точки зрения синхронии не зависят друг от друга, а потому система моционных суффиксов заслуживает отдельного рассмотрения.

Также из списка универсальных диминутивных значений (по Журафскому) мы исключили значения “высокой интенсивности” и “приближения”, так как они, скорее, характерны для диминутивных прилагательных, наречий и глаголов, а не для рассматриваемой нами категории существительного.

Центральное место в нашем исследовании занимают так называемые “живые” диминутивы.

Живые диминутивы — это существительные, которые:

- а) морфологически производны;
- б) содержат диминутивный суффикс;
- в) имеют значение “маленький/уменьшенный X”;
- г) для которых существует функционирующая в современном языке мотивирующая основа;
- д) связь которых с мотивирующей основой семантически прозрачна.

Такие производные составили основную часть нашей выборки. При фиксации в словарях такие слова обязательно имеют помету “диминутив”. Примерами подобных образований могут служить следующие существительные:

- 1) в македонском языке: *минута* - *минутка* (минута - минутка), *соба* - *собица* (комната - комнатка), *суна* - *суница* (суп - супчик), *чизма* - *чизмичка* (сапог - сапожок) и др.;
- 2) в болгарском языке: *въдица* - *въдичка* (удочка - удочка (дим.)), *градина* - *градинка* (сад - садик), *жила* - *жилка* (сосуд - сосудик), *плоча* - *плочка* (плита - плитка) и др.;
- 3) в словенском языке: *brv* - *brvca* (мост - мостик), *koža* - *kožica* (кожа - кожа), *krona* - *kronica* (корона - корона (дим.)), *luža* - *lužica* (лужа - лужица) и др.;

- 4) в сербском языке: *ada* - *адица* (остров - островок), *бара* - *барица* (лужа - лужица), *башта* - *баштица* (сад - садик), *икона* - *иконица* (икона - иконка) и др.;
- 5) в хорватском языке: *tabla* - *tablica* (доска - дощечка), *cipela* - *cipelica* (ботинок - ботиночек), *kugla* - *kuglica* (шар - шарик), *jama* - *jamica* (яма - ямка) и др.

Меньшую часть исследуемой выборки составили так называемые **застывшие диминутивы** со значениями, перечисленными в списке выше под номерами 2-5, а также метафорически или метонимически от них производными. При определении диминутивного происхождения слова мы руководствовались следующими критериями. Если слово имеет совпадающий с диминутивным суффикс и одно из перечисленных под номерами 2-5 значений, оно попадало в наш список, если:

- 1) наряду с этим словом в языке не утрачена его мотивирующая основа, и семантическая связь с ней, если не прозрачна, то ощущается носителями или зафиксирована в словаре: *čokolada* - *čokoladica* (шоколад - шоколадка)
- 2) мотивирующая основа утрачена, но в одном из этимологических словарей (будь то этимологический словарь конкретного языка или Этимологический словарь славянских языков) указано соответствующее происхождение производного;
- 3) мотивирующая основа утрачена в данном языке, но ее соответствие сохранилось в одном или одновременно нескольких близкородственных языках, и в этом(их) близкородственном(ых) языке(ах) существует и диминутивное производное, чья связь с мотивирующей основой прозрачна.

1.2 Статус диминутивных производных

Одной из связанных с диминутивностью тем, привлекающих наибольшее внимание исследователей, является статус диминутивных производных.

Как уже отмечалось выше, диминутивность принадлежит к числу грамматических примитивов и, по всей видимости, является универсальной или почти универсальной категорией: “The diminutive function (for the purposes of this paper defined as any morphological device which means at least ‘small’) is among the grammatical primitives which seem to occur universally or near-universally” ([Jurafsky 1996: 534]). При этом в некоторых языках диминутивные аффиксы ведут себя как словоизменительные, а в некоторых — как словообразующие (деривационные). Например, Андерсон утверждает, что в языке фула диминутивные аффиксы ведут себя как словоизменительные ([Anderson 1982]). Напротив, греческие и нидерландские аффиксы того же рода являются деривационными ([Ralli 1988], [Booij 2002]). В статье [Русаков, Русакова 2002: 267] высказывается мнение, что “...во многих языках, для которых актуально противопоставление словоизменения и словообразования, эта категория занимает как бы промежуточное положение”. Рассматривая итальянские диминутивы, Серджио Скализе утверждает, что они формируют особую отдельную категорию, а в обсуждавшейся в предыдущем разделе работе Дресслер и Мерлини Барбарези предполагают, что все диминутивные аффиксы в европейских языках не являются ни словоизменительными, ни прототипически деривационными ([Scalise 1988], [Dressler, Merlini Barbaresi 1994]). В современной лингвистической традиции принято рассматривать словообразование и словоизменение как образующие единый континуум, на противоположных полюсах которого находятся прототипическое словообразование и прототипическое словоизменение ([Bybee 1985], [Dressler 1989], [Melissaropoulou, Ralli 2008]). К сожалению, как верно отмечает Стела Манова, категории, устроенные по принципу прототипа, просты, когда речь идет о непосредственно прототипе, и не так однозначны, когда речь идет о промежуточных случаях ([Manova 2005]). По всей видимости, главная причина противоречий по поводу статуса диминутивных аффиксов кроется в

межъязыковом варьировании, и типологически единого решения вопроса не существует.

В русской лингвистической традиции было принято считать, что образование слов при помощи диминутивных суффиксов не ведет к значительным изменениям в семантике слова, а потому принадлежит к словоизменению, а не к словообразованию. Также, по мнению исследователей, в пользу этой теории говорит тот факт, что при присоединении диминутивных суффиксов слово не изменяет своего словоизменительного класса (что не всегда верно, как будет показано ниже). Это мнение высказывается еще в первой половине XIX века ([Аксаков 1880]) и находит продолжение в работах таких классиков, как А. А. Потебня, А. А. Шахматов и В. В. Виноградов ([Потебня 1888], [Виноградов 1947], [Шахматов 1927]). Шахматов пишет: “...Суффиксальные образования, относящиеся сюда, не видоизменяют реального значения основного слова: *домик, домина, домище, домишко* обозначают то же представление, что *дом*; следовательно, эти суффиксы имеют другое значение, чем другие словообразовательные суффиксы, при помощи которых выражаются представления, совершенно отличные от представления, выраженного соответствующим основным словом, представления, самостоятельные от него” ([Шахматов 1927], цит. по [Виноградов 1947]).

В более современных работах о диминутивах в славянских языках, таких, как [Manova 2005], [Milenova 2009], [Panosová 2011], высказывается прямо противоположное мнение. В известной статье “Derivation versus inflection in three inflecting languages” Стела Манова, анализируя структуру словоформы в славянских языках и используя типологически ориентированные критерии разграничения словоизменения и словообразования, предложенные в работах [Dressler 1989], [Plank 1994], [Booij 2000], доказывает, что диминутивы в русском, сербохорватском и болгарском языках демонстрируют деривационные, а не словоизменительные свойства.

Рассмотрим подробнее критерии, использованные в этой работе. Согласно первому из них, ‘change of word class’, при словоизменении часть речи остается неизменной, при деривации — меняется (что не всегда верно для считающихся традиционно деривационными процессов в славянских языках, как, например, образование названий лиц женского пола по профессии, ср. *учитель-учительница*). При диминутивации морфосинтаксический класс производного не меняется, за исключением редких случаев, таких, как в сербском: *zelen - zelen-ić* (‘зеленый’-ADJ - ‘маленькое зеленое дерево’-N). С этой точки зрения диминутивация отклоняется от прототипической деривации, но и не принадлежит к прототипическому словоизменению.

Второй критерий гласит, что словоизменение является обязательным и провоцирует синтаксическое согласование (‘obligatoriness and syntactic relevance’). И хотя в некоторых редких случаях диминутивация влечет за собой диминутивацию последующих слов в предложении (как, например, в болгарском языке), она никак не сказывается на синтаксическом согласовании, а потому демонстрирует скорее деривационные свойства.

По третьему критерию, продуктивности (‘productivity’), образование диминутивных производных тяготеет к словоизменению, поскольку, по мнению Мановой, диминутивное производное может быть образовано практически от любого имени существительного, что не совсем верно, как показано в ряде работ (см. раздел 1.3 об ограничениях, накладываемых на диминутивацию).

Стоит заметить, однако, что диминутивация допускает рекурсию (присоединение более чем одного диминутивного суффикса), а также образование двух и более производных от одной основы с использованием разных диминутивных суффиксов, что не характерно для словоизменения.

Четвертый критерий, порядок морфем (‘morpheme order’), гласит, что словоизменяемые морфемы занимают более периферийную позицию, чем словообразовательные. Анализ Мановой показывает, что русские

диминутивные показатели могут занимать только слот деривационного суффикса, в то время как в болгарском и сербохорватском языках существуют диминутивные суффиксы, которые занимают оба слота.

Согласно критерию наличия аналога ('overt analogue criterion'), диминутивация во всех трех исследуемых языках принадлежит к словообразованию.

Шестой критерий гласит, что деривация может менять словоизменительный класс мотивирующего слова, в то время как словоизменение — нет ('change of inflectional class'). Поскольку в болгарском и сербохорватском языках диминутивные суффиксы могут менять род основы, к которой они присоединяются, диминутивация по этому критерию тяготеет к словообразованию.

В конце Стела Манова предлагает седьмой, собственный, критерий: приписывание словоизменительного класса ('inflectional class assignment'). Если категория не может быть идентифицирована по результирующему словоизменительному классу, то есть если производные принадлежат к разным несвязанным словоизменительным классам, то она принадлежит к словообразованию. Манова приходит к выводу, что диминутивация представляет случай нетипичного словообразования и подтверждает существование континуума между словообразованием и словоизменением.

Таблица 1. Диминутивность как словообразовательная/словоизменительная категория

| Критерий | Словообразование | Словоизменение |
|----------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| Смена части речи | | + |
| Обязательность | +/- | |
| Продуктивность | | +/- |
| Порядок морфем | +/- | |
| Наличие аналога | + | |
| Смена словоизменительного класса | + | |

| | | |
|---|---|--|
| Приписывание словоизменительного класса | + | |
|---|---|--|

К похожему выводу приходит и Милена Миленова в статье “Diminutive Suffixes in Bulgarian” ([Milenova 2009]). Миленова продемонстрировала, что, в отличие от словоизменительных аффиксов, диминутивные аффиксы в болгарском языке не имеют свободной дистрибуции, а на их сочетаемость накладываются фонологические, морфологические, синтаксические и семантические ограничения, что свойственно только словообразовательным аффиксам ([Grandi 2002]). Также, опираясь на свойство диминутивных аффиксов приписывать грамматический род производному даже вопреки роду семантическому, автор доказала, что диминутивные аффиксы являются вершиной своей словоформы, что тоже возможно только для деривационных морфем. Интересно, что описанное Миленовой и упомянутое Мановой свойство приписывания грамматического рода производному и описание диминутивного аффикса как вершины словоформы формально противоречит последнему введенному Мановой критерию «приписывание словоизменительного класса». При более внимательном рассмотрении, однако, становится понятно, что центральной для критерия Мановой является неоднородность приписываемых семантически однородным множеством диминутивных аффиксов словоизменительных классов.

Таким образом, мы будем считать, что исследуемые нами суффиксы являются словообразовательными во всех южнославянских языках, а следовательно, мы можем ожидать, что их сочетаемость в какой-то степени ограничена фонологически, морфосинтаксически и семантически.

1.3 Ограничения на сочетаемость диминутивных морфем

Рассмотрим подробнее различные типы ограничений, накладываемых на сочетаемость диминутивных морфем, и их реализацию в южнославянских языках.

1.3.1 Морфосинтаксические ограничения. Взаимодействие диминутива с родом

В различных языках, имеющих род или согласовательный класс, словообразовательные диминутивные морфемы различаются по тому, как они взаимодействуют с родом мотивирующей основы. Существуют две основные стратегии взаимодействия. В некоторых языках диминутивный суффикс “прозрачен” с точки зрения рода исходного существительного, то есть производное “наследует” род мотивирующей основы — так происходит, в частности, в русском языке. В других языках диминутивный суффикс “блокирует” исходный род и “приписывает” свой — как правило, средний (так происходит, например, в новогреческом языке и идише) ([Плунгян 2011: 102]).

В ряде исследований диминутивных суффиксов было установлено, что для ряда языков, обладающих суффиксами, “прозрачными” к роду мотивирующей основы, важнейшим морфосинтаксическим ограничением, которое управляет сочетаемостью суффиксов, является род мотивирующей основы ([Кръстев 1976], [Васева 1994], [Grandi 2002], [Melissaropoulou, Ralli 2008], [Spasovski 2012]).

В южнославянских языках, по-видимому, сосуществуют оба типа диминутивных суффиксов: такие, при присоединении которых род основы не меняется и сочетаемость которых ограничена родом мотивирующей основы (группа А), и такие, чья сочетаемость практически не ограничивается родом мотивирующей основы и при присоединении которых род мотивирующей основы меняется на средний (группа Б) ([Milenova 2009]).

В болгарском языке к суффиксам группы А относятся суффиксы *-еу* (для основ мужского рода), *-ица, -чица, -ичка, -ка* (для основ женского рода), *-це, -ице, -енце* (для основ среднего рода):

дъжд - дъждец
'дождь' - 'дождик'
живот - животец
жизнь - жизнь (дим.)
сняг - снежец
снег - снежок
машина - машинка
машина - машинка
гора - горица
гора - горка
захар - захарчица
сахар - сахарок
гора - горичка
гора - горка
огледало - огледалце
зеркало -зеркальце
лице - личице
лицо- - личико
палто - палтенце
пальто - пальтишко
дете - детенце
ребенок - ребеночек

К суффиксам группы Б в болгарском языке относятся суффиксы *-е, -ле, -че*, которые могут присоединяться к основам:

1) женского рода:

рокля - рокле
платье - платьице
книга - книжле
книга - книжка
булка - булче
девушка - девушка (дим.)

2) мужского рода:

влак - влакче
поезд - поезд (дим.)
старец - старче
старик - старичок
брат - братле
брат - братик

3) и реже — среднего рода:

дрво - дрвче
дерево - деревце

В македонском языке к суффиксам группы А относятся суффиксы *-ец, -ок/-чок* (для основ мужского рода), *-ка, -ца, -ица, -ичка* (для основ женского рода), *-це* (для основ среднего рода):

блуза - блузичка
топ - топик
риба - рибица
рыба - рыбка
брадавица - брадавичка
бородавка - бородавочка
сол - солца
соль - соль (дим.)
тркало - тркалце
колесо - колесико
брат - братец
брат - братик
син - синок
сын - сынок

К группе Б в македонском языке принадлежит целый ряд суффиксов:

1) суффиксы *-енце* и *-уле*, которые могут сочетаться с основами мужского, женского и среднего рода:

книга - книженце
книга - книжка
торба - торбуле
сумка - сумочка
нос - носенце
нос - носик
прст - прстуле
палец - пальчик
јагне - јагнуле
ягненок - ягненок
дете - детенце
ребенок - ребеночек

2) суффиксы *-е, -че, -ле*, которые могут присоединяться к основам мужского и женского рода, но не сочетаются с основами среднего рода:

книга - книже
книга - книжка
нос - носче
нос - носик
прст - прсте
палец - пальчик

В сербохорватском языке к группе А принадлежат суффиксы *-ић, -чић, -ак, -ачак, -ичак, -љак, -уљак* (для основ мужского рода), *-ица, -ца, -ка* (для основ женского рода), *-це, -анце, -енце, -аице, -еице* (для основ среднего рода):

колан - коланчић
коњ - коњ (дим.)
киша - кишица
дождь - дождик
кљусе - кљусенце
кляча - клячка
сена - сенка
тень - тенек
крв - крвца
кровь - кровь (дим.)
врт - вртић
сад - садик
цвет - цветак
цветок - цветочек
дете - детенце
ребенок - ребеночек
јагње - јагњеице
ягненок - ягненочек
девојче - девојчуљак
девочка - девочка (дим.)
јаје - јајанце
яйцо - яичко
јаје - јајашце

яйцо - яичко
пљуће - пљућанце
легкое - легкое (дим.)
старац - старељак
старик - старичок
старац - старичак
старик - старичок
старац - старачак
старик - старичок

В группу Б входит только суффикс *-e*, сочетаемость которого строго ограничена семантически: этот суффикс используется только для образования названий детенышей животных:

лисица - лисиче
лиса - лисенок
птица - птиче
птица - птенец
вук - вуче
волк - волчонок

Других суффиксов, которые могли бы в неизменном виде сочетаться с основами более чем одного рода, по нашим данным, в сербохорватском стандартном языке не существует.

Данные о количестве и составе диминутивных суффиксов в **словенском языке** расходятся. В работе [Вајес 1950] говорится об одиннадцати диминутивных суффиксах, а в статье [Vidovič Muha 1995] — уже о девятнадцати: *-(e)k*, *-č(e)k*, *-(e)c*, *-ič*, *-ic*, *-et* (для основ мужского рода), *-ica*, *-ka*, *-sa*, *-ice*, *-se*, *-ke* (для основ женского рода) и *-se*, *-ese*, *-ko*, *-iče*, *-esa*, *-sa*, *-ka* (для основ среднего рода). В более поздней работе [Торговишич 2004] перечислено только 17 диминутивных суффиксов (*-(an)ec*, *-ič*, *-(č)ek*, *-e*, *-i*, *-ko*, *-če* (для основ мужского рода); *-sa*, *-(i)ica*, *-(i)ka*, *-i* (для основ женского рода); *-e*, *-(e)se*, *-(i)če*, *-(e)sa*, *-ko*, *-ica* (для основ среднего рода)), причем этот список не является подмножеством списка из 19 суффиксов, представленного в

статье [Vidovič Muha 1995]. В связи с этим встает вопрос, действительно ли все перечисленные суффиксы являются диминутивными и функционируют в современном словенском языке. Так, Эва Зихерл утверждает, что по крайней мере некоторые из перечисленных в этих работах суффиксов устарели, являются диалектными или крайне редкими ([Sicherl 2012: 54]). К таким суффиксам, по ее сведениям, относятся суффиксы *-iče*, *-če*, *-ko*, *-ica* (последний — в сочетании с основами среднего, но не женского рода). Кроме того, по данным Словаря словенского литературного языка (Slovar slovenskega knjižnega jezika, SSKJ), суффиксы *-ice*, *-ce*, *-ke* сочетаются в основном (или исключительно) с основами среднего рода, а сочетаемость диминутивного суффикса *-i* семантически ограничена: в словаре зафиксировано всего 6 производных с этим суффиксом, все они относятся к семантическому полю членов семьи и помечены не как диминутив, а как гипокористика: *ati* 'папочка', *tati* 'мамочка', *oči* 'папочка', *rači* 'папочка', *punči* 'дедушка', *striči* 'дядюшка'. Основываясь на данных, полученных из SSKJ (подробнее см. раздел 2.3.3 и Приложение 4), мы пришли к выводу, что в литературном **словенском** языке полноценно функционируют только суффиксы группы А: *-ec*, *-ek*, *-ček*, *-ič* (для основ мужского рода), *-ca*, *-ica*, *-ka* (для основ женского рода), *-ce* (для основ среднего рода):

koleno - *kolence*
 'колени' – 'коленце'
amor - *amorček*
 'амур' – 'амурчик'
bat - *batek*
 'молоток' – 'молоточек'
banja - *banjica*
 'ванна' – 'ванночка'
bet - *betič*
 'молот' – 'молоток'
basen - *basenca*
 'басня' – 'басенка'
betica - *betička*
 'голова' – 'головка'

Таблица 2. Диминутивные суффиксы в южнославянских языках

| | группа А | | | группа Б |
|-----------------|---|--------------------------------|--|---|
| язык | мужской род | женский род | средний род | |
| болгарский | <i>-ец</i> | <i>-ица, -чица, -ичка, -ка</i> | <i>-це, -ице, -енце</i> | <i>-е, -ле, -че</i> |
| македонский | <i>-ец, -ок/чок</i> | <i>-ка, -ца, -ица, -ичка</i> | <i>-це</i> | <i>-е, -ле, -че, -енце, -уле</i> |
| сербохорватский | <i>-ић, -чић, -ак, -ачак, -ичак, -ељак, -уљак</i> | <i>-ица, -ца, -ка</i> | <i>-це, -анце, -енце, -ашце, -еице</i> | <i>-е</i> (с семантически ограниченной сочетаемостью) |
| словенский | <i>-ес, -ек, -ček, -ič</i> | <i>-са, -іса, -ка</i> | <i>-се</i> | <i>-і</i> (с семантически ограниченной сочетаемостью) |

Возможна, однако, и другая трактовка устройства системы диминутивных суффиксов в описываемых языках, на возможность которой нам указал И. Б. Иткин. Эта трактовка восходит к американскому дескриптивизму и работам Л. Блумфилда ([Bloomfield 1933]), Ч. Хоккета ([Hockett 1947]), Ю. Найды ([Nida 1949]) и др. Согласно этой теории, болгарские *-ец* и *-це, -ица* и *-ице*, македонские *-ец, -ца* и *-це, -ок* и *-ка* и так далее являются каждый единым суффиксом (алломорфами одной морфемы) точно так же, как русское *-ок-* ~ *-к-* в примерах типа *мир – мирок, мышь – мышка, ведро – ведёрко, сани – санки*. Такое объединение выделенных морфов в морфемы называется процедурой **идентификации морфем**. Принципы этой процедуры были сформулированы в 1942 году в работе З. С. Харриса ([Harris 1942]) и

основываются на принципе дополнительной дистрибуции (*complementary distribution*), согласно которому алломорфами одной и той же морфемы признаются синонимичные единицы, никогда не встречающиеся в одном и том же морфемном окружении. При такой трактовке мы не можем говорить об ограничениях на род присоединяющей основы для всех суффиксов группы А: по крайней мере, некоторые из них оказываются индифферентными к роду мотивирующей основы (см., в частности, македонские *-eu* (сочетающийся с основами мужского рода), *-ца* (сочетающийся с основами женского рода) и *-це* (сочетающийся с основами среднего рода)). При этой трактовке такие суффиксы в южнославянских языках оказываются объединены, в первую очередь, не родом основ, с которыми они могут сочетаться, но отношением к этому роду, а именно его наследованием, и этим они противопоставлены суффиксам группы Б, приписывающим род.

Мы будем считать именно отношение к роду мотивирующей основы (наследование/приписывание) основополагающим различием между суффиксами группы А и группы Б в южнославянских языках.

1.3.2 Приписывающие род диминутивные суффиксы: происхождение и особенности функционирования

Рассмотрим коротко южнославянские диминутивные суффиксы, “не прозрачные” по отношению к роду мотивирующей основы. По всей видимости, такие суффиксы являются в каком-то смысле южнославянской инновацией — они не реконструируются на праславянском уровне и имеют более позднее происхождение.

В статье [Manova 2005] болгарские диминутивы на *-e* (это суффикс группы Б) названы “словоизменительными диминутивами” (*‘inflectional diminutives’*), поскольку такие диминутивы (по одной из версий) этимологически восходят к словоизменительным морфемам и синхронно демонстрируют свойства, близкие к свойствам словоизменительных аффиксов.

В болгарской лингвистике существует две теории относительно их происхождения. Согласно первой, отраженной в работах [Младенов 1929], [Мирчев 1963], диминутивы на *-e* являются продолжением старых вокативных форм. Вторая теория связывает словоизменительные диминутивы с древними *et*-основами. Она основана на том факте, что для образования множественного числа словоизменительные диминутивы присоединяют расширение *-em*, что характерно для существительных, произошедших от старославянских существительных на *-et* (ср. мн. ч. *отчета*, *старчета*). Другим аргументом в пользу этой теории служит семантическая связь, существовавшая между существительными *et*-основ и понятием маленького размера, так как класс *et*-основ изначально состоял только из слов, обозначающих детенышей. Согласно работе [Георгиев 1985], диминутивы на *-л-е* и *-ч-е* (где *л* и *ч* принадлежат основе, ср. *петел* - *петле* ‘петух’, *войник* - *войниче* ‘солдат’), в свою очередь, послужили основанием для образования новых диминутивных суффиксов *-ле* и *-че* путем переразложения. Возможно, именно поэтому болгарские диминутивы на *-ле* и *-че* так же, как и суффикс *-е*, демонстрируют более широкую (а в некоторых случаях — просто свободную) морфосинтаксическую сочетаемость, чем обычные, “словообразовательные” диминутивные суффиксы. По-видимому, такой же процесс произошел и в македонском языке.

В современном македонском языке диминутивы группы Б чрезвычайно продуктивны ([Spasovski 2012]). Согласно исследованию [Грујовска 2009], более 60% всех диминутивных образований в современном македонском языке составляют диминутивы среднего рода. По нашим наблюдениям, диминутивы группы Б могут образовываться практически от любого существительного женского рода (кроме таких, которые не образуют диминутивы из-за своей семантики), вне зависимости от того, существует от данного существительного диминутив с суффиксом группы А или нет. Более того, зачастую одна и та же основа может сочетаться не с одним, а с несколькими разными суффиксами группы Б, ср.:

книга - книже/книжуле

книга - книжка

бовча - бовче/бовчуле

пачка - пачечка

брада - брадуле/брадче

борода - бородка

дупка - дупче/дупченце/дупчуле

дыра - дырка

змија - змијче/змијуле/змивче

змея - змейка

Согласно [Конески 1995], диминутивы группы Б различаются по степени своей продуктивности:

- 1) диминутивы на *-че* являются самыми продуктивными и имеют неограниченную сочетаемость при присоединении к основам мужского и женского рода;
- 2) суффикс *-уле* является менее частотным, но сочетается с основами всех трех родов;
- 3) диминутивы на *-е* продуктивны только в сочетании с основами мужского рода и редко присоединяются к основам женского рода;
- 4) суффикс *-ле* сочетается с закрытым кругом основ ([Конески 1995: 69-70]).

Такие суффиксы также демонстрируют тенденцию к сочетанию с другими диминутивными суффиксами (как группы А, так и группы Б), причем в случае сочетания с суффиксами группы А диминутивные суффиксы группы Б занимают ближний к концу словоформы слот, предназначенный для словоизменительных, а не словообразовательных морфем ([Manova 2005], [Manova 2009]):

бовча - бовчичка - бовчиче

пачка - пачечка

змија - змијуле - змијулче

змея - змейка

брада - брадичка - брадиче

борода - бородка

глава - главица - главиче

голова - головка

искра - искричка - искриче

искра - искорка

Таким образом, мы видим, что из четырех южнославянских языков два — болгарский и македонский — развили полноценный диминутив на *-e*, один — словенский — не имеет диминутивов такого типа, а в еще одном языке — сербохорватском — такой диминутив функционирует лишь маргинально, и его сочетаемость, как сказано выше, сильно семантически ограничена. Возможно, это ограничение связано с тем, что сербохорватский язык сохранил функционирующий вокатив на *-e*, который блокировал образование нового омонимичного диминутива. С другой стороны, словенский язык окончательно утратил вокативный падеж, но также не развил словообразовательного диминутива на *-e*.

Поскольку суффиксы группы Б, помимо основ женского рода, могут сочетаться с основами мужского (в болгарском и македонском языках) и среднего (в македонском языке) родов, а также поскольку они, по-видимому, имеют более позднее происхождение и практически свободную сочетаемость, их система существует параллельно с системой суффиксов группы А, сочетающихся только с основами женского рода, и не взаимодействует с последней. По этой причине мы решили вывести эти суффиксы за пределы нашего рассмотрения и сосредоточиться на чисто словообразовательных суффиксах, которые сочетаются с основами женского рода и наследуют род основы при присоединении.

В большинстве известных нам работ по диминутивации сербский и хорватский языки рассматриваются совместно: авторы говорят о

диминутивации в *сербохорватском* языке. При анализе таких работ, как видно выше, мы также пользуемся этим термином. Однако в рамках собственного исследования мы приняли решение рассмотреть материал сербского и хорватского литературных языков отдельно, поэтому при описании собранного нами материала мы говорим о «сербском» и «хорватском» языках соответственно. Главной причиной такого решения стало наличие двух разных лингвистических корпусов, отражающих соответствующие литературные нормы. В главе 2 материалу каждого из этих языков посвящен отдельный раздел.

Таким образом, в поле нашего рассмотрения попали следующие суффиксы:

в болгарском языке: *-ица, -чица, -ичка, -ка;*

в македонском языке: *-ица, -ца, -ичка, -ка;*

в сербском языке: *-ица, -ца, -ка;*

в хорватском языке: *-ица, -ца, -ка;*

в словенском языке: *-ца, -ица, -ка.*

1.3.3 Семантические ограничения

Считается, что универсальным семантическим ограничением, блокирующим образование диминутивных существительных в языках мира, является абстрактность ([Jurafsky 1996], [Spasovski 2012]). Однако далеко не все абстрактные существительные не имеют потенциала к диминутивации: так, в южнославянских языках в определенных контекстах довольно свободно диминутивизируются абстрактные существительные со значением положительных эмоций (ср. макед. *љубовче*, срб. *срећка/срећница* (от *срећа* ‘счастье’)). В статье [Rainer 1989] высказывается гипотеза, что предложенный в работе [Jackendoff 1983] семантический признак [+b(ounded)] (“[+граница]”) может во многом объяснить ограниченную сочетаемость диминутивных морфем в языках мира.

Признаки [+b(ounded)] и [+i(nternal structure)] были введены Рэем Джекендофом ([Jackendoff 1983; 1990; 1991]) с целью дать формальное определение различий между исчисляемыми и неисчисляемыми существительными. Признак [+b] означает, что некоторая сущность обладает четкими и видимыми, но необязательно неотъемлемыми границами. Так, существительное имеет значение [-b] не только если обозначаемое им понятие в принципе не имеет границ, но и если эти границы находятся за пределами поля зрения говорящего или не важны. Признак [+i] предназначен для разделения групп и собирательных существительных, с одной стороны, и существительных со значением отдельного объекта и субстанции, с другой стороны. Например, существительные *сахар, комитет, группа* будут иметь признак [+i], а существительные *мальчик, вода, пиво* — [-i]. Согласно [Rainer 1989], только существительные, имеющие признак [+b], могут образовывать диминутивы. Однако, как показано в статье [Grandi, Scalise 2000] на материале итальянского языка, это утверждение неверно. Далеко не все существительные, имеющие [+b], могут присоединять диминутивные морфемы, и далеко не у всех существительных с признаком [-b] отсутствует потенциал к образованию диминутивных производных. Очевидно, то же верно и для славянских языков, ср. русские *водица, пивко*, но ?/**комитетик*.

Гранди предлагает альтернативную классификацию. Вместо признака [+b(ounded)] он вводит признак [+d(elimitable)] (“[+ограничимые]”), внутри которого все существительные делятся на две группы — [+b] и [-b], в первую из которых входят только объекты, имеющие неотъемлемые видимые границы. Согласно его теории, существительные, обладающие признаками [+d], [+b], могут образовывать диминутивы вне зависимости от того, принадлежат они к категории конкретных или абстрактных. Стоит заметить, однако, что автор не приводит ни одного примера абстрактного существительного, принадлежащего к этой категории. Существительные, обладающие сочетанием признаков [+d], [-b], могут образовывать диминутивы только в особых контекстах, а

существительные с признаком [-d] не образуют диминутивов вовсе. Однако, автор не приводит никаких критериев, по которым существительное попадает в группы [+d] или [-d]. Так, в представленной в статье классификации абстрактное существительное *fear* ‘страх’ по каким-то причинам попадает в группу [+d], а существительные *force* ‘сила’, *courage* ‘смелость’ — в группу [-d]. В связи с этим представляется, что практическое применение такой классификации затруднительно.

Еще одной попыткой ввести семантические признаки, объясняющие ограниченную сочетаемость диминутивных аффиксов, стала работа [Spasovski 2012], выполненная на материале македонского языка. В своей диссертации Спасовски предлагает три признака, вследствие взаимодействия которых существительное может или не может образовывать диминутивы: [+big], [+emotionally salient], [+serious]. Однако по его собственному замечанию, на потенциал существительного к образованию диминутивов влияет гораздо большее количество факторов: “However, one can argue that there could be other, more specific semantic matrixes governing the formation of diminutives. For instance, when diminutives connote denigrating, pejorative meanings [-big] and [-serious] seem to be the semantic features that better describe their contextual meanings. As noted, informality of style and register, along with subjective conceptualizations of the referent in a particular text or context are contributing factors in diminutivization. These subjective conceptualizations include various emotional attitudes towards the referent (positive or negative), personal involvement or interest, etc. Thus, informality of style/register and subjective conceptualization are two additional salient components that work in concert with [-big] and [+emotionally salient].” ([Spasovski 2012: 58]). (“Однако, можно утверждать, что существуют другие, более специфические матрицы семантических признаков, управляющие образованием диминутивов. Например, когда диминутивы имеют коннотацию очернения, пейоративные значения [-big] и [-serious] являются теми семантическими признаками, которые описывают эти контекстуальные

значения. Как замечено, неформальность стиля и регистра, вместе с субъективной концептуализацией референта в определенном тексте или контексте, также вносят свой вклад в диминутивизацию. Эта субъективная концептуализация включает различные оттенки эмоционального отношения к референту (позитивные или негативные), персональную вовлеченность или интерес, и т. д. Таким образом, неформальность стиля/регистра и субъективная концептуализация составляют еще две значимые черты, которые работают совместно с признаками [-big] и [+emotionally salient]”).

На наш взгляд, все попытки найти ограничения на диминутивизацию в денотативной семантике мотивирующих основ и формализовать их не привели к сколько-нибудь ощутимому результату. Большинство этих теорий не учитывает или не придает большого значения огромному прагматическому потенциалу диминутивных производных и влиянию прагматики контекста на диминутивизацию. Представляется, что высказанная в работе [Dressler, Merlini Barbaresi 1994] идея о преобладании прагматического компонента над денотативным в семантике диминутивов справедлива, по крайней мере, в отношении семантических ограничений на диминутивизацию, лежащих не только и не столько в области денотативной семантики, сколько в области прагматики. И хотя конкретные существительные имеют больший потенциал к диминутивизации, а диминутивизация абстрактных существительных в целом ограничена, первые не могут присоединять диминутивные аффиксы, находясь в противоречащем диминутивной прагматике контексте, а последние, в свою очередь, могут служить основой для образования диминутивных производных при условии попадания в подходящий достаточно сильный прагматический контекст.

1.4 Выводы

Диминутивность — это претендующая на универсальность категория, соединяющая в себе ряд значений, связанных с понятием маленького размера.

Помимо денотативной, диминутивы имеют ярко выраженную коннотативную семантику, которая зачастую распространяется не только на само производное, но и на более широкий содержащий его контекст. Диминутивы в первую очередь присущи разговорной речи и неформальному стилю, а потому далеко не всегда фиксируются в словарях.

Типологически диминутивация очень продуктивна, и потому в литературе можно встретить утверждение, что образование диминутивов возможно от любых основ. Однако в ряде исследований доказано, что такое утверждение неверно. Диминутивы гораздо лучше образуются от конкретных существительных, чем от абстрактных, а для диминутивации последних чаще всего необходим весьма сильный и специфичный прагматический контекст.

В зависимости от языка диминутивация может демонстрировать свойства, присущие словообразованию, или свойства, присущие словоизменению. Иногда диминутивация сочетает в себе свойства обоих концов словообразовательно-словоизменительного континуума, и потому в таких языках она считается промежуточной между полюсами. По-видимому, именно отсюда берет начало идея об особом статусе диминутивных производных в системе языка.

В южнославянских языках диминутивация принадлежит к сфере словообразования, но существует особый вид диминутивных суффиксов, имеющих корни в словоизменительной системе языка и демонстрирующих свойства словоизменения, а не словообразования. Такие суффиксы существуют в болгарском и македонском языках, и, маргинально, — в сербохорватском языке.

В сферу нашего рассмотрения входят южнославянские словообразовательные диминутивные суффиксы, сочетающиеся с основами женского рода для образования диминутивных существительных женского рода.

Глава 2. Диминутивные суффиксы существительных женского рода в южнославянских языках

2.1 История происхождения диминутивных суффиксов существительных женского рода в южнославянских языках

Суффиксы, попавшие в сферу нашего исследования, не однородны по своему происхождению. Из исследуемых нами суффиксов три (-ка, -ца, -ица) имеют праславянское происхождение ([Бошкович 1984]). Считается, что они реконструируются на праславянском уровне с (приблизительно) той же диминутивной семантикой, которая им присуща в современных славянских языках.

Суффикс **-ца** (<*-ьса<*-ikā), по всей видимости, был образован путем присоединения праиндоевропейского суффикса *-ko к *i*-основам, после чего он выделился в отдельный суффикс *-ьсь, *-ьсе/*-ьса < *-ika-/*-ikā- ([Jeżowa 1975], [Matasović 2014]). Исторически суффикс имел диминутивное значение, а также использовался при образовании *nomina agentis* и отадективных имен существительных со значением человека, которому присуще какое-то качество. Согласно [Matasović 2014], этот суффикс соответствует литовскому суффиксу -ikas, который служит для образования отглагольных и отадективных имен, но не имеет диминутивного значения.

Суффикс **-ица** (<*-ica<*-ikā), по-видимому, также является результатом агглютинации односложного суффикса и тематического гласного основы (-ī + *-ka) и восходит к праиндоевропейскому суффиксу *-keh ([Sławski 1974-1979, I]). Суффикс не имеет очевидных параллелей в балтийских языках и, вероятно, является праславянским образованием. Суффикс сочетается только с основами женского рода и не присоединяется к основам мужского и среднего родов. В праславянском языке этот суффикс имел диминутивное значение, насчет существования у него в этот период моционального значения мнения расходятся: согласно работе [Бошкович 1984], уже в праславянском языке -ица служил для образования феминитивов, в то время как в недавно вышедшей книге

[Matasović 2014] примеров с таким значением для данного суффикса не приводится.

Суффикс *-ка* (<*-ьka<*-ukā-), наиболее вероятно, произошел, подобно суффиксу **-ьса*, путем присоединения суффикса праиндоевропейского суффикса **-ко* к *и*-основам существительных и прилагательных, из чего позже выделился самостоятельный двусложный суффикс **-ькь/*-ько/*-ька < *-uka/*-ukā-* ([Matasović 2014]). В праславянском языке суффикс имел моционное и диминутивное значения, а также служил для образования *nomina actionis*. В балтийских языках существует параллельный суффикс *-ик*, который также служит для образования диминутивных производных (но только от существительных мужского рода). Такая реконструкция, однако, не объясняет причины палатализации, происходящей в славянских языках при присоединении данного суффикса к основам на заднеязычный: гласный **ь < *и* не вызывал переходное смягчение.

Болгарские суффиксы *-ичка* и *-чица*, а также македонский суффикс *-ичка* являются очевидно более поздними образованиями и представляют собой контаминацию существующих диминутивных суффиксов (*-ичка < -ица + -ка*, *-чица < -ца/-ка(?) + -ица*) ([Конески 1966], [Williams 1996]). Сложность при анализе таких суффиксов заключается в том, что, помимо отдельного суффикса, соответствующая последовательность звуков, в зависимости от языка и контекста, может быть как сочетанием недиминутивного суффикса с диминутивным, так и сочетанием двух диминутивных суффиксов (вторичным диминутивом). Подробнее происхождение этих суффиксов будет рассмотрено отдельно для каждого языка в разделах 2.3.1 и 2.3.2.

Таким образом, все исследуемые суффиксы, по всей видимости, исторически восходят к праиндоевропейскому суффиксу **-ко*, реконструкция семантики которого является предметом дискуссии среди специалистов по истории словообразования.

Карл Бругман ([Brugmann 1891]) считал, что лишь немногие индоевропейские суффиксы с самого начала имели одно ясное и определенное значение. Большинство же суффиксов имеет разнородные функции, которые сложно (или невозможно) свести к инварианту. По мнению Бругмана, современные индоевропейские диминутивные суффиксы развили это значение как вторичное. Изначально же праиндоевропейские суффиксы **-lo* и **-ko* (к которым восходят диминутивные суффиксы во многих индоевропейских языках) участвовали в образовании существительных и прилагательных, значением которых было «что-то равносильное и подобное» денотату мотивирующей основы. Более важным, нежели поиск инварианта значения, Бругману кажется изучение семантики круга основ, с которыми изначально сочетались исследуемые суффиксы. Так, он замечает, что суффиксы **-lo* и **-ko* (**-qo*) часто использовались в праиндоевропейском и на более поздних стадиях для формирования названий животных. А. Белич ([Belić 1901]) приводит подобные сведения из славянских языков. Производные с суффиксом **-ko* служили для обозначения детенышей животных, и это значение, по его мнению, «передалось» суффиксу. А поскольку детеныши маленькие, суффикс приобрел диминутивное значение ([Belić 1901: 143]). Белич также предположил, что изначально значения диминутивных и аугментативных суффиксов образовывали континуум и часто суффиксы соединяли в себе три противоречащих друг другу значения: пейоративное, диминутивное и аугментативное. Свидетельством в пользу таких колебаний является тот факт, что в разных славянских языках один и тот же суффикс мог сохраниться с противоположными значениями: например, суффикс *-ина* (*-ina*) сохранился в русском и сербохорватском языках как аугментативный, а в польском — как диминутивный. Беличу также принадлежат два важных замечания о свойствах диминутивных суффиксов:

1) производные с диминутивными суффиксами сохраняют лексическое значение своей непроемной основы;

2) при утрате из языка мотивирующей непроевропейской основы, производный от нее диминутив утрачивает диминутивное значение и лексикализуется.

По-видимому, последнее — самая частая причина появления в языке сильно идиоматичных лексикализованных производных, имеющих диминутивное происхождение («мертвых» или «застывших» диминутивов).

Альтернативную реконструкцию семантики праиндоевропейского суффикса **-ko* предлагает Журафски в рассмотренной в первой главе статье ([Jurafsky 1996]). Он справедливо замечает, что реконструкция настолько абстрактной семантики для большинства праиндоевропейских суффиксов, хотя и является широко признанной, но противоречит принятой в современной лингвистике логике семантических изменений (от конкретного к абстрактному, но не наоборот), а также представляет праиндоевропейский язык принципиально отличным от всех его потомков (по крайней мере, гораздо более абстрактным в сфере словообразования). В связи с этим он предлагает не реконструировать инвариант семантики суффикса **-ko*, а строить радиальную схему его полисемии, центром которой будет значение «ребенок». Журафски пишет: «...it seems clear that a nominal diminutive must have been the core and most common sense of the PIE suffix» ([Jurafsky 1996: 569]). Однако он не приводит практически никаких весомых доводов в пользу этого утверждения, а его анализ языкового материала кажется поверхностным и обрывочным даже для неискушенного читателя.

В статье 1999 года «*Sémantique du diminutif et relations d'appartenance*» Элизабетта Маньи, опираясь на традицию, восходящую к работе Бругмана, и достижения современной лингвистики, оспаривает утверждение Журафски о первичности диминутивного значения суффикса **-ko*. Она пишет: «A notre avis la proposition de Jurafsky se prête à certaines objections, surtout du point de vue de la méthode, parce que l'analyse des matériaux indo-européens est incorrecte et rapide: il nous paraît assez étonnant qu'il affirme que "it seems clear that a nominal

diminutive must have been the core and most common sense of the PIE suffix (sc. *-ko-)” (Jurafsky (1996 : 569)), en faisant abstraction de l’examen des données des différentes langues. De plus, rien ne prouve que les formes dérivées qui présentent les suffixes sont des diminutifs: seule l’étude soigneuse des textes et des contextes peut donner des indications à cet égard” (“По нашему мнению, теория Журафского сталкивается с некоторыми возражениями, в первую очередь, с точки зрения методологии, поскольку анализ индоевропейского материала неверен и скор: нам кажется достаточно удивительным, что он пишет “представляется ясным, что именно диминутив должен был быть центральным и самым распространенным значением праиндоевропейского суффикса *-ko”, абстрагируясь от исследования данных разных языков. Более того, ничто не доказывает, что дериваты, содержащие суффикс, являются диминутивами: только тщательное изучение текстов и контекстов может предоставить данные на этот счет”) ([Magni 1999: 139]). Анализируя обширный латинский материал, Маньи приходит к выводу, что в наиболее ранних из доступных источников значение диминутивности практически полностью отсутствует у производных с исследуемыми суффиксами. Исследовав круг основ, сочетающихся с этими суффиксами (части тела, физические дефекты, названия животных и др.), Маньи предложила считать суффиксы *-ulus/a/um* и *-cullus/a/um* (восходящие к суффиксу **-lo* и к сочетанию суффиксов **-ko* и **-lo* соответственно) исходно маркирующими неотчуждаемую принадлежность (*inalienable possession*), а следовательно, «личную сферу». Значение диминутивности же, по мнению автора, эти суффиксы приобрели на более позднем этапе при расширении круга основ, с которыми они сочетались. Главным недостатком работы, на наш взгляд, является то, что в ней никак не рассматривается семантический механизм, на основании которого происходит переход от значения неотчуждаемой принадлежности к значению диминутивности, то есть как и в какой момент суффиксы приобретают именно диминутивное значение, остается неясным.

В праславянском языке диминутивация с участием исследуемых суффиксов была весьма продуктивна. Так, в Этимологическом Словаре Славянских Языков (далее — ЭССЯ) реконструируются такие существительные, как **lipica* <- *lipa* 'липка', **lopatica/lopatъka* <- *lopata* 'лопатка', **kosica* <- *kosa* 'косичка', *děvica* <- *děva* 'девица', *dъšćica* <- *dъska* 'дощечка', *kadъca* <- *kadъ* 'кадка', *kokošъka* <- *kokošъ* 'курочка', *lěpotica* <- *lěpota* 'красавица', *lisica* <- *lisa* 'лисица', *lužica* <- *luža* 'лужица', *macъka/macъka* <- *maca* 'кошка', *mušъka* <- *mušъ* 'мышка' и многие другие. Всего в первых 38 томах ЭССЯ (из вышедших на данный момент 39) реконструируется 251 производное с интересующими нас суффиксами в диминутивном значении (полные списки см. в Приложении 1). Последнее замечание является довольно важным, поскольку те же суффиксы реконструируются на праславянском уровне и в других своих значениях, например, моционном, но такие производные в сферу нашего рассмотрения включены не были. Интересен тот факт, что в большинстве современных славянских языков многие из этих реконструируемых на праславянском уровне производных утратили диминутивную семантику и лексикализовались: их значение стало идиоматичным, а мотивирующая основа была утрачена (так произошло, например, с сербским словом *биљка* (**bylъka/bylъka* <- *bylъ/bylo*) 'растение', при отсутствии в современном сербском языке **биљь/било*). Кроме того, зачастую современные соответствия, на основании которых авторы выводят праславянское производное, имеют довольно далекие (или вообще не связанные между собой) значения. Также примерно четверть из реконструируемых лексем не имеет соответствий ни в одном из южнославянских языков и реконструируется авторами словаря только на основании рефлексов в восточно- и/или западнославянских языках. Следует заметить, что к последним томам ЭССЯ существуют обоснованные претензии в отношении надежности и качества реконструкций (см., в частности, рецензию [Крысько 2014], в которой приводится большое количество примеров ложных

праславянских реконструкций из выпусков 34-38). Поэтому списки предположительно праславянских производных с исследуемыми суффиксами, составленные нами на основе ЭССЯ, не только являются неполными вследствие того, что в существующих выпусках по-прежнему содержатся только реконструкции до *-o* включительно, но и требуют тщательной верификации.

Считается ([Бошкович 1984], [Дыбо 2004]), что в праславянском языке исследуемые суффиксы были распределены следующим образом: суффикс **-ьka* мог сочетаться как с основами “первого склонения” (*a*-основами), так и с основами “третьего склонения” (*i*-основами), в то время остальные суффиксы имели более ограниченную сочетаемость. Суффикс **-isa* мог сочетаться только с *a*-основами, суффикс **-ьsa* — только с *i*-основами. Причины, приведшие к такому распределению, к сожалению, исследованы не были. Кроме того, остается неизвестным, как были распределены суффиксы *-ka* и *-ица* для существительных с *a*-основами, а суффиксы *-ka* и *-ца* — для существительных с *i*-основами.

Обратимся к материалам ЭССЯ. Реконструкции авторов словаря противоречат даже самой гипотезе о том, что суффиксы *-ца* и *-ица* были распределены в зависимости от типа мотивирующей основы: в словаре присутствуют как образования с суффиксом *-ица*, произошедшие от *i*-основ, так и образования с суффиксом *-ца* от *a*-основ, ср. **butьsa* <- **buta*, **bylica* <- **byль* и др. Однако, как уже сказано выше, не все реконструкции ЭССЯ, на наш взгляд, можно считать надежными, и каждое такое производное требует отдельного рассмотрения. Для верификации гипотезы о праславянском распределении исследуемых суффиксов необходимо составить как можно более полные и надежные списки производных, реконструируемых на праславянском уровне. Однако можно утверждать, что данные современных южнославянских языков эту гипотезу скорее подтверждают.

2.2 Обзор литературы по диминутивным суффиксам в южнославянских языках

Рассмотрим работы, непосредственно посвященные диминутивам в южнославянских языках. Большинство известных нам работ посвящены диминутивам в каком-то одном конкретном языке, сравнительных исследований на этот счет, по нашим сведениям, довольно мало.

Наибольший интерес данная тема вызывала у исследователей болгарского языка. Диминутивы упоминаются уже в ранних болгарских грамматиках, датированных первой половиной и серединой XIX века ([Бозвели, Васкидович 1835], [Богоров 1844], [Груев 1858]). Н. Бозвели и Е. Васкидович включают диминутивы в свою классификацию существительных, но не дают их определения. И. Богоров выделяет четыре категории существительных: нарицательные, собственные, диминутивные и аугментативные. Он является первым, кто пишет о существовании в болгарском диминутивных прилагательных.

Однако считается, что большинство работ XIX века по грамматике болгарского языка было написано под влиянием существовавших тогда грамматик русского языка как в области терминологии, так и в области методологии ([Димитрова 1959]). Так, предубеждение, что болгарская система диминутивов полностью повторяет русскую, не позволило ранним исследователям обратить внимание на несколько принципиальных отличий. Например, считается, что в русском языке существует градация по степени диминутивности (*сын – сынок – сыночек, дочь – дочка – доченька*), где производное первой степени обычно имеет уменьшительное значение, а производное второй степени — уменьшительное и выраженное ласкательное значение. Долгое время считалось, что болгарские диминутивы устроены таким же образом, однако более поздние исследования (см., например, [Кръстев 1976]) показали, что вторичные диминутивы в болгарском зачастую гораздо более частотны, чем соответствующие им диминутивы первой степени. Кроме

того, в работе [Димитрова 1959] приводятся вторичные диминутивы на *-ичка*, утратившие соответствующие первичные диминутивы на *-ица*.

Более независимыми от русской традиции исследования по болгарской грамматике становятся в XX веке. Начиная с середины XX века появляются отдельные работы, целиком посвященные диминутивам, такие, как упомянутые выше [Димитрова 1959], [Кръстев 1976], а также [Васева 1972], [Васева 1975], [Георгиев 1985].

Работа Димитровой представляет собой структурированное системное исследование диминутивных существительных и прилагательных. Одно из главных достоинств работы — большое количество примеров как из литературного, так и из разговорного языка. Недостатком работы является то, что обсуждение семантики диминутивных суффиксов сводится к списку отдельных значений, которые, как верно замечено в работе [Williams 1996], во многом зависят от контекста.

Одной из самых подробных работ, посвященных диминутивности в болгарском языке, является книга Боримира Крстева «Умалителността в българския език» ([Кръстев 1976]). Крстев описывает диминутивность как широкую категорию, охватывающую все части речи. Он был первым среди болгарских лингвистов, кто указал на важность контекста для определения специфического значения диминутивов. По мнению Крстева, диминутивность обладает двумя «измерениями»: «объективным», относящимся к размеру, и «субъективным», указывающим на отношение к референту. Эти два измерения «сливаются» в диминутивных суффиксах и диминутивных производных, и для того, чтобы определить, какое из измерений доминирует в семантике производного в каждом конкретном случае, необходим анализ контекста. Кроме того, Крстев предложил идею «степеней диминутивности», согласно которой производные одной основы с двумя разными диминутивными суффиксами выражают различную степень уменьшительности.

Василка Радева в книге «Словообразуването в българския книжовен език» ([Радева 1991]) описывает диминутивность как «модификационную категорию». Модификационная категория — это такая деривационная категория, в которой дериват и мотивирующая основа принадлежат к одному классу и имеют одинаковое лексическое значение, однако дериват имеет некоторое дополнительное по отношению к мотивирующей основе семантическое свойство.

В 1996 году в Чикагском университете М. С. Уильямс защитила диссертацию «Diminutivity in Bulgarian: a formal and semantic study» ([Williams 1996]). Эта (к сожалению, неопубликованная) работа является важной для настоящего исследования по целому ряду причин. Во-первых, это одно из самых современных исследований на данную тему и первое, по нашим сведениям, сделанное на материале объемных корпусов. Во-вторых, это одна из немногих англоязычных работ, посвященных болгарским диминутивам, что делает ее более доступной для широкого круга читателей, чем предшествующие работы, написанные на болгарском. В-третьих, это действительно тщательное и качественное структуралистское описание, которое включает и формальное, и семантическое исследование диминутивных производных, и опирается на (на тот момент) современные исследования по типологии и семантике диминутивов. Кроме того, диссертация содержит богатый иллюстративный материал, но, к сожалению, не содержит полных списков производных, на основании которых было проведено исследование.

Структура работы такова: первые две главы представляют собой введение и подробный обзор литературы, третья глава посвящена описанию формальных аспектов образования диминутивов, четвертая глава описывает семантику и системное значение диминутивов, в пятой главе представлены выводы. Также в диссертации содержатся приложения, посвященные типологическим сходствам и различиям в функционировании диминутивов, а также диминутивам в переводных текстах.

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает глава, в которой описываются формальные аспекты образования диминутивных производных. В ней Уильямс описывает правила распределения суффиксов, в том числе тех, которым посвящена настоящая диссертация. Согласно данным Уильямс, суффикс *-ка* используется при образовании диминутивов от следующих классов существительных женского рода:

- 1) существительных, оканчивающихся на *-ина*:

градина – градинка

година – годинка

картина – картинка

- 2) существительных, основы которых заканчиваются на *-ц, -ј*, палатализованные согласные (*ш, ч*, — с тремя исключениями: *кожа, каша, хижа*, которые образуют диминутивы с помощью суффикса *-ичка*):

буца – бучка

птица – птичка

шия – шийка

чаша – чашка

Суффикс *-ица* используется для образования диминутивов от следующих основ:

- 1) основ, заканчивающихся на кластер согласных, последним из которых является *-к*, например:

капка – капчица

дупка – дупчица

бримка – бримчица

точка – точица

- 2) от четырех абстрактных существительных: *вяра, сила, дарба, надежда*.

Суффикс *-ичка* употребляется в двух основных случаях:

- 1) с односложными именами существительными с ударением на окончании:

вода – водичка

коса – косичка

халва – халвичка

- 2) с односложными основами, оканчивающимися на кластер согласных, кроме описанных выше основ на $-C + k$:

лампа – лампичка

торта – тортичка

Для образования диминутивов от существительных женского рода на согласный используется суффикс *-ица*.

У остальных типов основ, согласно Уильямс, существует сильная тенденция к использованию суффикса *-ка* для образования диминутивов от многосложных основ и суффикса *-ичка* — от односложных. По мнению Уильямс, такое распределение суффиксов *-ка* и *-ичка* свидетельствует в пользу того, что между суффиксами нет семантической разницы и диминутивы на *-ичка* не являются вторичными диминутивами, что опровергает теорию о существовании градации в семантике болгарских диминутивов. Однако, описанное правило работает не без исключений, и сама автор признает, что оно не может со стопроцентной точностью предсказать выбор суффикса при образовании диминутива.

Также Уильямс отдельно обсуждает соотношение суффиксов *-ица* и *-ичка*. Традиционно считалось, что суффикс *-ичка* служит для образования вторичных диминутивов и имеет значение большей степени уменьшительности, чем первичные диминутивы (см., в частности, грамматику “Грамматика на българския книжовен език” [Стоянов 1977]). Однако, как показано выше, данные Уильямс не подтверждают эту идею. Во-первых, распределение суффиксов не семантическое, а чисто морфонологическое. Во-вторых, для многих диминутивов на *-ичка* не существует соответствующих первичных диминутивов с *-ица*. Как пишет Крстев ([Крстев 1976]), исторически суффикс *-ичка* мог быть комбинацией суффиксов *-ица* и *-ка*, но с тех пор приобрел самостоятельный статус и даже ограничил продуктивность вышеупомянутых

суффиксов. Одним из главных аргументов в пользу этой гипотезы является тот факт, что, в отличие от суффикса *-ица*, присоединение *-ичка* к основе на велярный не ведет к палатализации конечного согласного, ср.:

река – речица, но рекичка

стрелка – стрелчица, но стрелкичка и др.

К сожалению, Уильямс никак не обсуждает этимологию суффикса *-чица*, а также ничего не говорит о том, что произошло с суффиксом *-ца*, который служил для образования диминутивов женского рода в праславянском языке наряду с описанными суффиксами. Единственное упоминание о существовании суффикса *-ца* в болгарском встретилось нам в диссертации [Spasovski 2012], посвященной македонским диминутивам, со ссылкой на статью [Manova, Winternitz 2011]. Однако в самой указанной статье Стелы Мановой и Кимберли Винтерниц ничего не говорится о суффиксе *-ца*, а на указанной в диссертации странице обсуждается сочетаемость суффикса *-чица*: по-видимому, стоит признать, что это упоминание и ссылка — ошибка автора.

Существует также целый ряд исследований, посвященных македонским диминутивам. Поскольку македонский был признан самостоятельным языком (а не диалектом болгарского) только в середине XX века, отдельные работы, посвященные македонскому языку, также появляются только во второй половине XX века.

Так, в Грамматике македонского литературного языка Б. Конеского ([Конески 1987]) обсуждаются диминутивные суффиксы существительных, используемые в македонском, а также происхождение тех из них, которые являются чисто македонскими новообразованиями, в том числе суффикса *-ичка*.

В книге Кирила Конеского “Зборообразувањето во современиот македонски јазик” ([Конески 1995]) приводится довольно полное описание словообразовательной системы македонского языка. В том числе, книга содержит немало полезных наблюдений об особенностях поведения интересующих нас диминутивных суффиксов, в том числе об их семантике и сочетаемости. Так, Конески замечает, что существительные на *-ина* сочетаются, в первую очередь, с диминутивным суффиксом *-ка*. Сочетаемость последнего, однако, довольно сильно ограничена новообразованиями с диминутивным суффиксом *-че*, который обладает очень высокой продуктивностью ([Конески 1995: 68-69]).

В 2012 году в Университете Аризоны была защищена упомянутая нами ранее диссертация “Morphology and pragmatics of the Diminutive: Evidence from Macedonian” ([Spasovski 2012]). Работа во многом опирается на исследование Журафского, и особое внимание в ней уделяется, в первую очередь, полисемии и прагматике македонских диминутивов, а также роли диминутивов в речи, обращенной к ребенку (CDS).

К сожалению, диссертация обладает довольно хаотичной структурой, в которой части, посвященные формальным аспектам образования диминутивов, разбросаны по разным главам и не позволяют читателю сформировать единой картины. Также автор зачастую не отличается последовательностью и аккуратностью в изложении и выводах. Так, Спасовски несколько раз открыто противоречит сам себе. Обсуждая продуктивность диминутивных суффиксов (в данном случае, продуктивность обозначает «способность суффикса присоединяться к производным основам»), автор сначала утверждает, что единственным продуктивным диминутивным суффиксом, сочетающимся с существительными женского рода, является суффикс *-ичка*, но буквально на следующей же странице говорит о том, что, напротив, продуктивными являются суффиксы *-ка* и *-ица*, но не суффикс *-ичка* ([Spasovski 2012: 88-91]). Говоря о сочетаемости диминутивных суффиксов между собой, Спасовски

сначала утверждает, что для образования вторичных диминутивов может использоваться только суффикс *-ичка*, затем он пишет, что суффиксы *-ица* и *-ка* могут использоваться для образования вторичных диминутивов, но не присоединяются к первичным диминутивам, образованных с помощью того же суффикса (то есть *-ица* присоединяется к диминутивам на *-ка*, и наоборот), затем же пишет, что редупликация суффиксов, хоть и редко, но возможна. Также Спасовски непоследователен в трактовке статуса суффикса *-ичка*: в некоторых случаях он пишет о нем как о едином суффиксе (произошедшем от сочетания суффиксов *-ица* и *-ка*), в других же — как о сочетании соответствующих суффиксов.

К сожалению, в работе также не содержится исчерпывающих сведений о том, как распределены диминутивные суффиксы женского рода в первичных диминутивах. Спасовски пишет, что к основам женского рода на согласный присоединяется только суффикс *-ца*, причем только к односложным основам с неабстрактной семантикой. Основы на *-а* могут присоединять суффиксы *-ка*, *-ица*, *-ичка*, но распределение этих суффиксов не обсуждается.

Нужно заметить, что авторы обеих описанных диссертаций ([Williams 1996], [Spasovski 2012]) намеренно не описывают так называемые «застывшие» или лексикализованные диминутивы ('frozen diminutives') — производные с диминутивными суффиксами, которые приобрели идиоматичное недиминутивное значение. Такой подход, однако, влечет за собой некоторые методологические проблемы, главной из которых, на наш взгляд, является невозможность четкого разграничения собственно диминутивов, застывших и полу-застывших диминутивов ('proper', 'frozen', 'semi-frozen' diminutives в терминологии [Chamonikolasová, Rambousek 2007]). Также ни в одной из диссертаций не представлено полных списков диминутивных производных, на основании которых проводились исследования, что не позволяет читателю и последующим исследователям проблематики верифицировать справедливость предложенных гипотез.

По-видимому, существует очень мало работ, посвященных сравнительному анализу диминутивов в славянских языках. Единственные известные нам работы на эту тему — это статья [Manova, Winternitz 2011], описывающая образование вторичных диминутивов в болгарском и польском языках, и глава в книге Р. Бошковица «Очерки сравнительной грамматики славянских языков» ([Бошкович 1984]), в которой рассматривается происхождение и развитие суффиксов *-ка*, *-ца*, и *-ица* в их моционном и диминутивном значениях в южнославянских языках.

Радослав Бошкович, вероятно, является единственным нашим предшественником в сопоставительном исследовании южнославянских диминутивных суффиксов существительных женского рода, а потому его работа особенно значима для настоящей диссертации. Основное внимание в своем исследовании Бошкович уделяет болгарскому и сербохорватскому языкам. Автор рассматривает развитие суффиксов в диминутивном значении в связи с их развитием в моционном значении. Так, Бошкович объясняет появление диминутивного значения у суффикса *-ица* именно тем, что в моционном значении суффиксы *-ица* и *-ка* стали равномерно распространены и начали конкурировать, а поскольку суффикс *-ка* имел второе, диминутивное, значение, то *-ица* также его развил.

Обращаясь к болгарскому материалу, Бошкович говорит о том, что суффикс *-ца* был практически утрачен, а его место занял суффикс *-чица*, который служит для образования диминутивов от основ на согласный. Для образования диминутивов от основ, оканчивающихся на *-ица* и *-ина*, используется суффикс *-ка*, в остальных же случаях с основами на *-а* сочетается суффикс *-ица*, который и является основным диминутивным суффиксом существительных женского рода в болгарском языке. Однако Бошкович замечает, что основы, сочетающиеся с суффиксом *-ица*, делятся на три класса: те, которые сочетаются только с суффиксом *-ица*, те, которые также имеют параллельные образования с суффиксом *-ичка*, и те, которые наряду с

суффиксом *-ица* сочетаются также с суффиксом *-ка*. От чего зависит наличие или отсутствие дублета и то, какой для него выбирается суффикс, автор не указывает. Также Бошкович делает важное замечание относительно статуса окончания *-ичка*: в некоторых случаях оно является сочетанием суффиксов *-ица* и *-ка*, где *-ка* используется для образования вторичного диминутива от первичного диминутива на *-ица*, в других же производное с *-ичка* утратило свою связь с производным на *-ица* (если таковое вообще имеется), и тогда *-ичка* стоит считать отдельным единым суффиксом.

Согласно Бошковичу, сербохорватский (и ранее, старославянский) язык утратил суффикс *-ка* в диминутивном значении, и суффикс *-ица* стал основным диминутивным суффиксом старых *a*-основ. С основами на согласный чаще всего сочетается суффикс *-ца*. Параллельно с суффиксами *-ица* и *-ца* используется суффикс *-чица*, но, по данным Бошковича, количество таких производных невелико. Интересно заметить, что диминутивы с суффиксом *-ица* образуют вторичные диминутивы с помощью того же суффикса, что, по сведениям из других источников, в других южнославянских языках случается крайне редко.

Словенский язык, по мнению автора, сохранил более архаичное, чем другие южнославянские языки, распределение суффиксов *-ка* и *-ица*, однако *-ка* во многом утратил свою частотность. Со старыми *a*-основами в словенском сочетаются суффиксы *-ица* и *-ка*, причем *-ица* — значительно более частотный, и для образований с *-ка* почти всегда есть параллельное образование с суффиксом *-ица*. Со старыми основами на согласный могут употребляться все три суффикса, *-ка*, *-ица* и *-ца*, причем зачастую от одной и той же основы имеются параллельные образования с двумя разными суффиксами.

Важно заметить, что, по естественным причинам, Бошкович не рассматривает македонский язык отдельно от болгарского, а также не разделяет сербский и хорватский языки. Как видно из приведенного выше анализа работ

по македонскому и болгарскому языку, в области функционирования исследуемых суффиксов в них существуют значимые отличия, что говорит скорее в пользу необходимости более подробного описания. К сожалению, исследование Бошковица также не лишено указанных выше недостатков: он не приводит сколько-нибудь полных списков диминутивов ни в одном из языков, не описывает распределение суффиксов у тех типов основ, которые допускают варьирование. Также Бошковиц не указывает источники материала для исследования, что не позволяет читателю оценить их полноту и достоверность.

Одной из сильных сторон работы является то, что Бошковиц указывает на возможность варьирования суффиксов и, как следствие, на наличие множественных диминутивных производных от одной основы. Так, в работе [Manova, Winternitz 2011] авторы напрямую говорят о том, что случаев наличия нескольких диминутивных производных от одной основы в болгарском языке практически не существует (такие случаи крайне редки): “Very few nouns in *-a* allow alternative DIM1 diminutives derived with two different suffixes...” [Manova, Winternitz 2011: 128]. Милена Уильямс в своей диссертации при обсуждении распределения суффиксов также не приводит таких примеров. По нашим данным, это противоречит реальному положению дел, и вариативность в выборе суффикса в болгарском языке достаточно широко распространена (см. списки в Приложении 2 и Главу 3). Поэтому приведенное М. Уильямс распределение нуждается если не в пересмотре, то в уточнении с учетом возможной вариативности.

2.3 Диминутивные суффиксы существительных женского рода в современных южнославянских языках: особенности функционирования и распределение

Как видно из раздела 1.3.1, в каждом из современных южнославянских языков сложилась своя система диминутивных суффиксов. Соответственно, их набор, функционирование и распределение зависят от конкретного языка. Единственное, что, по-видимому, объединяет все эти системы, — это

семантика, присущая таким суффиксам. Однако существование в языке сразу многих групп **синонимичных** суффиксов, объединенных общим значением, было бы крайне избыточным, и это значит, что внутри таких групп суффиксы должны быть как-то (не семантически) распределены: должны существовать правила (или, скорее, тенденции), регулирующие и ограничивающие сочетаемость каждого из суффиксов, и, тем самым, обуславливающие необходимость существования остальных суффиксов группы.

Поскольку с точки зрения морфосинтаксических свойств все исследуемые нами суффиксы принадлежат к одной группе (сочетаются, в первую очередь, с основами существительных женского рода и образуют диминутивные существительные, также принадлежащие к женскому роду), то их распределение, если таковое существует, базируется, по-видимому, на морфонологических особенностях суффиксов и основ, к которым они присоединяются.

Некоторые из таких свойств и ограничений уже известны: так, как мы уже писали выше, К. Конески обнаружил, что в македонском языке диминутивный суффикс *-ка*, в первую очередь, обслуживает существительные, оканчивающиеся на *-ина*. Кроме того, давно замечено, что македонские и болгарские суффиксы *-ка* и *-ица* не сочетаются с основами на входящий в их состав согласный — *-к* и *-ц* соответственно ([Кръстев 1976], [Milenova 2009], [Manova 2011], [Spasovski 2012]). Интересно, что подобному ограничению подвержены, например, и некоторые итальянские диминутивные суффиксы ([Grandi 2002]). По-видимому, такое правило стоит рассматривать как проявление более глобальной тенденции, поскольку, по нашим данным, подобное ограничение накладывается на целый ряд суффиксов в различных индоевропейских языках. Так, в опубликованной в 2005 году статье И. Б. Иткина “Об одном ограничении на сочетаемость суффиксов с основой в современном русском языке” сформулировано правило, названное автором **Правило 1**: “...если суффиксальная морфема имеет в своем составе согласный

C_1 или группу согласных C_1C_2 , то ее сочетаемость с основами, оканчивающимися на этот согласный (группу согласных) невозможна или затруднена” ([Иткин 2005: 50]). При этом вместо такого суффикса обычно используется один из синонимичных суффиксов, если таковой имеется: такую модель взаимодействия основы и аффикса О. В. Кукушкина называет “**избегающей**” ([Кукушкина 2016: 117]).

И. Б. Иткин приводит целый ряд словообразовательных (и даже словоизменительных) морфем русского языка, сочетаемость которых ограничена этим правилом. В более позднем исследовании [Itkin, Tagabileva 2009] было обнаружено, что для суффиксов *-ба*, *-еж* и *-тва* это ограничение действует не только в русском языке, но также и в других славянских языках, и даже реконструируется на праславянском уровне. Таким образом, частные случаи подобной “диссимиляции” нуждаются в более подробном исследовании и обобщении: возможно, речь идет о межъязыковой фреквенталии или об общем для ряда индоевропейских языков правиле, отдельные проявления которого сохранились до настоящего времени, но истоки которого могут находиться в праязыке. Для краткости в дальнейшем в нашем тексте мы будем называть все проявления такой закономерности **Правилом 1**.

Это ограничение на сочетаемость диминутивных суффиксов в южнославянских языках — практически единственное известное морфонологическое ограничение, оказывающее влияние на их распределение.

Задача нашего исследования — попытаться выявить другие факторы, влияющие на выбор диминутивного суффикса, если таковые существуют, и обнаружить межъязыковые закономерности в этой области. Однако нужно заранее оговорить, что мы не ожидаем обнаружить строгих правил распределения, работающих без исключения. Диминутивация — весьма продуктивный словообразовательный процесс, образование новых диминутивов в языке происходит постоянно, и на выбор диминутивного суффикса, очевидно, влияет большое количество факторов, в том числе

индивидуальные предпочтения говорящего. Как верно заметил И. Иткин в уже упомянутой работе: “Морфотактических правил, имеющих безысключительный характер, в русском языке совсем мало; значительно чаще речь идет о закономерностях, охватывающих лишь отдельные группы словоформ, о вполне реальных, но тем не менее допускающих определенное число отклонений тенденциях, об иерархиях, складывающихся на основе сложного, иногда довольно причудливого взаимодействия различных факторов” ([Иткин 2005: 57]). На наш взгляд, это высказывание верно не только для русского языка, но и для любого языка с богатым инвентарем словообразовательных морфем, к числу которых, безусловно, принадлежат и южнославянские языки.

Перейдем к рассмотрению материала каждого из исследуемых языков.

2.3.1 Македонский язык

Источники материала. Для сбора материала мы пользовались одновременно несколькими источниками, в первую очередь, словарями, такими, как Обратный словарь македонского языка (Macedonian Reverse Dictionary — <http://www.pelister.org/linguistics/revdict/index.html>), Электронным словарем македонского языка (Дигитален Речник на Македонскиот Јазик, <https://makedonski.info>). Поскольку процесс диминутивации очень продуктивен, а диминутивы свойственны, в первую очередь, разговорному языку, они, к сожалению, далеко не всегда фиксируются в словарях, а сколько-нибудь объемного общедоступного корпуса македонского языка, по нашим данным, не существует. Все перечисленное делает составление списков для исследования весьма сложной задачей, а составление *полных* списков таких производных — так и вовсе задачей невыполнимой. Поэтому, для достижения наибольшей возможной полноты и точности исследуемого материала, мы консультировались с носителями, а также искали необходимые нам производные в сети Интернет. Однако свидетельства носителей о том, возможно ли то или иное диминутивное образование, зачастую противоречили

друг другу, а также словарным данным и данным сети Интернет. Тогда мы приняли решение, что будем учитывать только такие производные, которые зафиксированы в указанных выше (или иных доступных) словарях, или такие, которые одновременно встречаются в сети Интернет в диминутивном значении хотя бы единожды (в большинстве случаев встречаемость была гораздо более высокой) и не противоречат языковой интуиции носителей. Также мы дополнили наши списки примерами из описанной выше литературы (в первую очередь — из диссертации [Spasovski 2012], в которой приведены примеры из собранного лично автором корпуса устной речи), а также из словарных статей Этимологического словаря славянских языков (нужно отметить, что большинство встреченных там производных в той или иной степени утратили непосредственно диминутивное значение в современном языке). Всего в список попало 514 образований со всеми исследуемыми суффиксами (-ка, -ца, -ица, -ичка), включая (в разной степени) лексикализованные производные.

Анализ материала. Первым фактом, бросающимся в глаза, является большое количество пар дублетов с суффиксами -ица и -ичка, ср.:

бара - барица и бара - баричка

пруд - прудик

вера - верица и вера - веричка

вера - вера (дим.)

вода - водица и вода - водичка

вода - водица

волна - волница и волна - волничка

волна - волна (дим.)

глава - главица и глава - главичка

голова - головка

гора - горица и гора - горичка

лес - лесок

држава - државица и држава - државичка

страна - страна (дим.)

душа - душица и *душа - душичка*
душа - душа (дим.)
и др., всего 52 пары (104 слова).

Такие пары представляют собой проблему для анализа, так как, теоретически, они могут представлять собой как пару первичных диминутивов (основа + *-ица* и основа + *-ичка*), так и часть одной деривационной цепочки: пару первичного и образованного от него вторичного диминутива (основа + *-ица* и основа + *-ица* + *-ка*). Причем при первом анализе возрастает процент производных с суффиксом *-ичка* в нашей выборке, а при втором — процент производных с суффиксом *-ка*. По-видимому, такие пары, действительно, произошли вторым путем, то есть были парой первичный диминутив - вторичный диминутив, но при увеличении количества и частотности вторичных производных суффикс *-ичка* выделился в отдельный суффикс и стал образовывать диминутивы и от таких основ, от которых не существует производных с *-ица*, ср. *гревота - гревотичка* (?*гревотица*) (грех - грешок), *гума - гумичка* (?*гумица*) (ластик - ластик (дим.)), *зграда - зградичка* (?*зградица*) (здание - здание (дим.)), *змија - змиичка* (?*змиица*) (змея - змейка) и многие другие. Эту теорию подтверждает ряд исследований, в том числе [Конески 1987], [Belamaric 2011], [Spasovski 2012]. Кроме того, по свидетельствам носителей, такие пары не образуют словообразовательной цепочки в современном языке и являются дублетами, причем в большинстве случаев производное с *-ичка* является более предпочтительным. Кроме того, эти суффиксы обладают разными свойствами в том, что касается изменений основы, которые они вызывают. Так, суффикс *-ица* вызывает палатализацию конечного заднеязычного согласного основы в 11 случаях из 14, в то время как суффикс *-ичка* — только в 3 случаях из 28, что противоречит трактовке суффикса *-ичка* как сочетания суффиксов *-ица* и *-ка*. Таким образом, мы будем считать такие пары дублетами, а не частью одной словообразовательной цепочки.

Из такого анализа вытекает сразу несколько важных следствий. Во-первых, при таком анализе резко возрастает процент производных с суффиксом *-ичка* и падает процент производных с суффиксом *-ка*, что, по нашим данным, соответствует интуиции носителей и данным грамматик, которые характеризуют первый суффикс как очень частотный, а последний — как весьма редкий. Во-вторых, такое большое количество пар дублетов говорит о существующей в языке вариативности в этой точке. В-третьих, это свидетельствует в пользу того, что основы, с которыми могут сочетаться суффиксы *-ица* и *-ичка*, в значительной мере пересекаются, а значит, между ними должна возникнуть конкуренция. По-видимому, она уже существует и разрешается в пользу суффикса *-ичка*, так как в большинстве случаев носители характеризуют вариант с *-ичка* как более предпочтительный и частотный.

Итак, в таблице 3 представлены предварительные данные о количестве производных с тем или иным суффиксом в нашей выборке.

Таблица 3. Количество производных с каждым суффиксом в выборке (македонский язык)

| суффикс | количество производных (доля от общего количества) |
|--------------|--|
| <i>-ица</i> | 107 (20,7%) |
| <i>-ичка</i> | 249 (48,3%) |
| <i>-ка</i> | 148 (28,9%) |
| <i>-ца</i> | 10 (2%) |
| Всего | 514 (100%) |

Опираясь на данные этой таблицы, можно сделать выводы о том, что:

- а) суффикс *-ичка* является наиболее частотным;
- б) суффиксы *-ица* и *-ка* занимают приблизительно одинаковую нишу по частотности;

в) количество производных с суффиксом *-ца* исчезающе мало.

Однако, при более внимательном рассмотрении, последние два утверждения можно оспорить.

Рассмотрим подробнее производные с суффиксом *-ца*. Как верно замечено в работе [Spasovski 2012], этот суффикс сочетается исключительно с т. н. основами третьего склонения, то есть с основами существительных женского рода на согласный, например: *сол* - *солца* (соль - соль (дим.)), *кал* - *калца* (грязь - грязька), *врв* - *врвца* (веревка - веревочка), *зоб* - *зопца* (овес - овес (дим.)). Более того, по нашим данным, это **единственный** суффикс, который может сочетаться с такими основами. Всего нам удалось обнаружить 10 производных такого рода, хотя класс существительных женского рода с основой на согласный в македонском языке включает в себя больше лексем. По мнению Спасовского, такая непродуктивность суффикса является результатом ограничения на его сочетаемость: согласно его данным, суффикс *-ца* сочетается только с односложными основами. По нашему мнению, это ограничение является скорее совпадением, поскольку из всех существительных, принадлежащих к этому классу, только односложные существительные (и слово *пепел* (пепел), которое образует диминутив *пепелца*) обладают семантикой, не блокирующей образование диминутивов, остальные же обладают абстрактной семантикой, плохо допускающей образование диминутивных производных. Интересен, однако, тот факт, что, поскольку македонский язык утратил систему именного склонения, категория рода утратила формальную поддержку в виде падежных окончаний и стала размываться в связи с тем, что она в большинстве случаев не базируется на семантике. Вследствие этого многие слова с основой на согласный бывшего *i*-склонения стали “двуродовыми”, а некоторые, хотя и не имеют “официально” такого статуса, в речи носителей имеют вариативность в роде. Так, например, слова *вар* (известь), *пепел* (пепел), *жар* (страсть), *памет* (память) могут быть как мужского, так и женского рода, а слово *пипер* (перец), хотя и считается

словом мужского рода, иногда согласуется по женскому роду и окказионально может образовывать диминутив *пиперца* (также трех-, а не двусложный).

Такая сочетаемость суффикса *-ца* является, по-видимому, прямой проекцией праславянского распределения, что говорит о большой устойчивости системы в этой точке ([Тагабилева 2015б]).

Перейдем к рассмотрению производных с суффиксом *-ка*. Несмотря на их относительно большое количество (см. таблицу 3), суффикс *-ка*, на наш взгляд, нельзя назвать высоко продуктивным в современном македонском языке по следующим причинам.

При внимательном анализе вошедших в список образований с суффиксом *-ка* становится понятно, что довольно большая их часть — лексикализованные производные, не имеющие диминутивного значения, многие из которых уже утратили независимо функционирующую мотивирующую основу. Особенно заметно это соотношение становится при сравнении доли лексикализованных производных с суффиксом *-ка* и с другими суффиксами. Таблица 4 отражает соотношение лексикализованных и нелексикализованных производных с исследуемыми суффиксами.

Таблица 4. Процент лексикализованных производных (македонский язык)

| суффикс | нелексикализованные производные | лексикализованные производные | из них утратили мотивирующую основу | всего |
|--------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-------|
| <i>-ка</i> | 119 (80,5%) | 29 (19,5%) | 18 (12%) | 148 |
| <i>-ичка</i> | 248 (99,96%) | 1 (0,04%) | 0 | 249 |
| <i>-ица</i> | 98 (91,5%) | 9 (8,5%) | 4 (3,7%) | 107 |
| <i>-ца</i> | 8 (89%) | 1 (11%) | 1 (11%) | 9 |

Проверим, является ли значимым отличие в распределении по суффиксам лексикализованных и нелексикализованных производных. Для этого применим тест Фишера, который служит для определения статистической значимости разницы в малых выборках: нулевая гипотеза состоит в том, что распределение

нелексистализованных и лексистализованных производных у каждого суффикса равномерно. Однако, вероятность того, что это действительно так, равна $1.051e-11$, т. е. исчезающе мала. Значит, нулевую гипотезу следует отклонить и сделать следующий вывод: распределение по лексистализованным производным иное, чем по нелексистализованным, *-ка* значимо чаще других суффиксов употребляется в составе лексистализованных производных.

Таким образом, мы можем утверждать, что разница в полученных нами данных о количестве лексистализованных производных с суффиксами *-ка*, *-ца*, *-ичка*, *-ица* является статистически значимой, и количество лексистализованных производных с суффиксом *-ка* значимо превышает количество таких производных с другими суффиксами. На наш взгляд, это говорит об определенной тенденции, существующей в развитии системы диминутивных суффиксов македонского языка, а именно о том, что суффикс *-ка*, будучи более продуктивным на предыдущих стадиях развития македонского языка, теряет свою продуктивность, а производные с ним либо постепенно уступают место производным с другими суффиксами, либо лексистализуются. В дальнейших разделах мы покажем, что такая тенденция развития суффикса *-ка* характерна не только для македонского, но и для других южнославянских языков.

Перейдем к морфонологическим ограничениям на сочетаемость исследуемых суффиксов и попробуем выявить их синхронное распределение. Поскольку сочетаемость суффикса *-ца* ограничена склонением основы, а не ее морфонологическими свойствами, в дальнейшем речь пойдет только о суффиксах *-ка*, *-ичка* и *-ица*, которые присоединяются к *a*-основам. Мы также исключим из рассмотрения лексистализованные производные, поскольку они отражают скорее тенденции, действовавшие на предыдущих этапах развития языка, но не синхронную картину.

Для выявления морфонологических ограничений на сочетаемость суффиксов мы выделили из общего списка нелексистализованные производные с суффиксами *-ка*, *-ичка* и *-ица* и разметили их по следующим параметрам,

которые, на наш взгляд, могли оказаться значимыми для сочетаемости суффиксов: суффикс, конечный звук (последовательность звуков) мотивирующей основы, наличие/отсутствие консонантного кластера на конце мотивирующей основы и качество конечного согласного основы. Для последнего критерия мы попытались объединить конечные звуки основы в значимые кластеры (например, по месту или способу образования), внутри которых звуки ведут себя похожим образом с точки зрения сочетаемостных свойств. Всего мы выделили 9 таких кластеров: заднеязычные согласные (*к, з, х*), губно-губные согласные (*м, б, п*), губно-зубные согласные (*в, ф*), зубные согласные (*д, т, з, с*), сонорные согласные (*р, л, н, њ, ј*), согласные *ц* и *ч*, группа палатализованных и шипящих согласных (кроме *ц, ч* и *ј* — *ж, ш, ѓ, џ, к*) и в отдельные группы попали два суффикса: *-ина* и *-ија*.

В итоге таблица производных стала выглядеть следующим образом (приводим первую часть таблицы, полный список производных с разметкой см. в Приложении 2):

Таблица 5. Размеченные производные (македонский язык)

| диминутив | мотивирующая основа | суффикс | окончание основы | кластер согласных | качество конечного звука основы |
|--------------|---------------------|---------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| јагличица | јаглика | ица | к | - | заднеязычный |
| јагличка | јаглика | ка | к | - | заднеязычный |
| јакичка | јака | ичка | к | - | заднеязычный |
| јамичка | јама | ичка | м | - | губно-губной |
| академиичка | академија | ичка | ија | - | -ија |
| алкичка | алка | ичка | к | + | заднеязычный |
| алуминка | алумина | ка | ина | - | -ина |
| артериичка | артерија | ичка | ија | - | -ија |
| атмосферичка | атмосфера | ичка | р | - | сонорный |
| бабица | баба | ица | б | - | губно-губной |
| бабичка | баба | ичка | б | - | губно-губной |

| | | | | | |
|-------------|-----------|------|-----|---|--------------------|
| бавчичка | бавча | ичка | ч | + | -ц, -ч |
| баклица | бакла | ица | л | + | сонорный |
| бактериичка | бактерија | ичка | ија | - | -ија |
| баничка | баница | ка | ц | - | -ц, -ч |
| банкичка | банка | ичка | к | + | заднеязычный |
| барица | бара | ица | р | - | сонорный |
| баричка | бара | ичка | р | - | сонорный |
| басмичка | басма | ичка | м | + | губно-губной |
| батериичка | батерија | ичка | ија | - | -ија |
| баџичка | баџа | ичка | џ | - | -ж, -ш, -ѓ, -џ, -ќ |
| белвичка | белвица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| биричка | бира | ичка | р | - | сонорный |
| блузичка | блуза | ичка | з | - | зубной |
| блуска | блуза | ка | з | - | зубной |
| бовчичка | бовча | ичка | ч | + | -ц, -ч |
| боичка | боица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| бомбичка | бомба | ичка | б | + | губно-губной |
| бораниичка | боранија | ичка | ија | - | -ија |
| боринка | борина | ка | ина | - | -ина |
| бочвичка | бочва | ичка | в | + | губно-зубной |
| бовчичка | бовча | ичка | ч | + | -ц, -ч |
| бравичка | брава | ичка | в | - | губно-зубной |
| брадавичка | брадавица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| брадичка | брада | ичка | д | - | зубной |
| браздичка | бразда | ичка | д | + | зубной |
| браничка | брана | ичка | н | - | сонорный |
| брезичка | бреза | ичка | з | - | зубной |
| бундичка | бунда | ичка | д | + | зубной |
| вадичка | вада | ичка | д | - | зубной |
| вазничка | вазна | ичка | н | + | сонорный |
| варца | вар | ца | р | - | сонорный |
| вдовичица | вдовица | ица | ц | - | -ц, -ч |

| | | | | | |
|------------|-----------|------|-----|---|--------------------|
| вдовичка | вдовица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| вежбичка | вежба | ичка | б | + | губно-губной |
| векничка | векна | ичка | н | + | сонорный |
| верверичка | верверица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| верица | вера | ица | р | - | сонорный |
| веричка | вера | ичка | р | - | сонорный |
| вечеричка | вечера | ичка | р | - | сонорный |
| видричка | видра | ичка | р | + | сонорный |
| визбичка | визба | ичка | б | + | губно-губной |
| вињетка | вињета | ка | т | - | зубной |
| височинка | височина | ка | ина | - | -ина |
| владичка | влада | ичка | д | - | зубной |
| воденичка | воденица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| водица | вода | ица | д | - | зубной |
| водичка | вода | ичка | д | - | зубной |
| воица | вода | ица | д | - | зубной |
| волница | волна | ица | н | + | сонорный |
| волничка | волна | ичка | н | + | сонорный |
| вратичка | врата | ичка | т | - | зубной |
| вратничка | вратница | ка | ц | - | -ц, -ч |
| врбичка | врба | ичка | ц | - | -ц, -ч |
| вреќичка | вреќа | ичка | ќ | - | -ж, -ш, -ѓ, -ц, -ќ |
| вруќица | вруќа | ица | ќ | - | -ж, -ш, -ѓ, -ц, -ќ |
| габеричка | габерица | ка | ц | - | -ц, -ч |
| габичка | габа | ичка | б | - | губно-губной |
| галериичка | галерија | ичка | ија | - | -ија |
| гасеничка | гасеница | ка | ц | - | -ц, -ч |
| главица | глава | ица | в | - | губно-зубной |
| главичка | глава | ичка | в | - | губно-зубной |
| горица | гора | ица | р | - | сонорный |
| горичка | гора | ичка | р | - | сонорный |
| госпоѓица | госпоѓа | ица | ѓ | - | -ж, -ш, -ѓ, -ц, -ќ |

| | | | | | |
|------------|---------|------|-----|---|--------------|
| градинка | градина | ка | ина | - | -ина |
| гревотичка | гревота | ичка | т | - | зубной |
| гредичка | греда | ичка | д | - | зубной |
| групичка | група | ичка | п | - | губно-губной |
| гумичка | гума | ичка | м | - | губно-губной |
| дадичка | дада | ичка | д | - | зубной |
| дамичка | дама | ичка | м | - | губно-губной |

После такой разметки нашего корпуса производных мы составили сводные таблицы зависимости выбора суффикса от наличия кластера и от качества конечного согласного основы (таблицы 6-7).

Таблица 6. Распределение суффиксов по признаку качества конечного согласного основы (македонский язык)

| | <i>-ица</i> | <i>-ичка</i> | <i>-ка</i> | Всего |
|---------------------------|-------------|--------------|------------|--------------|
| губно-губной | 15 | 45 | 2 | 62 |
| губно-зубной | 6 | 18 | 3 | 27 |
| <i>-ж, -ш, -ѓ, -џ, -ќ</i> | 5 | 12 | 1 | 18 |
| заднеязычный | 14 | 28 | 1 | 43 |
| зубной | 16 | 54 | 13 | 83 |
| <i>-ија</i> | 4 | 29 | 4 | 37 |
| <i>-ина</i> | 2 | 0 | 35 | 37 |
| сонорный | 28 | 56 | 15 | 99 |
| <i>-ц, -ч</i> | 1 | 3 | 43 | 47 |
| Всего | 91 | 245 | 117 | 453 |

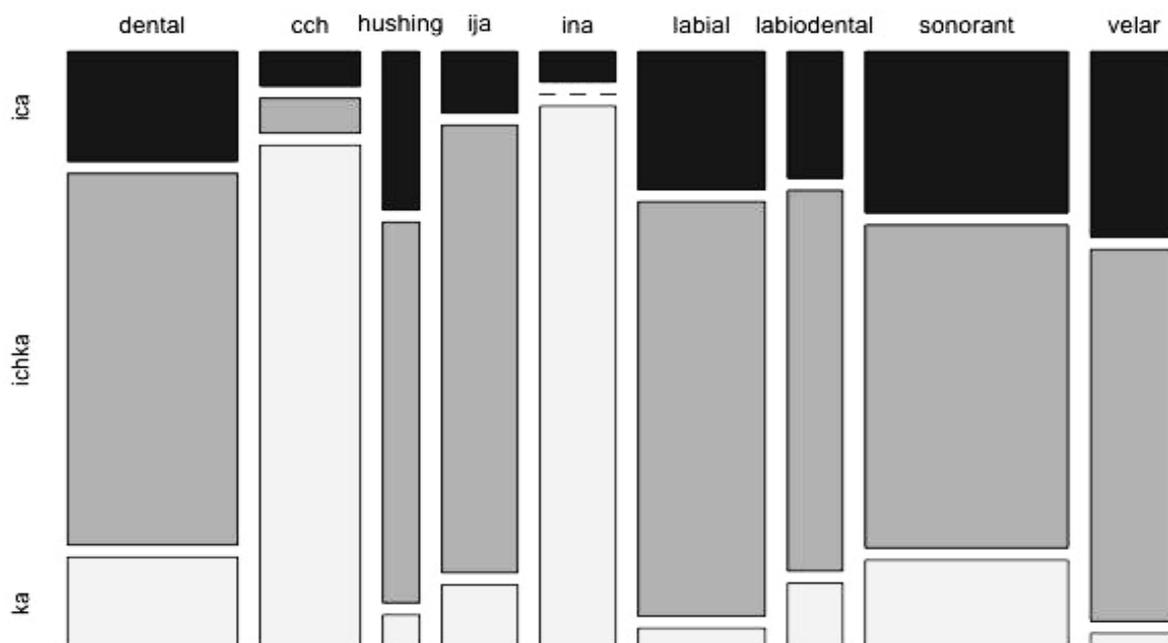
Таблица 7. Распределение суффиксов по признаку наличия консонантного кластера на конце мотивирующей основы (македонский язык)

| | <i>-ица</i> | <i>-ичка</i> | <i>-ка</i> | Всего |
|--|-------------|--------------|------------|--------------|
|--|-------------|--------------|------------|--------------|

| | | | | |
|--------------|----|-----|-----|-----|
| + | 29 | 90 | 1 | 120 |
| - | 64 | 156 | 116 | 336 |
| Всего | 93 | 246 | 117 | 456 |

На Рисунке 2 представлены данные Таблицы 6 в графическом виде: данные были нормализованы по количеству, то есть количество производных от основ каждого типа принято за 100% и изображено в виде столбцов равных размеров. Такое изображение делает распределение данных более наглядным и облегчает его анализ:

Рисунок 2. График распределения суффиксов в зависимости от типа основ



Из вышеприведенных таблиц и рисунка видно, что суффикс *-ка*, изображенный на рисунке светло-серым цветом, в первую очередь, обслуживает две группы основ: основы на *-ина* и основы на *-ц, -ч, ср.:*

острина - остринка (верхушка - верхушечка), *падина - падинка* (долина - долинка), *розина - розинка* (роза - розочка), *сардина - сардинка* (сардина -

сардинка), *светлина* - *светлинка* (свет - свет (дим.)), *третина* - *третинка* (треть - треть (дим.)), *ужина* - *ужинка* (перекус - перекус (дим.)), *целина* - *целинка* (целое - целое (дим.)), *честина* - *честинка* (сито - ситечко), *ледина* - *лединка* (луг - лужок);

плоча - *плочка* (плита - плитка), *погача* - *погачка* (каравай - каравай (дим.)), *брадавица* - *брадавичка* (бородавка - бородавочка), *краставица* - *краставичка* (огурец - огурчик), *кошница* - *кошничка* (корзина - корзинка), *латвица* - *латвичка* (кувшин - кувшинчик), *каленица* - *каленичка* (миска - мисочка), *ножица* - *ножичка* (ножницы - ножнички), *птица* - *птичка* (птица - птичка), *улица* - *уличка* (улица - уличка), *црница* - *црничка* (шелковица - шелковица (дим.)) и др.

Последнее свойство, по-видимому, объясняется уже упомянутым Правилем 1, согласно которому суффиксы, содержащие в себе определенный согласный, плохо сочетаются с основами, которые оканчиваются на этот согласный или на содержащий его консонантный кластер. В связи с этим ограничением суффиксы *-ица* и *-ичка* не могут присоединяться к основам на *-ц* и *-ч*, и эту нишу устойчиво занимает суффикс *-ка*. Единственными исключениями из данного правила являются пары *бавчичка* - *бавча* (садик - сад), *бовчичка* - *бовча* (пачечка - пачка) и *овчичка* - *овца* (овечка - овца), мотивирующие основы которых оканчиваются на кластер согласных. Как мы видим из таблицы 7, суффикс *-ка* не сочетается с основами на кластер согласных (что легко объясняется просто удобством произношения), и это ограничение, по-видимому, является более сильным, чем ограничение на сочетаемость суффикса *-ичка* с основами на *-ц*, *-ч*: в таких случаях диминутивы образуются именно с помощью последнего.

Сочетание суффикса *-ка* со словами на *-ина* — менее очевидно объяснимый факт. Мы будем придерживаться мнения, что это, как и сочетание суффикса *-ца* с основами на согласный, — языковой архаизм, поскольку такая

особенность распределения суффикса *-ка* сохранилась далеко не только в македонском языке, как будет видно из последующих разделов.

Помимо двух названных групп, суффикс *-ка* может сочетаться с основами на не входящие в кластер **зубной**:

минута - минутка (минута - минутка), *нота - нотка* (нота - нотка), *низа - ниска* (ряд - рядок), *розета - розетка* (розетка - розеточка), *роса - роска* (дождь - дождик), *салата - салатка* (салат - салатик), *таблета - таблетка* (таблетка - таблеточка), *јагода - јаготка* (клубника - клубничка), *блуза - блуска* (блуза - блузка);

и на **сонорный**:

икона - иконка (икона - иконка), *кадела - каделка* (прядь - прядка), *колона - колонка* (колонна - колонна (дим.)), *кондура - кондурка* (ботинок - ботиночек), *марула - марулка* (салат - салатик), *могила - могилка* (холм - холмик), *постела - постелка* (постель - постелька), *посула - посулка* (письмо - письмецо), *кобила - кобилка* (кобыла - кобылка), *лира - лирка* (лира - лира (дим.)) и др.

С остальными группами основ, как видно из Таблицы 6, суффикс *-ка* сочетается лишь маргинально.

Суффиксы *-ица* и *-ичка* не проявляют никаких особых свойств в том, что касается их сочетаемости с основами на консонантный кластер, и примерно в равной степени хорошо сочетаются со всеми основами, кроме тех, которые обслуживает суффикс *-ка*, и основ на **-ија**: по каким-то причинам последние явно предпочитают суффикс *-ичка* (29 производных с *-ичка* против 4 производных с суффиксом *-ица*):

змија - змиичка (змея - змейка), *индустрија - индустриичка* (индустрия - индустрия (дим.)), *кајсија - кајсиичка* (абрикос - абрикосик), *колонија - колониичка* (колония - колония (дим.)), *компанија - компаниичка* (компания - компания (дим.)), *кутија - кутиичка* (коробка - коробочка), *линија - линиичка* (линия - линия (дим.)), *мистерија - мистериичка* (тайна - тайна (дим.)), *пензија - пензиичка* (пенсия - пенсия (дим.)), *професија - професиичка* (профессия -

профессия (дим.)), *ракија* - *ракичка* (ракия - ракия (дим.)), *ревија* - *ревичка* (пьеса - пьеска) и др.

Стоит заметить, однако, что даже в тех случаях, когда основы могут присоединять и суффикс *-ица*, и суффикс *-ичка*, суффикс *-ичка* в среднем в 2-2,5 раза частотнее суффикса *-ица*, а в случае с основами на зубной — и вовсе в 3,5 раза. Последнее, возможно, также объясняется до некоторой степени Правилем 1, поскольку произношение звука *ц* в македонском практически совпадает с аффрикатой [тс], то есть слитным (без пауз и гласных между звуками) сочетанием звуков [т] и [с], каждый из которых является зубным. Поэтому сочетаемость суффикса, содержащего такую аффрикату, с основами на зубной может быть до некоторой степени затруднена (но не невозможна).

Учитывая, что среди обнаруженных нами производных с суффиксом *-ица* более половины имеют зафиксированный в словаре дублет с суффиксом *-ичка*, а также что сочетаемость первого явно более ограничена, чем сочетаемость последнего, а частотность практически в 3 раза меньше, можно утверждать, что суффикс *-ичка* постепенно вытесняет суффикс *-ица*, и поскольку *-ица* не обслуживает никаких групп основ, которые не могли бы сочетаться с другими диминутивными суффиксами, вполне вероятно, что при дальнейшем языковом развитии суффикс *-ица* в качестве живого диминутивного суффикса будет утрачен и останется только (или в основном) в лексикализованных производных. Суффикс *-ка*, в свою очередь, хотя и является гораздо менее частотным, чем *-ичка*, и, судя по количеству лексикализованных производных, со временем теряет продуктивность, а также имеет жесткое ограничение на сочетание с основами, оканчивающимися на кластер согласных, обслуживает сразу несколько групп основ, которые не могут присоединять других суффиксов, и поэтому выглядит как потенциально более стабильный.

Итак, распределение диминутивных суффиксов женского рода в македонском языке выглядит следующим образом:

- основы женского рода на согласный сочетаются только с суффиксом *-ца*;
- основы женского рода, принадлежащие к *a*-склонению, выбирают суффикс в зависимости от своего окончания:
 - основы на *-ц*, *ч* и *-ина*, кроме основ на консонантный кластер, присоединяют суффикс *-ка*, основы с входящими в консонантный кластер *-ц* или *-ч* присоединяют суффикс *-ичка*;
 - основы на *-ија* присоединяют суффикс *-ичка*, и лишь окказионально — другие суффиксы;
 - основы на зубной и сонорный могут присоединять все три суффикса (за исключением таких случаев, когда конечный согласный входит в кластер, тогда суффикс *-ка* становится невозможен), из них *-ичка* наиболее частотен;
 - остальные основы могут сочетаться в основном с суффиксами *-ица* и *-ичка* (и окказионально — с суффиксом *-ка*), но суффикс *-ичка* во всех случаях гораздо более частотен.

2.3.2 Болгарский язык

Источники материала. Для сбора корпуса диминутивных производных в болгарском языке мы пользовались несколькими источниками, как словарными, так и корпусными. Наш список базируется на диминутивах, найденных в словаре Речник на българския език (в первых 8 томах, на данный момент доступных онлайн по адресу <http://ibl.bas.bg/rbe/>), в онлайн-словаре <http://www.onlinerechnik.com>, содержащем 35000 лемм, в словаре Речник на българския език - отворен проект, доступном по адресу <http://physics-bg.org/z/index.php?pid=2>, содержащем 72000 лемм, а также в частотных словарях Болгарского Национального Корпуса (Български Национален Корпус), также доступных в электронном виде по ссылке <http://dcl.bas.bg/bulnc/dostap/retchnitsi/>. Также мы дополнили наши списки

примерами из литературы (в первую очередь — из диссертации [Williams 1996]), и из словарных статей Этимологического словаря славянских языков. Как уже было сказано выше, из-за высокой продуктивности диминутивации собрать исчерпывающие списки производных невозможно, однако существование достаточно объемного корпуса и частотных словарей к нему позволяют сделать выборку достаточно представительной и приближенной к тому, что можно считать полным списком. Всего в наше исследование вошли 586 производных с исследуемыми суффиксами, в том числе в разной степени лексикализованные производные.

Анализ материала. В диссертационном исследовании М. Уильямс, подробно обсуждавшемся в разделе 2.2, уже представлена гипотеза о распределении исследуемых нами суффиксов. Однако при сборе материала нам удалось установить, что ряд представленных Уильямс в поддержку своей гипотезы примеров (мы не можем говорить о списках, поскольку автор не представляет корпуса производных, на основании которых проведено исследование) обладает двумя недостатками: первый, о котором мы уже упоминали, заключается в том, что Уильямс намеренно не рассматривает сколько-нибудь лексикализованные производные, но не приводит критериев, согласно которым она отделяет живые диминутивы от застывших, и второй, имеющий гораздо более серьезные последствия для исследования: Уильямс не учитывает даже зафиксированной в словарях вариативности, существующей при выборе суффиксальных морфем, не говоря уже о такой, которая существует в корпусе. По этим причинам мы решили пересмотреть предложенное распределение, проведя исследование на более полном материале.

Суффикс *-ца* в болгарском языке перестал функционировать как диминутивный и сохранился в одном полностью лексикализованном производном *мишца*, поэтому этот суффикс из рассмотрения был исключен.

С другой стороны, болгарский развил два сравнительно новых диминутивных суффикса: суффикс *-ичка*, этимология которого, по-видимому,

совпадает с историей развития соответствующего суффикса в македонском языке ([Васева 1994], [Williams 1996]), и суффикс *-чица*, о возможных истоках которого мы поговорим в конце этого раздела.

Согласно статье [Manova, Winternitz 2011], в болгарском языке практически невозможно образование нескольких первичных диминутивов с разными суффиксами от одной основы. Среди приведенных в диссертации М. Уильямс производных мы также практически не обнаруживаем таких примеров. Однако наши сведения противоречат данным утверждениям: среди 586 вошедших в исследование лемм существует более 80 пар и даже троек потенциальных дублетов, как, например:

черта - чертица/чертичка
линия - линия (дим.)
сьлза - сълзичка/сьлзица
слеза - слезинка
ръка - ръчица/ръчичка/ръчка
рука - ручка
риба - рибица/рибка
рыба - рыбка
плоча - плочица/плочка
плита - плитка
пара - парица/паричка
монета - монетка
ограда - оградица/оградка
ограда - оградка
нива - нивица/нивичка/нивка
поле - поле (дим.)
метла - метлица/метличка
метла - метелка и др.

Соотношение семантики и частотности в таких парах и тройках требует отдельного изучения, но можно утверждать, что пары дублетов с *-ица* и *-ичка* являются, как и в македонском языке, именно парами дублетов, а не частью общей словообразовательной цепочки, что подтверждается рядом исследований

([Кръстев 1976], [Васева 1994], [Williams 1996]). Потенциальные дублетные пары будут подробно рассмотрены в Главе 3.

Данные об общей частотности исследуемых суффиксов в выборке приведены в таблице 8.

Таблица 8. Количество производных с каждым суффиксом в выборке (болгарский язык)

| суффикс | количество производных (доля от общего количества) |
|--------------|--|
| <i>-ица</i> | 171 (29,2%) |
| <i>-ичка</i> | 168 (28,6%) |
| <i>-ка</i> | 229 (39,1%) |
| <i>-чица</i> | 18 (3,1%) |
| Всего | 586 (100%) |

По представленным в таблице данным, суффикс *-чица* имеет очень невысокую частотность. Производные с ним, вероятно, можно было бы назвать окказиональными, если бы они не составляли однородную группу, которая может сочетаться практически исключительно с этим суффиксом. Суффикс *-чица*, подобно македонскому суффиксу *-ца*, может сочетаться только с основами женского рода на согласный (бывшими *i*-основами), и он одновременно является единственным суффиксом, с помощью которого могут образовываться “живые” диминутивы от этого класса основ: ср. *болест* - *болестчица* (болезнь - болезнь (дим.)), *кръв* - *кръвчица* (кровь - кровь (дим.)), *мас* - *масчица* (жир - жирок), *песен* - *песенчица* (песня - песенка), *сол* - *солчица* (соль - соль (дим.)), *зоб* - *зобчица* (зерно (собир.) - зерно (дим.)). Существует, однако, и ряд диминутивов с суффиксом *-ка*, когда-то образованных от основ женского рода на согласный, но все они в современном языке являются лексикализованными и утратили либо саму мотивирующую основу, либо всякую семантическую связь с ней: ср. *кокошка* (курица), *печка* (плита).

Остальные суффиксы сочетаются с основами *a*-склонения и имеют сравнимую частотность. Среди суффиксов *-ка*, *-ичка*, *-ица* в болгарском языке суффикс *-ка* выделяется как наиболее частотный, что отличает эту систему от македонской, в которой явно наиболее частотным является суффикс *-ичка*. Следует заметить, однако, что в болгарском, как и в македонском, среди производных с суффиксом *-ка* существует довольно большое количество лексикализованных производных, что видно из таблицы 9:

Таблица 9. Процент лексикализованных производных (болгарский язык)

| суффикс | нелексикализованные производные | лексикализованные производные | из них утратили мотивирующую основу | всего |
|--------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-------|
| <i>-ка</i> | 200 (87,3%) | 29 (12,7%) | 15 (6,5%) | 229 |
| <i>-ичка</i> | 165 (98,2%) | 3 (1,8%) | 0 | 168 |
| <i>-ица</i> | 159 (93%) | 12 (7%) | 9 (5,2%) | 171 |

Нужно отметить, что количество лексикализованных производных в нашем корпусе весьма мало, и этот список, к сожалению, нельзя назвать близким к исчерпывающему. Однако даже эти данные позволяют сделать некоторые выводы:

- 1) суффикс *-ка* более склонен к образованию лексикализованных производных, чем другие суффиксы, даже при условии его большей частотности;
- 2) суффикс *-ичка* в болгарском языке, как и в македонском, не склонен к лексикализации и имеет чисто диминутивную семантику. То же можно сказать и о суффиксе *-ица*.

Последний факт может свидетельствовать о том, что склонность суффикса к лексикализации во многом зависит от того, насколько долго он существует в языке и какое количество производных с ним являются не синхронными образованиями, а дошедшими до современного состояния языка

образованиями более ранних периодов, поскольку суффиксы, образованные сравнительно недавно (и не реконструируемые на праславянском уровне), не склонны образовывать лексикализованные производные.

Перейдем к обсуждению морфонологических ограничений на сочетаемость исследуемых суффиксов и к их распределению. Процедура работы в этом случае была идентична той, которая проводилась для македонского языка. Во-первых, мы исключили из рассмотрения суффикс *-чица*, поскольку его сочетаемость определяется типом склонения основы, а не ее морфонологическими свойствами. Мы также исключили из списков лексикализованные производные, поскольку они отражают скорее более ранние этапы развития языка, но не синхронную картину.

Таким образом, в списках остались нелексикализованные производные с суффиксами *-ка*, *-ичка* и *-ица*, после чего мы разметили их по следующим параметрам: суффикс, конечный звук мотивирующей основы, наличие/отсутствие консонантного кластера на конце мотивирующей основы и качество конечного согласного основы. Для определения последнего критерия мы объединили конечные звуки основы в значимые кластеры (например, по месту или способу образования), внутри которых звуки ведут себя похожим образом с точки зрения сочетаемостных свойств. Всего мы выделили 9 таких кластеров: заднеязычные согласные (*к, г, х*), губно-губные согласные (*м, б, п*), губно-зубные согласные (*в, ф*), зубные согласные (*д, т, з, с*), сонорные согласные (*р, л, н, й*), группа ‘*ц, ч*’, группа шипящих согласных (*ж, ш, щ*), и отдельной группой мы снова выделили два сочетания: *-ина* и *-ия*.

В результате таблица производных стала выглядеть следующим образом (ниже приводим первую часть таблицы, полный список производных с разметкой см. в Приложении 3):

Таблица 10. Размеченные производные (болгарский язык)

| диминутив | мотивирующая | суффикс | окончание | кластер | качество последнего звука |
|-----------|--------------|---------|-----------|---------|---------------------------|
|-----------|--------------|---------|-----------|---------|---------------------------|

| | основа | | мотивирующей основы | согласных | основы |
|-------------|---------------|------|--------------------------------|------------------|---------------|
| алейка | алея | ка | й | - | сонорный |
| аптечка | аптека | ка | к | - | заднеязычный |
| асмица | асма | ица | м | + | губно-губной |
| асмичка | асма | ичка | м | + | губно-губной |
| бабица | баба | ица | б | - | губно-губной |
| бабичка | баба | ичка | б | - | губно-губной |
| бабка | баба | ка | б | - | губно-губной |
| балдзка | балдза | ка | з | - | зубной |
| бамичка | бамя | ичка | м | - | губно-губной |
| бандичка | банда | ичка | д | + | зубной |
| баница | баня | ица | н | - | сонорный |
| баничка | баница | ка | ц | - | ц |
| басмица | басма | ица | м | + | губно-губной |
| басмичка | басма | ичка | м | + | губно-губной |
| бастичка | баста | ичка | т | + | зубной |
| батерийка | батерия | ка | й | - | сонорный |
| бащица | баща | ица | щ | - | шипящий |
| бележчица | бележка | ица | к | + | заднеязычный |
| бенчица | бенка | ица | к | + | заднеязычный |
| библиотечка | библиотека | ка | к | - | заднеязычный |
| биричка | бира | ичка | р | - | сонорный |
| бисквитка | бисквита | ка | т | - | зубной |
| блузичка | блуза | ичка | з | - | зубной |
| блузка | блуза | ка | з | - | зубной |
| богородичка | богородица | ка | ц | - | ц |
| бозичка | боза | ичка | з | - | зубной |
| боичка | боя | ичка | й | - | сонорный |
| болестчица | болест | чица | т | + | зубной |
| болничка | болница | ка | ц | - | ц |
| болчица | бол | чица | л | - | сонорный |
| бомбичка | бомба | ичка | б | + | губно-губной |
| бравичка | брава | ичка | в | - | губно-зубной |
| брадавичка | брадавица | ка | ц | - | ц |
| брадвица | брадва | ица | в | + | губно-зубной |
| брадвичка | брадва | ичка | в | + | губно-зубной |
| брадица | брада | ица | д | - | зубной |

| | | | | | |
|-----------|---------|------|---|---|--------------|
| брадичка | брада | ичка | д | - | зубной |
| браздичка | бразда | ичка | д | + | зубной |
| брезица | бреза | ица | з | - | зубной |
| брезичка | бреза | ичка | з | - | зубной |
| бримчица | бримка | ица | к | + | заднеязычный |
| брошурка | брошура | ка | р | - | сонорный |
| брънчица | брънка | ица | к | + | заднеязычный |
| бръчица | бръчка | ица | к | + | заднеязычный |
| будчица | будка | ица | к | + | заднеязычный |
| бузичка | буза | ичка | з | - | зубной |
| бузка | буза | ка | з | - | зубной |
| буквица | буква | ица | в | + | губно-зубной |
| буквичка | буква | ичка | в | + | губно-зубной |
| букличка | букла | ичка | л | + | сонорный |
| бурмица | бурма | ица | м | + | губно-губной |
| бурмичка | бурма | ичка | м | + | губно-губной |
| бутилчица | бутилка | ица | к | + | заднеязычный |
| бухтичка | бухта | ичка | т | + | зубной |
| бучица | буца | ица | ц | - | ц |
| бучка | буца | ка | ц | - | ц |
| бъкличка | бъклица | ка | ц | - | ц |
| бъчвица | бъчва | ица | в | + | губно-зубной |
| бъчвичка | бъчва | ичка | в | + | губно-зубной |
| вадичка | вада | ичка | д | - | зубной |
| вазичка | ваза | ичка | з | - | зубной |
| ваничка | вана | ичка | н | - | сонорный |
| вдовичка | вдовица | ка | ц | - | ц |
| веждичка | вежда | ичка | д | + | зубной |
| веничка | вена | ичка | н | - | сонорный |
| верижка | верига | ка | г | - | заднеязычный |
| верица | вера | ица | р | - | сонорный |
| веричка | вера | ичка | р | - | сонорный |
| вещица | вещ | ица | щ | - | шипящий |
| виличка | вилица | ка | ц | - | ц |
| висулчица | висулка | ица | к | + | заднеязычный |
| влагичка | влага | ичка | г | - | заднеязычный |
| властчица | власт | чица | т | + | зубной |
| вну | внука | ка | к | - | заднеязычный |

| | | | | | |
|--------------|-------------|------|-----|---|--------------|
| воденичка | воденица | ка | ц | - | ц |
| водица | вода | ица | д | - | зубной |
| водичка | вода | ичка | д | - | зубной |
| войничка | война | ичка | н | + | сонорный |
| вратица | врата | ица | т | - | зубной |
| вратичка | врата | ичка | т | - | зубной |
| врѣвчица | врѣв | чица | в | - | губно-зубной |
| врѣзчица | врѣзка | ица | к | + | заднеязычный |
| вѣдичка | вѣдица | ка | ц | - | ц |
| възглавничка | възглавница | ка | ц | - | ц |
| вълница | вълна | ица | н | + | сонорный |
| вълничка | вълна | ичка | н | + | сонорный |
| върбица | върба | ица | б | + | губно-губной |
| върбичка | върба | ичка | б | + | губно-губной |
| въшчица | въшка | ица | к | + | заднеязычный |
| гадинка | гадина | ка | ина | - | ина |
| газчица | газ | чица | з | - | зубной |
| гайчица | гайка | ица | к | + | заднеязычный |
| галичица | галица | ица | ц | - | ц |
| галичка | галица | ка | ц | - | ц |
| гарица | гара | ица | р | - | сонорный |
| гаричка | гара | ичка | р | - | сонорный |
| гарнитурка | гарнитура | ка | р | - | сонорный |
| гарсоньерка | гарсоньера | ка | р | - | сонорный |
| главица | глава | ица | в | - | губно-зубной |
| главичка | глава | ичка | в | - | губно-зубной |

По результатам разметки корпуса диминутивов мы составили сводные таблицы зависимости суффикса от наличия кластера согласных на конце мотивирующей основы и от качества ее конечного согласного (см. таблицы 11-12).

Таблица 11. Распределение суффиксов по признаку качества конечного согласного основы (болгарский язык)

| | <i>-ица</i> | <i>-ичка</i> | <i>-ка</i> | Всего |
|--|-------------|--------------|------------|--------------|
|--|-------------|--------------|------------|--------------|

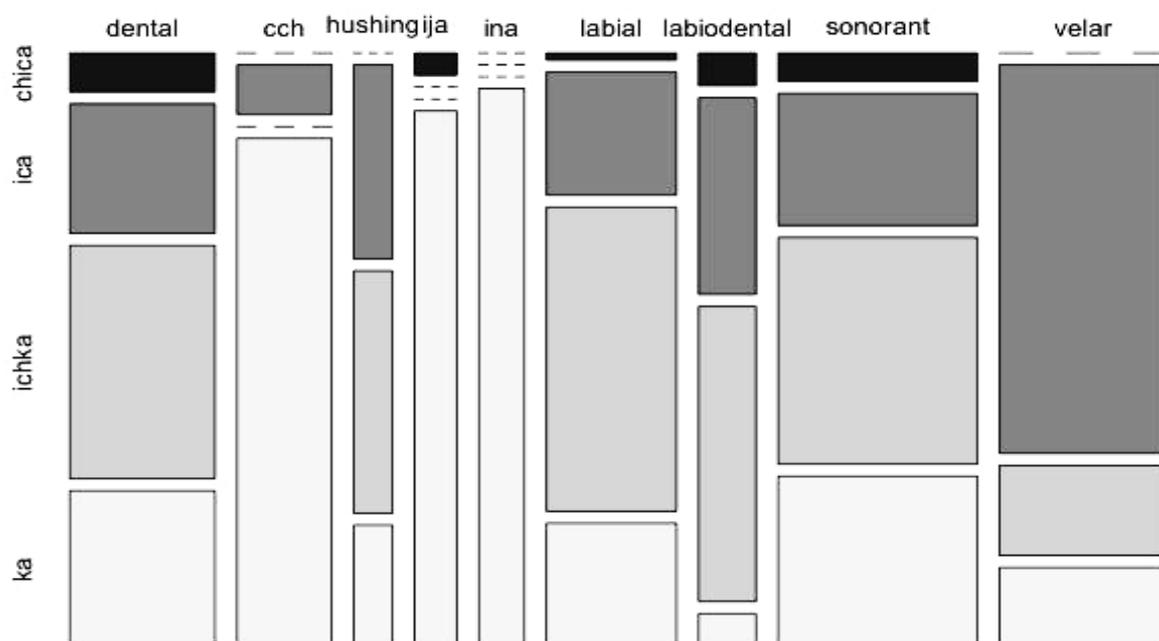
| | | | | |
|---------------------|-----|-----|-----|-----|
| губно-губной | 17 | 41 | 17 | 75 |
| губно-зубной | 12 | 18 | 2 | 32 |
| шипящий | 8 | 10 | 5 | 23 |
| заднеязычный | 69 | 16 | 13 | 98 |
| зубной | 18 | 35 | 24 | 77 |
| -ия | 0 | 0 | 24 | 24 |
| -ина | 0 | 0 | 26 | 26 |
| сонорный | 25 | 47 | 35 | 107 |
| -ц | 5 | 0 | 52 | 57 |
| Всего | 154 | 167 | 198 | 519 |

Таблица 12. Распределение суффиксов по признаку наличия консонантного кластера на конце мотивирующей основы (болгарский язык)

| | -ица | -ичка | -ка | Всего |
|--------------|-------------|--------------|------------|--------------|
| + | 93 | 64 | 1 | 158 |
| - | 61 | 103 | 197 | 361 |
| Всего | 154 | 167 | 198 | 519 |

На Рисунке 3 представлено распределение суффиксов в зависимости от типа основ (данные таблицы 11):

Рисунок 3. Распределение суффиксов в зависимости от типа основ (болгарский язык)



Согласно данным, представленным в таблицах и на Рисунке 3, суффикс -ка, будучи наиболее частотным, все же имеет некоторые особенности сочетаемости: в первую очередь, этот суффикс, как и в македонском языке, служит для образования диминутивов от основ на -ц (-ица), а также основ на -ина:

лавица - *лавичка* (полка - полочка), *гургулица* - *гургуличка* (горлица - горлица (дим.)), *гърбица* - *гърбичка* (горб - горбик), *граница* - *границка* (край - краешек), *каруца* - *каручка* (вагон - вагончик), *жица* - *жичка* (провод - проводок), *карфица* - *карфичка* (булавка - булавочка), *катерица* - *катеричка* (белка - белочка), *кумица* - *кумичка* (кума - кума (дим.)), *ластовица* - *ластовичка* (ласточка - ласточка (дим.)), *магарица* - *магаричка* (ослица - ослица (дим.)), *краставица* - *краставичка* (огурец - огурчик) и др.;

гадина - *гадинка* (насекомое - насекомое (дим.)), *калина* - *калинка* (калина - калинка), *къпина* - *къпинка* (ежевика - ежевичка), *картина* - *картинка* (картина - картинка), *маслина* - *маслинка* (маслина - маслинка), *машина* -

машинка (машина - машинка), *осмина* - *осминка* (восьмая часть - восьмая часть (дим.)), *пружина* - *пружинка* (пружина - пружинка), *половина* - *половинка* (половина - половинка), *сардина* - *сардинка* (сардина - сардинка), *светлина* - *светлинка* (свет - светик), *сланина* - *сланинка* (бекон - бекончик) и др.

Интересно, что в болгарском языке основы на *-ия* ровно так же, как и в македонском, образуют однородную группу, которая может сочетаться лишь с одним суффиксом: но, в отличие от македонского языка, в котором такие основы выбирают суффикс *-ичка*, в болгарском такие основы сочетаются с суффиксом *-ка*:

история - *историйка* (история - история (дим.)), *кесия* - *кесийка* (кошелек - кошелечек), *килия* - *килийка* (келья – келья (дим.)), *курабия* - *курабийка* (печенье - печеньце), *линия* - *линийка* (линия - линия (дим.)), *партия* - *партийка* (партия - партийка), *пенсия* - *пенсийка* (пенсия - пенсийка), *попадия* - *попадийка* (попадья - попадья (дим.)), *ракия* - *ракийка* (ракия - ракия (дим.)), *скумрия* - *скумрийка* (скумбрия - скумбрийка), *талиа* - *талийка* (середина - серединка) и др.

С другой стороны, суффикс *-ка*, наоборот, плохо сочетается с основами на губно-зубной, шипящий и заднеязычный. Из таблицы 12 хорошо видно, что суффикс *-ка* не сочетается с основами на консонантный кластер (что, однако, не делает его менее продуктивным).

Суффиксы *-ица* и *-ичка*, хотя и характеризуются примерно одинаковой продуктивностью и допускают варьирование, демонстрируют весьма значительно различающиеся сочетаемостные свойства. Так, суффикс *-ичка* явно лучше, чем другие суффиксы, сочетается с основами на губные (губно-губные и губно-зубные), сонорные и шипящие и совсем не сочетается с основами на *-ц* и *-ч*. Суффикс *-ица*, в свою очередь, может сочетаться с основами на *-ц*, *-ч* в случае, если эти звуки входят в кластер на конце основы, из-за чего сочетаемость таких основ с дефолтным для них суффиксом *-ка* затруднена. Основной зоной, которую обслуживает суффикс *-ица*, являются основы на

заднеязычный, где частотность этого суффикса значительно превышает частотность всех других:

гледка - *гледчица* (вид - видок), *гльтка* - *гльтчица* (глотка - глотка (дим.)), *грешка* - *грешчица* (ошибка - ошибочка), *дреха* - *дрехица* (одежда - одежда), *дупка* - *дупчица* (дыра - дырка), *жилка* - *жилчица* (линия - линия (дим.)), *лодка* - *лодчица* (лодка - лодочка), *люлка* - *люлчица* (колыбель - колыбелька), *майка* - *майчица* (мама - мамочка), *муха* - *мущица* (муха - мушка) и др.

Также в глаза бросается тот факт, что *-ица* чаще встречается с основами на консонантный кластер, чем на одиночный согласный, что выделяет его среди всех других суффиксов не только в болгарском языке: ни один из диминутивных суффиксов македонского языка также не демонстрирует таких свойств.

Полученные данные позволяют сделать некоторые выводы о происхождении суффикса *-чица*. Суффикс *-чица*, по всей видимости, также, как и суффикс *-ичка*, стал результатом слияния двух диминутивных суффиксов: *-ка* + *-ица* или *-ца* + *-ица*. На наш взгляд, более правдоподобным выглядит второй вариант, так как суффикс *-чица* сочетается именно с теми основами, с которыми в праславянском (и в современном македонском языке) сочетается суффикс *-ца*, но не суффикс *-ка*. Причина его образования, однако, не совсем ясна. Возможно, из-за очень узкого круга основ, с которыми сочетался *-ца*, суффикс стал утрачивать диминутивную семантику, и производные с ним стали основой для образования новых диминутивов. Суффикс *-ка* не мог присоединяться к основам с суффиксом *-ца*, поскольку такое слияние образовывало бы слишком громоздкий консонантный кластер (конечный согласный основы + *-ц* уже сами по себе образуют кластер, присоединение третьего согласного сделало бы итоговый кластер просто невозможным), а из оставшихся суффиксов именно *-ица*, как мы показали, наиболее хорошо сочетается с основами на кластер,

поэтому, по-видимому, именно он и послужил для образования новых диминутивов.

Таким образом, можно утверждать, что существующая в современном болгарском языке система диминутивных суффиксов женского рода устроена довольно сложно: в распределении этих суффиксов практически нет никаких жестких правил, наблюдаются лишь тенденции разной силы, существует большая вариативность:

- основы женского рода на согласный сочетаются, в основном, с новообразованным суффиксом *-чица*, однако встречаются и (лексикализованные) образования с суффиксом *-ка*;
- основы женского рода, принадлежащие к *a*-склонению, могут сочетаться с суффиксами *-ка*, *-ичка*, *-ица*, причем:
 - основы на *-ц*, *-ч*, *-ина*, *-ия* сочетаются практически только с суффиксом *-ка*, при этом суффикс *-ка* не может присоединяться к основам, заканчивающимся на кластер согласных;
 - основы на губные, сонорные и шипящие могут сочетаться со всеми тремя суффиксами, но значимо более частотным в таких случаях является суффикс *-ичка*;
 - основы на заднеязычный, в первую очередь, сочетаются с суффиксом *-ица* и достаточно редко сочетаются с другими суффиксами. Суффикс *-ица* также обслуживает основы, оканчивающиеся на консонантный кластер, будучи единственным суффиксом, который чаще встречается в сочетании именно с такими основами.

Такая система, хотя и допускает варьирование в большом количестве случаев, выглядит достаточно стабильной, поскольку каждый входящий в нее суффикс имеет хотя бы одну “нишу”, которую обслуживает в первую очередь он, и лишь маргинально — другие суффиксы.

2.3.3 Словенский язык

Источники материала. Основным источником данных для корпуса диминутивных производных в словенском языке стал словарь *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (Словарь словенского литературного языка Института словенского языка Франа Рамовша). Словарь включает в себя всего более 105 тысяч лемм, в том числе, в нем хорошо задокументированы диминутивные производные. С его помощью нам удалось составить корпус из 616 производных, что является большим числом производных, чем то, которое нам удалось найти с помощью сразу нескольких объемных словарей и корпуса для болгарского языка.

Анализ материала. Считается, что словенский язык сохранил наиболее архаичную из всех южнославянских языков систему диминутивных суффиксов женского рода ([Бошкович 1984]). В пользу этого утверждения говорит, в первую очередь, сам набор диминутивных суффиксов: в словенском языке в этой зоне не развилось новых суффиксов (в отличие от болгарского и македонского языков), при этом до какой-то степени сохранились все три праславянских суффикса — *-ka*, *-ca*, *-ica*.

Общие данные о количестве производных с этими суффиксами представлены в таблице 20:

Таблица 20. Количество производных с каждым суффиксом в выборке (словенский язык)

| суффикс | количество производных (доля от общего количества) |
|--------------|--|
| <i>-ica</i> | 521 (84,5%) |
| <i>-ka</i> | 87 (14,2%) |
| <i>-ca</i> | 8 (1,3%) |
| Всего | 616 (100%) |

Из приведенных данных очевидно, что суффикс *-ica* является основным для образования диминутивных существительных женского рода в словенском языке.

Отличительной чертой словенского языка можно считать тот факт, что основы женского рода на согласный (бывшие *i*-основы) могут сочетаться не с одним, а со всеми тремя представленными суффиксами. С другой стороны, объединяет словенский с другими южнославянскими языками наличие суффикса, способного присоединяться только к таким основам и не способного сочетаться с *a*-основами: в словенском языке, как и в македонском, такую роль играет суффикс *-sa*. В связи с тем, что *a*-основы и основы на согласный сочетаются с разными наборами суффиксов, их стоит рассматривать отдельно.

Сосредоточимся для начала на производных от *a*-основ, поскольку таковых в нашей выборке подавляющее большинство (586 из 614). Такой перевес производных от *a*-основ является результатом того, что:

- а) существительных с такими основами в языке просто в разы больше, чем существительных с основой на согласный;
- б) существительные с основой на согласный зачастую имеют абстрактную семантику, блокирующую образование диминутивов.

Диминутивные производные от *a*-основ могут образовываться с помощью двух суффиксов: суффикса *-ka* и суффикса *-ica*. Данные об их общей частотности в сочетании с такими основами приведены в таблице 21:

Таблица 21. Количество производных с каждым суффиксом для основ *a*-склонения (словенский язык)

| суффикс | количество производных (доля от общего количества) |
|-------------|--|
| <i>-ica</i> | 510 (86,9%) |
| <i>-ka</i> | 76 (13,1%) |

| | |
|--------------|-------------------|
| Всего | 586 (100%) |
|--------------|-------------------|

Из таблицы видно, что при сочетании с *a*-основами суффикс *-ica* является явно более предпочтительным, чем суффикс *-ka*, однако интересно посмотреть, есть ли какие-то “предпочтения” и ограничения на сочетаемость этих двух суффиксов. Для этого мы разметили имеющийся корпус данных по параметрам “конечный согласный основы”, “наличие консонантного кластера на конце основы” и “качество конечного согласного основы”. Поскольку в случае словенского языка поведение основ было более однозначным, чем в случае македонского и болгарского языков, мы выделили меньшее количество групп по признаку “качество конечного согласного основы”: губные (включая губно-губные (*m, b, p*) и губно-зубные (*v, f*) согласные), зубные (*d, t, z, s*), сонорные (*r, l, n, lj, nj, j*, сюда же попали существительные на *-ija* и *-ina*), шипящие (*š, ž*), заднеязычные (*k, g, h*), группу “*c, č*” и существительные, заканчивающиеся на *-ica*. Часть получившегося списка представлена в таблице 22 (полные размеченные списки см. в Приложении 4):

Таблица 22. Размеченные производные, *a*-основы (словенский язык)

| диминутив | мотивирующая основа | суффикс | конечный согласный | кластер | качество |
|-----------|---------------------|---------|--------------------|---------|--------------|
| ávšica | avša | ica | sh | - | шипящие |
| bájtica | bajta | ica | t | + | зубные |
| bánjica | banja | ica | nj | - | сонорные |
| barábica | baraba | ica | b | - | губные |
| barákica | baraka | ica | k | - | заднеязычные |
| bárčica | barka | ica | k | + | заднеязычные |
| baríglica | barigla | ica | l | + | сонорные |
| básenca | basen | ica | n | - | сонорные |
| bávtarica | bavtara | ica | r | - | сонорные |
| besédica | beseda | ica | d | - | зубные |
| betíčka | betica | ka | ica | - | -ица |
| bétvica | betva | ica | v | + | губные |
| bílkica | bilka | ica | k | + | заднеязычные |

| | | | | | |
|--------------|------------|-----|-----|---|--------------|
| biságica | bisaga | ica | g | - | заднеязычные |
| blazínica | blazina | ica | ina | - | сонорные |
| blúzica | bluza | ica | z | - | зубные |
| bolečínica | bolečina | ica | ina | - | сонорные |
| bólhica | bolha | ica | h | + | заднеязычные |
| bómbica | bomba | ica | b | + | губные |
| bordúrica | bordura | ica | r | - | сонорные |
| bótrica | botra | ica | r | + | сонорные |
| bradavíčica | bradavica | ica | ica | - | -ица |
| bradavíčka | bradavica | ka | ica | - | -ица |
| brádica | brada | ica | d | - | зубные |
| brazgotínica | brazgotina | ica | ina | - | сонорные |
| bréntica | brenta | ica | t | + | зубные |
| bréskvica | breskev | ica | v | - | губные |
| brežínica | brežina | ica | ina | - | сонорные |
| brošúrica | brošura | ica | r | - | сонорные |
| brúndica | brunda | ica | d | + | зубные |
| búčica | buča | ica | ch | - | -ц, -ч |
| búčka | buča | ka | ch | - | -ц, -ч |
| búkvetica | bukov | ica | v | - | губные |
| búllica | bula | ica | l | - | сонорные |
| búrjica | burja | ica | j | + | сонорные |
| bútarica | butara | ica | r | - | сонорные |
| butíčica | butica | ica | ica | - | -ица |
| butíčka | butica | ka | ica | - | -ица |
| cájnica | cajna | ica | n | + | сонорные |
| cápica | capa | ica | p | - | губные |
| čašica | čaša | ica | sh | - | шипящие |
| čebélica | čebela | ica | l | - | сонорные |
| čebúllica | čebula | ica | l | - | сонорные |
| čéčica | čeča | ica | ch | - | -ц, -ч |
| čédrica | čedra | ica | r | + | сонорные |
| cérkvica | cerkev | ica | v | - | губные |
| češnjica | češnja | ica | nj | + | сонорные |
| céstica | cesta | ica | t | + | зубные |
| češúljljica | češulja | ica | lj | - | сонорные |
| čética | četa | ica | t | - | зубные |
| cévčica | cevka | ica | k | + | заднеязычные |

| | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|
| číbka | čiba | ka | b | - | губные |
| cigarétka | cigareta | ka | t | - | зубные |
| cigárica | cigara | ica | r | - | сонорные |
| címica | cima | ica | m | - | губные |
| cípelica | cipela | ica | l | - | сонорные |
| cípica | cipa | ica | p | - | губные |
| čížmica | čizma | ica | m | + | губные |
| cókllica | cokla | ica | l | + | сонорные |
| čokoládica | čokolada | ica | d | - | зубные |
| čokoládka | čokolada | ka | d | - | зубные |
| copátka | copata | ka | t | - | зубные |
| črédica | čreda | ica | d | - | зубные |
| črkica | črka | ica | k | + | заднеязычные |
| čřtica | čřta | ica | t | + | зубные |
| čřtka | čřta | ka | t | + | зубные |
| cúllica | cula | ica | l | - | сонорные |
| cúnjica | cunja | ica | nj | - | сонорные |
| cvétka | cvetlica | ica | k | - | заднеязычные |
| cvetlíčica | cvetlica | ica | ica | - | -ица |
| déčica | deca | ica | c | - | -ц, -ч |
| déčlica | dečla | ica | l | + | сонорные |
| dèščica | deska | ica | k | + | заднеязычные |
| dételjica | detelja | ica | lj | - | сонорные |
| dežèlica | dežela | ica | l | - | сонорные |
| déžica | deža | ica | zh | - | шипящие |
| díllica | dila | ica | l | - | сонорные |
| dírlica | dira | ica | r | - | сонорные |
| dláčica | dlaka | ica | k | - | заднеязычные |
| dlákica | dlaka | ica | k | - | заднеязычные |
| dolbínica | dolbina | ica | ina | - | сонорные |
| dolínica | dolina | ica | ina | - | сонорные |
| domačíjica | domačija | ica | ija | - | сонорные |
| domovínica | domovina | ica | ina | - | сонорные |
| dóndica | donda | ica | d | + | зубные |
| dótica | dota | ica | t | - | зубные |
| dóžica | doga | ica | g | - | заднеязычные |
| drágica | draga | ica | g | - | заднеязычные |
| drážica | draga | ica | g | - | заднеязычные |

| | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|
| drobtínica | drobtina | ica | ina | - | сонорные |
| drúžbica | družba | ica | b | + | губные |
| družínica | družina | ica | ina | - | сонорные |
| dřvca | drva | ica | v | + | губные |
| držávica | država | ica | v | - | губные |
| dúrca | duri | ica | r | - | сонорные |
| dúšica | duša | ica | sh | - | шипящие |
| dvoránica | dvorana | ica | n | - | сонорные |
| džézvica | džezva | ica | v | + | губные |
| epizódica | epizoda | ica | d | - | зубные |
| fárica | fara | ica | r | - | сонорные |
| figica | figa | ica | g | - | заднеязычные |

Пользуясь этими данными, мы составили таблицы сопряженности признаков “суффикс” и “качество конечного согласного основы”, а также “суффикс” и “кластер согласных на конце основы” (см. таблицы 23-24):

Таблица 23. Распределение суффиксов по признаку качества конечного согласного основы, *a*-основы (словенский язык)

| | <i>-ica</i> | <i>-ka</i> | Всего |
|---------------------|-------------|------------|--------------|
| -ц, -ч | 27 | 19 | 46 |
| зубные | 75 | 19 | 94 |
| -ица | 21 | 34 | 55 |
| губные | 100 | 1 | 101 |
| сонорные | 180 | 2 | 182 |
| заднеязычные | 90 | 0 | 90 |
| шипящие | 17 | 1 | 18 |
| Всего | 510 | 76 | 586 |

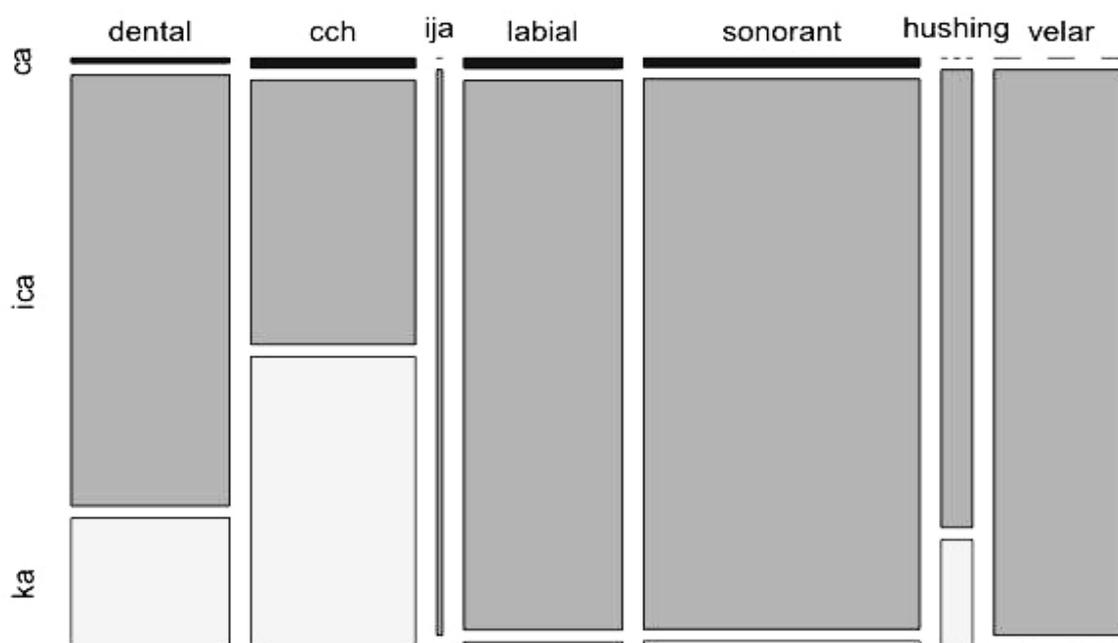
Таблица 24. Распределение суффиксов по признаку наличия кластера согласных, *a*-основы (словенский язык)

| | <i>-ica</i> | <i>-ka</i> | Всего |
|--|-------------|------------|--------------|
| | | | |

| | | | |
|--------------|-----|----|-----|
| - | 359 | 70 | 429 |
| + | 151 | 6 | 157 |
| Всего | 510 | 76 | 586 |

На Рисунке 4 представлен данные Таблицы 23 в графическом виде:

Рисунок 4. Зависимость распределения суффиксов от типа основы (словенский язык)



Как видно из таблиц 23-24, суффикс *-ka* имеет весьма ограниченную сочетаемость. Во-первых, он почти никогда не присоединяется к основам, оканчивающимся на консонантный кластер (исключения составляют, в основном, сочетания с плавными слоговыми, которые по сути не являются консонантными кластерами, ср.: *grča - grčka* (узел - узелок), *črta - črtka* (линия - линия (дим.))). Во-вторых, суффикс может присоединяться практически исключительно к трем типам основ: основам на зубные согласные, к основам на *-c* и *-č* и к основам на *-ica*, причем с последними он сочетается чаще, чем (в целом гораздо более частотный) суффикс *-ica*. Производные с суффиксом *-ka* от

всех остальных типов основ с полным правом можно назвать окказиональными. По-видимому, такое поведение суффикса *-ka* объясняется тем, что он служит лишь как дополняющий суффикс для суффикса *-isa* в тех случаях, когда продуктивность последнего чем-то ограничена. В случае основ на *-c*, *-č* и, особенно, на *-isa* таким ограничивающим фактором, по всей вероятности, является Правило 1. В случае основ на зубной мы не можем говорить, что сочетаемость суффикса *-isa* ограничена, но возможно, она до какой-то степени затруднена тем, что *c* также является зубным согласным. Стоит, однако, обратить внимание на тот факт, что суффикс *-isa*, хотя и конкурирует в вышеперечисленных случаях с суффиксом *-ka*, но все же вполне может сочетаться даже (!) с основами, оканчивающимися на *-isa*. Таким образом, можно утверждать, что в словенском языке суффикс *-isa*:

а) является абсолютно самым продуктивным среди диминутивных суффиксов существительных женского рода;

б) может нарушать достаточно распространенное в славянских языках вообще и в южнославянских языках в частности правило, препятствующее сочетанию суффикса с основой, заканчивающейся на согласный, входящий в состав этого суффикса (Правило 1).

На наш взгляд, эти два факта напрямую связаны между собой. Обычно считается, что связь между количеством ограничений на сочетаемость морфемы и ее продуктивностью односторонняя: чем меньше количество ограничений, чем шире сочетаемость, тем продуктивнее, скорее всего, будет морфема (по сравнению с другими морфемами, имеющими ту же семантику/функцию). Однако в литературе накопилось уже довольно много фактов, говорящих в пользу наличия обратной связи: чем более продуктивна морфема, тем более она склонна нарушать/игнорировать общие ограничения на сочетаемость, существующие для других морфем такого типа в языке или действовавшие на нее на более ранних стадиях развития языка. Так, например, в уже упомянутой статье [Иткин 2005] говорится: “Ряд широко

употребительных суффиксов, по-видимому, просто игнорирует существование Правила 1: таковы, в частности, *-н(ый)* (ср. *блинный, конный, лимонный* и т.д.), *-ист(ый)* (ср. *лесистый, голосистый, ворсистый; костистый, шерстистый, кустистый* и т.д.), *-ян(ый)* (ср. *льняной, глиняный, полотняный*), *-тель* (ср. *читатель, мечтатель, святитель* и т.д.) и др.” ([Иткин 2005: 57]). Еще один пример подобной связи мы обнаруживаем в статье [Kuznetsova, Makarova 2012], посвященной семельфактивным глагольным суффиксам в русском языке. В этой работе авторы замечают, что, несмотря на наличие конкурирующего суффикса с идентичной семантикой, высокопродуктивный суффикс *-ну* может образовывать нехарактерные для русского языка громоздкие консонантные кластеры. Нам также доводилось сталкиваться с подобной закономерностью в наших предыдущих исследованиях: работая с композитами со значением имени деятеля в русском языке, мы обнаружили, что композиты с нулевым суффиксом имеют сильную тенденцию к трехсложности (то есть к составу “односложный первый корень + соединительный гласный + односложный второй корень”), но эта тенденция может нарушаться, если производное принадлежит к исключительно продуктивному словообразовательному гнезду (каковыми являются гнезда со вторыми корнями *-вед, -вод* и *-люб*) ([Тагабилева 2014а], [Тагабилева 2015а]). Вышеперечисленные (и многие другие) факты требуют более тщательного изучения прежде, чем можно будет говорить об универсальном свойстве (или тенденции) продуктивных морфем игнорировать или нарушать морфонологические правила, действующие в языке, но существование некоторой связи между продуктивностью и количеством ограничений, идущей именно в этом направлении, на наш взгляд, очевидно.

В случае со словенским суффиксом *-isa* речь, по-видимому, идет именно о той ситуации, когда продуктивный суффикс начинает нарушать *ранее действовавшие* на него ограничения. В пользу такой теории свидетельствуют и данные других южнославянских языков, в которых такое ограничение на суффикс *-ица* вполне действует, и наличие конкурирующего суффикса *-ка*

именно в этой зоне. Вероятно, что со временем суффикс *-ka* окончательно уступит место суффиксу *-ica*, так как последний уже не будет нуждаться в “дополнении”, и исчезнет в своем диминутивном значении, сохранившись только в сильно лексикализованных производных.

Перейдем к рассмотрению диминутивов, образованных от существительных с основой на согласный. Поскольку таких производных в языке (и нашей выборке) крайне мало, говорить о каких-либо значимых количественных данных нельзя. В таблице 25 представлены все найденные нами диминутивные производные такого типа:

Таблица 25. Размеченные производные, *i*-основы (словенский язык)

| производное | мотивирующая основа | суффикс | конечный согласный | кластер | качество |
|-------------|---------------------|---------|--------------------|---------|----------|
| břvca | brv | ca | v | + | губной |
| břvica | brv | ica | v | + | губной |
| góska | gos | ka | s | - | зубной |
| kađica | kad | ica | d | - | зубной |
| kadca | kad | ca | d | - | зубной |
| kokóška | kokóš | ka | sh | - | шипящий |
| koščica | kost | ica | t | + | зубной |
| lúčca | luč | ca | ch | - | ц, ч |
| lúčica | luč | ica | ch | - | ц, ч |
| lúčka | luč | ka | ch | - | ц, ч |
| míška | miš | ka | sh | - | шипящий |
| nítka | nit | ka | t | - | зубной |
| nóčca | noč | ca | ch | - | ц, ч |
| nóčka | noč | ka | ch | - | ц, ч |
| pečica | peč | ica | ch | - | ц, ч |
| pečka | peč | ka | ch | - | ц, ч |
| perútkca | perut | ka | t | - | зубной |
| peščica | pest | ica | t | + | зубной |
| plavútkca | plavut | ka | t | - | зубной |
| povéstica | povest | ica | t | + | зубной |
| praživalca | pražival | ca | l | - | сонорный |
| praživalica | pražival | ica | l | - | сонорный |
| přsca | prsi | ca | s | + | зубной |
| stvárcca | stvar | ca | r | - | сонорный |

| | | | | | |
|----------|-------|-----|----|---|----------|
| úška | uš | ka | sh | - | шипящий |
| vasíca | vas | ica | s | - | зубной |
| vrvca | rvv | ca | v | + | губной |
| vřvica | rvv | ica | v | + | губной |
| živálca | žival | ca | l | - | сонорный |
| živálíca | žival | ica | l | - | сонорный |

Всего в нашей выборке среди производных с основой на согласный 8 диминутивов с суффиксом *-ca*, 10 диминутивов с суффиксом *-ica* и 9 — с суффиксом *-ka*, среди них — большое количество дублетов. Вероятно, в данном случае мы наблюдаем переход от “старой” системы, в которой *i*-основы обслуживались (практически) только суффиксами *-ca* и *-ka*, к новой системе, где все суффиксы вытесняются одним диминутивным суффиксом *-ica*. Однако в сочетании с основами на согласный этот процесс происходит гораздо медленнее, чем в случае с *a*-основами, возможно, по той причине, что диминутивы от основ на согласный, будучи весьма редкими, зафиксированы в языке скорее как непроезводимые “цельные” слова, чем как “живые” синхронные диминутивы.

Таким образом, в словенском языке существует система, которая состоит из трех суффиксов, два из которых сочетаются с любыми основами женского рода (суффиксы *-ica*, *-ka*) и один — только с существительными с бывшими *i*-основами (суффикс *-ca*). По всей видимости, мы наблюдаем “переходный вариант”, при котором трехчастная система превращается в систему с единственным доминирующим суффиксом, ограничения на сочетаемость которого постепенно элиминируются.

2.3.4 Сербский язык

Источники материала. Основным источником материала для сербского языка стал Веб корпус сербского языка (Web corpus of Serbian), содержащий более миллиарда словоупотреблений ([Ljubešić, Klubička 2014]). Особенностью работы с таким источником является то, что он отражает, в первую очередь,

разговорную практику и не всегда отражает существующую в языке норму. Также словник содержит большое количество “мусора” — лемм с опечатками и орфографическими ошибками. С другой стороны, такой объемный корпус разговорной речи является более надежным в каком-то смысле источником для поиска диминутивов, поскольку они присущи, в первую очередь, как раз неформальному разговорному стилю и далеко не все фиксируются в словарях ([Williams 1996]). В получившемся в итоге работы с корпусом словнике представлены не все встреченные в корпусе производные, а лишь выборка, ограниченная словами с частотностью более 10 словоупотреблений (на миллиард), поскольку в таком объемном корпусе среди слов с меньшей частотностью большую часть составляют слова, написанные с ошибками и опечатками. Для верификации обнаруженных лемм мы пользовались словарем Матице Српске (самым полным на настоящий момент толковым словарем сербского языка), а также консультировались с рядом носителей. Всего список насчитывает 800 диминутивных производных, считая небольшую выборку в разной степени лексикализованных диминутивов.

Анализ материала. Согласно [Бошкович 1984], сербохорватский язык утратил суффикс *-ка* в его диминутивной функции, но сохранил суффиксы *-ица* (для *a*-основ) и *-ца* (для основ на согласный). Также Бошкович говорит о том, что в сербохорватском языке развился отдельный суффикс *-чица*, но другие источники эту гипотезу не подтверждают.

Анализ полученного нами материала позволяет утверждать, что распределение, о котором говорит Бошкович, хотя и не является настолько прозрачным, но в целом подтверждается. Подавляющее большинство диминутивных производных от *a*-основ, действительно, образуются при помощи суффикса *-ица*. В нашем корпусе встретился ряд диминутивов с суффиксом *-ка*, всего 31 производное (от *a*-основ), большая часть из которых — лексикализованные производные, утратившие диминутивное значение и

служащие в качестве синонимов для своих мотивирующих основ, или (реже) развившие нетривиальные некомпозиционные значения, ср.:

жижа - *жишка* (уголь)

јела - *јелка* (ель)

кита - *китка* (букет)

снаха - *снајка* (невестка)

јама - *јамка* (редк.) (яма)

женка - *жена* (женщина)

срећа (счастье) - *срећка* (лотерейный билет) и др.

Эти данные свидетельствуют в пользу того, что суффикс *-ица* практически полностью вытеснил суффикс *-ка* в его диминутивном значении (по крайней мере, в том, что касается образования диминутивов от *a*-основ). Однако суффикс *-ка* в сербском языке нельзя назвать непродуктивным: он является основным моционным суффиксом и также занял смежную с диминутивностью нишу, и используется при образовании уменьшительных имен (гипокористик), ср.:

Lepuška (*Leposava*), *Mirka* (*Miroslava*), *Milka* (*Mila*), *Jasminka* (*Jasmina*), *Sofka* (*Sofija*), *Julka* (*Julijana*), *Željka* (*Željana*), *Stanka* (*Stana*), *Milunka*, *Živojka*, *Živka*, *Oljka* (*Olja*), *Stevka* (*Stevana*), *Irenka* (*Irena*), *Ninka* (*Nina*), *Anka* (*Ana*), *Ljupka*, *Živanka* (*Živana*), *Ivanka* (*Ivana*), *Joška* (*Jovana*), *Darinka* (*Darina*) и др.

Как видно из списка производных (см. Приложение 5), к лексикализации в сербском языке склонны не только производные с суффиксом *-ка*, но и производные с основным диминутивным суффиксом — *-ица*, ср.:

баба - *бабица* (женщина - акушерка)

јагода - *јагодица* (клубника - щека)

коза - *козице* (коза - язвы (от кори))

лопата - *лопатица* (лопата - лопатка (часть тел))

кола - *колица* (машина - коляска)

корпа - *корпица* (корзина - корзиночка (пирожное)) и др.

Некоторые исследователи (см., в частности, [Јанић 2013]) различают несколько групп таких производных в зависимости от степени лексикализации — полная лексикализация с приобретением статуса термина, полная лексикализация без приобретения терминологического статуса и частичная лексикализация. В последнем случае производное может сохранять собственно диминутивное значение, но развивает и параллельное метафорическое, зафиксированное в словарях. Важной особенностью производных с полной лексикализацией в сербском языке является смена акцентной парадигмы: в отличие от прозрачных диминутивов, лексикализованные дериваты тяготеют к краткому ударению на первом слоге ([Јанић 2012]; заметим, что схожие явления отмечались и в русском словообразовании, см. [Кукушкина 2016]).

Александра Јанич называет суффикс *-ица* доминантным суффиксом среди примеров лексикализованных диминутивов, а Иван Клайн ([Клайн 2003]) связывает этот факт с “давним и постоянным употреблением этого суффикса”. Наши данные по другим южнославянским языкам (см. разделы 2.3.1-2.3.3) также указывают на то, что более “старые”, долго функционирующие в языке суффиксы более склонны к образованию лексикализованных производных, чем “новые” суффиксы более позднего происхождения.

Функционирование диминутивных суффиксов с основами **на согласный** представляет из себя более сложную систему. По нашим данным, суффикс *-ца*, который Бошкович называет основным, обслуживающим такой тип основ, является далеко не единственным суффиксом, который может сочетаться с основами на согласный: такой способностью обладают также и суффиксы *-ка* и *-ица*. Всего нам удалось обнаружить 18 производных с суффиксом *-ца*, 13 производных с суффиксом *-ица* и 9 — с суффиксом *-ка* (не считая сильно идиоматичных лексикализованных образований, которые встречались среди слов со всеми этими суффиксами). Многие из этих диминутивов являются дублетами, ср. например, *бол* - *болька/больца* (боль - боль (дим.)), *ваш* -

вашица/вашка (вошь - вошка), *кокош* - *кокошица/кокошка* (курица - курочка), *пећ* - *пећица/пећка* (печь - печка), *реч* - *речца/речица* (слово - словечко) и др.

По-видимому, мы не можем говорить о каком-либо распределении между суффиксами, обслуживающими бывшие *i*-основы, по крайней мере, никакой закономерности в этом случае нам обнаружить не удалось. Хотя далеко не все принадлежащие к данному классу основ существительные допускают варьирование при выборе диминутивного суффикса, можно допустить, что данная система находится в стадии перестройки от архаичной, допускавшей сочетание *i*-основ, в первую очередь, с суффиксами *-ка* и *-ца*, к более новой системе, в которой суффикс *-ица* вытесняет все другие диминутивные суффиксы.

Рассмотрим особенности функционирования суффикса *-ица*. Его сочетаемость, по всей видимости, ничем не ограничена: суффикс может свободно присоединяться к любым типам основ, в том числе, к основам на *-ц* (и *-ица*), ср. *мајица* - *мајичица* (футболка - футболочка), *модрица* - *модричица* (синяк - синячок), *удовица* - *удовичица* (вдова - вдовица). Также суффикс может редуцироваться — образовывать вторичные диминутивы от первичных, образованных с помощью него самого: ср. *зера* - *зерица* - *зеричица* (кроха - крошка (небольшое количество)). Оба указанных свойства напрямую противоречат Правилу 1. В случае сербского языка мы наблюдаем ситуацию, схожую со словенским языком: наиболее продуктивный суффикс вытесняет другие синонимичные суффиксы, а ограничения на его сочетаемость постепенно элиминируются. В сербском языке эта тенденция зашла еще дальше, чем в словенском, и суффикс *-ка* уже не конкурирует с суффиксом *-ица* даже в тех зонах, где сочетаемость последнего по Правилу 1 должна быть затруднена.

Не имея никаких ограничений в сочетаемости, суффикс *-ица* демонстрирует некоторые нетривиальные черты в том, что касается вызываемых его присоединением морфонологических чередований. По правилу

суффикс *-ица*, как и другие диминутивные суффиксы в южнославянских языках, должен вызывать палатализацию конечного согласного основы, что обычно и происходит, если верить словарным данным:

дришка - дришчица (ручка - ручка (дим.)), *копејка - копејчица* (копейка - копеечка), *колевка - колевчица* (колыбель - колыбелька), *кришка - кришчица* (крышка - крышечка), *крушка - крушчица* (груша - грушка), *лименка - лименчица* (банка - баночка (консервная)), *њушка - њушчица* (морда - мордочка), *оловка - оловчица* (карандаш - карандашик), *паланка - паланчица* (городок) и др.

Однако при изучении данных корпуса, мы заметили интересную тенденцию, которая позже была подтверждена носителями языка: в современном разговорном языке при образовании диминутива от основ на заднеязычный путем присоединения суффикса *-ица* палатализация конечного согласного основы не происходит, ср.:

дришка - дришкица (ручка - ручка (дим.)), *копејка - копејкица* (копейка - копеечка), *колевка - колевкица* (колыбель - колыбелька), *кришка - кришкица* (крышка - крышечка), *крушка - крушкица* (груша - грушка), *лименка - лименкица* (банка - баночка (консервная)), *њушка - њушкица* (морда - мордочка), *оловка - оловкица* (карандаш - карандашик), *паланка - паланкица* (городок), *приповетка - приповеткица* (сказка - сказочка), *пушка - пушкица* (ружье - ружьецо), *ранка - ранкица* (раннеспелое плодовое дерево), *трака - тракица* (полоса - полоска), *трска - трскица* (тростник - тростничок), *патица - патикица* (кроссовок - кроссовочек), *патка - паткица* (утка - уточка), *рука - рукица* (рука - ручка), *ручка - ручкица* (ручка - ручка (дим.)), *сека - секица* (мель - мель (дим.)), *слатка - слаткица* (сладкая (субст.) - сладкая (субст., дим.)), *слика - сликица* (картина - картинка), *тачка - тачкица* (точка - точечка), *тетка - теткица* (тетя - тетка), *тренерка - тренеркица* (тренер (ж.) - тренер (ж., дим.)), *фабрика - фабрикица* (фабрика - фабрика (дим.)), *флека - флекица* (кран

- краник), *четка* - *четкица* (щетка - щеточка), *чика* - *чикица* (дядя - дядька), *читанка* - *читанкица* (сборник для чтения - сборник для чтения (дим.)) и др.

Носители белградского диалекта характеризуют вариант без палатализации как предпочтительный.

Причин такого поведения суффикса может быть несколько. Во-первых, это может быть связано с тем, что исторически обусловленные морфонологические чередования уже не являются синхронной психолингвистической реальностью, а сохраняются “по инерции”, поэтому перестают работать в случае “живого” продуктивного словообразования. В этом смысле интересно провести аналогию между поведением сербского суффикса *-ица* и македонского (и болгарского) суффикса *-ичка*, поскольку последний демонстрирует сходное поведение и так же в большинстве случаев не вызывает палатализацию конечного согласного основы. Суффикс *-ичка* в болгарском и македонском языках является сравнительно недавним образованием и, вероятно, именно поэтому не встроился в систему исторически обусловленных морфонологических чередований. Во-вторых, это, опять же, может быть вызвано высокой продуктивностью суффикса *-ица*, благодаря которой он не только может нарушать общие морфонологические правила (такие, как Правило 1), но и выходить за рамки существующей системы чередований.

Что касается упоминаемого Бошковичем суффикса *-чица*, то, на наш взгляд, говорить о нем как об отдельном образовании еще рано. Изучив круг диминутивов, заканчивающихся на последовательность “-чица”, мы обнаружили, что все такие случаи делятся на два класса:

- 1) диминутивы с основой на заднеязычный и суффиксом *-ица*;
- 2) вторичные диминутивы, образованные с помощью суффикса *-ица* от первичных диминутивов с суффиксами *-ица*, *-ца*, *-ка*, ср. *ваш* - *вашка* - *вашчица* (вошь - вошка), *врв* - *врвца* - *врвчица* (веревка - веревочка), *грana* - *гранка* - *гранчица* (ветвь - ветка), *змаја* - *змајка* - *змајчица* (змея - змейка), *зоб* - *зопца* -

зончица (овес - овес (дим.)), *јама - јамка - јамчица* (яма - ямка), *јела - јелка - јелчица* (елка - елочка), *кап - капца - капчица* (капля - капелька), *кост - коска - кошчица* (кость - косточка), *крв - крвца - крвчица* (кровь - кровь (дим.)), *кћи - кћерка - кћерчица* (дочь - дочка), *ствар - стварца - стварчица* (вещь - вещица) и др.

Но, как мы уже писали ранее, многие диминутивы с суффиксом *-ка* уже утратили диминутивное значение и стали функционировать как синонимы для своей мотивирующей основы. Количество производных с суффиксом *-ца* также исчезающе мало, и, возможно, со временем суффикс окончательно перестанет восприниматься как диминутивный и исчезнет. Тогда новые вторичные диминутивы имеют шанс закрепиться в языке в качестве первичных, а последовательность *-чица*, как частотная, — быть переосмысленной как отдельный диминутивный суффикс.

Таким образом, в сербском языке система диминутивных суффиксов существительных женского рода тяготеет к моносистеме с основным диминутивным суффиксом *-ица*, но в будущем возможно развитие на его основе второго диминутивного суффикса *-чица*.

2.3.5 Хорватский язык

Источники материала. Основным источником материала по хорватскому языку стал Национальный Корпус Хорватского Языка (HNK, в веб-интерфейсе доступен по адресу http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form). Сбор материала проходил в несколько этапов: сначала, пользуясь соответствующей функцией HNK, мы выгрузили список всех существительных, оканчивающихся на интересующие нас последовательности (*-ca, -ica, -ka*), затем провели автоматическую и ручную чистку списков. При отборе производных из списка потенциальных диминутивов мы пользовались словарем Hrvatski Jezični Portal (доступен по адресу <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>), который, в свою очередь, содержит материал нескольких словарей, в том числе [Anić 1998], [Anić, Silić 2001], [Anić et al. 2004]. Также мы использовали эти словари для

пополнения списков. Всего наша выборка насчитывает 426 производных, в том числе в разной степени лексикализованные дериваты.

Нужно отметить, что в большинстве известных нам исследований по южнославянским диминутивам сербский и хорватский материал рассматриваются вместе (то есть сербский и хорватский языки не разделяются): примерами таких работ могут служить книга [Бошкович 1984], а также статьи [Клајн 2003], [Manova 2005], [Јанић 2012], [Јанић 2013]. Однако такой подход имеет в своем основании гипотезу, что литературные сербский и хорватский языки не различаются в этой части своих словообразовательных систем, доказательств которой авторы не приводят (просто никак не обсуждая этого вопроса в своих работах). Нашей целью было проверить, верна ли эта гипотеза и, если да, то до какой степени. Отдельным стимулом для проведения такого исследования стало наличие объемных лингвистических корпусов для обоих языков, что сделало возможным верификацию описанной гипотезы.

Собранные нами данные в целом указывают на большое сходство диминутивных систем сербского и хорватского языков. Полные списки производных представлены в Приложении 6. Из 426 найденных нами диминутивов подавляющее большинство — 393 (92,2%) — образованы при помощи суффикса *-ica*. Сочетаемость этого суффикса (так же, как и в сербском языке) морфонологически не ограничена: *-ica* может сочетаться с любыми типами основ, в том числе с основами на *-c*, *-č*, *-ć* и *-ica*, ср.:

babica - *babičica* (акушерка - акушерка (дим.)), *granica* - *graničica* (граница - граница (дим.)) , *kukavica* - *kukavičica* (кукушка - кукушка (дим.)), *kuća* - *kućica* (дом - домик), *ovca* - *ovčica* (овца - овечка), *papuša* - *papušica* (тапок - тапочек) и др.

Кроме того, в хорватском мы можем наблюдать ту же тенденцию к элиминации чередования на конце основы перед суффиксом *-ica*, что и в сербском:

njuška - njuškica (морда - мордочка), *noga - nogica* (нога - ножка), *papiga - papigica* (попугай - попугайчик), *poluga - polugica* (рычаг - рычажок), *pruga - prugica* (полоса - полоска), *šlinga - šlingica* (петля - петелька), *tezga - tezgica* (прилавок - прилавочек), *udruga - udrugica* (общество - общество (дим.)), *babuška - babuštica* (матрешка - матрешечка), *baka - bakica* (бабушка - бабушка (дим.)), *benka - benkica* (распашонка - распашоночка), *četka - četkica* (щетка - щеточка), *deka - dekica* (одеяло - одеяльце), *dika - dikica* (гордость - гордость (дим.)), *kćerka - kćerkica* (дочка - доченька), *lutka - lutkica* (кукла - куколка), *marka - markica* (марка - марочка) и др.

Суффикс *-ka* в своем диминутивном значении в хорватском языке практически не употребляется. Нам удалось обнаружить 29 производных с диминутивным *-ka* (6,8% от общего числа дериватов в выборке), большая часть из которых (22 производных — 76%) — сильно лексикализованные производные, не имеющие собственно диминутивного значения в современном хорватском языке.

Главное отличие хорватской системы от сербской, которое нам удалось обнаружить, заключается в функционировании суффикса *-ca* (см. подробнее [Тагабилева 2016]). Всего мы нашли 4 производных с этим суффиксом:

krvca (мотивирующая основа — *krv* ‘кровь’), *riječca* (мотивирующая основа — *riječ* ‘слово’), *stvarca* (мотивирующая основа — *stvar* ‘вещь’) и *vrpca* (лексикализованное, мотивирующая основа **vrv* в современном хорватском языке утрачена).

Больше производных с этим суффиксом нам обнаружить не удалось, хотя существительные бывшего *i*-склонения, сочетающиеся с ним в других южнославянских языках (в частности, в сербском), в хорватском по-прежнему функционируют, ср.:

bolj ‘боль’ - **boljca*

kap ‘капля’ - **kapca*

laž ‘ложь’ - **lažca*

ljubav ‘любовь’ - **ljubavca*

misao ‘мысль’ - **misaoca*

noć ‘ночь’ - **noćca*

pamet ‘память’ - **pameca*

smrt ‘смерть’ - **smrca*

tvar ‘материя’ - **tvarca*

zvjer ‘зверь’ - **zvjerca*

zob ‘овес’ - **zorca*

Основываясь на полученных сведениях, мы можем утверждать, что система диминутивных суффиксов существительных женского рода в хорватском языке, действительно, очень близка к сербской: доминантным суффиксом является суффикс *-ica*, на сочетаемость которого не накладывается никаких морфонологических ограничений; суффикс *-ka* в диминутивном значении функционирует лишь маргинально, сохраняясь, в первую очередь, в сильно лексикализованных производных. Однако описанные системы различаются по одному важному параметру: архаичный суффикс *-ca*, традиционно обслуживающий бывшие *i*-основы, оказался практически утрачен в современном хорватском языке (о чем свидетельствуют как данные корпуса, так и данные словарей), тогда как в сербском языке он по-прежнему сохраняется как один из конкурирующих суффиксов для основ такого типа.

2.4 Выводы

Таким образом, мы видим, что исторически в славянских языках система диминутивных суффиксов существительных женского рода основывалась, в первую очередь, на типе склонения мотивирующей основы. Современные южнославянские языки имеют более богатые системы: во-первых, помимо суффиксов, наследующих род основы, которые существовали в праславянском, в южнославянских языках развились «универсальные» суффиксы, которые присоединяются к основам разных родов и образуют диминутивные

существительные, принадлежащие к среднему роду. Кроме того, изменились и системы «чисто женских» диминутивных суффиксов. Каждый из современных южнославянских языков развил свою систему. Так, в болгарском языке установилась «богатая» система из четырех суффиксов, которая базируется на типе склонения и на морфонологических свойствах мотивирующей основы: качестве конечного согласного основы и наличии/отсутствии консонантного кластера на ее конце. Каждый из суффиксов обслуживает хотя бы одну зону, которая не допускает сочетания с другими суффиксами, и потому такая система, несмотря на избыточное количество синонимичных суффиксов, является довольно устойчивой. В македонском языке сложилась похожая система, однако от болгарской ее отличает то, что, помимо наличия двух параметров, на которых базируется распределение, в македонском наблюдается образование доминирующего суффикса, постепенно расширяющего свою сочетаемость и явно конкурирующего с другими суффиксами.

Системы словенского, сербского и хорватского языков принадлежат к другому типу: все они тяготеют к моносистеме с одним универсальным суффиксом (-ица), однако в сербском и хорватском языках процесс перехода зашел, по-видимому, дальше, чем в словенском. Словенская система представляет из себя переходную ступень от системы, базирующейся на морфонологических ограничениях, к моносистеме.

Все перечисленные языки объединяет несколько фактов. Во-первых, они практически полностью сохранили все праславянские диминутивные суффиксы, обслуживающие существительные женского рода (-ка, -ца, -ица). Исключение составляют лишь болгарский язык, утративший суффикс -ца, и хорватский язык, явно находящийся на пути к утрате этого суффикса. Во-вторых, все эти языки до какой-то степени сохранили распределение диминутивных суффиксов на основании типа склонения основы, даже несмотря на тот факт, что два из них — болгарский и македонский — саму систему именного склонения утратили. Особенно хорошо это противопоставление

сохранил македонский язык, где диминутивы от основ на согласный, образованные при помощи суффикса *-ца*, представляют из себя прямую проекцию праславянского распределения и являются выдающимся архаизмом.

В-третьих, во всех языках наблюдается тенденция к комбинированию существующих диминутивных суффиксов и иногда образованию на их основании новых. Некоторые из праславянских суффиксов имеют сильную склонность к лексикализации и теряют свое диминутивное значение, и на их месте возникают новые, «комбинированные» суффиксы. Так, македонский и болгарский языки развили суффикс *-ичка*, болгарский язык развил суффикс *-чица*, окончательно вытеснивший редкий суффикс *-ца*, в сербском языке также наблюдается тенденция к образованию вторичных диминутивов от диминутивов на *-ца*, что со временем, вероятно, приведет к замене этого редкого суффикса на комбинированный.

Отличительной чертой южнославянских языков является продуктивность суффикса *-ица* в диминутивном значении. Тогда как западно- и восточнославянские языки сохранили в основном (а в некоторых случаях — исключительно) суффикс *-ка* и его производные, южнославянские языки, наоборот, демонстрируют тенденцию к утрате суффикса *-ка* в диминутивном значении и к установлению суффикса *-ица* и его производных как доминирующих. О причинах такого поведения языковой системы остается только догадываться. Возможно, это связано с большей полисемией суффикса *-ка* в славянских языках: тогда как суффикс *-ица* имеет диминутивное и моционное значения, суффикс *-ка* также служит для образования *potiŋa actionis*. Вероятно, язык стремится к сокращению неопределенности путем «распределения» значений между суффиксами. Кроме того, согласно нашим данным, суффикс *-ка* гораздо чаще лексикализуется и более, чем суффикс *-ица*, склонен к производству идиоматичных производных. Однако оба этих предположения разбиваются о тот факт, что суффикс *-ка* сохранился как

основной диминутивный в западнославянских языках, для которых также верны оба утверждения.

Глава 3. Этимологические дублиеты в болгарском языке

Отдельный интерес представляет изучение пар этимологических и семантических дублиетов — существительных с синонимичными значениями, образованные от одной мотивирующей основы при помощи разных суффиксов. Как показано в [Tagabileva 2013] и [Тагабилева 2014a], изучение подобных производных в синхронном и диахронном аспектах может многое сказать о развитии и продуктивности собственно словообразовательных моделей, по которым они образованы. В частности, именно по частотности дублиетов можно судить о текстуальной продуктивности той или иной словообразовательной модели: если среди пар этимологических (и, что важно, семантических) дублиетов производные, образованные по одной модели, последовательно более частотны, чем дериваты, образованные по другой модели, это свидетельствует о большей текстовой продуктивности первой в современном языке.

Однако нужно заметить, что подобного рода исследования возможны далеко не во всех случаях: для их осуществления необходимо существование достаточно больших репрезентативных корпусов, содержащих тексты за большой промежуток времени (желательно более одного века). Также в нашем случае очень важно наличие в них большого процента устных или публицистических текстов, так как именно в таких текстах количество употреблений диминутивных производных особенно велико ([Spasovski 2012]). К сожалению, далеко не все славянские языки могут похвастаться наличием подобного ресурса. Так, существующие корпуса македонского языка (The Online Macedonian Electronic Corpus, доступный по адресу http://www.tekstlab.uio.no/glossa/html/index_dev.php?corpus=mak, македонский подкорпус корпуса Intercorp — https://kontext.korpus.cz/first_form?corpname=omezeni%2Fsyn2015 и Monolingual and multilingual Gralis Corpus of Macedonian language, находящийся по адресу <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Mak-Korpus/index.html> и доступный только по специальному запросу к правообладателям) настолько

малы, что в них находится не более 10% составленной нами выборки диминутивных производных по одному употреблению на каждое. Разумеется, это делает невозможным лексикостатистическое исследование конкуренции дублетов в македонском языке.

Гораздо лучше обстоит ситуация с болгарским языком, для которого был создан Национальный Корпус Болгарского Языка (Български Национален Корпус — БНК — доступен по адресу <http://dcl.bas.bg/bulnc/en/>). Этот корпус содержит более 200000 текстов и более миллиарда словоупотреблений. В корпусе представлены тексты различных жанров и типов, начиная с середины XX века по настоящее время. Корпус постоянно пополняется. К сожалению, охватываемый корпусом временной период не позволяет делать сколько-нибудь обоснованные диахронические выводы, но благодаря большому объему словоупотреблений возможно провести надежное синхронное исследование пар дублетов.

Рассмотрим обнаруженные нами пары потенциальных дублетов. Потенциальные дублетные пары были отобраны нами автоматически из списка размеченных производных следующим образом: мы выбирали все диминутивные дериваты, у которых совпадали мотивирующие основы, и помечали их как возможные дублеты. Всего таких пар (и троек), образованных от одной мотивирующей основы, нами было зафиксировано 93. К сожалению, на основании такой методики мы не можем с точностью сказать, являются ли производные этимологическими и семантическими дублетами, поскольку:

а) они могут быть образованы не от одной и той же, а от омонимичных мотивирующих основ;

б) этимологически дублетные производные могут развить разные значения (в том числе, лексикализованные) и не являться дублетами семантическими.

Поэтому для выявления пар производных, которые являются одновременно семантическими и этимологическими дублетами, необходимо

подробно рассмотреть семантику и сферу употребления производных в каждой паре. Список потенциальных дублетов приведен в таблицах 13-15, где в первой колонке значится само диминутивное производное, во второй — (предполагаемая) мотивирующая основа, а в третьей — частотность соответствующих производных по данным БНК. К сожалению, при определении частотности соответствующих производных нельзя полностью полагаться на статистику, доступную в БНК, так как зачастую выдача содержит много повторяющихся контекстов и/или не сам искомый дериват, а омонимичное ему имя собственное либо иное непрозрачное лексикализованное производное. Для того, чтобы подробнее рассмотреть и пересчитать примеры вручную в таких случаях, мы добавили в таблицу четвертую колонку “примечание”, где отмечали, существует ли необходимость ручного отбора контекстов и пересчета. Уточненные данные о частотности производных представлены в таблице 17.

Таблица 13. Пары и тройки потенциальных дублетов с суффиксами *-ица* и *-ичка*

| диминутив | мотивирующая основа | частотность | примечание |
|-----------|---------------------|-------------|----------------------------|
| асмица | асма | 0 | |
| асмичка | асма | 0 | |
| бабица | баба | 2 | |
| бабичка | баба | 2209 | значительное кол-во дублей |
| бабка | баба | 89 | значительное кол-во дублей |
| басмица | басма | 2 | |
| басмичка | басма | 0 | |
| брадвица | брадва | 0 | |
| брадвичка | брадва | 166 | |
| брадица | брада | 126 | |
| брадичка | брада | 10264 | |
| брезница | бреза | 0 | |
| брезничка | бреза | 42 | |
| буквица | буква | 46 | только имя собственное |

| | | | |
|----------|-------|------|------------------------------|
| буквичка | буква | 30 | |
| бурмица | бурма | 0 | |
| бурмичка | бурма | 22 | |
| бъчвица | бъчва | 3 | |
| бъчвичка | бъчва | 64 | |
| верица | вера | 15 | |
| веричка | вера | 0 | |
| водица | вода | 420 | много имени собств. и дублей |
| водичка | вода | 129 | значительное кол-во дублей |
| вратица | врата | 9 | в т.ч. имя собственное |
| вратичка | врата | 3791 | |
| вълница | вълна | 3 | |
| вълничка | вълна | 67 | |
| върбица | върба | 111 | много имени собств. и дублей |
| върбичка | върба | 8 | |
| гарица | гара | 0 | |
| гаричка | гара | 32 | |
| главица | глава | 555 | |
| главичка | глава | 1399 | |
| горица | гора | 141 | много дублей и имени собств. |
| горичка | гора | 4513 | |
| гумица | гума | 0 | |
| гумичка | гума | 35 | значительное кол-во дублей |
| гушица | гуша | 0 | |
| гушичка | гуша | 0 | |
| гушка | гуша | 82 | |
| гъбица | гъба | 0 | |
| гъбичка | гъба | 22 | дубли |
| гъбка | гъба | 33 | |
| дрехица | дреха | 0 | |
| дрехичка | дреха | 0 | |
| дрешка | дреха | 911 | значительное кол-во дублей |
| думица | дума | 719 | значительное кол-во дублей |

| | | | |
|------------|---------|------|------------------------------|
| думичка | дума | 1504 | значительное кол-во дублей |
| душица | душа | 310 | (+растение) |
| душичка | душа | 154 | (+растение) |
| държавица | държава | 77 | значительное кол-во дублей |
| държавичка | държава | 2 | |
| дъскичка | дъска | 0 | |
| дъсчица | дъска | 214 | |
| дъсчичка | дъска | 0 | |
| дъщеряца | дъщеря | 4 | дубли |
| дъщеричка | дъщеря | 404 | значительное кол-во дублей |
| дюлица | дюля | 0 | |
| дюличка | дюля | 0 | |
| дюлка | дюля | 0 | |
| жабица | жаба | 0 | |
| жабичка | жаба | 3 | |
| жабка | жаба | 48 | много имени собств. и дублей |
| женица | жена | 801 | значительное кол-во дублей |
| женичка | жена | 365 | значительное кол-во дублей |
| звездица | звезда | 286 | много имени собств. и дублей |
| звездичка | звезда | 249 | значительное кол-во дублей |
| иглица | игла | 5 | |
| игличка | игла | 83 | много имени собств. и дублей |
| игрица | игра | 1 | |
| игричка | игра | 140 | значительное кол-во дублей |
| избица | изба | 1 | имя собств. |
| избичка | изба | 7 | |
| искрица | искра | 1910 | |
| искричка | искра | 13 | |
| камица | кама | 263 | только собств. |
| камичка | кама | 24 | дубли |
| каница | кана | 1 | имя собственное |
| каничка | кана | 219 | значительное кол-во дублей |
| картица | карта | 0 | |
| картичка | карта | 4803 | значительное кол-во дублей |
| касица | каса | 0 | |

| | | | |
|------------|---------|------|----------------------------|
| касичка | каса | 120 | |
| кашица | каша | 86 | значительное кол-во дублей |
| кашичка | каша | 24 | значительное кол-во дублей |
| кожица | кожа | 89 | значительное кол-во дублей |
| кожичка | кожа | 76 | значительное кол-во дублей |
| козица | коза | 26 | значительное кол-во дублей |
| козичка | коза | 134 | значительное кол-во дублей |
| колица | кола | 14 | |
| количка | кола | 6007 | |
| копривица | коприва | 1 | собств. |
| копривичка | коприва | 0 | |
| копривка | коприва | 511 | только собств. |
| корица | кора | 2538 | “обложка” |
| коричка | кора | 564 | “корочка” |
| косица | коса | 155 | значительное кол-во дублей |
| косичка | коса | 26 | значительное кол-во дублей |
| коска | кост | 0 | |
| костица | кост | 80 | |
| костичка | кост | 30 | |
| костчица | кост | 0 | |
| кравица | крава | 22 | |
| кравичка | крава | 68 | значительное кол-во дублей |
| кулица | кула | 0 | |
| куличка | кула | 129 | |
| купица | купа | 0 | |
| купичка | купа | 481 | |
| купка | купа | 0 | |
| къщица | къща | 256 | значительное кол-во дублей |
| къщичка | къща | 4566 | значительное кол-во дублей |
| къщурка | къща | 1916 | |
| лампица | лампа | 1 | |
| лампичка | лампа | 640 | значительное кол-во дублей |
| лозица | лоза | 2 | |
| лозичка | лоза | 4 | |

| | | | |
|-----------|--------|------|------------------------------|
| локвица | локва | 13 | много имени собств. и дублей |
| локвичка | локва | 226 | |
| лъкичка | лъка | 0 | |
| лъчица | лъка | 0 | |
| майчица | майка | 496 | значительное кол-во дублей |
| майчичка | майка | 3 | |
| мамица | мама | 31 | только как междометие |
| мамичка | мама | 157 | |
| мамка | мама | 3439 | только как междометие |
| метлица | метла | 6 | |
| метличка | метла | 91 | |
| мушица | муха | 186 | значительное кол-во дублей |
| мушичка | муха | 49 | значительное кол-во дублей |
| нивица | нива | 25 | |
| нивичка | нива | 37 | |
| нивка | нива | 4 | |
| парица | пара | 60 | |
| паричка | пара | 79 | |
| пчелица | пчела | 190 | почти всегда имя собственное |
| пчеличка | пчела | 63 | |
| рекичка | река | 1438 | значительное кол-во дублей |
| речица | река | 82 | значительное кол-во дублей |
| ръчица | ръка | 548 | значительное кол-во дублей |
| ръчичка | ръка | 1993 | значительное кол-во дублей |
| ръчка | ръка | 428 | лексикализованное |
| свещица | свещ | 85 | значительное кол-во дублей |
| свещичка | свещ | 97 | значительное кол-во дублей |
| сестрица | сестра | 150 | значительное кол-во дублей |
| сестричка | сестра | 1040 | значительное кол-во дублей |
| сълзица | сълза | 49 | значительное кол-во дублей |
| сълзичка | сълза | 14 | значительное кол-во дублей |
| торбица | торба | 27 | значительное кол-во дублей |
| торбичка | торба | 3865 | значительное кол-во дублей |
| тревица | трева | 321 | значительное кол-во дублей |
| тревичка | трева | 310 | значительное кол-во дублей |

| | | | |
|----------|-------|-----|----------------------------|
| трохичка | троха | 72 | |
| трошица | троха | 202 | |
| трошичка | троха | 77 | |
| чертица | черта | 66 | значительное кол-во дублей |
| чертичка | черта | 192 | значительное кол-во дублей |

Таблица 14. Пары и тройки дублетов с суффиксами *-ица* и *-ка*

| диминутив | мотивирующая основа | частотность | помета |
|-----------|---------------------|-------------|----------------------------|
| бучица | буца | 44 | |
| бучка | буца | 1405 | значительное кол-во дублей |
| врѣвица | врѣв | 0 | |
| врѣвка | врѣв | 0 | |
| врѣвчица | врѣв | 278 | |
| гѣбица | гѣба | 0 | |
| гѣбка | гѣба | 33 | |
| дрехица | дреха | 0 | |
| дрешка | дреха | 911 | значительное кол-во дублей |
| дѣбравица | дѣбрава | 1 | только собств. |
| дѣбравка | дѣбрава | 1 | только собств. |
| заплатица | заплата | 4 | |
| заплатка | заплата | 4 | |
| лисица | лиса | 4602 | значительное кол-во дублей |
| лиска | лиса | 313 | 99% имя собственное |
| нивица | нива | 25 | |
| нивка | нива | 4 | |
| оградица | ограда | 0 | |
| оградка | ограда | 43 | |
| плочица | плоча | 18 | |
| плочка | плоча | 3996 | значительное кол-во дублей |
| рибица | риба | 24 | омонимы |
| рибка | риба | 2386 | значительное кол-во дублей |
| смесица | смес | 2672 | значительное кол-во дублей |
| смеска | смес | 60 | |

Таблица 15. Пары и тройки дублетов с суффиксами *-ичка* и *-ка*

| диминутив | мотивирующая основа | частотность | помета |
|-----------|---------------------|-------------|------------------------------|
| блузичка | блуза | 2 | |
| блузка | блуза | 729 | |
| бузичка | буза | 8 | |
| бузка | буза | 62 | |
| гъбичка | гъба | 22 | |
| гъбка | гъба | 33 | |
| дрехичка | дреха | 0 | |
| дрешка | дреха | 911 | |
| жабичка | жаба | 3 | |
| жабица | жаба | 0 | |
| жабка | жаба | 48 | много имени собств. и дублей |
| иконичка | икона | 9 | |
| иконка | икона | 67 | |
| купка | купа | 0 | |
| купичка | купа | 481 | |
| лапичка | лапа | 109 | значительное кол-во дублей |
| лапка | лапа | 10 | |
| нивичка | нива | 37 | |
| нивка | нива | 4 | |
| ризичка | риза | 3 | |
| ризка | риза | 176 | |
| стреличка | стрела | 167 | |
| стрелка | стрела | 5113 | значительное кол-во дублей |
| сумичка | сума | 93 | |
| сумка | сума | 3 | |

Как видно из таблиц, наибольшее количество потенциальных дублетов образовано при помощи суффиксов *-ичка* и *-ица*, что, на наш взгляд, свидетельствует об их конкуренции.

3.1 Дублеты с суффиксами *-ица* и *-ичка*

Рассмотрим подробнее приведенные пары с целью определить, какие из них являются действительно семантическими дублетами, а какие развили независимые значения, а потому не вступают в конкуренцию. Мы решили исключить из исследования такие пары, в которых оба производных не встретились в корпусе ни разу (или встретились только в качестве имен собственных). Вероятно, подобные диминутивы, зафиксированные в словарях, являются устаревшими или диалектными и об их соотношении мы, к сожалению, ничего на основании корпусных данных сказать не можем. Кроме того, мы не стали подробно описывать такие пары, в которых хотя бы одно из производных не встречается в корпусе ни разу (или встречается лишь окказионально) — в таких случаях мы будем считать, что в конкуренции явно “выигрывает” то производное, которое в корпусе хорошо зафиксировано. Для остальных пар мы провели подробный анализ контекстов и уточнили частотность.

БАБИЦА - БАБИЧКА - БАБКА

Мотивирующая основа: *баба* ‘пожилая женщина’. В этой тройке производных явно маргинальным является диминутив *бабица* — хотя он и зафиксирован в словаре Речник на българския език как синоним двух других диминутивов с тем же корнем, в корпусе он встречается всего трижды (из них один раз — как имя собственное). Производные *бабка* и *бабичка* обладают схожими значениями, о чем свидетельствуют не только данные словарей, но и следующие примеры из корпуса:

- (1) *Ами че на Рейлроуд Стрийт има една **бабка** на име Мейбъл Уъртс, която от сутрин до вечер не се разделя с бинокъла...*[1975, “Сейлъмс Лот” Стивън Кинг (пер. Любомир Николов)]

‘А на Рейлроуд-стрит живет една старуха по имени Мейбл Уэртс, которая с утра до вечера не расстаётся с биноклем’

(2) *А вече разправят на децата, че любимата им **бабка** е заминала другаде.* [1999, “Дядо Прас. Истории от света на Диска.” Тери Пратчет (пер. Владимир Зарков)]

‘А они уже объясняют детям, что их любимая бабушка уехала.’

(3) *Тая **бабка** е просто уникална и много се дразня, че не ѝ обръщат подобаващото внимание.* [“Женски тайни”]

‘Бабка эта просто уникальная, она очень обижается, что ей не уделяют должного внимания.’

(4) *Спряхме пред една **бабка**, която продаваше карамфили.* [1992, “Роб на свободата” Йордан Бозушки]

‘Мы остановились рядом со старухой, которая продавала гвоздики’

(5) *Глушава, самодоволна **бабичка** — поклати глава Фискалочи.* [2004, Сергей Лукьяненко “Императори на илюзиите. Сенки от сънищата” (пер. Васил Велчев)]

‘Глупая, самодовольная старуха - покачал головой Фискалочи’

(6) *Вторият разбойник глухо простенваше и вървеше превит като стара **бабичка**.* [2007, Мария Семенова “Право на двубой” (пер. Николай Теллалов)]

‘Второй разбойник глухо стонал и шел, согнувшись словно старуха.’

(7) *Отваря се прозорец. Показва се **бабичка**: Софка - съпругата на Захари.* [1983, Конастантин Павлов “Стари неща”]

‘Открывается окно. Показывается старуха, Софка, жена Захария.’

(8) *Не биваше ли да се ожениш, дорде е време! Сега щеше да си имаш **бабичка**.* [1981, “Приказки от български писатели. Антология”]

‘Не нужно ли было жениться тогда, хорошее время! Сейчас была бы у тебя женка.’

В то же время разница в частотности (555 примеров с *бабичка* и 87 — с *бабка*) указывает на то, что в конкуренции этих синонимов явно побеждает производное с суффиксом *-ичка*.

БРАДИЦА - БРАДИЧКА

Эта пара производных от основы *брада* ‘борода’ также является дублетной — согласно словарю Речник на българския език, слова являются взаимозаменяемыми близкими синонимами, о том же говорят следующие примеры из Болгарского Национального Корпуса:

(9) *Единият беше млад и разсеян, с оскъдна брадица и със зли устни, мънкаше под нос и гледаше раздражен момчето с кръста, което шляпаше с боси крака из горещата пепел.* [1995, Павел Вежинов “Синият залез”]

‘Один был молодым и рассеянным, с жидкой бородкой и тонкими губами, бормотавшим себе под нос и смотревшим сердито человеком, который, держа крест, шел босой по горящему пеплу.’

(10) *Най-младият, с най-рядката руса брадица, се намеси смутен.* [1980, Петър Бобев “Мечът на Атила”]

‘Самый младший, с самой редкой русской бородкой, сбился, смущенный.’

(11) *На Еди му се налага да използва електрическа самобръсначка с изместена шайба; вечно ходи с тридневна брадица.* [2000, Спайдър Робинсън “Кръчмата на Калахан” (пер. Светлана Комогорова)]

‘Еди необходимо пользоваться электробритвой (с дисками); всё время ходит с трехдневной щетиной.’

(12) *Широкото му лице, обрaмчено с мека светла брадица, имаше цвят на червено цвекло.* [2007, Мария Семенова “Право на Двубой” (пер. Николай Теллалов)]

‘Его широкое лицо, обрамленное мягкой светлой бородкой, было красным как свекла.’

(13) *Имаше деликатни мустаци и козя брадичка.* [2003. Джеф Груб “Последният пазител” (пер. Петър Тушков)]

‘У него были аккуратные усы и козлиная бородка.’

(14) *Разпозна козята брадичка... Това беше Каркаров.* [2002, Дж. К. Роулинг “Хари Потър и огният бокал” (пер. Мариана Екимова-Мелнишка)]

‘Он узнал козлиную бородку... Это был Каркаров.’

Слово *брадичка*, однако, имеет и другое значение, которое отсутствует у производного *брадица* (или является редким): а именно, значение “подбородок”:

(15) *Нейният брат Ели, последен потомък на незаконния клон на рода, хубаво момче с червеникави коси, с волева **брадичка**, беше последователно счетоводител, търговски пътник, после комисионер на вина и почина в болницата в Сет на 22 януари 1900 година.* [1985, Андре Морао “Байрон” (пер. Мария Дагорова)]

‘Её брат Ели, последний потомок "незаконного ответвления" рода, красивый молодой человек с черными волосами, с волевым подбородком, был сначала бухгалтером, потом коммивояжером, после продавал вина и умер в больнице города Сет 22 января 1900 года’

(16) *Повдигнала волево **брадичка**.* [1998, Нора Робъртс “Зовът на сърцето” (пер. Елена Марина)]

‘Она гордо подняла подбородок.’

Кроме того, это значение также является и наиболее частотным: из первых 100 контекстов, найденных в БНК, более 80 являются именно примерами второго значения.

Таким образом, можно утверждать, что производное с суффиксом *-ичка* не только является значительно более частотным в непосредственно диминутивном значении, но и покрывает в современном языке большее количество значений.

БУКВИЦА - БУКВИЧКА

Мотивирующая основа: *буква* ‘буква’. Хотя в данной паре более частотным является производное на *-ица*, среди примеров в корпусе оно встречается исключительно как имя собственное. В значении же синонимичном производному с *-ичка* оно в корпусе не встречается ни разу, а в словаре имеет помету “устаревшее”.

БЪЧВИЦА - БЪЧВИЧКА

Дериваты образованы от одной основы — *бъчва* ‘бочка’. В данном случае производное с *-ичка* также является значительно более частотным (64 примера первого против всего трех примеров второго в корпусе). Производные являются близкими синонимами, о чем свидетельствуют не только данные словарей, но и примеры из корпуса:

(17) *Добре, но сега ще играем на **бъчвичка** от сто литра.* [1982, Адриан Рогоз “Цената на бездната” (пер. Веселина Георгиева)]

‘Хорошо, но сейчас будем играть на бочонок больше 100 литров’

(18) *През тази нощ останах на дрейф между рифа и острова, а на следната заран отидох до поточето и напълних с вода празната **бъчвичка**, която беше на борда.* [1984, Хърбърт Уелс “Островът на доктор Моро” (пер. Анелия Ерменкова)]

‘В эту ночь я остался дрейфовать между рифом и островом, а на следующее утро отправился к ручью и наполнил водой пустой бочонок, который был на борту.’

(19) *И краставоселско винце налях една **бъчвица** - знаеш, за измежарите.* [1984, Лубен Каравелов]

‘И краставосельского вина налил один бочонок — это для работников.’

ВОДИЦА - ВОДИЧКА

Мотивирующая основа: *вода* ‘вода’. В этой паре дублетов более частотным является производное с *-ица* (276 вхождений против 68 после удаления дублей и контекстов, содержащих рассматриваемые лексемы как имена собственные). На наш взгляд, в данном случае такая разница в частотности может в том числе объясняться тем, что диминутив *водица* входит сразу в несколько устойчивых словосочетаний и поговорок, например *трезвен като водица* (3 вхождения в БНК), *тиха водица*, *гола водица* (2 вхождения в БНК), *бистра водица* (28 вхождений в БНК), *студена водица* (34 вхождения в

БНК). Такие примеры составляют значительную часть примеров из корпуса, ср.:

(20) *На работа съм винаги трезвен като **водица**.* [1984, Александър Беляев “Научнофантастични романи” (пер. Ана Беливанова)]

‘На работе я всегда трезв как стеклышко (~ как водичка).’

(21) *Няма ли, алар, да пийнете по една студена **водица**?* [1984, Захари Стоянов “Съчинения в три тома”]

‘Не выпьете ли по стаканчику холодной воды?’

(22) *Бистра **водица** шуртеше с монотонен ромон из дървена сопка.* [1963, Асен Христофоров “Скици из Рила”]

‘Поток воды с монотонным журчанием несся по деревянному желобу.’

По нашему мнению, тот факт, что производное с *-ица* (в отличие от его дублета с *-ичка*) является частью целого ряда поговорок и идиом, не только влияет на его общую частотность в речи, но и говорит о его значительно более раннем появлении и закреплении в языке. Возможно также именно за счет этих идиом слово *водица* и сохраняется в современном болгарском языке как основной диминутив от *вода*, а не вытесняется более современным аналогом с *-ичка*. Однако для подтверждения этой гипотезы необходимо полноценное диахроническое исследование, провести которое сейчас не представляется возможным из-за сравнительно современного текстового состава корпуса.

ВРАТИЦА - ВРАТИЧКА

Мотивирующая основа: *врата* ‘дверь/ворота’. В данной дублетной паре производное с *-ичка* имеет огромный перевес в частотности по сравнению с образованием с *-ица*: можно сказать, что последнее в корпусе встречается только окказионально (5 контекстов против 1501).

ВЪЛНИЦА - ВЪЛНИЧКА

Диминутив *вълница* образован от существительного *вълна* ‘шерсть’ и является сравнительно редким (3 примера в корпусе). Согласно словарю Речник на българския език, диминутив *вълничка* может быть образован от двух разных

существительных: *вълна* ‘шерсть’ и *вълна* ‘волна’. Однако в корпусе мы видим исключительно примеры второго значения, то есть можно утверждать, что в значении “шерстка” слово *вълничка* в современном болгарском языке не употребляется (или употребляется крайне редко), ср.:

(23) *Нито една вълничка не нарушаваше покоя на огледалната му повърхност.* [1955, Дж. Толкин “Властелинат на прастените” (пер. Лубомир Николов)]

‘Ни одна волна не нарушала покой его зеркальной глади.’

(24) *Движенията му отново бяха мазни, като вълничка върху водна повърхност.* [1939, Реймънд Чандлър “Неприятностите са моя бизнес”]

‘Его движения снова были плавными, словно волны на водной поверхности.’

(25) *По бреговата линия се появи вълничка и сетне шепот.* [1984, Хърбърт Уелс “Машината на времето” (пер. Юлия Бучкова - Малеева)]

‘У берега появилась небольшая волна и после шёпот.’

Таким образом, несмотря на данные словарей, диминутивы *вълница* и *вълничка* в современном болгарском языке семантическими дублетами не являются.

ГЛАВИЦА - ГЛАВИЧКА

Мотивирующая основа: *глава* ‘голова’. Согласно данным корпуса и словарей, диминутивы *главица* и *главичка* являются близкими синонимами:

(26) *В един много дълъг период от нашата история е било крайно рисковано да надигнеш глава, затова хората са казвали: “Преклонена главичка остра сабя не сече”.* [“Женски тайни”]

‘В один очень долгий период нашей истории было крайне рискованно высоко поднимать голову, поэтому люди говорили: “Склоненную голову острая сабля не сечет”’

(27) *Оттам надничаше малка главичка.* [2001, Тери Пратчет (пер. Катя Анчева)]

‘Оттуда выглядывала маленькая головка.’

(28) *И Торвалд знаеше също така, че тя го държи здраво в ръцете си, като гигантска брадва, вдигната над малката му като жълд главичка.* [2009, Стивън Ериксън “Дан на Хрътките” (пер. Валерий Русинов)]

‘И ещё Торвальд знал, что она крепко держит его в руках, как огромный топор, нависший над его маленькой, словно желудь, головкой.’

(29) *Какъв възмутен писък бе надал, когато отец Антоан поръси малката му главица със светена вода!* [1995, Шърли Бъзби “Сърце за продан” (пер. Десислава Валова)]

‘Какой, говорят, возмущенный писк он издал, когда отец Антуан окропил его маленькую головку святой водой!’

(30) *Той погали с пръст перата по златната главица на Фоукс.* [2003, Дж. К. Роулинг “Хари Потър и орденът на феникса” (пер. Емилия Масларова)]

‘Он погладил пальцем перья на золотой головке Фоукса.’

(31) *Зверчето висеше по обичая си с главица надолу от дървения прът на платнището.* [2007, Мария Семенова “Право на двубой” (пер. Николай Теллалов)]

‘Зверёк, как обычно, висел вниз головкой на деревянной распорке.’

Частотность обоих синонимов также является довольно высокой, однако производное с суффиксом *-ичка* выигрывает конкуренцию со значительным перевесом: 355 контекстов с диминутивом на *-ица* против 959 контекстов с диминутивом на *-ичка* (после ручного пересчета).

ГОРИЦА - ГОРИЧКА

Мотивирующая основа: *гора* ‘лес’. Согласно словарю Речник на българския език, эти производные являются синонимичными, что подтверждается и данными корпуса. Однако перевес в частотности в пользу производного с *-ичка* очевиден (3082 словоупотребления против 63 по результатам пересчета без дублей и контекстов с именем собственным *Горица*), и можно говорить о том, что конкуренцию явно выигрывает диминутив с *-ичка*.

ДУМИЦА - ДУМИЧКА

Мотивирующая основа: *дума* ‘слово’. Диминутивы в этой паре также являются синонимичными, что подтверждается не только данными словарей, но и примерами из корпуса:

(32) *Когато ѝ беше казал твърдо, че няма да тръгне с него тази заран, тя не му възрази и с една **думичка!*** [1998, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘Когда он ей сказал твёрдо, что не двинется с него этим утром, она и словечком ему не возразила!’

(33) *Но никога не бе споменавала и **думичка** за дълбокия си копнеж да има дете — а несъмнено го бе имала през всичките тези години.* [2009, Робин Хоб “Шутят и убиецът” (пер. Венцислав Божилов)]

‘И никогда ни единым словом она не выдавала своё сильное желание иметь ребёнка, а несомненно такое желание у неё было все эти годы.’

(34) *Трудно е да взимаш насериозно нещо, когато никой не ти казва и **думица**.* [2003, Глен Кук “Надвисналата сянка” (пер. Елена Павлова)]

‘Трудно относиться серьезно к чему-либо, когда тебе никто не говорит ни слова.’

(35) *Внуците нямаше да вярват и на **думица** от нашите разкази, но щяха да набият всекиго, който не е съгласен, че ние разказваме най-интересните лъжи на света.* [2005, Глен Кук “Сребърният клин” (пер. Светлана Комогорова)]

‘Внуки не верили ни одному слову из наших рассказов, но побили бы любого, кто бы не согласился, что мы рассказываем самые интересные небылицы на свете.’

Несмотря на высокую частотность обоих дублетов, значительный перевес имеет все же производное с *-ичка* (1015 примеров в корпусе против 411).

ДУШИЦА - ДУШИЧКА

В этой паре дублетов оба производных имеют не одно значение: *душица* может обозначать как уменьшительное производное от *душа* ‘душа’, так и определенный вид растения (*бабина душица*), в то время как *душичка*, помимо совпадающего с первым значением первого производного имеет также закрепившееся переносное значение “душка” (милый человек). Причем, судя по данным корпуса, существительное *душичка* наиболее распространено в этом своем втором переносном значении, ср.:

(36) *Тюлпанов се сети, че сред околните готвачки, чистачки и перачки Фандориновият камериер е известен като „душичка“ и разбивач на сърца.* [2003, Борис Акунин “Специални поръчения” (пер. София Бранц)]

‘Тюльпанов заметил, что среди местных поварих, уборщиц и прачек камердинер Фандорина известен как "душечка" и сердцеед.’

(37) *Артистите я обичаха и я наричаха „ние с Ванечка“ и „душичка“, тя ги съжаляваше и им даваше малки заеми и ако понякога я излъжеше, само скришом си поплакваше, но на мъжа си не казваше нищо.* [2004, Антон Чехов “Дамата с кученцето” (пер. Ангел Каралийчев)]

‘Артисты её обожали и называли "мы с Ванечкой" и "душечка", она им сочувствовала и давала небольшие суммы в долг, а если иногда её обманывали, только плакала тайком, но мужу ничего не говорила.’

(38) *Всъщност беше мека душичка, като кучетата, които лаят много, но не хапят твърде силно.* [2003, Брайън Хейг “Тайно разрешение” (пер. Богдан Русев)]

‘На самом деле у неё была добрая душа, как у собак, которые громко лают, но сильно не кусают.’

(39) *И една от причините, поради която Рик Каули се държа като душичка, както каза Лиз, бе, че и той го съзнаваше.* [1998, Стивън Кинг “Тъмната половина” (пер. Александра Главанакова)]

‘Одна из причин, по которым Рик Коули был паинькой/душечкой, по словам Лиз, было то, что и он это осознал.’

Однако существует и большое количество таких контекстов, в которых эти два производных выступают синонимами, ср.:

(40) *Тогава отидох при старата знахарка, която сбира билки, за да лекува всяка жива душичка, и я попитах какво да направя, за да ви помогна.* [1985, Ангел Каралийчев “Имало едно време”]

‘Тогда я отправился к старой знахарке, которая собирала лекарственные травы и лечила всякую живую душу, и спросил её, что делать, чтобы вам помочь.’

(41) *А месир само вдига рамене и се готви да се прибере. Лакейска душичка!* [1988, Светослав Славчев “Шпага с рубини”]

‘А мессир только пожимает плечами и готовится удалиться. Лакейская душонка!’

(42) *Каква дребнава и злобна душица!* [2003, Реймънд Фийст “Сага” (пер. Юлиян Стойнов)]

‘Какая мелкая и злобная душонка!’

(43) *Като подла душица — каквато съм — се приютих под крилото му, докато се озовахме в безопасност зад линията на братството.* [2002, Глен Кук “Черният отряд” (пер. Елена Павлова)]

‘Я, подлая душа, пригрелась под его крылом, пока мы не оказались в безопасности за линией братства.’

Таким образом, в этой дублетной паре образовалось некоторое семантическое распределение, хотя в одной из зон конкуренция все-таки существует и, по-видимому, разрешается в пользу существительного с суффиксом *-ица*. Производное с *-ичка* же развило (а возможно, и просто заимствовало) более специфическое значение и выражает, в первую очередь, именно его.

ДЪРЖАВИЦА - ДЪРЖАВИЧКА

Мотивирующая основа: *държава* ‘страна’. Эту пару нельзя назвать в полном смысле дублетной, поскольку второе производное в корпусе

встречается всего лишь дважды у одного и того же автора и имеет значение вторичного диминутива, ср.:

(44) *Тулистан беше малка държавичка в Индопал, незначителна.* [2002, Дейвид Фарланд “Вълчето братство” (пер. Валерий Русинов)]

‘Тулистан был маленькой незначительной страной в Индопале.’

(45) *Емир Оват се събуди от дрямката си в кулата на Посветителите, в своя дворец в Бел Най, град край морето в малката държавичка Тулистан, малко на север от Куран. Емирът беше сляп.* [2002, Дейвид Фарланд “Вълчето братство” (пер. Валерий Русинов)]

‘Эмир Оват пробудился от дремы в башне Просветителей, в своём дворце в Бел Най, городе на берегу моря в маленьком государстве Тулистан, что на север от Курана. Эмир был слепым.’

По-видимому, в данном случае стоит считать, что основным диминутивом от существительного *държава* является производное с суффиксом *-ица*, диминутив с *-ичка* следует признать окказиональным или хотя бы редким.

ЖЕНИЦА - ЖЕНИЧКА - ЖЕНКА

Мотивирующая основа: *жена* ‘женщина’. В данной тройке наблюдается некоторое основанное на семантике распределение: производное *женка*, являясь наименее частотным (18 примеров в корпусе), практически утратило свое прямое диминутивное значение и употребляется, в первую очередь, в пейоративном контексте, в том числе по отношению к мужчинам, ср.:

(46) *Сал и Хари се присмяха на тревогите му, нарекоха го страхливец, педал, женка.* [2002, Стивън Кинг “Черният дом” (пер. Весела Еленкова)]

‘Сал и Гарри посмеялись над его страхами, обозвали его трусом, гомосексуалом и бабой.’

(47) *Сумати годин подфанах, па така не сум ревал кико некая женка!* [2006, Петър Делчев “Трански разкази”]

‘Сколько лет прожил, но так, будто баба, он не плакал.’

Производные *женица* и *женичка* совмещают в себе собственно уменьшительное и пейоративное (пренебрежительное) значения, но употребляются скорее только по отношению к лицам женского пола (и являются очень частотными: 584 и 205 примеров в БНК соответственно):

(48) *Дребната очилата женица зад тезгяха ги изгледа внимателно. — Да?*
[2006, Тери Пратчет “Джони и бомбата” (пер. Светлана Комогорова)]

‘Маленькая женщина в очках внимательно следила за ними из-за прилавка.
- Да?’

(49) *Четвъртият скърбящ беше една съвсем простовата на външност женица, скромно облечена, нито богато, нито бедно, чиято възраст бе невъзможно да се отгатне.* [2005, Крис Банч “Кралят воин” (пер. Валерий Русинов)]

‘Четвертым скорбящим была женщина с неприметной внешностью, скромно одетая, ни богато, ни бедно, возраст которой невозможно было определить.’

(50) *Приятно закръглена млада женичка с хубави големи очи със същия лешиников цвят като на майка си, Мара носеше полите си вдигнати високо на лявото бедро — нещо, което Анан нямаше да позволи, ако беше тук.*
[2001, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘Приятно округлая молодая женщина с красивыми большими глазами, светло-кариими, как и у её матери, Мара затыкала подол высоко над левым бедром, чего Анан, если бы был тут, никогда бы ей не позволил.’

(51) *А може би най-веселото от всички писма бе онова, което бе пратил от Идумея след напущането на Рим, разказвайки как неговата сладка, мила, глупава женичка Киприя го била разубедила да скочи от бойниците на укрепението.* [1982, Робърт Грейвс “Аз, Клавдий. Божественият Клавдий” (пер. Жени Божилова)]

‘Может быть, самым весёлым из писем было то, которое он отправил из Идумеи после того, как оставили Рим; в письме он рассказывал, как его сладкая, милая, глупая женка Киприя разубедила его выскакать из бойниц укрепления.’

Возникает, однако, вопрос, как часто каждое из производных употребляется в одном из двух своих основных значений: уменьшительно-ласкательном и пренебрежительном. Для того, чтобы ответить на этот вопрос, мы рассмотрели сочетания *прилагательное + женичка/женица*, встретившиеся в корпусе. В нашу выборку вошли только такие сочетания, в которых прилагательное стоит в атрибутивной позиции на расстоянии 1 от искомого диминутива. Результаты отображены в таблице 16:

Таблица 16. Сочетаемость диминутивов *женица/женичка* с качественными прилагательными (болгарский язык)

| + женичка | перевод | количество | + женица | перевод | количество |
|------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|---------------------|-------------------|
| малка | <i>маленькая</i> | 43 | дребна | <i>мелкая</i> | 42 |
| дребна | <i>мелкая</i> | 11 | добра | <i>хорошая</i> | 29 |
| млада | <i>молодая</i> | 9 | бедна | <i>бедная</i> | 22 |
| хубава | <i>хорошая</i> | 5 | горка | <i>несчастливая</i> | 14 |
| сладка | <i>сладкая</i> | 4 | възрастна | <i>пожилая</i> | 9 |
| апетитна | <i>аппетитная</i> | 3 | мила | <i>милая</i> | 6 |
| добра | <i>хорошая</i> | 3 | крежка | <i>хрупкая</i> | 6 |
| закръглена | <i>полная</i> | 3 | кротка | <i>кроткая</i> | 5 |
| златна | <i>золотая</i> | 3 | стара | <i>старая</i> | 5 |
| очарователна | <i>очаровательная</i> | 3 | невзрачна | <i>невзрачная</i> | 5 |
| прекрасна | <i>прекрасная</i> | 3 | малка | <i>маленькая</i> | 5 |
| слаба | <i>слабая</i> | 3 | обикновена | <i>обыкновенная</i> | 4 |
| чудесна | <i>чудесная</i> | 3 | слаба | <i>слабая</i> | 3 |
| бедна | <i>бедная</i> | 2 | нещастна | <i>несчастливая</i> | 3 |
| кльоцава | <i>тощая</i> | 2 | болнава | <i>болезненная</i> | 2 |
| миниатюрна | <i>миниатюрная</i> | 2 | руса | <i>русовая</i> | 2 |
| смугла | <i>смуглая</i> | 2 | добродушна | <i>добродушная</i> | 2 |
| хитра | <i>хитрая</i> | 2 | съсхрена | <i>сморщенная</i> | 2 |
| беспомощна | <i>беспомощная</i> | 1 | нисичка | <i>коренная</i> | 2 |

| | | | | | |
|-------------|------------------------|---|---------------|--------------------------|---|
| весела | <i>веселая</i> | 1 | клета | <i>бедная</i> | 2 |
| глупава | <i>глупая</i> | 1 | дребничка | <i>мелкая</i> | 2 |
| гола | <i>голая</i> | 1 | симпатична | <i>симпатичная</i> | 2 |
| друга | <i>другая</i> | 1 | пълна | <i>полная</i> | 1 |
| жилава | <i>жилистая</i> | 1 | сивокоса | <i>седая</i> | 1 |
| избухлива | <i>вспыльчивая</i> | 1 | внимателна | <i>внимательная</i> | 1 |
| изискана | <i>изысканная</i> | 1 | практична | <i>практичная</i> | 1 |
| интересна | <i>привлекательная</i> | 1 | елегантна | <i>элегантная</i> | 1 |
| клета | <i>бедная</i> | 1 | смазана | <i>подавленная</i> | 1 |
| креслива | <i>шумная</i> | 1 | бледа | <i>бледная</i> | 1 |
| красива | <i>красивая</i> | 1 | уплашена | <i>испуганная</i> | 1 |
| лукава | <i>хитрая</i> | 1 | славна | <i>славная</i> | 1 |
| любяща | <i>любящая</i> | 1 | облечена | <i>одетая</i> | 1 |
| миловидна | <i>миловидная</i> | 1 | мълчалива | <i>молчаливая</i> | 1 |
| мила | <i>милая</i> | 1 | неугледна | <i>непривлекательная</i> | 1 |
| мъничка | <i>небольшая</i> | 1 | хлипаща | <i>рыдающая</i> | 1 |
| невзрачна | <i>невзрачная</i> | 1 | мършава | <i>тощая</i> | 1 |
| нежна | <i>нежная</i> | 1 | мургава | <i>смуглая</i> | 1 |
| новородена | <i>новорожденная</i> | 1 | строга | <i>строгая</i> | 1 |
| палава | <i>игривая</i> | 1 | безцветна | <i>бледная</i> | 1 |
| послушна | <i>послушная</i> | 1 | миловидна | <i>миловидная</i> | 1 |
| празноглава | <i>отдыхающая</i> | 1 | слабичка | <i>хрупкая</i> | 1 |
| приятна | <i>приятная</i> | 1 | самотна | <i>одинокая</i> | 1 |
| простовата | <i>простая</i> | 1 | шейсетгодишна | <i>шестидесятилетняя</i> | 1 |
| разпътна | <i>распутная</i> | 1 | сломена | <i>расстроенная</i> | 1 |
| ревнива | <i>ревнивая</i> | 1 | простодушна | <i>простодушная</i> | 1 |
| свежа | <i>свежая</i> | 1 | странна | <i>странная</i> | 1 |
| симпатична | <i>симпатичная</i> | 1 | тиха | <i>тихая</i> | 1 |
| скъпа | <i>дорогая</i> | 1 | семпла | <i>простая</i> | 1 |
| сочна | <i>сочная</i> | 1 | скромна | <i>скромная</i> | 1 |
| спретна | <i>ухоженная</i> | 1 | енергична | <i>энергичная</i> | 1 |
| странна | <i>странная</i> | 1 | проста | <i>простая</i> | 1 |
| страшна | <i>отвратительная</i> | 1 | еврейска | <i>еврейская</i> | 1 |
| суха | <i>сухая</i> | 1 | друга | <i>другая</i> | 1 |
| твърда | <i>полная</i> | 1 | белолика | <i>бледнолицая</i> | 1 |
| тъпа | <i>глупая</i> | 1 | афганистанска | <i>афганистанская</i> | 1 |

| | | | | | |
|-----------|---------------------|---|-------------|----------------------|---|
| умна | <i>умная</i> | 1 | милосърдна | <i>милосердная</i> | 1 |
| харна | <i>милая</i> | 1 | черна | <i>загорелая</i> | 1 |
| черна | <i>загорелая</i> | 1 | плаха | <i>стеснительная</i> | 1 |
| чернокоса | <i>темноволосая</i> | 1 | прелестна | <i>прелестная</i> | 1 |
| черноока | <i>черноглазая</i> | 1 | срамежлива | <i>стеснительная</i> | 1 |
| щастлива | <i>счастливая</i> | 1 | болна | <i>болезненная</i> | 1 |
| | | | сбръчкана | <i>морщинистая</i> | 1 |
| | | | простичка | <i>глупая</i> | 1 |
| | | | недоумяваща | <i>недоумевающая</i> | 1 |
| | | | тъжна | <i>печальная</i> | 1 |
| | | | бледолика | <i>бледнолицая</i> | 1 |

Из таблицы 16 видно, что диминутив *женичка* чаще всего (и гораздо чаще, чем его дублет) встречается в сочетании с прилагательным *малка* ‘маленькая’, что свойственно прототипическим диминутивным существительным в болгарском языке ([Manova 2005]). Производное *женица* гораздо чаще встречается с синонимичным прилагательным *дребна* ‘маленькая, мелкая, незначительная’, имеющим уничижительный оттенок, и довольно редко сочетается собственно с прилагательным *малка*. Кроме того, *женичка* в целом сочетается с меньшим количеством прилагательных, несущих отрицательную оценку, чем его дублет *женица*. Можно утверждать, что производное *женичка* скорее имеет прототипически диминутивное значение, тогда как его дублет — скорее пейоративное. Однако нельзя не заметить, что в целом оба производных сочетаются с достаточно большим количеством одних и тех же определений, а значит, описанные семантические различия являются незначительными и носят скорее характер тенденций, нежели строгого распределения. Таким образом, производные *женица* и *женичка* действительно являются близкими семантическими и этимологическими дублетами, чья конкуренция разрешается в пользу производного с суффиксом *-ица*.

ЗВЕЗДИЦА - ЗВЕЗДИЧКА

Мотивирующая основа: *звезда* ‘звезда’. Большая часть контекстов из БНК, в которых встречается производное *звездица*, содержат его как имя собственное, а не как имя нарицательное: всего в 73 контекстах из находящихся 286 *звездица* является диминутивом от слова *звезда* (звезда); в остальных контекстах это либо имя собственное, либо собственно контекст не является уникальным — как уже было упомянуто выше, поиск БНК выдает довольно много дублирующихся примеров. В тех случаях, когда производное является именем нарицательным, оно зачастую обладает прозрачным диминутивным значением, ср.:

(52) *Пък горе покривите един в друг заклещени, ни **звездица** се не види!*
[2001, Никола Инджов “Възречени от манастир”]

‘Так наверху крыши упираются одна в другую, ни одной звездочки не видать!’

(53) *Замълча и погледна към небето. Там и последната **звездица** бе изчезнала.* [1989, Павел Вежинов “Гибелта на Аякс”]

‘Он замолчал и посмотрел на небо. Там погасла самая последняя звезда.’

Производное *звездичка*, напротив, встречается исключительно как имя нарицательное и также часто обладает прямым диминутивным значением:

(54) *Гюлот ду книфр — изрече Ерагон и между палеца и показалеца му се появи блещукаща синя **звездичка**, която започна да подскача между двата пръста, докато той ги прокарваше по опасното острие на Зар’рок.* [2007, Кристофър Паолини “Първородният” (пер. Симеон Цанев)]

“Гюлот ду книфр”, — произнес Эрагон, и между его большим и указательным пальцами появилась мерцающая синяя звездочка, которая начала подпрыгивать между пальцами, пока он проводил ими по опасному лезвию Зар’рока.’

(55) *След един час 7794 вече представляваше една малка отдалечаваща се **звездичка**.* [1968, Артър Кларк “Една одисея в космоса през 2001-та година” (пер. Владимир Джеков)]

‘Через час 7794 уже представлял собой маленькую удаляющуюся звездочку.’

Кроме того, согласно словарю Речник на българския език, оба диминутива имеют лексикализованные значения “звездочка — графический знак” и “знак отличия”, однако в корпусе такие значения встречаются только у диминутива *звездичка*:

(56) *Разправяха ми, че съм богата и известна, че имам звездичка на дланта — знак, че съм „по-особена“.* [1995, Джуд Деверо “Спомен” (пер. Ивайла Божанова)]

‘Мне рассказывали, что я богата и известна, что у меня есть звездочка на ладони — знак, что я "особенная".’

(57) *Време е за капитанската звездичка върху пагоните.* [2004, Сергей Лукьяненко “Императори на илюзиите” (пер. Васил Велчев)]

‘Пора получить капитанскую звездочку на погоны.’

(58) *Срещу името на Жак Анкетил, първия петкратен шампион в "Тура", не може просто да се постави звездичка, отбелязваща, че е ползвал стимуланти.* [“Банкер”]

‘Напротив имени Жака Анкетила, первого пятикратного чемпиона "Тура", нельзя просто так поставить галочку, указывающую, что он принимал допинг.’

(59) *На сапуна, на тоалетната хартия и на другите предмети в банята има символ, който прилича на знак за бележка под линия — звездичка.* [2007, Виктор Пелевин “Шлемът на ужаса” (пер. Марин Николчев)]

‘На мыле, на туалетной бумаге и на других вещах в бане есть символ, который походит на знак отметки под чертой, — звездочка.’

Как видно из приведенных примеров, производные являются близкими синонимами в собственно диминутивном значении, но одно из них покрывает явно больший спектр значений, чем другое.

ИСКРИЦА - ИСКРИЧКА

Мотивирующая основа: *искра* ‘искра’. В этой паре дублетов значительно более частотным является производное с суффиксом *-ица* (1910 вхождение лексемы *искрица* против всего 11 вхождений лексемы *искричка*). Стоит заметить, однако, что в подавляющем большинстве контекстов *искрица* обладает нетривиальным лексикализованным значением “частица чего-то”, а не собственно диминутивным значением:

(60) *Лицето му бе също толкова жестоко и неестествено, но в очите му се забелязваше **искрица** интелигентност.* [2003, Джеф Груб “Последният пазител” (пер. Петър Тушков)]

‘Его лицо было настолько жестоким и неестественным, но в глазах можно было заметить искорки интеллигентности.’

(61) *Вътре в нея лумна **искрица** страх.* [1999, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘В ней загорелась искорка страха.’

Дериват *искричка*, напротив, употребляется только в непосредственно диминутивном значении. Таким образом, данная пара этимологических дублетов не является синонимами и должна быть исключена при подсчете продуктивности словообразовательных моделей.

КАШИЦА - КАШИЧКА

Мотивирующая основа: *каша* ‘каша’. Производные в данной паре являются близко синонимичными, что подтверждается не только данными словарей, но и соответствующими примерами из корпуса:

(62) *Ксения му свари **кашичка** от грис и я наля в чинийка за сладко.* [1982, Кир Буличов “Гуслярски истории” (пер. Донка Станкова)]

‘Ксения сварила ему пшеничную кашку и положила её тарелку для сладкого.’

(63) *В същата тази Украйна обаче разстрелваха на място хората, дръзнали да откъснат шепа от още неузрялото жито, за да направят*

някаква **кашичка** на умиращите си от глад деца! [2000, Димитар Кирков “Форум на сенки”]

‘Однако в этой же самой Украине расстреливали на месте людей, которые посмели собрать несколько колосков ещё не созревшей пшеницы, чтобы сварить какую-нибудь кашку своим умирающим от голода детям!’

(64) *Една широка, може би гумена лента бавно се завъртя и избута на лавицата голяма чаша с мляко, чинийка с някаква **кашица** и три бисквитки.* [2003, Любен Дилев “До райската планета и назад”]

‘Широкая, может быть, резиновая лента медленно закрутилась и вытолкнула на подставку большую кружку молока, тарелку с какой-то кашкой и три бисквита.’

(65) *Те забъркаха рядка **кашица** от брашно и гореща вода и изпиха по много чаши.* [1963, Джек Лондон “Раскази и новели” (пер. Сидер Флорин и др.)]

‘Они заварили жидкую кашу из муки и кипятка и выпили по много кружек.’

В конкуренции этих дублетов побеждает производное с суффиксом *-ица* (66 примеров против 22).

КОЖИЦА - КОЖИЧКА

Мотивирующая основа: *кожа* ‘кожа’. Представленные в этой паре дублеты являются близкими синонимами и обладают сравнимой частотностью: 72 вхождения существительного *кожица* и 63 вхождения существительного *кожичка*.

КОЗИЦА - КОЗИЧКА

Мотивирующая основа: *коза* ‘коза’. Данные дублеты являются близкими синонимами, о чем свидетельствуют примеры из корпуса:

(66) *Къде ни е млечната **козица** с руно бяло — човек да се чуди, шарен петел — рано да ни буди?... Нищо, бабо, нищо, поиграй си!* [1970, Елин Пелин “Гори Тилилейски”]

‘Где наша молочная козочка с белым руном — каждый дивится, пестрый петух — рано ли нас будит? Ничего, бабушка, ничего, поиграй ещё!’

(67) *Имаха само една козица с дълга брадица и едно криво пате, дето тъй се клати.* [1979, Ангел Каралийчев “Наи-тежкото имане”]

‘У них была только одна козочка с длинной бородкой и один нескладный утёнок.’

(68) *Бялата козичка навлезе в една нива с високи жита и се изгуби сред тях.* [1984, Марсел Еме “Червените и сините приказки на игривия котарак” (пер. Добринка Савова-Грабовска)]

‘Белая козочка зашла на поле с высокой пшеницей и скрылась в ней.’

(69) *Любима бяла козичка със сребърно звънче на синя панделка.* [1989, Александър Беляев “Владетелят на света” (пер. Милка Златанова)]

‘Любимая белая козочка с серебряным колокольчиком на голубой ленте.’

Конкуренцию в данной дублетной паре выигрывает производное с суффиксом *-ичка* (134 вхождения в корпус против 26).

КОЛИЦА - КОЛИЧКА

Данная дублетная пара обладает определенной грамматической особенностью: диминутивы образованы от слова *кола* ‘машина’, которое само по себе является существительным во множественном числе (*pluralia tantum*) (подробнее о подобных диминутивах в болгарском языке см. [Держанский 2005]). Рассматриваемые производные не являются в полном смысле синонимами, поскольку основным значением существительного *количка* является не собственно диминутивное, а лексикализованное “коляска”, в котором оно и употребляется в подавляющем большинстве контекстов.

КОРИЦА - КОРИЧКА

Данная диминутивная пара также не является дублетной, поскольку оба производных имеют разные лексикализованные значения: так, *корица* имеет самое частотное значение “обложка” (например, книги), а *коричка* чаще всего употребляется в значении “корочка” (какого-либо блюда), ср.:

(70) *Никой минотавър не ги обича и би предпочел по-скоро да умре от глад, отколкото да протегне ръка даже за една **коричка** хляб.* [2007, Маргарет Вайс “Драконите на изчезналата луна” (пер. Петър Тушков)]

‘Он не любил всех минотавров и скорее бы умер от голода, чем взял бы у них хоть корочку хлеба.’

(71) *Мат погледна писията със златната **коричка** и устата му се напълни със слюнка, Алудра щеше да почака.* [2001, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘Мат посмотрел на рыбу с золотой корочкой, и его рот наполнился слюной, Алудре придется подождать.’

(72) *Закуси със сардини, изпържени с **коричка** в подлютено масло и поднесени толкова горещи, че пареха пръстите ѝ.* [2011, Дж. Мартин “Танц с дракони” (пер. Валерий Русинов)]

‘Блюдо из сардин, запеченных до корочки в масле с острым перцем, было подано таким горячим, что оно обжигало ей пальцы.’

(73) *Спомняш ли си мотивите, гравирани по кожената ѝ **корица** и в полетата на страниците?* [2009, Р. Салваторе “Обещанието на краля вещер” (пер. Илиян Илиев)]

‘Помнишь ли мотивы, выгравированные на кожаной обложке и на полях страниц?’

(74) *Върху розовата **корица** имаше вдлъбнато златисто заглавие: МЪТНОРОДИТЕ и опасностите, на които те излагат мирното общество на чистокръвните.* [2007, Дж. К. Роулинг “Хари Потър и даровете на смъртта” (пер. Емилия Масларова)]

‘На розовой обложке было золотом вытеснено название: ПОЛУКРОВКИ и опасности, которым они подвергают мирное общество чистокровных.’

Таким образом, эту пару нельзя рассматривать в качестве дублетной и стоит исключить из рассмотрения.

КОСИЦА - КОСИЧКА

Мотивирующая основа: *коса* ‘волосы’. Несмотря на то, что одно из производных в данной паре, *косица*, покрывает большее количество значений, чем второе, мы относим ее к числу собственно дублетных, поскольку в подавляющем большинстве контекстов производные выступают в одном и том же значении, ср.:

(75) *Едгард Старк бе погалил рехавата тъмна **косица** на бебето.* [1996, Дж. Р. Мартин “Игра на тронове” (пер. Валерий Русинов)]

‘Эдгард Старк погладил ребенка по пушистым темным волосам.’

(76) *Тя го погали по меката **косица** — като нейната не съвсем гъста на темето.* [1984, Павел Вежинов “Избрани произведения. Том II. Повести”]

‘Она погладила его мягкие волосы, как и у неё, не очень густые на темени.’

(77) *С дъщерята на Кармен, с помощ разбира се, се заговорихме за нейната дъщеря, която си е типична немкиня със светла кожа, руса **косичка** и чудесни сини очички.* [2005, Маргарита Тодорова “Пътепис”]

‘С дочерью Кармен, с помощью её конечно же, мы заговорили о её дочери, типичной немке со светлой кожей, русыми волосиками и чудесными голубыми глазками.’

(78) *и после Алекс загуби малко от рядката си **косичка** под ножицата на свещеника.* [2007, Илия Троянов “Светът е голям и спасение дебне отвсякъде” (пер. Гергана Фаркова)]

‘...и потом Алекс потерял под ножницами священника немного волос из своей редкой шевелюры.’

В конкуренции в рассматриваемой дублетной паре со значительным перевесом выигрывает производное с суффиксом *-ица*.

КРАВИЦА - КРАВИЧКА

Согласно словарю Речник на българския език, производные в данной паре являются синонимами во всех значениях: как в собственно диминутивном (образованном от слова *крава* ‘корова’), так и во втором, лексикализованном (*божа кравица/кравичка* ‘божья коровка’). Но, судя по данным БНК,

производное *кравица*, в отличие от своего дублета, практически не употребляется в собственно диминутивном значении (2 примера из 22), а встречается, в основном, во втором, лексикализованном значении, ср.:

(79) *Ето турчин-кукурчин лази по вишнята със своите червени криле и със своите черни мустаки; ето божата **кравица** пътува от листо на листо и клати си мустаките...* [1965, Лубен Каравелов “Събрани Съчинения”]

‘Вот ползет по вишне солдатик с красными крыльями и черными усиками, вот божья коровка держит путь с листа на лист и шевелит усиками.’

(80) *Дали мухата или божата **кравица** изпитват облекчение, когато неочакван полъх на вятъра случайно наклони насекомоядното растение точно толкова, колкото да разреши на давящия се вътре пленник да излети?* [1984, Стивън Кинг “Талисманът” (пер. Жана Димитрова)]

‘Неужели муха или божья коровка не испытывают облегчение, когда неожиданный порыв ветра случайно наклоняет насекомоядное растение настолько, что погибающий внутри пленник может вырваться?’

Однако даже и в этом значении производное с суффиксом *-ичка* является более частотным (29 вхождений против 20). Таким образом, диминутив с *-ичка* не только сохранился как основной диминутив от мотивирующей основы *крава*, но и является более употребительным во втором, лексикализованном значении.

КЪЩИЦА - КЪЩИЧКА

Мотивирующая основа: *къща* ‘дом’. Данную пару также можно отнести к числу дублетных, так как в большинстве контекстов производные выступают в качестве синонимов со значением ‘домик’, ср.:

(81) *От бонбонено-розовата **къщица** излезе една жена и колкото повече приближаваше, толкова по-силно в гърдите на Ноев нарастваше странното безпокойство от предната вечер.* [Любен Дилов “Очерк за себе си”]

‘Из конфетно-розового домика вышла женщина, и чем ближе она подходила, тем сильнее Ноев чувствовал странное беспокойство по поводу предстоящего вечера.’

(82) *Старият рицар и съпругата му бяха доведени тържествено от малката градска **къщица** и те се нанесоха в новото обиталище.* [2008, Аугусте Лехнер “История за крал Артур, за неговия загадъчен съветник Мерлин и рицарите на кръглата маса” (пер. Борис Парашкевов)]

‘Старого рыцаря и его супругу торжественно проводили из маленького городского домика, и они перебрались в новое жилище.’

(83) *По средата на палубата имаше дървена **къщичка** и когато Хрътката събра шепи пред устата си и извика, от нея изскочиха двама мъже.* [2000, Дж. Р. Мартин “Вихър от мечове” (пер. Валерий Русинов)]

‘Посередине палубы стоял маленький деревянный домик, и когда Борзая поднесла руки ко рту и крикнула, из него выскочили двое мужчин.’

(84) *Не бил забравил молбата на Питър за кукленската **къщичка** и салфетките.* [1985, Стивън Кинг “Очите на дракона” (пер. Вихра Манова)]

‘Он не забыл просьбу Питера о кукольном домике и салфетках.’

По данним БНК, гораздо более частотным в этой паре является производное с суффиксом *-ичка* (3163 вхождений против 159 после ручного пересчета).

МАМИЦА - МАМИЧКА - МАМКА

Мотивирующая основа: *мама* ‘мама’. Согласно данным БНК, в этой тройке два производных — *мамица* и *мамка* — употребляются только в составе устойчивых сочетаний-междометий (“*мамка му!*” и “притяжательное местоимение + *мамица!*”), и только дериват *мамичка* имеет непосредственно диминутивное значение, производное от *мама* (мама), ср.:

(85) *Ах, неговата **мамица!*** [2001, Дейвид Балдачи “Последният жив” (пер. Боян Дамянов)]

‘Ах, мать его!’

(86) *Пуснете ме, вашта **мамица!*** [1999, Донка Петрунова “Голямото прецакване”]

‘Пустите меня, мать вашу!’

(87) *Мамка му, сто пъти я оправях!* [<http://opus.lingfil.uu.se/>]

‘Твою мать, сто раз её поправлял(а)!’

(88) „*Мамка му*“, помисли Тирион. [2011, Дж. Р. Мартин “Танец с дракони” (пер. Валерий Русинов)]

“Твою мать”, — подумал Тирион.’

(89) *Нашата мила мамичка се завръща — вече няма да гладуваме, няма да се плашим от страшния бухал!* [1984, Георги Русафов “”За Голчо от Голтупан и други весели приказки”]

‘Наша милая мамочка вернулась — теперь не будем голодать, не будем бояться страшного филина!’

(90) *Милата мамичка на Сириус пак се развреця.* [2003, Дж. К. Роулинг “Хари Потър и орденът на феникса” (пер. Емилия Масларова)]

‘Мамочка Сириуса снова подала голос.’

Таким образом, данная тройка не может считаться дублетной и должна быть исключена при рассмотрении конкуренции словообразовательных моделей.

МУШИЦА - МУХИЧКА (МУШИЧКА)

Мотивирующая основа: *муха* ‘муха’. При рассмотрении этих дублетов необходимо учитывать два варианта образования диминутивов с суффиксом *-ичка*: с палатализацией заднеязычного на конце основы и без, так как в данном случае в болгарском языке существует вариативность, зафиксированная в словаре и подтвержденная корпусом. Так, производное *мухичка* встречается в БНК 9 раз, а производное *мушичка* — 40. Однако синонимичный им диминутив *мушица* является более частотным — 123 вхождения.

НИВИЦА - НИВИЧКА - НИВКА

Производные в этой тройке образованы от мотивирующей основы *нива* ‘поле’ и обладают близкими синонимичными значениями:

(91) *Нивата на болярина е широка, на хубаво и злачно място, пръстта е мазна и лъщи на слънцето, а на отрока се е паднало най-лошото парче,*

между камънак, между драки, нивка — два разкрача и половина! [1972, Стоян Загорчинов “Ивайло”]

‘Поле боярина широкое, в хорошем и плодородном месте, земля жирная и блестит на солнце, а крестьянину достался самый плохой кусок, между камней, между колючек, всего поля-то — два с половиной шага!’

(92) *Първи той изора една нивичка със своите императорски ръце, за да вдъхне, на своя народ уважение към земеделието.* [1983, Франсоа Волтер “Философски новели” (пер. Боян Атанасов)]

‘Первым делом он вспахал участочек поля своими императорскими руками, чтобы привить своему народу уважение к земледелию.’

(93) *Неговата нивичка беше в подножието на един хълм, осяян с предупредителни надписи НЕ ПРЕМИНАВАЙ, заради които мястото приличаше на строеж.* [2003, Питър Бийгъл “Тамзин” (пер. Силвия Валкова)]

‘Его поле находилось у подножия холма, усеянного предостерегающими надписями "НЕ ВХОДИ", из-за которых место очень напоминало стройку.’

(94) *Малката нивица била отделена от нивата на съседа с плет.* [1974, “Японски приказки” (пер. Надя Трендафилова)]

‘Небольшой участок земли был отделён от соседского поля плетнём.’

При этом производное *нивка* имеет весьма небольшую частотность (9 вхождений), вероятно, оно является несколько устаревшим и потому в современном болгарском языке употребляется редко. Самым частотным же в приведенной тройке является дериват с суффиксом *-ичка* (37 вхождений).

ПЧЕЛИЦА - ПЧЕЛИЧКА

Мотивирующая основа: *пчела* ‘пчела’. Несмотря на то, что по первичным данным кажется, что производное с суффиксом *-ица* в этой паре является значительно более частотным, при внимательном изучении контекстов становится понятно, что большая часть примеров с этим дериватом в корпусе происходит из одного литературного произведения (Анатоль Франс “Пчелица”,

пер. Мария Далчева), где Пчелица — имя главной героини. При ручном пересчете более частотным оказывается производное с суффиксом *-ичка* (60 примеров против 20).

ПАРИЦА - ПАРИЧКА

Эти дериваты также, как и вышеописанные производные *количка/колица*, образованы от существительного *pluralia tantum para* ‘деньги’. Производные имеют близкие значения и потому могут быть отнесены к числу семантических дублетов, ср.:

(95) *Оголен и оскубан до последна **парица** от хищното гръцко калугерство в Ерусалим, той се заловил от един път да поправи своите разстроени финанси от неизчерпаема калугерски източник — просията.* [1982, Васил Левски “Черти из живота му”]

‘Раздетый и ободраный до последней монетки хищными греческими монахами в Иерусалиме, он, чтоб поправить своё плачевное финансовое положение, приспособился просить милостыню — неисчерпаемый монашеский источник денег.’

(96) *На другия ден тя пак му дала **паричка** и го изпроводила на училище.* [1982, Ангел Каралийчев “Съкровищница. Народни приказки от разни страни”]

‘На другой день она опять дала ему немного денег и проводила в школу.’

Более частотным в данной дублетной паре является производное с суффиксом *-ичка* (79 вхождений против 60).

РЕЧИЦА - РЕКИЧКА

Данные лексемы являются дериватами от болгарского существительного *река* ‘река’ и обладают прозрачным диминутивным значением, ср.:

(97) *Бърза **речица** като светла змия влизаше под каменните зидове и се появяваше от другата страна на обителта, просмукана навярно с дъх на тамян и босилек.* [2001, Никола Инджов “Възречени от Манастир”]

‘Быстрая речка подобно блестящей змее заползала под каменные стены и появлялась на другой стороне монастыря, пропитанная, наверное, запахами ладана и базилика.’

(98) *Ала гъската видяла край пътя във канала едно голямо корито със жито, па се спряла и след като едно зрънце изяла, отишла на близката **речица** да пие водица.* [2002, Асен Разцветников “Чудесии, дяволии, залисии”]

‘А гусь увидел на берегу канала большое корыто с пшеницей, остановился, и, съев одно зернышко, отправился пить воду на ближайшую речку.’

(99) *Горичка, дявол знае каква, **рекичка** между дърветата, лъкатуши...* [1995, Павел Вежинов “Синият залез”]

‘Лесок, черт его разберет, речка изгибается между деревьями...’

(100) *Експериментите с дългокрак магьосник и плитка **рекичка** показват, че е възможно прекосяването на една и съща река по тридесет, дори тридесет и пет пъти в минута.* [1988, Тери Пратчет “Магизточник. Истории от света на диска.” (пер. Владимир Зарков)]

‘Эксперименты с длинноногим магом и небольшой речушкой показали, что одну и ту же реку можно перейти вброд тридцать - тридцать пять раз в минуту.’

Согласно данным БНК, в данной дублетной паре значительно более частотен дериват с суффиксом *-ичка* (1115 вхождений против 69 после ручного пересчета).

РЪЧИЦА - РЪЧИЧКА - РЪЧКА

Мотивирующая основа: *ръка* ‘рука’. При рассмотрении данной тройки стоит исключить производное *ръчка* ‘ручка’, поскольку оно обладает целым рядом хорошо закрепленных в языке лексикализованных значений с общей семьей “средство для удержания чего-либо” и не употребляется как диминутив от своей мотивирующей основы:

(101) *Геофизикът натисна една **ръчка** и кабината автоматично се затвори.* [1958, Любен Дилов “Атомният човек”]

‘Геофизик нажал на ручку, и кабина закрылась автоматически.’

(102) *Затършува с ръка в тъмното и напипа скритата **ръчка**.* [2006, Реймънд Фийст “Сага за войната на разлома. Крондор” (пер. Юлиан Стойнов)]

‘Он/она пошарил(а) рукой в темноте и нащупал(а) спрятанный рычаг.’

(103) *Блъсках и дърпах всеки проклет педал и **ръчка**... и намокрих гащите.* [2003, Глен Кук “Бялата роза” (пер. Елена Павлова)]

‘Толкал и тянул каждую проклятую педаль и ручку... и намочил штаны.’

Оставшиеся же два производных являются не только этимологическими, но и семантическими дублетами, о чем свидетельствуют следующие примеры:

(104) *Нещо треперливо като детска **ръчица** очерта лъкатушеца линия от Дуретил към Черния замък.* [2003, Глен Кук “Надвисналата сянка” (пер. Елена Павлова)]

‘Что-то трепетное, как будто детская ручка, провело изгибающуюся линию от Дуретила к Черному замку.’

(105) *Малката ѝ **ръчица** направи движение във въздуха и аурите на близнаците моментално грейнаха в сребърна и златна светлина.* [2009, Майкъл Скот “Алхимикът” (пер. Иван Иванов)]

‘Её маленькая ручка задвигалась в воздухе, и аура близнецов в тот же миг окрасилась серебряным и золотым светом.’

(106) *Тя смята да ме води за **ръчичка** или може би да ме бута напред, стискайки ме за врата.* [1994, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘Она думала вести меня за ручку или, может быть, толкать меня вперед, держа за шиворот.’

(107) *Помисли си със страх за обратния път до дома, стиснал в ръка малката **ръчичка** на Харло, с тъмнината, запълзяла от крайпътните*

канавки — дълъг, много дълъг път наистина. [2009, Стивън Ериксън “Дан на Хрътките” (пер. Валерий Русинов)]

‘Со страхом представив себе обратный путь домой — с тьмой, выползающей из придорожных канав, долгий, по-настоящему очень долгий путь, — он стиснул в руке маленькую ручку Харло.’

В конкуренции этих дублетов с большим перевесом побеждает производное с суффиксом *-ичка* (1513 вхождений лексемы *ръчичка* против 417 вхождений лексемы *ръчица* по результатам пересчета).

СВЕЩИЦА - СВЕЩИЧКА

Мотивирующая основа: *свеца* ‘свеча’. Данные производные являются близкими синонимами и обладают прямым диминутивным значением. Они также имеют сравнимую частотность с небольшим перевесом в пользу производного с суффиксом *-ичка*: в БНК зафиксировано 80 вхождений лексемы *свещица* и 89 примеров с лексемой *свещичка*.

СЕСТРИЦА - СЕСТРИЧКА

Эти производные образованы от одной мотивирующей основы — существительного *сестра* ‘сестра’, являются близкими синонимами и обладают прозрачным прямым диминутивным значением, ср.:

(108) *Оттогава смъртта ми е била като сестрица и никога не съм се страхувал от нея.* [1995, Мика Валтари “Черният ангел” (пер. Иван Благоев)]

‘С тех пор смерть была для меня родной сестрицей, и я никогда её не боялся.’

(109) *Любимата ми сестрица е завоювала силни позиции в Талиос и околностите му.* [2006, Глен Кук “Стоманени сънища” (пер. Светлана Комогорова)]

‘Моя любимая сестрица заняла сильные позиции в Талиосе и его окрестностях.’

(110) *Затуй пиех вино, не я поглеждах в очите и няхах желание ни да я наричам **сестрица**, ни да се забавлявам с нея.* [1986, Мика Валтари “Синухе Египтянина” (пер. Борис Парашкевов)]

‘Поэтому я пил вино и не смотрел ей в глаза, у меня не было желания ни называть её сестрицей, ни играть с ней.’

(111) *Родната **сестричка** на ей тази каза същото, когато застава пред вашия скъп Робърт.* [2000, Дж. Р. Мартин “Вихър от мечове” (пер. Валерий Русинов)]

‘А родной вашей сестре он сказал то же самое, когда она предстала перед вашим дорогим Робертом.’

(112) *А ще помолиш ли и майка ти да направи същото? Или малката ти **сестричка**?* [1985, Стивън Кинг “Очите на Дракона” (пер. Вихра Манова)]

‘А ты попросишь и свою мать сделать то же самое? Или твою младшую сестренку?’

(113) *Моята вечно усмихната убийствена **сестричка**. Моята подла, хладнокръвна, коварна родственница.* [2009, Стивън Ериксън “Дан на Хрътките” (пер. Валерий Русинов)]

‘Моя всегда улыбающаяся сестричка. Моя подлая, хладнокровная, коварная родственница.’

Хотя оба производных являются достаточно употребительными, конкуренцию дублетов в этом случае выигрывает диминутив с суффиксом *-ичка* (538 уникальных вхождения в БНК против 105 вхождений соответствующего деривата с суффиксом *-ица* после ручного пересчета).

СЪЛЗИЦА - СЪЛЗИЧКА

Мотивирующая основа: *сълза* ‘слеза’. Данная этимологически дублетная пара является также и семантически дублетной, что явно подтверждается примерами из корпуса, ср.:

(114) *Старецът пребърса дребна **сълзица** от едното око и въведе Неца в яхъра.* [1993, Добри Жотев “Езически разкази”]

‘Старик смахнул скупую слезу на одном глазу и завел Нецку в конюшню.’

(115) *И паднала една сълзица по бузката на Бързобежко.* [1990, Леда Милева “Разкажете ми приказка”]

‘И слезинка покатила по щеке Бързобежко.’

(116) *Една сълзичка понечи да капне от окото ѝ, тя дигна длан да я прогони.* [1982, “Приказки от български писатели. Антология”]

‘Слезы собирались покатиться из её глаз, она закрылась ладонью, чтобы их прогнать.’

(117) *Мъничка сълзичка се бе задържала на дългите ѝ ресници.* [1985, Вили Брайнхолст “Ало, мамо, какво е това” (пер. Стефана Стомонякова)]

‘Как будто бы слезинка задрожала на её длинных ресницах.’

Хотя ни одно из производных в этой паре не является очень частотным, опираясь на статистику корпуса, можно утверждать, что в конкуренции этих дублетов побеждает производное с суффиксом *-ица* (37 вхождений против всего 13 примеров с соответствующим дублетом с суффиксом *-ичка*).

ТОРБИЦА - ТОРБИЧКА

Эти дериваты восходят к существительному *торба* ‘сумка’ и являются этимологическими дублетами. Однако нельзя сказать, что они также являются и полными семантическими дублетами. Рассмотрим подробнее сферу употребления каждого из них.

Производное *торбица* является сравнительно нечастотным (22 вхождения в БНК) и обладает прозрачным диминутивным значением (‘сумочка, маленькая сумка’), ср.:

(118) *По важно е за мен сега да не отмина хълма, от който тръгнах някога с торбица пълна.* [1982, Борис Христов “Честен кръст”]

‘Важнее для меня сейчас не пропустить тот холм, с которого пустился в путь с полной котомкой.’

(119) *Спрял се, поизбърсал чело и закрачил пак към село, нещо сетил се старика, почнал пак да тананика: Нося в шарена **торбица** бедна кучешка душица.* [1982, “Приказки от български писатели. Антология”]

‘Остановился, протер лоб и крикнул в сторону села, что-то услышал старик, начал снова напевать: «У меня в цветной сумке сидит собачка».’

Дериват *торбичка*, напротив, является очень частотным (2878 уникальных примеров в корпусе) и употребляется в нескольких независимых значениях, некоторые из которых являются лексикализованными и хорошо закрепились в языке. В частности, одним из самых частотных значений, встреченных нами в БНК, было значение ‘кожаная сумочка’, ср.:

(120) *Връчиха на Виктор подобие на кожена **торбичка**, но се оказа, че това е костюмът му за филма.* [2002, Тери Пратчет “Подвижни образи. Истории от света на диска.” (пер. Владимир Зарков)]

‘Виктору вручили что-то вроде кожаной сумки, но оказалось, что это его костюм для фильма.’

(121) *Опитах се слепешката да изритам кожената **торбичка**, но не успях.* [2010, Рик Риардан “Морето на чудовищата” (пер. Владимир Молев)]

‘Я попытался/попыталась вслепую выбросить кожаную сумочку, но у меня не получилось.’

По-видимому, основным значением производного *торбичка* в современном болгарском языке является значение ‘пластиковый/бумажный пакет’, ср.:

(122) *Както се оказа, на Ради бе донесла едно плюшено мече ключодържач, за Соня бе предназначена елегантна хартиена **торбичка** с вертикален надпис “Париж”, в която се намираха флаконче тоалетна вода, патронче шампоан, миниатюрен тоалетен сапун за еднократна употреба и полиетиленова шапка за баня, пъхната в картонена кутийка.* [2005, Димил Стоилов “Мъж, вкусен на опитване”]

‘Как оказалось, для Ради она привезла брелок с плюшевым медведем, Соне предназначалась элегантная бумажная сумочка с вертикальной надписью "Париж", в которой лежал флакончик с туалетной водой, шампунь, миниатюрное одноразовое мыльце и шапочка для душа в картонной коробочке.’

(123) *После се изправи и съвсем безцеремонно го зяпна, докато му подаваше книгата в бяла хартиена торбичка.* [1996, Грегъри Бенфорд “Пейзажите на Времето” (пер. Крум Бачваров)]

‘Потом она выпрямилась и совсем бесцеремонно на него уставилась, подавая ему книгу в белом бумажном пакете.’

Тот факт, что это значение является первым для деривата с суффиксом *-ичка*, подтверждает и семантическая аннотация БНК, и простой поиск в поисковой системе Google: при запросе *торбичка* в болгарском сегменте интернета поисковый движок выдает исключительно изображения пластиковых и бумажных пакетов. Необходимо отметить, что, несмотря на кажущуюся простоту, такой метод исследования предметной лексики широко применяется в современных лексикографических исследованиях и считается довольно надежным (см. [Иомдин 2009: 132]).

Однако производное *торбичка* по-прежнему активно функционирует и в прямом диминутивном значении, о чем свидетельствуют следующие примеры:

(124) *Взemi в малка торбичка пръст от поляната, на която е танцувала майка ти.* [1999, Тери Брукс “Волшебната кутия. Магического кралство на Отвъдната Земя” (пер. Ана Нотовска)]

‘Положи в маленький мешочек землю с поляны, на которой танцевала твоя мать.’

(125) *В своята каюта той пресипа бисерите в малка торбичка, сложи я грижливо в един сандък, заключи го и излезе на палубата.* [1974, Александър Беляев “Човекът амфибия” (пер. Дона Минчева)]

‘У себя в каюте он пересыпал жемчуг в мешочек, бережно положил в сундук, запер его и вышел на палубу.’

Нам удалось обнаружить более 200 примеров употребления диминутива *торбичка* только в сочетании с прилагательным *малка* (маленькая) в непосредственно диминутивном значении (синонимичном единственному значению деривата *торбица*). Таким образом, можно утверждать, что в данной паре производное с суффиксом *-ичка* покрывает большее количество значений и является значительно более частотным, чем его этимологический дублет.

ТРЕВИЦА - ТРЕВИЧКА

Данные дублеты, образованные от существительного *трева* ‘трава’, выступают в двух основных значениях: собственно диминутивном (‘травка’) и сингулятивном (‘травинка’), и в обоих являются близкими синонимами:

(126) *Имах чувството, че носи в себе си всичко, което я интересуваше — до последното цветче или **тревица**.* [1984, Павел Веживо “Избрани произведения. Том II. Повести”]

‘У меня было чувство, что она всегда имела при себе все, что её интересовало, — до последнего цветка или травинки.’

(127) *Тук сетните признаци на живот бяха прекратили борбата; нито една **тревичка** не растеше по голите, нацърбени и неплодни камънаци на Моргайските върхове.* [1990, Дж. Толкин “Властелинът на пръстените” (пер. Любомир Николов)]

‘Здесь всё живое прекратило своё существование, ни одна травинка не росла на бесплодных, голых и острых камнях Мордорских гор.’

(128) *Цял един град с грамадни сгради се издигаше между скалите, в подножието на които вече цъфтяха първите цветя и зеленееше млада **тревица**.* [1958, Любен Дилов “Атомният човек”]

‘Целый город поднимался между скал, у подножия которых уже цвели первые цветы и зеленела молодая травка.’

(129) *Между дюните се лутаха кози, които пощипваха рядката **тривица**.*

[1992, Джек Лондон “Алената чума” (пер. Силвана Спасова)]

‘Между дюн бродили козы, которые щипали редкую травку.’

(130) *Хрупка си зелена **тревичка** и се оглежда за млади кобилки.* [2008,

Андрея Илиев “Реваншът на Тангра”]

‘Щиплет себе зеленую травку и приглядывает за молодыми кобылками.’

(131) *От време на време ездачите зад тях плясваха крантите по*

*задниците, за да ги подкарат напред, особено когато спираха да си пощипнат някоя **тревичка** край пътя.* [2006, Реймънд Фийст “Легенди за

войната на разлома. Доблестен Враг” (пер. Валерий Русинов)]

‘Время от времени ездоки позади них лупили своих кляч, чтобы подогнать их, особенно когда те останавливались ущипнуть какую-нибудь травку на обочине.’

Дериваты обладают сравнимой частотностью, производное с суффиксом *-ица* встречается в корпусе немного чаще: 210 вхождений против 207 примеров с соответствующим дублетом.

ТРОШИЦА - ТРОХИЧКА (ТРОШИЧКА)

Мотивирующая основа: *троха* ‘кроха’. При рассмотрении этих дублетов необходимо учитывать два варианта образования диминутива с суффиксом *-ичка*: с палатализацией заднеязычного на конце основы и без, так как в этом случае также существует вариативность, зафиксированная в словаре и подтвержденная корпусом. Однако эта тройка представляет особый интерес: судя по примерам из корпуса, в данном случае значения распределены не в зависимости от выбранного суффикса, а в зависимости от наличия/отсутствия палатализации на конце основы. Именно поэтому эти дублеты стоит рассматривать как тройку, а не как пару.

Исследуемые дериваты образованы от одной мотивирующей основы — *троха* ‘кроха’ — однако обладают разными первыми значениями. Производное с суффиксом *-ичка* без палатализации конечного заднеязычного основы

(*троХичка*) имеет, в первую очередь, непосредственно диминутивное значение ‘крошка (еды)’, тогда как производные с суффиксами *-ица* и *-ичка* с чередованием на конце основы (*трошица* и *трошичка*) лексикализовались и приобрели значение ‘частица’, ср.:

(132) *Бе изучила всяка **трошичка** информация, събрана за него през последните двадесет години.* [2003, Нора Робъртс “Принцът плейбой” (пер. Галина Курчатова)]

‘Она изучила каждую крупницу информации, собранную о нем за последние двадцать лет.’

(133) *Тоя закон, зароден в първото късче жива праматерия, коацерват ли ще го наречем или провирус, което е нагълтало другата **трошичка** жива праматерия.* [1979, Петър Бобев “Боа и диаманти”]

‘Этот закон, появившийся в первом кусочке живой праматерии, назовем ли его коацерватом или провирусом, который проглотил другой крошечный кусочек живой праматерии.’

(134) *Беше използвал всяка **трошица** сила, която му бе дал Мерихим.* [2009, Мел Одом “Магическият ръкопис” (пер. Иван Иванов)]

‘Он использовал каждую крупницу силы, которую ему дал Мерихим.’

(135) *Но може би е по силите ми да ви дам **трошица** правосъдие, в името на нашия крал, Робърт.* [1996, Дж. Р. Мартин “Игра на тронове” (пер. Валерий Русинов)]

‘Но, может быть, мне по силам дать вам толику правосудия, во имя нашего короля Роберта.’

(136) *Перин беше сигурен, че у него не е останало място и за **трошица** страх повече, но мълчанието на Илиас само укрепи увереността му.* [2003, Робърт Джордан “Колелото на времето” (пер. Валерий Русинов)]

‘Перин был уверен, что у него больше нет ни капельки страха, но молчание Илиаса только укрепило его уверенность.’

Вероятно, производное *трошичка* в данном случае стоит рассматривать не как собственно дериват от основы *троха*, а как вторичный диминутив от производного *трошица*. Лексема *трошичка* также может выступать в этом лексикализованном значении, но такие случаи являются скорее исключением (7 из 72 вхождений диминутива *трошичка* в БНК). В подавляющем большинстве примеров диминутив *трошичка* относится все-таки непосредственно к еде, ср.:

(137) *Трошичка* от бисквитата бе залепнала на червилото ѝ. [1985, Любен Дилов “Жестокият експеримент”]

‘К её губам прилипла крошка бисквита.’

(138) *Но всички уверяваха, че не им е останало и трошичка тесто.* [1988, Александър Беляев “Избрани произведения” (пер. Златко Стайков)]

‘Но все уверяли, что им не осталось ни крошки теста.’

(139) *Ала килерът беше празен: нямаше нито трошичка храна.* [1978, Хърбърт Уелс “Война на светове” (пер. Сидар Флорин)]

‘Кладовка была пустая, там не было ни крошки еды.’

Таким образом, производные в данной паре нельзя считать в полном смысле семантическими дублетами, поскольку одно из них употребляется, в первую очередь, в непосредственно диминутивном значении, тогда как второе — в лексикализованном значении.

ЧЕРТИЦА - ЧЕРТИЧКА

Производные в этой паре образованы от существительного *черта* ‘черта’ и являются этимологическими дублетами. Однако при внимательном рассмотрении контекстов, в которых эти дериваты встречаются в Болгарском Национальном Корпусе, можно заметить, что они имеют разный набор значений. Так, диминутив *чертичка* употребляется, в первую очередь, в прямом уменьшительном значении ‘черточка, короткая/тонкая линия’, ср.:

(140) *На екрана засияха пагоните на Халидж, измести ги триъгълно лице с безкръвна чертичка вместо устни. — Хелоу, Кройд! — раздвои се*

чертичката. — *Какво ново?* [1985, Агоп Мелконян “Фантастика -1. Сборник за научна фантастика и прогностика”]

‘На екране засияли погоны Халиджа, потом их сменило его лицо с бескровными черточками на месте губ. - Привет, Кройд! — Разомкнулась черточка. — Что нового?’

(141) *Вследствие на моята игра траекторията се изкривява, потреперва, съпротивлява се, но накрая малката блестяща чертичка пак навлиза и почти се разтаня на маркирания в зелено вълнообразен път.* [1987, Адам Холанек “В клопката” (пер. Лина Василева)]

‘В результате моей игры траектория искривилась, задрожала, сопротивляясь, но наконец маленькая блестящая черточка опять вернулась и почти растаяла на волнообразной дорожке.’

(142) *Така че, когато си направеха труда да проследят по-влиятелните връзки на някой престъпник, те просто чертаеха една стрелка нагоре по страницата, докато се получише един-единствен знак, който се състоеше от квадратче с вертикална чертичка по средата.* [1998, Нийл Стивънсън “Диамантената ера” (пер. Мария Думбалакова и др.)]

‘Таким образом, когда они брались за труд проследить влиятельные связи какого-либо преступника, они просто рисовали стрелку вверх страницы, пока не получался один-единственный знак, состоящий из квадрата с вертикальной черточкой посередине.’

(143) *Ала Хари вече гледаше името отляво на дупката, прогорена върху Андромеда: Белатрикс Блек, съединена с двойна чертичка с Родолфус Лестранж.* [2003, Дж. К. Роулинг “Хари Потър и орденът на феникса” (пер. Емилия Масларова)]

‘Но Хари уже смотрел на имя слева от пятна Андромеды: Беллатрикс Блэк, от которой шла двойная линия к Рудольфу Лестранжу.’

Гораздо реже это производное с суффиксом *-ичка* употребляется в лексикализованном переносном значении ‘черта (лица/характера)’:

(144) *Всяка **чертичка** на лицето ѝ говореше, че такива неща не се случват, когато тя носи гривна.* [1992, Робърт Джордан “Колелото на времето 4” (пер. Валерий Русинов)]

‘Каждая линия на её лице говорила, что подобные вещи с ней не случаются, когда она носит браслет.’

(145) *Наинив гледаше Кайре, свъсила вежди, скръстила ръце и положила пръстите си, украсени с ангреала, на заметнатата през рамо дебела плетка, всяка **чертичка** на лицето ѝ беше в пълен покой, но отвътре беше ураган от чувства.* [2000, Робърт Джордан “Колелото на времето 8” (пер. Валерий Русинов)]

‘Наинив смотрела на Кайре, нахмутив брови, скрестив руки и запустив пальцы, украшенные ангреалами, в перекинутую через плечо толстую косу, каждая линия на её лице сохраняла полный покой, но внутри бушевал ураган чувств.’

Соответствующее производное с *-ица*, напротив, употребляется, в первую очередь, в переносных лексикализованных значениях ‘черта лица/характера’ и ‘дефис (графический знак)’ и лишь маргинально — в собственно диминутивном значении, ср.:

(146) *Със свръхестествено усилие той се привдигна от носилката и като протегна ръце над главата си, разгърна пред себе си великолепно знаме с ивици и изгряващи звезди на син фон, и всяка **чертица** на лицето му се озари от лъчезарна радост, както в дните на неговия апогей.* [1985, Дж. Ф. Купър “Червеният корсар” (пер. Борис Миндов)]

‘Сверхъестественным усилием он приподнялся на носилках и, вытянув руку над головой, развернул великолепное знамя с ленами и светящимися на синем фоне звездами, и каждая черточка на его лице озарилась лучезарной радостью, как в дни его триумфа.’

(147) *Защото, истина ви казвам: докле премине небето и земята, ни една йота или една **чертица** от закона няма да премине, докато всичко не се сбъдне*. [“Писма на Елена Ръорих” (пер. Росица Бардарска)]

‘Ибо истинно говоря Вам, пока не прейдет небо и земля, ни одна йота или черта не прейдет из закона, пока не исполнится всё.’

(148) *Когато не всички съставни думи получават собствено окончание за множествено число, става въпрос за сложни думи, такива се пишат слято или със съединителна **чертица** (малко тире, дефис).* [http://bg.wikipedia.org/, рубрика “Български книжовен език. Български правопис”]

‘Когда не все сложные слова получают собственные окончания множественного числа, встает вопрос про сложные слова, которые пишутся слитно или через соединительную черточку (короткое тире, дефис).’

(149) *Вижте моя младеж — във всяка негова **чертица** се чете аrogантност.* [Агата Кристи “Произшествие в Сан Суси” (пер. Борис Миндов)]

‘Посмотрите на того молодого человека — в каждой его линии чувствуется высокомерие.’

(150) *Досега той приличаше на светла малка **чертица** в телескопите на „Индевър“; внезапно, сякаш се разпаднаше на части, заблестя като звезда в мъглив хоризонт.* [1979, Артър Кларк “Среща с Рама” (пер. Александър Баяджиев)]

‘До этого момента в телескопах "Индевора" он был похож на светлую маленькую черточку; внезапно, словно распавшись на части, он заблестел как звезда на темном горизонте.’

Даже несмотря на то, что производное с *-ица* покрывает большее количество значений, чем производное с *-ичка*, оно является значимо менее частотным (51 пример с *чертица* против 145 примеров с *чертичка* по

результатам ручного пересчета), а в собственно диминутивном значении перевес в пользу последнего становится еще более явным.

Подробно рассмотрев потенциальные дублетные пары, мы составили список собственно семантически и этимологически дублетных пар с частотностью каждого из производных по данным БНК (за вычетом повторяющихся контекстов и примеров, в которых искомая лексема является именем собственным). Результаты представлены в таблице 17 (жирным шрифтом выделено более частотное производное в каждой паре).

Таблица 17. Болгарские дублеты с суффиксами *-ица/-ичка* (с частотностью по данным БНК)

| <i>-ица</i> | <i>количество вхождений</i> | <i>-ичка</i> | <i>количество вхождений</i> |
|------------------|-----------------------------|------------------|-----------------------------|
| бабица | 4 | бабичка | 1446 |
| брадвица | 0 | брадвичка | 166 |
| брадица | 126 | брадичка | 6134 |
| брезица | 0 | брезичка | 42 |
| буквица | 0 | буквичка | 30 |
| бурмица | 0 | бурмичка | 22 |
| бъчвица | 3 | бъчвичка | 64 |
| верица | 15 | веричка | 0 |
| водица | 276 | водичка | 68 |
| вратица | 5 | вратичка | 1501 |
| върбица | 4 | върбичка | 6 |
| гарица | 0 | гаричка | 32 |
| главица | 355 | главичка | 959 |
| горица | 63 | горичка | 3082 |
| гумица | 0 | гумичка | 31 |
| гъбица | 0 | гъбичка | 22 |
| думица | 411 | думичка | 1015 |
| душица | 227 | душичка | 107 |
| държавица | 59 | държавичка | 2 |
| дъсчица | 214 | дъскичка | 0 |

| | | | |
|----------------|-----|------------------|------|
| дъщеря | 2 | дъщеричка | 275 |
| женица | 584 | женичка | 205 |
| звездица | 73 | звездичка | 217 |
| иглица | 5 | игличка | 68 |
| игрица | 1 | игричка | 103 |
| избица | 0 | избичка | 7 |
| камица | 0 | камичка | 15 |
| каница | 1 | каничка | 149 |
| картица | 0 | картичка | 3239 |
| касица | 0 | касичка | 120 |
| кашица | 66 | кашичка | 22 |
| кожица | 72 | кожичка | 63 |
| козица | 26 | козичка | 134 |
| косица | 133 | косичка | 23 |
| кравица | 22 | кравичка | 59 |
| куклица | 0 | кукличка | 187 |
| кулица | 0 | куличка | 129 |
| купица | 0 | купичка | 366 |
| къщица | 159 | къщичка | 3163 |
| лампица | 2 | лампичка | 439 |
| лозица | 2 | лозичка | 5 |
| локвица | 3 | локвичка | 226 |
| майчица | 265 | майчичка | 3 |
| метлица | 6 | метличка | 91 |
| мушица | 123 | мушичка/мухичка | 49 |
| нивица | 25 | нивичка | 37 |
| парица | 60 | паричка | 79 |
| пчелица | 20 | пчеличка | 60 |
| речица | 69 | рекичка | 1115 |
| ръчица | 417 | ръчичка | 1513 |
| свещица | 80 | свещичка | 89 |
| сестрица | 105 | сестричка | 538 |

| | | | |
|----------------|-----|-----------------|------|
| сьзлица | 37 | сьзичка | 13 |
| торбица | 22 | торбичка | 2878 |
| тревица | 210 | тревичка | 207 |
| чертица | 51 | чертичка | 145 |

Далее, опираясь на полученные данные, мы можем попытаться определить, является ли одна из исследуемых словообразовательных моделей текстово более продуктивной, чем другая. Из таблицы 17 видно, что в подавляющем большинстве пар (43 пары дублетов из 56) более частотным является производное с суффиксом *-ичка*. Однако необходимо определить, является ли эта закономерность статистически значимой. Для этого нужно применить один из статистических критериев. Выбор подходящего метода должен базироваться на типе данных, нулевой (исходной) и альтернативной гипотезах. Нулевая гипотеза для большинства статистических критериев заключается в том, что между выборками нет статистически значимого различия. Поскольку альтернативная гипотеза в нашем случае состоит в том, что одна модель (с суффиксом *-ица*) менее частотна, чем другая, то для ее проверки можно применить несколько критериев, в том числе *t-критерий Стьюдента* и *критерий Вилкоксона*, при этом каждый из критериев может быть парным и непарным. Для того, чтобы выбрать наиболее подходящий среди них, нужно посмотреть на то, являются ли данные попарно связанными и нормально распределенными. В нашем случае измерения очевидно попарно связаны (так как представляют собой частотности пар дублетов, которые необходимо сравнивать только внутри пар, а не между ними). Применив критерий Шапиро-Вилка, мы поняли, что данные не распределены нормально: для выборок обоих суффиксов нулевая гипотеза теста Шапиро-Вилка — гласящая, что данные распределены нормально, — отвергается, см. ниже:

1) data: ica: W = 0.67697, p-value = 8.014e-10

2) data: ichka: $W = 0.53159$, $p\text{-value} = 4.203e-12$

Таким образом, следует выбрать непараметрический тест. Самым подходящим в нашем случае статистическим методом является парный тест Вилкоксона.

Парный тест Вилкоксона — это непараметрический статистический критерий, применяемый для оценки различий между двумя зависимыми выборками, взятыми из закона распределения, отличного от нормального, измерения в которых попарно связаны. Он работает следующим образом. Сначала рассчитываются разности пар двух выборок, в нашем случае — разность частотности дублетов в каждой паре. Нулевые разницы не учитываются. Далее модули разностей пар ранжируются в возрастающем порядке, затем рангам приписываются знаки соответствующих разностей, после чего рассчитывается сумма R всех положительных рангов. Значение R сравнивается с критическими значениями критерия (доступными в специальных таблицах) и, если R превышает критическое значение для соответствующего количества измерений, нулевая гипотеза отвергается, и разница между выборками признается значимой. При автоматическом подсчете критерия принято опираться не на значения R , а на значение $p\text{-value}$: вероятность того, что нулевая гипотеза верна. Применим критерий к нашей выборке. Для начала выясним, существует ли вообще статистическая разница между нашими выборками, для этого просто проверим нулевую гипотезу, не указывая альтернативную гипотезу:

1) data: ica and ichka

$V = 312$, $p\text{-value} = 7.484e-05$

Принято считать, что при $p\text{-value}$, не превышающем 0,05, нулевая гипотеза отвергается, а выводы критерия о верности альтернативной гипотезы

являются статистически надежными. Таким образом, в нашем случае нулевая гипотеза отвергается, а значит, между выборками **существует статистически значимая количественная разница.**

В качестве альтернативной гипотезы используем замеченную нами закономерность: производные с суффиксом *-ица* значимо **реже** употребляются в современном болгарском языке, чем соответствующие дублеты с *-ичка*. Тест Вилкоксона отвергает нулевую гипотезу об отсутствии значимой разницы между выборками и подтверждает альтернативную гипотезу, ср.:

1) data: ica and ichka

$V = 312$, $p\text{-value} = 3.742e-05$

В этом случае *p-value* также ничтожно мало, что означает, что можно обоснованно утверждать, что дублеты с суффиксом *-ица* являются **значимо менее продуктивными в тексте**, чем соответствующие им производные с *-ичка*.

3.2 Дублеты с суффиксами *-ица* и *-ка*

Перейдем к рассмотрению потенциальных дублетов с суффиксами *-ица* и *-ка*. Необходимо сразу заметить, что таких пар гораздо меньше, чем в случае с суффиксами *-ица* и *-ичка* (12 пар в первом случае и 55 — во втором). На наш взгляд, это объясняется, в первую очередь, морфонологическим распределением этих суффиксов: *-ичка* и *-ица* имеют гораздо больший общий круг типов основ, к которым они оба потенциально могут присоединяться, чем суффиксы *-ица* и *-ка* (то же верно, впрочем, и для пары суффиксов *-ка* и *-ичка*). В этом случае мы также исключили из подробного рассмотрения такие пары, в которых одно или оба производных не встретились в корпусе ни разу, а также такие, в которых одно из производных представлено в корпусе окказионально, а другое обладает высокой частотностью.

БУЧИЦА - БУЧКА

Мотивирующая основа: *буца* ‘ком’. В данной паре производные являются близкими синонимами, что подтверждается примерами из корпуса:

(151) *От тая — бучка захар, от оная — бучка захар и напълни торбата за великденския козунак.* [1981, Любен Дилов “Пропуснатият шанс”]

‘От той — кусочек сахара, от этой — кусочек сахара, вот тебе и мешок сахара на пасхальный кулич.’

(152) *Макар и да не обичаше да взема назаем, тя бе поискала от една съседка чаша мляко, от друга — бучка масло, и когато се прибрах по обяд, я сварих да сипва брашно в голям пръстен гювеч.* [1998, Ектор Мало “Без дом” (пер. Йордан Павлов)]

‘Хотя она и не любила брать в долг, она попросила у одной соседки стакан молока, у другой — кусочек масла, а когда к обеду я вернулся, то застал её за пересыпанием муки в глиняный горшок.’

(153) *Затова пък откри на перваза на последния прозорец в спалнята бучка кал.* [2003, Борис Акунин “Смъртта на Ахил” (пер. София Бранц)]

‘Зато на подоконнике последнего окна в спальне он нашел кучку пыли.’

(154) *Под всяко камъче, върху всяка бучица кал процъфтяваха цели селища от миниатюрни създания, а върху тях щъкаха още по-микроскопични същества.* [2001, Тад Уилямс “Тайната река” (пер. Камен Костов)]

‘Под каждым камешком, на каждой кочке разрослись целые поселения миниатюрных созданий, а по ним сновали туда-сюда ещё более микроскопические существа.’

(155) *Не можеше да изкара дори бучица масълце, за да го бие и да си намаже хляба...* [1979, Уолтър Скот “Пиратът” (пер. Борис Миндов)]

‘Ему не удавалось сбить ни кусочка масла, чтобы намазать на собственный хлеб...’

(156) *Докато се стоя като малката бучица захар, ще излизам с фенера в нощта да те търся.* [1982, Борис Христов “Честен кръст”]

‘Пока я не растаял, как кусочек сахара, выхожу в ночь с фонарем искать тебя.’

В конкуренции этих дублетов со значительным перевесом выигрывает производное с суффиксом *-ка* (869 уникальных вхождений против 44).

ЗАПЛАТИЦА - ЗАПЛАТКА

Мотивирующая основа: *заплата* ‘зарплата’. В данном случае дублеты полностью синонимичны и обладают одинаковой частотностью (по 4 вхождения на каждую лексему).

ЛИСИЦА - ЛИСКА

Мотивирующая основа: *лиса* ‘лиса’. Производное *лиска* в БНК встречается практически только как имя собственное (за исключением 6 случаев). Дериват *лисица*, по-видимому, является основным диминутивом от данной мотивирующей основы (более трех тысяч словоупотреблений). Диминутив *лиска* стоит признать окказиональным (или устаревшим).

ПЛОЧИЦА - ПЛОЧКА

Мотивирующая основа: *плоча* ‘плита’. Производное *плочка* является очень частотным (2065 уникальных вхождений в БНК) и служит для выражения как прямого диминутивного значения ‘маленькая плитка’, так и нескольких лексикализованных значений, в том числе ‘плитка (облицовочный материал)’ и ‘табличка’. В значении ‘плитка (облицовочный материал)’ производное *плочка* употребляется только во множественном числе — *плочки*. Это значение является наиболее частотным: на него приходится более 1000 примеров из корпуса. В БНК именно лексикализованные значения производного *плочка* являются наиболее частотными:

(157) *Директорското бюро беше широко и красиво; зад него седеше мъж с тясно сбръчкано лице, а отпред имаше гравирана плочка, на която пишеше: "Д-р Ф. Т. Н. Гиърс". [1988, Фред Хойл, Джон Елиас “Андромеда. Роман за утрешния ден” (пер. Юлиана Цветкова)]*

‘Стол директора был широким и красивым, за ним сидел мужчина с лицом, полностью испещренным морщинами, а перед ним стояла табличка, на которой было выгравировано: "Д-р Ф. Т. Н. Геерс".’

(158) *Един от помощниците му подаде съобщителна **плочка**, получена от неговите шпиони.* [1996, Дейвид Брин “Войната на Тъплифта” (пер. Крум Бачваров)]

‘Один из его помощников подал ему пластинку с сообщениями, полученную от его шпионов.’

(159) *Кухнята на семейство Гилдър беше с теракотени **плочки**.* [1983, Стивън Кинг “Кристин”]

‘Кухня семьи Гильдор была выложена терракотовой плиткой.’

(160) *Готвачът, който бе облечен в безупречна бяла престилка и носеше килнато на една страна хартиено боне, бе дошъл от кухнята и се бе надвесил срещу покритата с **плочки** стена, с ръце свити пред гърдите.* [1994, Стивън Кинг “Кошмари и сановидения” (пер. Андрей Жишев)]

‘Повар в безупречно белом фартуке и со сдвинутым на один бок колпаком, вышел из кухни и, скрестив руки на груди, навис над стеной, покрытой плиткой.’

Однако и в прямом диминутивном значении производное с суффиксом -*ка* довольно употребительно, ср.:

(161) *И размахваше едно листче хартия, и вдигаше като знаме над главата някаква стъклена **плочка**.* [1967, Любен Дилов “Научнофантастичен роман”]

‘И он размахивал каким-то листком бумаги, и поднимал над головой, как знамя, какую-то стеклянную пластинку.’

(162) *Плочка от слонова кост, поръбена със злато, с врязани в нея гарван и кула.* [1999, Робърт Джордан “Колелото на времето 4” (пер. Валерий Русинов)]

‘Пластинка из слоновой кости, окантованная золотом, с вырезанными на ней вороном и башней.’

(163) *Светлината от отворената **плочка** на тавана донякъде му помагаше — в шахтата проникваше бледо сияние.* [2000, Грегъри Бенфорд “Страхът на фондацията” (пер. Светлана Комогорова)]

‘Свет из отворенного окошечка на потоке кое-как ему помогал — в шахту проникало бледное сияние.’

Дериват *плочица* является гораздо менее частотным — всего 17 вхождений в БНК. При этом производное используется, в первую очередь, в непосредственно диминутивном значении, ср.:

(164) *Върху стъклената **плочица** сияеше синя власинка, дебела колкото конец.* Синя власинка от вълнена прежда. [1969, Андрей Гуляшки “Приключенията на Авакум Захов”]

‘На стеклянной пластинке виднелся синий волосок, толстый, как нитка.’

(165) *Отхапа края, запали я от една от свещите и взе друг доклад — покрита с восък дървена **плочица**.* [2003, Х. Бийм Пайпър “Паравреме” (пер. Камен Костов)]

‘Он оторвал конец, зажег её от другой свечи и взял другой доклад — покрытую воском деревянную дощечку.’

(166) *Някакъв страх от неизвестното потрепна в дълбините на неговата умора, страх от символи и поличби, от човека-ястреб, чието име носеше, дръзнал да избяга от пленничеството си с криле от сплетени върбови клонки, от бога на писмената Тот с тясната, увенчана с двурог полумесец глава и **плочица**, върху която пише с тръст.* [1981, Джеймс Джойс “Портрет на художника като млад” (пер. Николай Попов)]

‘Чувство страха перед неизвестным шевельнулось в глубине его усталости — страха перед символами и предвестиями, и перед ястребоподобным человеком, имя которого он носил, — человеком, вырвавшимся из своего плена на сплетенных из ивы крыльях; перед Тотом — богом писцов, что

писал на табличке тростниковой палочкой и носил на своей узкой голове ибиса двурогий серп.’

Таким образом, производное с суффиксом *-ка* является очевидно более частотным, чем соответствующий дублет с *-ица*. Отчасти это связано с тем, что дериват с *-ка* развил очень частотное лексикализованное значение, однако и в собственно диминутивном значении перевес в частотности очевиден.

РИБИЦА - РИБКА

Мотивирующая основа: *риба* ‘рыба’. В этой паре дериват с *-ица* имеет омоним *рибица* со значением ‘вырезка/филе’, на который приходится более половины всех зафиксированных в корпусе употреблений этой лексемы (13 из 24). В остальных же 11 контекстах производное *рибица* является синонимом диминутива *рибка* и обладает прямым диминутивным значением ‘рыбка’. Однако дериват с суффиксом *-ка* имеет гораздо большую частотность, чем соответствующий дублет с суффиксом *-ица* — 1435 вхождений (после ручного пересчета). Очевидно, что именно дериват с суффиксом *-ка* является основным диминутивом от данной мотивирующей основы.

СМЕСИЦА - СМЕСКА

Мотивирующая основа: *смес* ‘смесь’. В данной паре оба дублета не обладают собственно диминутивным значением, а выступают в качестве синонимов своей мотивирующей основы в ее прямом (‘смесь — механическое соединение, смешение разнородных веществ, элементов (для материалов/субстанций)’) и — в первую очередь — переносном значениях (‘сочетание, совокупность чего-либо разнородного’). В конкуренции этих дублетов с большим перевесом выигрывает дериват с суффиксом *-ица*: 1895 уникальных примеров в БНК против 60.

На основании полученных данных с уточненными частотами производных (представлены в таблице 18) мы можем попробовать подсчитать, является ли одна из этих двух словообразовательных моделей значимо более частотной, чем другая. Необходимо заметить, что количество дублетных пар в

этой выборке достаточно мало, а статистические подсчеты обычно считаются тем более надежными, чем больше выборка данных. Однако выбранный нами статистический метод (парный критерий Вилкоксона) применим для данных в количестве от 3 пар, поэтому и в этом случае мы имеем право его использовать.

Таблица 18. Болгарские дублиеты с суффиксами *-ица/-ка* (с частотностью по данным БНК)

| <i>-ица</i> | <i>количество вхождений</i> | <i>-ка</i> | <i>количество вхождений</i> |
|-------------|---------------------------------|------------|---------------------------------|
| бучица | 869 | бучка | 44 |
| дрехица | 0 | дрешка | 621 |
| гъбица | 0 | гъбка | 33 |
| заплатица | 4 | заплатка | 4 |
| лисица | 3474 | лиска | 6 |
| нивица | 25 | нивка | 4 |
| оградица | 0 | оградка | 43 |
| плочица | 17 | плочка | 2065 |
| рибица | 1435 | рибка | 11 |
| смесица | 1895 | смеска | 60 |

Сначала проверим, существует ли статистическая разница между двумя выборками. Данные распределены не в соответствии с нормальным распределением, см. ниже результаты теста Шапиро-Вилка:

1) data: ica

$W = 0.77142$, $p\text{-value} = 0.009592$

2) data: ka

$W = 0.54285$, $p\text{-value} = 2.04e-05$,

поэтому для наших целей мы можем воспользоваться тестом Вилкоксона:

1) data: ica and ka

$V = 28$, $p\text{-value} = 0.5536$

Такое большое значение *p-value* указывает на то, что не существует статистически значимой разницы в частотности дублетов с суффиксами *-ка* и *-ица*, а значит, мы можем сделать выводы о том, что текстовая продуктивность моделей примерно одинакова.

3.3 Дублеты с суффиксами *-ичка* и *-ка*

Перейдем к рассмотрению пар потенциальных дублетов с суффиксами *-ичка* и *-ка*. Поскольку в большинстве пар одно из производных является частотным, а второе явно окказиональным, мы подробно опишем лишь те из них, которые по каким-либо причинам должны быть исключены из рассмотрения.

БЛУЗКА - БЛУЗИЧКА

Мотивирующая основа: *блуза* ‘блузка’. Производные в данной паре нельзя считать семантическими дублетами, поскольку одно из них (*блузичка*) употребляется только в собственно диминутивном значении, в то время как второе — *блузка* — утратило свое диминутивное значение и лексикализовалось в качестве синонима для своей мотивирующей основы, что зафиксировано в словаре Речник на българския език и подтверждается многочисленными примерами из корпуса.

СТРЕЛКА - СТРЕЛИЧКА

Мотивирующая основа: *стрела* ‘стрела’. Производные в данной паре нельзя считать семантическими дублетами, поскольку одно из них (*стреличка*) употребляется только в собственно диминутивном значении ‘маленькая стрела’, в то время как второе — *стрелка* — только в лексикализованных значениях (‘стрелка (графический знак)’, ‘стрелка (часов)’), ср.:

(167) *Втора стреличка ужили бедрото му.* [1998, Дейвид Морел “Братството на розата” (пер. Камелия Богданова)]

‘Вторая стрела пронзила ему бедро.’

(168) *В този миг иззад гърба на Дантраг долетя стреличка от арбалет, профуча над Сиянието и се заби в рамото на скиталеца.* [2004, Р. А. Салваторе “Наследството на мрака - 2” (пер. Вера Паунова)]

‘В тот же миг из-за спины Дантрага вылетела арбалетная стрела, просвистела над Сиянием и впилаась в плечо Бродяги.’

(169) *Стрелките на часовника показват дванайсет и пет.* [1992, Артъл Хейли “Банкери” (пер. Правда Игнатова)]

‘Стрелки часов показывают пять минут первого.’

(170) *Те следваха цветните стрелки на пода към гишетата на имиграционната служба и митничарите, където заявиха на униформените бюрократи, че нямат нищо за деклариране.* [2004, Том Кланси “Зъбите на тигъра” (пер. Павел Талев)]

‘По цветным указателям-стрелкам на полу они шли к окошкам миграционной службы и пограничников, где уведомили служащих, что у них нет ничего для декларирования.’

Результаты ручного пересчета частотности дублетов с суффиксами *-ка* и *-ичка* представлены в таблице 19.

Таблица 19. Болгарские дублеты с суффиксами *-ичка/-ка* (с частотностью по данным БНК)

| <i>-ичка</i> | <i>количество вхождений</i> | <i>-ка</i> | <i>количество вхождений</i> |
|--------------|-----------------------------|------------|-----------------------------|
| жабичка | 3 | жабка | 34 |
| бузичка | 5 | бузка | 50 |
| гъбичка | 22 | гъбка | 33 |
| дрехичка | 0 | дрешка | 621 |
| иконичка | 40 | иконка | 7 |
| купичка | 366 | купка | 0 |
| лапичка | 104 | лапка | 9 |
| нивичка | 37 | нивка | 4 |

| | | | |
|---------|----|-------|-----|
| ризичка | 3 | ризка | 135 |
| сумичка | 83 | сумка | 3 |

При применении теста Вилкоксона (в этом случае он применим, поскольку данные вновь распределены не нормально) к этой выборке дублетов наблюдается та же картина, что и при применении его к выборке дублетов с суффиксами *-ка* и *-ичка*: хотя при первом взгляде на потенциальные пары дублетов кажется, что производные с суффиксом *-ка* встречаются в среднем гораздо чаще, чем их дубликаты с *-ичка*, при внимательном рассмотрении полных семантических дублетов становится заметно, что перевес в частотности не так велик, а разница не является статистически значимой:

1) data: *ichka* and *ka*

$V = 29$, $p\text{-value} = 0.9188$

3.4 Выводы

Итак, в результате проведенного исследования этимологических дублетов с суффиксами *-ка*, *-ица*, *-ичка* в болгарском языке мы получили несколько важных выводов. Во-первых, наибольшее число этимологических (и семантических) дублетов наблюдается для суффиксов *-ица* и *-ичка*, что связано, в первую очередь, с их схожими морфонологическими особенностями и свидетельствует об их конкуренции. Количество дублетов для пар суффиксов *-ица* и *-ка* и *-ичка* и *-ка* значительно меньше, что говорит об отсутствии полноценной конкуренции и подтверждает наши данные о наличии морфонологического распределения. Кроме того, исследование соотношения частотности в дублетных парах показывает, что словообразовательная модель с суффиксом *-ичка* является текстово **значимо** более продуктивной: это может свидетельствовать о вытеснении более старого суффикса (*-ица*) более новым (*-ичка*). Процесс развития этих конкурирующих словообразовательных моделей в болгарском языке подтверждает общезыковую тенденцию,

сформулированную в [Сичинава 2008: 116]: «Сосуществование единиц с тождественными значениями представляет собой неотъемлемое свойство языковой системы, причем, как правило, обусловленное историческим развитием языка ... Причина возникновения данного феномена — сосуществование в языке моделей, возникших в различное время, либо нейтрализация семантических оппозиций между уже существующими моделями ... обычно такое соотношение ведёт к «победе» одной из форм — как правило, более новой — но в целом процесс более или менее равноправной конкуренции синонимичных форм может растягиваться на период жизни нескольких поколений».

Для других же пар суффиксов значимой разницы в продуктивности на основании частотности дублетов нами выявлено не было.

Отдельную интерес для будущего исследования представляет собой соотношение семантики внутри пар дублетов — вопрос, который мы затронули в нашей работе лишь частично. Однако и имеющиеся у нас сведения позволяют сделать некоторые обобщения. В первую очередь, в глаза бросается тенденция к “расподоблению”: в парах этимологических дублетов один (или оба) производных склонны развивать одно или несколько дополнительных значений, при этом иногда утрачивая собственно прямое диминутивное. Такие дериваты стремятся к появлению **семантического распределения** между ними, что в очередной раз подтверждает гипотезу о том, что (в силу их избыточности) полные синонимы плохо приживаются в естественном языке. Существование абсолютных синонимов «не может быть извечным и узаконенным, так как с течением времени либо возникает семантическая или дистрибутивная дифференциация вариантов, либо один из вариантов отмирает» ([Ярцева 1979: 16]).

Глава 4. Статистический анализ и моделирование сочетаемости диминутивных суффиксов женского рода в южнославянских языках

4.1 Использование статистических методов в целях лингвистического анализа

Долгое время существовала огромная пропасть между гуманитарными и естественными науками. В первую очередь, это касалось используемых в них методов исследования: в естественных науках всегда предъявлялись высокие требования к уровню доказательности, в то время как в гуманитарных науках многое базировалось на ничем не подкрепленных наблюдениях ученого и его интроспекции. Однако в наши дни разрабатывается все больше и больше инструментов, позволяющих применять точные методы в различных гуманитарных областях, таких, как социология, история, политология, литературоведение и лингвистика. Вместе с этим меняются и предъявляемые к гуманитарному исследованию требования: в частности, среди лингвистов бытует мнение, что современные исследования в области языкознания невозможны без количественной оценки изучаемого материала ([Arppe et al. 2010], [Glynn 2009], [Gilquin, Gries 2009], [Gries, Divjak 2009]). По мере того, как лингвистика методологически все больше приближается к точным наукам, стандарты доказательности становятся все выше. К сожалению, многие лингвисты по-прежнему воспринимают статистический анализ данных как непонятную и лишнюю работу, которую можно опустить или поручить кому-то другому. В результате этого на данный момент существует целое направление лингвистических исследований, которые посвящены исключительно верификации чужих теорий на больших объемах данных и зачастую не приносят никаких новых идей. Но даже если сам автор исследования и использует какие-то статистические методы, то в большинстве случаев все, что он делает, — это проверяет статистическую значимость каких-то собственных выводов, и ничего больше. Такие ученые игнорируют гораздо больший потенциал, которым обладает доступная не-математикам статистика. Например,

весьма часто бывает так, что исследователь видит какую-то тонкую связь, едва заметную закономерность в своих данных, но доказать ее существование, в силу ее неочевидности и неуниверсального характера, не представляется возможным. Такие наблюдения излагаются как не подкрепленные количественными данными теории и обычно не находят поддержки у лингвистической общественности. В таких случаях методы так называемого “разведочного анализа данных” (exploratory data analysis) могут помочь не только показать наличие какой-либо корреляции, но и обнаружить другие, ускользнувшие от взгляда исследователя закономерности, а также выявить правила их взаимодействия или иерархию применения.

Существует огромное количество разнообразных методик exploratory data analysis, и лишь небольшая их часть на данный момент “освоена” лингвистикой. Наибольшей популярностью эти инструменты пользуются у лингвистов, работающих в сравнительно “молодых” областях: психо- и социолингвистике, а также корпусных исследованиях. Отчасти это обусловлено тем, что такие исследования по своей сути часто базируются именно на количественных данных, а эти данные по типу лучше соответствуют тому, с чем привычно работать математической статистике, а также проще поддаются регрессионному анализу. Но постепенно статистические методы осваиваются и более традиционными ветвями языкознания, например, диахронической лингвистикой. Так, в 2013 году была опубликована книга Мартина Хилперта “Constructional change in English: Developments in allomorphy, word formation, and syntax”, посвященная, в том числе, описанию статистических методов работы с диахронными данными ([Hilpert 2013]). Существовавшие до этого учебные пособия по статистике для лингвистов (в подавляющем большинстве доступные только на английском языке, см., например, [Gries 2009], [Baayen 2008], [Glynn, Fischer 2010]) концентрируются в первую очередь на обработке синхронных корпусных данных и практически полностью игнорируют проблему применения статистических методов к изучению диахронии, что

между тем является отдельной непростой задачей. Хилперт описывает некоторые полезные статистические методики, такие, как VNC (variability-based neighbour clustering) — метод кластеризации данных по стандартному отклонению частотностей исследуемых единиц, НАСА (hierarchical agglomerative cluster analysis) — иерархический метод кластеризации, опирающийся на однородность данных и таким образом объединяющий наиболее близкие точки в кластеры, binary logistic regression (логистическая регрессия) — статистическая модель, используемая для предсказания вероятности возникновения некоторого события путем подгонки данных к логистической кривой, multidimensional scaling (многомерное шкалирование), classification trees (деревья классификации) и некоторые другие (подробнее см. в рецензии [Тагабилева 2014b]). Все упомянутые инструменты могут быть полезны в работе диахронического лингвиста, и единственная сложность их применения заключается в том, чтобы подобрать правильный метод, соответствующий поставленной задаче и типу имеющихся данных.

Помимо перечисленных методов анализа данных существует еще целый ряд мощных техник их визуализации, которые также базируются на математической статистике (graphic data exploration). В то время как большие таблицы с числовыми данными довольно сложно проанализировать, визуализация данных позволяет проявиться существующим в данных скрытым тенденциям. Под graphic data exploration зачастую понимают полуавтоматическое построение наглядных графиков, схем и диаграмм, которые значительно облегчают анализ больших объемов данных и делают представляемый результат нагляднее как для читателей, так и для самого исследователя. К таким методам относятся визуализации зависимости одной или нескольких переменных (single/multiple random variables visualization), а также так называемые “решетчатые графики” (trellis graphs), помогающие визуализировать наличие/отсутствие и направление связей между большим количеством сущностей. Кроме того, сюда можно отнести и некоторые

методики *exploratory data analysis* (такие, как, например, *multidimensional scaling* и *classification trees*), поскольку на выходе они также дают график или изображение, основанные на осуществленном анализе данных.

В главе 2 мы использовали разные статистические тесты, которые помогли нам доказать неслучайность распределения суффиксов в зависимости от свойств конечного согласного основы. К сожалению, эти тесты не могут показать, какие именно точки распределения являются статистически значимыми, а какие — нет, поэтому большая часть обнаруженных нами тенденций базируется только на абсолютных показателях частотности, представленной визуализации и нашей интуиции. Кроме того, мы обнаружили сразу несколько факторов, влияющих на распределение, но нам не удалось достоверно установить их иерархию и порядок действия. В следующем разделе мы попытаемся применить несколько методик *exploratory data analysis* к нашим данным с целью верифицировать теорию о распределении суффиксов в каждом из языков, а также установить иерархию их значимости. Наша конечная цель — смоделировать процесс выбора диминутивного суффикса, то есть построить такую модель, которая могла бы с высокой долей вероятности предсказать выбор суффикса, опираясь на известные свойства основы.

4.2 Статистический анализ полученных данных

Для обработки данных мы использовали язык программирования R. R — это язык статистической обработки данных, возникший изначально как “диалект” языка программирования S, разработанного Bell Laboratories. Эта платформа предназначена в первую очередь для исследований и разработки в области компьютерной статистики. R имеет выдающийся набор графических функций, которые представляют данные в гораздо более понятном и простом для интерпретации виде, чем многочисленные среды для математической статистики, которые дают на выходе длинные ряды неудобоваримых чисел. Кроме того, процесс анализа данных часто является итеративным, для того, чтобы понять структуру имеющегося набора, необходимо несколько раз

представить данные в графическом виде, подобрать модель, построить модель, затем снова визуализировать получившиеся данные, произвести необходимые изменения, подогнав выбранную модель, затем повторить все сначала. R является очень гибкой средой программирования, которая достаточно легко позволяет проделать несколько итераций анализа данных, чем сильно облегчает описанный процесс. Главным же преимуществом R для людей без специальной математической подготовки, на наш взгляд, является возможность использовать его, не имея глубоких знаний математической статистики и глубинного понимания работы всех используемых механизмов. Для того, чтобы эффективно применять этот язык, достаточно осознавать, какой тип данных вы имеете и ответ на какой вопрос хотите получить, — понимание, в любом случае необходимое для проведения какого бы то ни было исследования.

Сформулируем далее ряд вопросов, для ответа на которые мы применили методики статистического анализа:

- 1) Каков относительный вес факторов (проанализированных в предыдущей главе), влияющих на выбор суффикса?
- 2) Возможно ли составить иерархию этих факторов и описать характер их взаимодействия и порядок применения? Если да, то каким именно образом?
- 3) Являются ли статистически значимыми те закономерности распределения, которые мы вывели на основании абсолютных чисел и графического представления данных?

Для ответа на эти три вопроса мы решили воспользоваться алгоритмом построения дерева условного вывода (conditional inference tree). Принцип составления дерева условного вывода состоит в следующем. Существует зависимая переменная (т. е. та переменная, значение которой и требуется предсказать или классифицировать) и ряд независимых переменных, которые используются для предсказания значения зависимой переменной. На вход алгоритму подается исходная матрица, в которой заполнены значения как

зависимой, так и независимых переменных. Алгоритм определяет, значения какой из независимых переменных оказывают наибольшее влияние на значение зависимой переменной, и на основании значения этой независимой переменной делит исходный набор данных на два подмножества. Процедура итеративно повторяется для каждого подмножества — однако, если вовремя не остановиться, то велик риск получить в какой-то момент подмножества, состоящие из одного примера каждое. Поэтому если какой-то узел описывает дихотомию между некоторым небольшим количеством примеров, то то подмножество исходных данных, которым он оперирует, далее уже не делится.

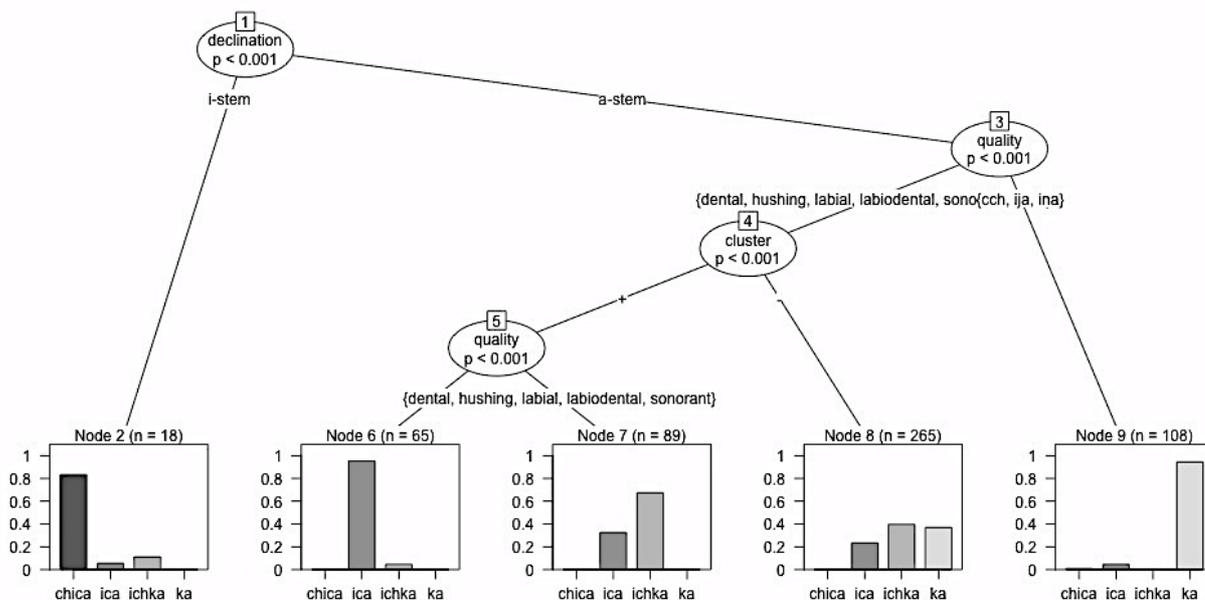
В графическом варианте алгоритм представлен в следующем виде: у дерева есть “узлы”, “листья” и “ребра”/“ветки”. На узлах записаны названия факторов; на ветках же — их значения (или группы значений, если они ведут себя единообразно). На “листьях” — конечных узлах, от которых не отходит ни одной ветки, — записаны получившиеся при следовании заданным веткам дерева значения независимой переменной и их частотность. Таким образом, наглядно видна иерархия факторов и порядок их применения.

В нашем случае на вход алгоритму подавались те же размеченные списки, на основании которых мы составляли таблицы зависимости суффикса от характера конечного согласного основы, наличия-отсутствия кластера согласных и (в некоторых случаях) склонения, и которые находятся в Приложениях 2-4.

Мы не строили дерево условного вывода для сербского и хорватского языков, поскольку перевес количества производных с *-ица* настолько велик, а количество производных с другими суффиксами настолько мало, что запускать алгоритм на этих данных не имеет смысла — никакого членения данных и иерархии факторов он не выявит.

Болгарский язык. Рассмотрим получившееся дерево условного вывода для болгарского языка. Результат работы алгоритма представлен на Рисунке 5.

Рисунок 5. Дерево условного вывода (болгарский язык)



Типы основ представлены параметром *quality*, его значения: dental (зубные), labial (губно-губные), labiodental (губно-зубные), hushing (шипящие), sonorant (сонорные), velar (заднеязычные), cch (основы на -ц), ija (основы на -ия), ina (основы на -ина). Параметр *cluster* обозначает наличие/отсутствие кластера согласных на конце основы и имеет два значения: '+' и '-'. Параметр *declination* (склонение) обозначает тип склонения мотивирующей основы и имеет два значения: *i-stem* (*i*-основы) и *a-stem* (*a*-основы). Названия параметров и значений переведены на английский язык, поскольку работа с латиницей в R требует значительно меньших временных затрат и предобработки, чем работа с кириллицей.

Получившееся дерево с некоторой вероятностью моделирует процесс выбора диминутивного суффикса в зависимости от представленных параметров. Из представленного результата видно, что многие из гипотез, выдвинутых нами при работе с материалом в Главе 2, являются обоснованными с точки зрения статистики.

Так, слова с основами на согласный и *a*-основами, действительно, демонстрируют кардинально различные свойства, и потому целесообразно их

рассматривать отдельно. Как мы видим из самой левой ветки дерева, выбор суффикса у диминутивов, образованных от основ на согласный, не определяется ни одним из параметров, кроме, собственно, типа основы.

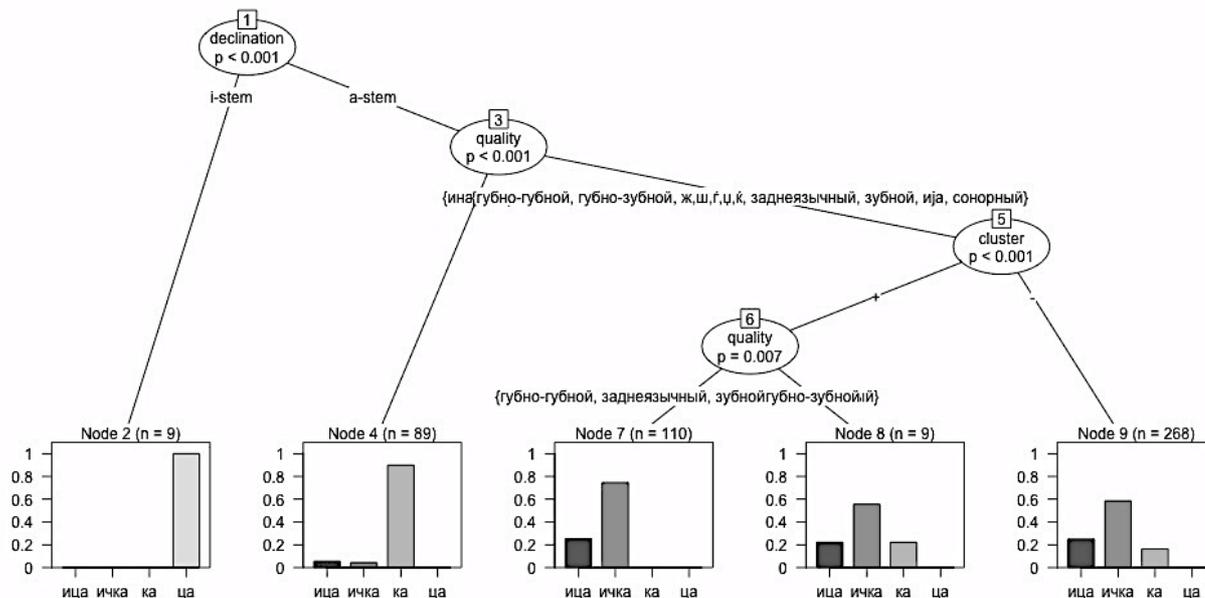
Как видно из левой ветки, слова с *a*-основами на *-ц*, *-ия* и *-ина* сочетаются с суффиксом *-ка* практически в ста процентах случаев, другие параметры значимо на эту зону не влияют.

На сочетаемость остальных типов основ влияет параметр наличия-отсутствия кластера на их конце: в случае отсутствия консонантного кластера вероятность сочетания всех типов основ со всеми тремя суффиксами практически равна. В случае, если основа имеет на конце консонантный кластер, значимым становится качество конечного согласного в этом кластере: если это велярный согласный, наиболее вероятен суффикс *-ица*, если же это шипящий, губной, зубной или сонорный, наиболее вероятен суффикс *-ичка*.

Таким образом, полученное дерево условного вывода не только подтверждает реальность обнаруженных нами закономерностей, но и предлагает порядок действия и иерархию факторов для разных групп основ. Одним из главных, на наш взгляд, преимуществ этого алгоритма является его возможность по-разному ранжировать значимость и порядок применения факторов для разных групп данных, что позволяет ему моделировать достаточно сложные системы.

Македонский язык. Однако есть у данного алгоритма и недостатки. В первую очередь, это относится к его “чувствительности”. Как и многие другие статистические алгоритмы, дерево условного вывода работает тем лучше, чем больше данная ему на обработку выборка. И наоборот — чем меньше подгруппа внутри данной выборки, для которой релевантен тот или иной фактор, тем меньше вероятность, что алгоритм эту закономерность сочтет статистически значимой. К сожалению, такие алгоритмы мало приспособлены для работы с редкими явлениями. Рассмотрим, например, дерево условного вывода, получившееся для македонского языка (Рисунок 6):

Рисунок 6. Дерево условного вывода (македонский язык)



В македонском языке слова с *a*-основами и *i*-основами так же, как и в болгарском, демонстрируют совершенно разные свойства: первые сочетаются с суффиксами *-ка*, *-ица*, *-ичка*, вторые — только с суффиксом *-ца*. На дереве видно, что для *a*-основ существует два основных противопоставления:

1) между основами, предпочитающими суффикс *-ка* (основы на *-ц*, *-ч*, *-ина*), и всеми остальными основами;

2) и внутри последних — между основами, оканчивающимися на кластер согласных (которые могут сочетаться только с суффиксами *-ица* и *-ичка*), и основами на одиночный согласный, которые с указанными вероятностями могут сочетаться со всеми тремя суффиксами. Третье противопоставление имеет достаточно низкий уровень надежности (чем больше число p , указанное на узле, тем вероятнее, что разделение получилось случайно), но помогает выделить интересную закономерность, которую нам не удалось выявить ранее: единственными случаями, когда суффикс *-ка* может сочетаться с основой на кластер согласных, являются кластеры с губно-зубными звуками. Во всех остальных же случаях суффикс *-ка*, как было видно из таблиц и дерева условного вывода, к основам на кластер не присоединяется.

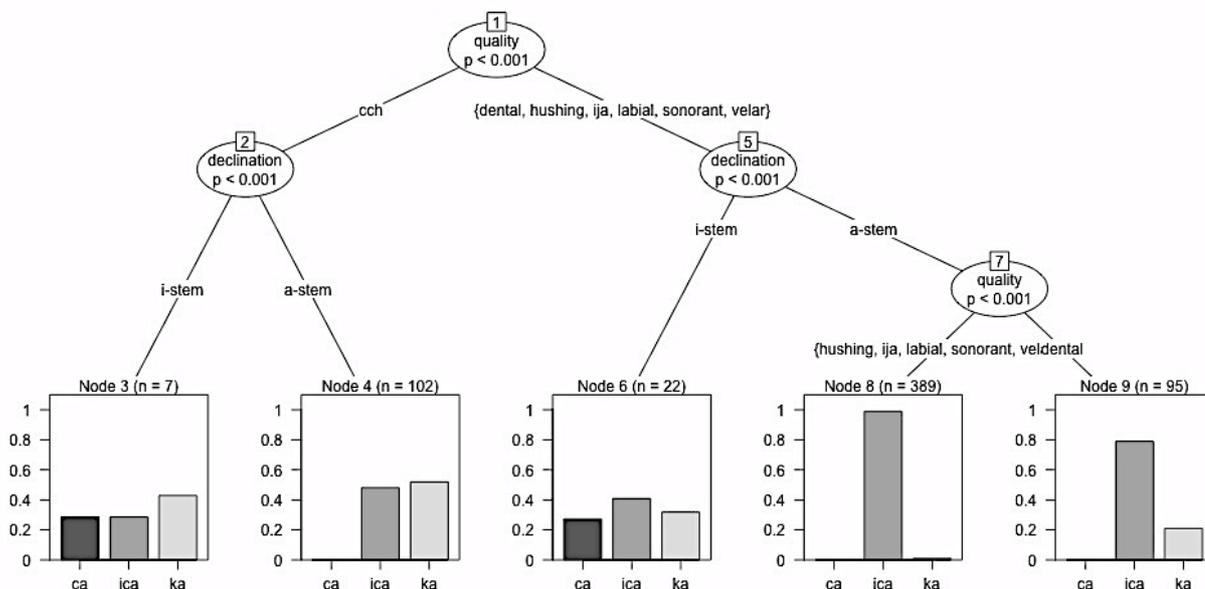
Это дерево не отражает, к сожалению, тот факт, что наличие консонантного кластера также релевантно и для основ на *-ц*, *-ч*: суффикс *-ка* не может сочетаться с основами на кластер, и все три примера на *-ц*, *-ч*, в которых эти согласные являются частью кластера, имеют суффикс *-ица*. В этом смысле ограничение на сочетание с кластером также является иерархически более важным (или “сильным”), чем правило сочетания основ на *-ц*, *-ч* с *-ка*, но поскольку примеров с *-ц*, *-ч* в кластере в нашей выборке всего три, алгоритм “не видит” этой закономерности. Кроме того, для алгоритма оказывается незначимым различие между основами на *-ија* и другими основами, заканчивающимися не на консонантный кластер, в то время, как для нашего анализа такое различие важно: в отличие от других групп основ, основы на *-ија* практически со стопроцентной вероятностью предпочитают суффикс *-ичка*, тогда как остальные допускают гораздо больше вариативности.

Словенский язык. Перейдем к анализу словенского материала. От македонской и болгарской словенскую систему отличает наличие явно доминирующего над остальными суффикса. Согласно изложенной нами в Главе 2 теории, словенский язык представляет из себя случай перехода от системы, основанной на морфонологии, к моносистеме. Нам было интересно посмотреть, подтвердит ли это гипотезу статистический анализ, и если да, то каким образом.

Изображенное на Рисунке 7 дерево сильно отличается от двух предыдущих: самое «верхнее» первое членение в нем производится не на основе склонения, а на основе качества согласного. Как мы видим, на данном этапе противопоставлены основы на *-ц*, *-ч*, которые с очень небольшим перевесом предпочитают суффикс *-ка*, и все остальные основы, которые явно с огромным перевесом (доходящим до 100% случаев в узле 8) предпочитают суффикс *-ица*. Такое членение свидетельствует о важном факте, отличающем словенскую систему от болгарской и македонской: параметр типа склонения основы в словенском теряет свою важность и становится иерархически более

низким. Кажется, что разбиение по склонению основ в принципе отражено в дереве только по той причине, что основы разных склонений могут сочетаться с разным количеством суффиксов: основы *a*-склонения только с двумя, а основы бывшего *i*-склонения — с тремя.

Рисунок 7. Дерево условного вывода (словенский язык)



Если же мы посмотрим на противопоставление левой и правой части дерева, мы можем заметить, что:

- 1) Количество случаев, покрываемой правой частью дерева, значительно превышает количество случаев, покрываемых левой частью дерева;
- 2) Левая часть дерева показывает явное доминирование суффикса *-ica*, но правая не указывает на доминирование какого-либо другого суффикса. Таким образом, у нас получаются противопоставлены большая часть, в которой практически нет вариативности, и меньшая часть, в которой есть вариативность, а не две части, предпочитающие разные суффиксы.

На наш взгляд, эти данные говорят в пользу нашей гипотезы о том, что словенская система является переходной. С одной стороны, в ней сохраняется противопоставление по морфонологическим типам основ (как мы видим, основанное на Правиле 1) и по типам склонения, с другой, оба эти параметра теряют свою релевантность: параметр типа склонения становится иерархически

более низким, а параметр качества конечного согласного основы противопоставляет не «А и Б», а «А и (А или Б)».

4.3 Выводы

Таким образом, мы видим, что статистический анализ подтверждает выдвинутые в Главе 2 гипотезы о релевантности типа склонения, качества конечного согласного мотивирующей основы и наличия/отсутствия консонантного кластера для систем диминутивных суффиксов македонского, болгарского и словенского языков. Кроме того, анализ различий строения деревьев условного вывода для болгарского и македонского языков с одной стороны, и словенского языка с другой стороны, позволяет сделать вывод о том, что указанные системы, действительно, принадлежат к двум разным типам. Болгарская и македонская системы представляют собой богатые системы с большим количеством противопоставлений, в то время как словенская система тяготеет к системе доминантного типа. Примененный нами алгоритм позволил также обнаружить и некоторые закономерности, которые сложно было выявить путем классического лингвистического анализа, а именно иерархию применения указанных правил для каждого из языков. Так, дерево условного вывода словенского языка наглядно демонстрирует понижение в иерархии параметра «тип склонения основы», что недвусмысленно свидетельствует о происходящем размывании противопоставления по типу склонения, бывшего доминантным в системе диминутивных суффиксов женского рода в праславянском языке.

Заключение

В диссертации была исследована система диминутивных суффиксов существительных женского рода в южнославянских языках (а именно, в македонском, болгарском, словенском, хорватском и сербском). В ходе исследования были поставлены четыре основных вопроса:

1. Как распределены диминутивные суффиксы существительных женского рода в современных южнославянских языках?
2. Какие факторы обуславливают такое распределение?
3. Как соотносятся системы в каждом из языков?
4. Как оно соотносится с распределением, существовавшим в праславянском языке?

В первой части диссертации, Введении, обоснованы новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы цели и задачи исследования, представлены положения, выносимые на защиту. Также в этой части обрисована структура диссертации, представлена информация о степени достоверности данных и об апробации работы.

В разделе 1.1 Главы 1 рассматриваются семантические и прагматические значения, обычно приписываемые категории диминутивности, описываются основанные на этих значениях подходы к определению и анализу диминутивности. В разделе 1.2 обсуждается статус диминутивации и диминутивных производных в системе языка, описываются критерии, на основании которых диминутивацию можно отнести к словообразованию или словоизменению. В этой части показано, что в южнославянских языках диминутивация скорее принадлежит к сфере словообразования, однако существуют суффиксы, имеющие корни в словоизменительной системе языка и частично демонстрирующие свойства, присущие именно словоизменению. Эти суффиксы отличает, в первую очередь, то, что они приписывают род деривату

вне зависимости от исходного рода мотивирующей основы. Такие суффиксы оставлены за рамками исследования. Раздел 1.3 содержит описание морфосинтаксических и семантических ограничений, общих для всех исследуемых суффиксов. В разделе 1.4 обобщаются представленные в Главе 1 сведения и дается формальное определение входящих в сферу рассмотрения диминутивных производных на основании их семантики и словообразовательной модели.

Глава 2 открывается разделом, посвященным истории исследуемых суффиксов в славянских языках: приводится наиболее вероятная их реконструкция на праславянском уровне, обсуждается семантика праиндоевропейского суффикса **-ko*, к которому, по всей видимости, восходит большинство диминутивных суффиксов в современных славянских языках ([Belić 1901]), а также описывается распределение диминутивных суффиксов существительных женского рода, существовавшее в праславянском языке. Раздел 2 главы 2 полностью посвящен современному состоянию систем диминутивных суффиксов существительных женского рода в южнославянских языках. Раздел 2.1 представляет обзор существующей на данную тему литературы. В Разделе 2.2 представлен собранный материал пяти языков: македонского, болгарского, словенского, сербского и хорватского. В разделе содержатся таблицы с данными о количестве исследованных производных для каждого языка, о количестве производных с каждым суффиксом, а также о распределении суффиксов в зависимости от типа основы: типа склонения (для македонского и болгарского языков — того типа, к которому основа принадлежит исторически ввиду утраты этими языками именного склонения) и морфонологических характеристик: качества конечного согласного основы и наличия/отсутствия консонантного кластера на ее конце. Также в этой части приводится первичный анализ полученных данных и выдвигаются гипотезы относительно релевантности указанных признаков и степени их влияния на правила распределения суффиксов. Так, установлено, что основной

закономерностью, регулирующей сочетаемость суффиксов с разными типами основ, является описанное в [Иткин 2005] Правило 1, гласящее, что сочетаемость суффикса, содержащего согласный *CI*, с основой, оканчивающейся на согласный *CI* или консонантный кластер *CIC2*, невозможна или затруднена. Это правило действует только на суффиксы, для которых в системе языка существуют синонимичные конкурирующие суффиксы, как происходит в болгарском, македонском и, частично, словенском языках, и не действует в тех случаях, когда один суффикс является явно доминантным или вообще не имеет альтернативы, как происходит в сербском и хорватском языках. Кроме того, в некоторых случаях действие правила расширяется, и суффикс, содержащий некоторый согласный, плохо сочетается с основами, оканчивающимися на любой согласный того же места образования. Данное ограничение действует не только на исследуемые суффиксы в южнославянских языках; по всей видимости, такое поведение суффиксов в общем характерно для **языков с с богатой деривационной морфологией**. Вторым ограничением, регулирующим сочетаемость диминутивных суффиксов, является **общее для всех славянских языков** ограничение на образование громоздких консонантных кластеров: так, суффикс *-ка*, утратив начальный редуцированный гласный, не может сочетаться с основами, заканчивающимися на кластер согласных. И, наконец, установлено, что третьим фактором, влияющим на выбор суффикса, является (исторический или синхронный) тип склонения мотивирующей основы, что является архаичной чертой, восходящей к праславянскому распределению этих суффиксов. Особенно интересно в этом свете то, что этому правилу подчиняются даже новообразованные диминутивные суффиксы, не реконструируемые на праславянском уровне.

В Главе 3 анализируются этимологические дублиеты с исследуемыми суффиксами в болгарском языке. В разделе 3.1 исследуются дублиеты с суффиксами *-ица* и *-ичка*, которые составляют подавляющее большинство из

списка потенциальных дублетов, что свидетельствует о наличии конкуренции между этими словообразовательными моделями. Для пар дублетов с соотносимой частотностью проведено исследование семантики с целью выявления возможных семантических различий внутри этих пар. Установлено, что большая часть таких производных развивает одно или несколько дополнительных сильно идиоматичных значений, зачастую утрачивая собственно прямое диминутивное, что ведет к появлению **семантической дистрибуции** между дублетами. На основании соотношения частотности внутри пар синонимичных дублетов мы сделали вывод, что словообразовательная модель с суффиксом *-ичка* является текстово более продуктивной, что подтверждается статистикой. Такое соотношение указывает на существование тенденции к вытеснению более старого суффикса более новым. В разделах 3.2 и 3.3 описываются дублеты с суффиксами *-ица* и *-ка* и *-ичка* и *-ка* соответственно. На приведенном материале доказывается, что:

а) эти словообразовательные модели гораздо реже вступают в конкуренцию, что обуславливается наличием морфонологического распределения между ними;

б) текстовая продуктивность этих моделей значимо не различается.

Глава 4 посвящена статистическому анализу представленных в Главе 2 данных. В разделе 4.1 описаны распространенные в лингвистических исследованиях методики статистического анализа данных, а также обоснована необходимость их применения в качестве дополнения (но не замены) для классических методов лингвистического анализа. В разделе 4.2 с помощью деревьев условного вывода продемонстрировано, что тип склонения и морфонологические характеристики основы, действительно, являются значимыми факторами для распределения диминутивных суффиксов в южнославянских языках. Кроме того, для каждого из языков выведена **иерархия** применения предложенных в Главе 2 параметров, позволяющая объяснить выбор диминутивного суффикса для основ разных типов. Из

полученных деревьев условного вывода видно, что исследуемые системы диминутивных суффиксов отличаются не только собственно набором суффиксов, но и иерархией параметров, регулирующих устройство этих систем.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод, что каждый из современных славянских языков развил свою систему диминутивных суффиксов существительных женского рода, сохранив, однако, некоторые архаичные черты, как, например, зависимость выбора суффикса от типа склонения мотивирующей основы. В болгарском и македонском языках установились **«богатые»** системы с большим количеством суффиксов, распределение которых во многом зависит от морфонологических характеристик основы. Сербская и хорватская системы диминутивных суффиксов, напротив, представляет из себя типичный пример системы с одним доминантным суффиксом, сочетаемость которого практически ничем не ограничивается. Такая свободная сочетаемость, на наш взгляд, является следствием чрезвычайно **высокой частотности** и практически отсутствующей конкуренции и представляет собой часть более общей тенденции к **элиминации ограничений**, накладываемых на сочетание частотных морфем. Эта теория частично подтверждается данными из других частей словообразовательной системы и других языков. Система диминутивных суффиксов существительных женского рода в хорватском языке очень схожа с сербской системой, но имеет одно значимое отличие: хорватский практически утратил диминутивный суффикс *-ца*, обслуживающий бывшие *i*-основы. Словенская система, в свою очередь, является переходной: несмотря на очевидное доминирование одного суффикса, в ней сохраняется маргинальное влияние морфонологических характеристик и типа склонения основы на вероятность выбора того или иного диминутивного суффикса. О процессе перестройки системы явно свидетельствует смена иерархии параметров, влияющих на выбор суффикса: если для «богатых» систем доминантным

параметром по-прежнему является тип склонения основы, то в словенском языке этот параметр “понижается” в значимости.

Список литературы

- 1) Аксаков К. С. 1880. *Опыт русской грамматики*. Москва.
- 2) Богоров И. А. 1844. *Първичка българска граматика*. Бухарест.
- 3) Бозвели Н., Васкидович Е. 1835. *Славеноболгарское детоводство*. Крагуевац.
- 4) Бошкович Р., Елкина Н. М, Толстой Н. И. 1984. *Основы сравнительной грамматики славянских языков: фонетика и словообразование*. Москва: Высшая школа.
- 5) Васева И. 1972. “Значение и употреба на умалително-оценъчните прилагателни в книжовния български език”. *Български език и литература* 5: 3–17.
- 6) Васева И. 1975. “Значение и употреба на умалително-оценъчните наречия в книжовния български език”. *Български език и литература* 1: 3–12.
- 7) Васева И. 1994. “Значение и стилистична употреба на умалителните съществителни в съвременния български език”. *Съпоставително езикознание* 2: 30–40.
- 8) Виноградов В. В. 1947/1992. *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. Москва/Ленинград; 2е изд. Москва.
- 9) Георгиев С. 1985. *Морфология на съвременния български книжовен език*. Велико Търново.
- 10) Грујовска Е. 2009. *Лексичко-семантичка анализа на именките со субјективна оценка во македонскиот јазик (деминутиви, хипокористици, аугментативи, пејоративи)* (докторска дисертација). Скопје.
- 11) Груев Ѓ. 1987. *Основа за българска граматика*. София: Наука и изкуство.
- 12) Держанский И. А. “Обобщенная категория уменьшительности в русском и болгарском языках”. В сб.: *Эмоции в языке и речи: 74–75*. Москва: РГГУ.
- 13) Димитрова М. 1959. “Умалителните имена в книжовния български език”. *Известия на Инст. за бълг. език при БАН* 6: 263–319.

- 14) Дыбо В. А. 2004. “В защиту некоторых забытых или отвергнутых положений сравнительно-исторической фонетики славянских языков”. *Славянский вестник* 2: 93–95.
- 15) Иомдин Б. Л. 2009. “Терминология быта. Поиски нормы”. *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» (Бекасово, 27-31 мая 2009 г.)* 8 (15): 127–135. Москва: РГГУ.
- 16) Иткин И. Б. 2005. “Об одном ограничении на сочетаемость суффиксов с основой в современном русском языке”. *Славяноведение* 4: 50–57.
- 17) Кибрик А. Е. 1993. “Родственные языки как объект типологии”. *Типологические и сопоставительные методы в славянском языкознании*. Москва: 16–25.
- 18) Клајн И. 2003. *Творба речи у српском језику*. Књ.2. Београд: Институт за српски језик САНУ, Завод за уџбенике и наставна средства — Нови Сад: Матица српска.
- 19) Конески Б. 1996. *Историја македонског језика*. Београд: Просвета.
- 20) Конески Б. 1987. *Граматика на македонскиот литературен јазик*. Скопје: Култура.
- 21) Конески К. 1995. *Зборообразувањето во современиот македонски јазик*. Скопје: ВОНА.
- 22) Кръстев Б. 1976. *Умалителността в българския език*. София: Народна просвета.
- 23) Крысько В. Б. 2014. “Маргиналии к “Этимологическому словарю славянских языков” (вып. 34-38)”. *Вопросы языкознания* 1: 100–119.
- 24) Кукушкина О. В. 2016. *Морфонология современного русского литературного языка: Учебник*. Москва: Издательство Московского университета.
- 25) Мирчев К. 1963. *Историческа граматика на българския език*. София: Наука и изкуство.

- 26) Младенов С. 1951. *Български тълковен речник, с оглед към народните говори*. София: Дечо Стефанов.
- 27) Плунгян В. А. 2011. *Введение в грамматическую семантику. Грамматические значения и грамматические системы языков мира*. Москва: РГГУ.
- 28) Потебня А. А. 1888. *Из записок по русской грамматике*. Харьков, вып. 1 — 2.
- 29) Потебня А. А. 1899. *Из записок по русской грамматике*. Харьков, вып. 3, гл. 3 — 7.
- 30) Радева В. 1991. *Словообразуването в българския книжовен език*. София: Св. Климент Охридски.
- 31) Русаков А. Ю., Русакова М. В. 2002. “Русские диминутивы: сочетаемость, функционирование, семантика”. В сб.: Н. Н. Казанский (ред.) *Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения А. В. Десницкой*: 267–275. Санкт-Петербург: Наука.
- 32) Сичинава Д. В. 2008. “Синонимия грамматических показателей: теоретические подходы лингвистики XIX - XXI веков. II. Постструктуралистские подходы”. *Вопросы языкознания* 5: 116–133. Москва: Наука.
- 33) Стоянов С. 1977. *Грамматика на българския книжовен език. Фонетика и морфология*. София: Наука и изкуство.
- 34) Тагабилева М. Г. 2014. “О некоторых моделях образования сложных слов со значением *nomina agentis* в русском языке”. *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН*. Т. X, № 1: 854–864. Санкт-Петербург: Наука.
- 35) Тагабилева М. Г. 2014. “Рецензия на книгу *M. Hilpert. Constructional change in English: Developments in allomorphy, word formation, and syntax*. Cambridge: Cambridge university press, 2013”. *Вопросы языкознания* 3: 112–117.

- 36) Тагабилева М. Г. 2015. “О некоторых нестандартных случаях реализации модели образования композитов со значением *nomina agentis* в русском языке”. *Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы* 1: 27–31.
- 37) Тагабилева М. Г. 2015. “Диминутивные существительные женского рода в македонском языке”. *Томский журнал лингвистических и антропологических исследований* 3 (13): 56–68.
- 38) Тагабилева М. Г. 2016. “Сопоставительный анализ моделей диминутивного словообразования в сербском и хорватском языках (на материале существительных женского рода)”. *Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема* 3.
- 39) Шахматов А. А. 1927. *Синтаксис русского языка*. Ленинград, вып. 2.
- 40) Ярцева В. Н. 1979. “Проблема вариативности на морфологическом уровне языка”. В сб.: В. Н. Ярцева (ред.) *Семантическое и формальное варьирование*: 7–26. Москва: Наука.
- 41) Јанић А. 2012. “Критеријуми за идентификацију лексикализованих деминутива у српском језику”. *Годишњак за српски језик* XXV/12: 79–88.
- 42) Јанић А. 2013. “Лексикализација именичких деминутива у српском језику”. *Philologia Mediana* V/5: 367–380.
- 43) Alonso, Amado. 1935. “Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos”. In: Amado Alonso (ed.), *Estudios lingüísticos. Temas españoles*: 161–189. Madrid: Gredos.
- 44) Anderson, Stephen R. 1982. “Where’s morphology?”. *Linguistic Inquiry* 13: 571–612.
- 45) Anić, Vladimir. 1998. *Rječnik hrvatskoga jezika* (3rd ed). Zagreb.
- 46) Anić, Vladimir, and Josip Silić. 2001. *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb.
- 47) Anić, Vladimir, Ranko Matasović, Ivo Pranjković, Dunja Brozović Rončević, Ivo Goldstein, Slavko Goldstein, Ljiljana Jojić & Ljiljana Cikota. 2004. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Zagreb.

- 48) Arppe, Antti, Gaëtanelle Gilquin, Dylan Glynn, Martin Hilpert & Arne Zeschel. 2010. "Cognitive corpus linguistics: Five points of debate on current theory and methodology". *Corpora* 5, 1: 1–27.
- 49) Baayen, Rolf Harald. 2008. *Analyzing linguistic data: A practical introduction to statistics using R*. New York: Cambridge University Press.
- 50) Badarneh, Muhammad A. 2010. "The pragmatics of diminutives in colloquial Jordanian Arabic". *Journal of Pragmatics* 42: 152–167.
- 51) Bajec, Anton. 1950. *Besedotvorje slovenskega jezika*. Vol. 1. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti.
- 52) Belamarić, Biljana. 2011. *Dissertation Proposal: Diminutives in Macedonian*.
- 53) Belić, Aleksandar. 1901. *Zur Entwicklungsgeschichte der slavischen Deminutiv-und Amplificativsuffixe*. Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- 54) Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt.
- 55) Booij, Geert. 2000. "Inflection and derivation". In: Geert Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (eds.). *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word formation*: 360–369. Berlin: Walter de Gruyter.
- 56) Booij, Geert. 2002. *The Morphology of Dutch*. Oxford: Oxford University Press.
- 57) Brown, Penelope & Stephen Levinson. 1978. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 58) Brugmann, Karl. 1891. *A Comparative Grammar of Indo-Germanic Languages (5 Volumes, trans. B. Conway and W. Bouse)*. New York: Westermann and Co.
- 59) Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Vol. 9. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- 60) Chamonikolasová, Jana, and Jiří Rambousek. 2007. "Diminutive expressions in translation: a comparative study of English and Czech". *Belgian journal of linguistics* 21.1: 37–52.

- 61) Chao, Yuen Ren. 1947. *Cantonese primer*. Cambridge: Harvard University Press.
- 62) Dressler, Wolfgang U. 1989. "Prototypical differences between inflection and derivation". *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 42: 3–10.
- 63) Dressler, Wolfgang U., Merlini Barbaresi, Lavinia. 1994. *Morphopragmatics: Diminutives and intensifiers in Italian, German, and other languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 64) Dressler, Wolfgang U., and Lavinia Merlini Barbaresi. 2001. "Morphopragmatics of diminutives and augmentatives". *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse*: 43–58. Amsterdam: John Benjamins.
- 65) Ettinger, Stefan. 1974. *Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativmodifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen. Ein kritischer Forschungsbericht 1900-1970*. Tübingen: Narr.
- 66) Friedrich, Johannes. 1916. *Deminutivbildungen mit nicht deminutiver bedeutung besonders im griechischen und lateinischen*. Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- 67) Gilquin, Gaëtanelle, and Stefan Th Gries. 2009. "Corpora and experimental methods: A state-of-the-art review". *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 5, 1: 1–26.
- 68) Glynn, Dylan. 2009. "Polysemy, syntax, and variation. A usage-based method for Cognitive Semantics". *New Directions in Cognitive Linguistics* 24: 77–104.
- 69) Glynn, Dylan, and Kerstin Fischer. 2010. *Quantitative methods in cognitive semantics: Corpus-driven approaches*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- 70) Grabias, Stanisław. 1981. *O ekspresywności języka*. Lublin: Wydawnictwo Lubelskie.
- 71) Grandi, Nicola. 2002. *Suffisi Valutativi*. Milano: Francoangelli.
- 72) Grandi, Nicola, and Sergio Scalise. 2000. "Semantic Restrictions on diminutive formation. Evidence from Italian". In Schaner-Wolles, C. / Rennison, J. R. /

- Neubarth, F. (eds.) *Naturally! Linguistic studies in honour of Wolfgang Ulrich Dressler presented on the occasion of his 60th birthday*: 133–142. Torino: Rosenberg & Sellier.
- 73) Gries, Stefan Thomas. 2009. *Statistics for linguistics with R*. Berlin – Boston: Mouton de Gruyter.
- 74) Gries, Stefan Th., and Dagmar Divjak. 2009. “Behavioral profiles: a corpus-based approach to cognitive semantic analysis”. *New directions in cognitive linguistics*: 57–75.
- 75) Grimm, Jakob. 1822. *Deutsche Grammatik*. Bd. 1. Göttingen: Dieterich.
- 76) Hansen, Björn. 2011. “Slavonic languages”. In: Bernd Kortmann, Johan van der Auwera (ed.). *The Languages and Linguistics of Europe: A Comprehensive Guide*: 97–125. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- 77) Harris, Zellig S. 1942. “Morpheme alternants in linguistic analysis”. *Language* V, 18: 169–180.
- 78) Hasselrot, Bengt. 1972. *Etude sur la vitalite de la formation diminutive francaise au XXe siecle*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- 79) Heine, Bernd, Ulrike Claudi and Friederike Hunnemeyer. 1991. *Grammaticalization*. Chicago: University of Chicago Press.
- 80) Hilpert, Martin. 2013. *Constructional change in English: Developments in allomorphy, word formation, and syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 81) Hockett, Charles F. 1947. “Problems of morphemic analysis”. *Language* V 23: 321–343.
- 82) Huszcza, Romuald. 2005. “Politeness in Poland. From ‘titlemania’ to grammaticalised honorifics”. *Politeness in Europe* 127: 218–233.
- 83) Itkin, Ilya & Maria Tagabileva. 2009. “Suffix of nomina actionis *-bb(a) in the Proto-Slavic language”. In: Malgorzata E. Ćavar, Damir Ćavar (ed.) *SLS 2009: Book of abstracts 4th annual meeting of the Slavic linguistic society*: 47–48. Zagreb.

- 84) Jackendoff, Ray. 1983. *Semantics and Cognition*. Cambridge – Mass.: MIT Press.
- 85) Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge – Mass.: MIT Press.
- 86) Jackendoff, Ray. 1991. “Parts and Boundaries”. In B. Levin & S. Pinker (eds.), *Lexical & Conceptual Semantics*: 9–45. Cambridge, Mass.: Blackwell.
- 87) Jakobson, Roman & Linda R. Waugh. 1979. *The sound shape of language*. Bloomington: Indiana University Press.
- 88) Jespersen, Otto. 1922. *Language, Its Nature, Development and Origin*. London: G. Allen & Unwin.
- 89) Jeżowa, Maria. 1975. *Suffix –ika w językach słowiańskich*. Wrocław: Ossolineum.
- 90) Jurafsky, Daniel. 1996. “Universal tendencies in the semantics of the diminutive”. *Language* 72.3: 533–578.
- 91) Klimaszewska, Zofia. 1983. *Diminutive und augmentative Ausdrucksmöglichkeiten des Niederländischen, Deutschen und Polnischen*. Wrocław – Warszawa: Ossolineum.
- 92) Kuznetsova, Julia and Anastasia Makarova. 2012. “Distribution of two semelfactives in Russian: -nu- and -anu-”. *The Russian Verb, Oslo studies in language* 4, no. 1: 155–176.
- 93) Lakoff, George. 1987. *Women, fire, and dangerous things*. Chicago: University of Chicago Press.
- 94) Ljubešić, Nikola & Filip Klubička. 2014. “{bs,hr,sr}WaC – Web corpora of Bosnian, Croatian and Serbian”. *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WaC-9)*: 29–35.
- 95) Magni, Elisabetta. 1999. “Sémantique du diminutif et relations d'appartenance”. *Sillexicales* 2: 139–148.
- 96) Manova, Stela. 2005. “Derivation versus inflection in three inflecting languages”. *Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science* Series 4: 233–252.

- 97) Manova, Stela. 2009. "Closing suffixes in Bulgarian, Russian and German: the role of semantics". In: Barathi, Monika F. (ed.) *Bulgarian language and literature in Slavic and non-Slavic contexts*: 286–292. Szeged: JATE Press.
- 98) Manova, Stela. 2011. *Understanding morphological rules: with special emphasis on conversion and subtraction in Bulgarian, Russian and Serbo-Croatian*. Vol. 1. Dordrecht – New York: Springer Science & Business Media.
- 99) Manova, Stela and Kimberley Winternitz. 2011. "Suffix order in double and multiple diminutives: with data from Polish and Bulgarian". *Studies in Polish Linguistics* 6: 115–138.
- 100) Matasović, Ranko. 2014. *Slavic Nominal Word-formation: Proto-Indo-European Origins and Historical Development*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg.
- 101) Matisoff, James A. 1991. "The mother of all morphemes: Augmentatives and diminutives in areal and universal perspective". In: Ratliff, M. & E. Schiller (ed.) *Papers from the first annual meeting of the Southeast Asian Linguistics society*: 293-349. Tempe: AZ.
- 102) Melissaropoulou, Dimitra and Angela Ralli. 2008. "Headedness in diminutive formation: Evidence from Modern Greek and its dialectal variation". *Acta Linguistica Hungarica* 55, 1-2: 183–204.
- 103) Mendoza, Martha. 2005. "Polite diminutives in Spanish". *Broadening the horizon of linguistic politeness* 139: 163–173.
- 104) Milenova, Milena. 2009. "Diminutive Suffixes in Bulgarian". *Patras Working Papers in Linguistics* 1: 127–147.
- 105) Moravcsik, Edith. 1978. "Reduplicative constructions". In: Greenberg, J. H., et al. (ed.), *Universals of Human Language. Volume 3: Word Structure*: 297–334.
- 106) Nichols, Johanna. 1971. "Diminutive consonant symbolism in western North America". *Language* 47: 826–848.
- 107) Nida, Eugene A. 1949. *Morphology: the descriptive analysis of words*. Ann Arbor.

- 108) Panocová, Renatá. 2011. "Evaluative suffixes in Slavic". *Bulletin of the Transilvania University of Brasov, Series IV: Philology & Cultural Studies* 1: 175–182.
- 109) Plank, Frans. 1994. "Inflection and derivation". In Robert E. Asher (Ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics: 1671–1678*. Oxford: Pergamon Press.
- 110) Rainer, Franz. 1989. "Appunti sui diminutivi Italiani in *-etto* e *-ino*". In Monica Berretta et al. (eds.), *Parallela* 4: 207–218. Tübingen: Narr.
- 111) Ralli, Angela. 1988. *Eléments de la morphologie du grec moderne*. Ph.D. Diss., University of Montreal.
- 112) Rudolph, Elisabeth. 1990. "Portuguese diminutives as special indicators of emotions". *31 Grazer Linguistische Studien* 33/34: 253–266.
- 113) Sapir, Edward. 1915. *Abnormal Types of Speech in Nootka*. Ottawa: Government Printing Bureau.
- 114) Savickiene, Ineta, W. U. Dressler, Virag Barcza, Peter Bodor, Nihan Ketrez, Katharina Korecky-Kroel, Marijan Palmović, Ursula Stephany, and Evangelia Thomadaki. 2007. "Diminutives as Pioneers of Derivational and Inflectional Development: A Cross-Linguistic Perspective". *Antwerp Papers in Linguistics* 112: 81–92.
- 115) Scalise, Sergio. 1988. "Inflection and derivation". *Linguistics* 26, 4: 561–582.
- 116) Schneider, Klaus P. 2003. *Diminutives in English*. Tübingen: Max Niemeyer.
- 117) Shetter, William Z. 1958. "Diminutives". In: Shetter (ed.), *Introduction to Dutch*: 113–116. The Hague: Martinus Nijhoff.
- 118) Sicherl, Eva. 2012. "Slovene Nominal Diminutives And Their English Equivalents: A Comparison". *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* 9(2): 53–63.
- 119) Sifianou, Maria. 1992. "The Use of Diminutives in Expressing Politeness: Modern Greek versus English". *Journal of Pragmatics* 17: 155–173.
- 120) da Silva, Augusto Soares. 2008. *Size and (inter) subjectification. The case of Portuguese diminutive and augmentative*. Manuscript.

- 121) Spasovski, Lupco. 2012. *Morphology and Pragmatics of the Diminutive: Evidence from Macedonian*. Diss. Arizona State University.
- 122) Spitzer, Leo. 1921. “Das Suffix *-one* im Romanischen”. *Beiträge zur Romanischen Wortbildungslehre*: 183–205. Genève: Olschki.
- 123) Sławski, Franciszek. 1974-1979. “Zarys słowotwórstwa prasłowiańskiego”. In F. Sławski, *Słownik prasłowiański*. Wrocław – Warszawa – Krakow – Gdańsk. Tom 1–3.
- 124) Tagabileva, Maria. 2013. “Composites denoting nomina agentis in the Russian Language: distinguishing competing models”. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 85: 199–212.
- 125) Toporišič, Jože. 2004. *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- 126) Vidovič Muha, Ada. 1995. “Dva tipološka zgleđa normative vrednosti slovenske besedotvorne morfematike”. In: Gajda, Stanisław (ed.) *Języki słowiańskie 1945–1995: Gramatyka—leksyka—odmiany*: 153–164. Opole: Uniwersytet opolski, Instytut filologii polskiej.
- 127) Volek, Bronislava. 1987. *Emotive signs in language and semantic functioning of derived nouns in Russian*. Vol. 24. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- 128) Wierzbicka, Anna. 1984. “Diminutives and depreciatives: Semantic representation for derivational categories”. *Quaderni di Semantica* 5: 123–130.
- 129) Williams, Mariana S. 1996. *Diminutivity in Bulgarian: a formal and semantic study*. Diss. University of Chicago, Department of Slavic Languages and Literature.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Български Национален Корпус*. URL: <http://dcl.bas.bg/bulnc/dostap/retchnitsi/>
2. *Дигитален Речник на Македонскиот Јазик*. URL: <https://makedonski.info>
3. *Онлайн речник*. URL: <http://www.onlinerechnik.com>

4. *Речник на българския език*. URL: <http://ibl.bas.bg/rbe/>
5. *Речник на българския език - отворен проект*. URL: <http://physics-bg.org/z/index.php?pid=2>
6. *Hrvatski Jezični Portal*. URL: <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>
7. *Hrvatski nacionalni korpus*. URL: http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form
8. *Macedonian Reverse Dictionary*. URL: <http://www.pelister.org/linguistics/revdict/index.html>
9. *Monolingual and multilingual Gralis Corpus of Macedonian language*. URL: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Mak-Korpus/index.html>
10. *The Online Macedonian Electronic Corpus*. URL: http://www.tekstlab.uio.no/glossa/html/index_dev.php?corpus=mak
11. *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. URL: <http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html>

Приложения

Приложение 1. Списки диминутивов, реконструируемых ЭССЯ

| Праслав. | болгарск. | Макед. | BSC | словенск ий | ст.-сл. | дим. от | Перевод |
|-------------------|-----------|----------|--------------|-----------------|---------|-----------|-----------------------|
| agodica | | јагодица | јагодица | | | agoda | щека |
| agodka | | јаготка | | јagodka | | agoda | ягодка |
| babica | бабица | бабица | бабица | babica | | baba | бабушка |
| babka | бабка | бапка | бапка | babka | | baba | бабка, бабушка |
| baхогica | | | бахорица | | | baхora | колдунья, знахарка |
| banъka/ banъka | | | баъка | banjka | | ban'a | сосуд для жидкости |
| berzica | брезица | | брезица | brezica | | breza | березка |
| bloščica | | | | | | bloška | клоп |
| bobica | | | бобица | bobica | | boba | ягодка |
| bratanica | | | братаница | | | bratana | племянница |
| brunъka | брунка | брунка | | | | ??? | прыщ |
| bukъvica | буквица | | буквица | bukvica | | ??? | буквица, желудь |
| bulica | | | булица | bulica | | bula | мак, пузырек |
| bulъka | булка | | | | | bula | водяной пузырь |
| bunъka | бунка | | бунка | bunka | | buna | комочек земли |
| butъca | буца | | | | | buta | ком, глыба |
| bučъka | бочка | бочка | бачка, бечка | bâčka, bučka | | bučъ | бочка |
| bułtica | | | | | | bułть | подвеска |
| bylica | | | | bilca | | byль | стебелек |
| byлъka/byлъka | билка | билка | билька | bilka | | bylo/byль | травинка, стебель |
| byrdica | | брдица | брдица | | | byrdo | холмик |
| ceвъka | цивка | цевка | cijevka | ceвka | | ceва | трубка |
| ceвъca | | | | | | ceвъ | трубка |
| deťca | деца | | деца | deca | | deť | ребенок |
| deвica | девица | девица | девица | devica | | deва | девица |

| | | | | | | | |
|---------------------|----------------------|---------|---------------------|-----------|--------|-----------------|--------------------------|
| děvka | | | девка | devka | | děva | девушка |
| dojica | | | дојица | dojica | | doja | кормилица |
| dolica | | | dolica | dolica | | dola | низинка |
| družica/družika | дружица | | дружица | družica | | drugъ/ druga | подруга |
| družьka | дружка | друшка | друшка | družkinja | | drugъ/ druga | подружка |
| dъščica | дъсчица | | daštica, daščica | deščica | дъщица | dъska | дощечка |
| edlica | елица | | jelica, јелик а | | | edль | ёлочка |
| glinica | глиница | | глиница | glinica | | glina | глина (ум.) |
| golvica | главица, главичка | главица | главица | | | golva | головка |
| golvьka/ golvькь | | | главак | glavka | | golva | головка |
| gorica | горица | горица | горица | gorica | | gora | горка |
| горька | горка (диал) | | | | | gora | горка |
| granica | граница | граница | граница | | | грань/ grana | граница/ вид дуба |
| хвојіса | | | hvojica (стар.) | hojica | | хвоја | уменьш. От «хвоя»/ель |
| хвојька | | | hvojka (стар.) | hojka | | хвоја | уменьш. От «хвоя»/ель |
| јушька | | | | | | јуха | похлебка |
| јьgrica | игрица | | igrica | igrica | | јьgra | игрушка/ ум. от игра |
| јьgьlica | иглица | игличка | иглица | iglica | | јьgьla | иголка |
| јьstьbica | | | izbica | | | јьstьba | комнатка |
| јьstьbьka | | | | | | јьstьba | камера, комната |
| kadica | | | kadica | kadica | | kadь | кадка |
| кадъка | | | | | | kadь | кадка |
| кадъса | каца | каца | каца | | | kadь | кадка |
| kašica | кашица | кашица | кашица | kašica | кашица | kaša | каша |
| кашька | | | | | | kaša | примула |
| klарка | клапки (мн.) | клапка | клапка | | | klapa | задвижка |
| kleцька | клечка | клечка | | | | kleka | щепка |

| | | | | | | | |
|------------------------|----------|----------|-----------|-----------|--------|--------|-----------------------------------|
| klěšćica | | | kleštice | klešćice | | klěšći | щипцы |
| klěťka | клетка | клетка | клетка | kletka | клěťка | klěť | клетка |
| klěťka | | | | | | klěť | клетка |
| kl'ućica | ключица | | кльучица | kljućica | | kl'uka | ключица |
| kl'ućьka | | клучка | | | | kl'uka | (в макед. узел) крючок |
| kobylica | кобилица | кобилица | кобилица | kobilica | | kobyła | дужка |
| kobyľka | кобилка | кобилка | | | | kobyła | коромысло |
| kokošьka | кокошка | кокошка | кокошка | kokoška | | kokošь | курица |
| koldica | кладица | | kladica | kladica | | kolda | колодка |
| koldьka | | | | | | kolda | ручка, косяк и пр. |
| korica | копица | | копица | korica | | kopa | копна, пучок |
| корька | копка | | корка | | | kopa | ямка |
| korbica | | | крабица | krabica | | korba | шкатулка |
| korбьka | | | | | | korba | коробка |
| korica | корица | | корица | korica | | kora | корка |
| korvica | кравица | | кравица | kravica | | krova | коровка |
| когька | корка | | корка | | | kora | корка |
| kosica | косица | косица | косица | | | kosa | косичка |
| kosica | косица | | косица | kosica | | kosa | ум. от коса (от косить) |
| kostica/kostika | куштица | | kostica | kostika | | kostь | косточка |
| kostrica/ kostatika | | | кострица | koštika | | kostra | косточка рыбы, мелкая травы |
| kostьka | коска | коска | коска | kostka | | kostь | кость (игральная) |
| kozica | козица | козичка | козица | kozica | | koza | козочка |
| козька | | | коска | kozka | | koza | козочка |
| kožica | кожица | кожичка | kožica | kožica | | koža | кожица |
| kQđělica | | | кудельица | kodeljica | | kQđělь | прядь |
| kQkolica | кьклица | каклица | кукольица | | | kQkolь | вид сорной травы |
| krasica | | | Krasica | | | krasa | ??? |
| kremica/ kromica | | | | | | kroma | краюха |

| | | | | | | | |
|---------------------|---------------------------------|----------|---------------------|---------------------|--|-------------------|-------------------|
| кгеръка | | | | | | кгера | капля |
| кринъка | кринка | | кринчица | | | крѝна | кринка |
| кривъка/ кривъкъ | | | кривка | krivka | | крѝвъ | дверная петля |
| кромъка | | | | | | крома | краюха |
| кгоръка | | | | | | кгора | капля |
| крупѝса | крупичка | | крупѝца | krupica | | кгрура | крупѝца |
| кгруѝса | кгрушица | | кгручица (диал.) | | | кгруѝа | кгрушка |
| кгруѝъка | кгрушка | кгрушка | кгрушка | | | кгруѝа | кгрушка |
| кгруѝъка | | | кгрушка | | | кгруѝа | кгрушка |
| кунѝса | куница | | куница | kunica | | kuna | куница |
| купъка | купка | | купка | | | кура | кучка |
| курѝса | курица (диал.) | | курица (диал.) | kurica | | kura | курочка |
| кугъка | курка | | | | | kura | курочка |
| квоѝъка | | | квоѝка, kvoška | kvočka | | kvoka | наседка |
| къбѝса | коблица, каблица, кабрица | | kablica | kablica, keblica | | къбѝль | ведерко |
| къѝса | | | | | | къка | прядь |
| къѝъка | | | кеѝка (диал.) | kečka | | къка | коса |
| куѝъка | кычка | | | | | кука | головной убор |
| кужанѝса | | кижанѝче | | | | куjana | снопик |
| кужанка | | кижанка | | | | куjana | снопик |
| кытѝса | кытица | кытица | kitica | kitica | | кута | пучок, косичка |
| кутъка | китка | китка | kitka | | | кута | букет |
| ларъка | | | лапка | | | лара | лапка, мяч |
| ласѝса | ласѝца | | ласѝца | lasica | | laska | ласка |
| ластѝса | ластѝца | | | | | laska/ lastъka | ласточка |
| lastoviѝъка | ластовѝчка | | | | | lastovica | ласточка |
| латѝса | латѝца | латѝца | латѝца | latica | | лата | заплата |
| латъка | | | | | | лата | ткань, лоскут |

| | | | | | | | |
|----------|--------------------|---------------|-------------------------------|----------|--------------|-------------------|--|
| latvica | латвица | латвица | | latvice | | laty | кувшин |
| lavica | лавица | | | | | lava | полка |
| lavъka | | | | | | lava | скамейка |
| lepešъka | лепешка | | лепешка | | | lepexa/ lepešъ | навоз (в других - кусок, лепешка) |
| lepotica | | | лепотница | lepotica | | lepota | красавица |
| leşica | leşица | | лесица | lesica | | leşa | плетенка из прутьев, ступенька |
| leştvica | leşтвица | лествица | лествица | lestvica | leşтвиц а | leştva | лестница, ступенька |
| leştvъka | | | | | | leştva | |
| leşъka | | | лъеска | | | leşa | оградка из прутьев |
| leşъnica | | | лесница | | | | |
| leşica | leşица | | лъешица | | | leşa | грядка |
| leşъka | | | | | | leşa | грядка |
| leşъka | | | | | | leşa | орешник |
| leşčica | | | лешница | leşčica | | leşka | груша |
| leşušъka | | | | | | leşuxa | лягушка |
| leşjica | лящица | | leşица | | | leşja | зерно чечевицы |
| leşъka | | | | | | leşa | лужа |
| leşъka | | | | | | leşa | ляжка |
| lipica | липица, липичка | | липица | lipica | | lipa | липка |
| lipъka | | | липка | | | lipa | липка |
| lisica | лисица | лисица | | lisica | | lisa | лисица |
| lisičъka | лисичка | | | lisičъka | | lisica | лисичка |
| lisъka | | лиска | лиска | | | lisa | лисичка |
| lubica | любица | льубичиц а | lubica (стар. от lubav) | | | | |
| ločъka | лочка | лочка | лочка (диал.) | | | loka | лужица, ямка |
| lokъvica | локвица | | lokvica | lokvica | | loky | лужица |
| lopatica | лопатица | лопатица | лопатица | lopatica | | lopata | лопатка, ум. от «лопата» |

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------|---------|---------------------------------|---------|--|-------------------|---|
| loratъka | лопатка | лопатка | лопатка | loratka | | lorata | лопатка, ум. от «лопата» и анатом. |
| lorишъka/ lorишъkъ | лопушка | | | | | lorиха/ lorихъ | |
| lorustъka | | | | | | lorustъ | лопаточка |
| lovишъka | | | | | | lovиха/ lovиша | ловушка |
| lozica | лозица | лозица | лозица/лоз ика | | | loza | лозица |
| lozinъka | лозинка | лозинка | лозинка | | | lozina | лозовая веточка/ лесной виноград |
| ložica | | | ложица | | | loža | постель |
| ločica | | | лучица | ločica | | loka | изгиб руки |
| ločъka | лъчкъ | | lučka | lučka | | loka | лужайка |
| lotъka | | | лутка | lotka | | lot | молодое деревцо, лыко, кукла |
| ložajъka | | | | | | logъ | лужайка |
| lubъka | | | | | | lubъ | лукошко, обруч из коры |
| luščica | | | luščica, лъштика, лъшчица | | | luska | стручковый плод |
| luščъka | лушка | | | | | luska/luš ča | кукурузина |
| lužica | | | | lužica | | luža | лужица |
| lebъka | | | | lebka | | lebъ | лобок |
| lъžica I | лъжица | лажица | лажица | | | lъga | ложка |
| lъžica II | | | лажица | ležica | | lъža | лгунишка |
| lъžičъka | лъжичка | лажичка | | | | lъžica I | ложечка |
| lyčъka | | | | | | lyko | веревка из лыка |
| lytъka | | | | litka | | lyta | икра ноги |
| lysинъka | | | | | | lysina | лысинка или конский налобник |
| lystъka | | | | | | lysta | икра ноги |
| lyžica | | | | | | lyga | рог |

| | | | | | | | |
|---------------|----------|---------|----------|----------|--------|-----------------------|---------------------------------------|
| лъпка | | | ланка | | | лъпъ | растения такие |
| лъвка | | | | | | лъвъ | лъвѣнка |
| масъка/мащъка | мачка | мачка | мачка | мащка | | маса | кошка |
| malinъka | | | | | | malina I | мало чего- либо |
| malinъka | малинка | малинка | malinka | | | malina II | малинка |
| mal'авъka | | | | | | mal'ava | маленькое существо |
| malyшъka | | | | | | malyša | малышка |
| mamica | мамица | мамица | mamica | mamica | | mama I | мамочка |
| mamica | мамица | | mamica | | | mama II | приманка |
| mamika | | | | mamika | | mama I | мамочка |
| matъka | мамка | | | mamka | | mama I | мамочка |
| matъka | мамка | мамка | мамка | | | mama II | приманка |
| matica | матица | матица | матица | matica | матица | mati, matere | пчела- матка/русло реки |
| matinъka | | | | | | matina | старушка |
| matjeшъka | | | | | | matjexa | анютины глазки |
| medjica | междица | | межица | mejica | | medja | межица, терраса на винограднике |
| merжъka | | | | | | merža | сетка, решетка |
| metelica | мятелица | | | metelica | | metelъ | метелица |
| metъlica | метлица | | metlica | metlica | | metъla | метелка |
| metъlicъka | метличка | | | metlička | | metъlica/ metъlika | метелка |
| metъlъka | | | | | | metъla | метелка |
| metylica | метилица | | метилица | | | metyl'ъ | снег с ветром |
| merica | мерица | мерица | мерица | merica | | mera | мерка |
| metъka | | | | | | meta | метка |
| meкушъka | | | | | | meкуša | мягкий хлеб |
| misъka | | | | | | misa | миска |
| mogylica | могылица | | могилица | gomilica | | mogyla | холмик |
| mogylъka | могилка | | могилка | | | mogyla | курган |

| | | | | | | | |
|------------|----------|---------|----------|----------|--------|----------|-------------------------|
| morvъka | мравка | мравка | | mravka | | morva | муравей |
| mostica | мостица | | | | | mostъ | мостик из одной ступени |
| mostinъka | мостинка | | мостинка | | | mostъ | мостик |
| moъnica | мушница | | мошница | moъnjica | | moъna | кошелечек |
| moъnъka | | | | | | moъna | кошелечек |
| motovozica | | | мотузица | | | motovozъ | веревка шнурок |
| motuъka | | | | | | motuxa | моток пряжи |
| motъka | мотка | мотка | motka | motka | | motъ | моток пряжи |
| motyčica | мотычица | | motičica | motičica | | motyka | заступ |
| motyчъka | мотычка | | | | | motyka | заступ |
| močica | | | mučica | | | moka | мука |
| moчъka | | | | | | moka | мука |
| motъvica | | | | | | moty | поварешка |
| motъvъka | | | | | | moty | поварешка |
| muravъka | муравка | | | muravka | | murava | травка |
| mušica | мушица | мушичка | мушица | mušica | | muxa | мушка |
| muъka | | | | | | muxa | мушка |
| mrъkvica | | | мрквица | mrkvica | | mrъkvъ- | морковка |
| mrъkvъka | моркофка | | | | | mrъkvъ- | морковка |
| mrъščipъka | | | | | | mrъščina | морщинка |
| mešica | | | | mešica | мъшица | meъxa | комар |
| meъka | | | | | | meъxa | мошка |
| myšica | мышца | | mišica | mišica | | myъъ | мышка |
| myъca | мышца | | мишца | mišca | мышца | myъъ | мышца |
| myъka | мышка | мишка | miška | miška | | myъъ | мышка/ плечо |
| myglica | мыглица | | | meglica | | mygla | небольшой туман |
| mrъvъka | мръвка | | мрвка | | | mrъva | крошки |
| nasуръka | | | | | | nasуpa | лукошко, сосуд |
| navoлъka | | | навлячка | | | navoлка | наволочка |

| | | | | | | | |
|-------------------------|----------|-------------|-------------|-------------|---------|-------------------|----------------------------------|
| nevestъka | невестка | невеска | nevjeska | | | nevesta | невестка/ зверь ласка |
| nitъka | нишка | нитка/нишка | нитка/нишка | nitka/niške | | nita | нитка |
| nivica | нивица | нивица | nivica | njivica | | niva | небольшое поле |
| nivъka | нифка | nifka | | | | niva | небольшое поле |
| nokt'ъka | | | | | | nokt'ъ | ночка |
| norъka | | | | | | nora | норка |
| nošъka | | | | | | noša | легкий груз |
| novinъka | новинка | | | novinka | | novina | новая луна |
| nozdrīca/ nozdrīka | ноздрица | ноздрика | | | | nozdrī | край, область |
| nožica I | ножица | | nožica | nožica | | noga | ножка, тонкая полоска кожи |
| nožica II | ножица | ножица | | | | nožъ | ножницы, |
| nožъka | | | | nožъka | | noga | ножка |
| obgordīca/ obgordъka | оградица | | оградица | | | obgorda | оградка |
| obkraјъka | | | окрајка | | | obkraјъ | обрезок |
| obkrušъka | | | | | | obkruha | ломтик хлеба |
| obmanъka | | | | | | obmanъ/ obmana | обман |
| obronъka | | | | | | obrona | постилка |
| obroгъka | | | | | | obroгa | канат |
| obsnovъka | | | osnovka | | | obsnova | основа пряжи |
| obstrešъka | | | | | | obstrexа | изгородь |
| obtavīca | | | otavica | otavica | | obtava | сеновал |
| obtavъka | | | | | | obtava | трава |
| oldīca | | | ladīca | ladjīca | | oldī, oldъ | челнок |
| oldъka | лодка | лотка | | | | oldī, oldъ | челнок |
| oldyžъka | | | | | | oldyga | лодыжка |
| oldъјса | | | | | ладиица | oldъja | ладейка |
| olnīca | | | ланица | | | olнь, olnī | ребенка лани |
| olнъka | | | lanka | | | olнь, olnī | кличка |

| | | | | | | | |
|-------------|---------|---------|------|-----------|--|--------|---------|
| | | | | | | | коровы |
| opsinъka | | | | | | opsina | осинка |
| orbotъka | | | | | | orbota | работка |
| orkyтъka | ракытка | ракитка | | | | orkyta | ракитка |
| ostъka | | | | | | ostъ | шип |
| osъca/osъka | оска | (в)оска | оска | osca/oska | | osъ | ось |

Приложение 2. Список производных (македонский язык)

| диминутив | мотивирующая | суффикс | конечный | кластер | качество | склонение |
|----------------|---------------|---------|-----------------|---------|--------------|-----------|
| јагличица | јаглика | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| јагличка | јаглика | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| јакичка | јака | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| јамичка | јама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| академиичка | академија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| алкичка | алка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| алуминка | алумина | ка | ина | - | ина | 1 |
| артериичка | артерија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| атмосферичка | атмосфера | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| бабица | баба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| бабичка | баба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| бавчичка | бавча | ичка | ч | + | ц, ч | 1 |
| баклица | бакла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| бактериичка | бактерија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| баничка | баница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| банкичка | банка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| барица | бара | ица | р | - | сонорный | 1 |
| баричка | бара | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| басмичка | басма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| батериичка | батерија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| баичка | баца | ичка | ц | - | ж,ш,ѓ,ц,ќ | 1 |
| белвичка | белвица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| бенкичка | бенка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| биричка | бира | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| блузичка | блуза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| блуска | блуза | ка | з | - | зубной | 1 |
| бовчичка | бовча | ичка | ч | + | ц, ч | 1 |
| боичка | боица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| бомбичка | бомба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| бораниичка | боранија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| боринка | борина | ка | ина | - | ина | 1 |

| | | | | | | |
|------------|-----------|------|-----|---|--------------|---|
| бочвичка | бочва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| бравичка | брава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| брадавичка | брадавица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| брадичка | брада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| браздичка | бразда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| браничка | брана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| брезичка | бреза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| бундичка | бунда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| вадичка | вада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| вазничка | вазна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| варца | вар | ца | р | - | сонорный | 3 |
| вдовичица | вдовица | ица | ц | - | ц, ч | 1 |
| вдовичка | вдовица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| ведричица | ведрица | ица | ц | - | ц, ч | 1 |
| вежбичка | вежба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| векничка | векна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| верверичка | верверица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| верица | вера | ица | р | - | сонорный | 1 |
| веричка | вера | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| вечеричка | вечера | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| видричка | видра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| визбичка | визба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| виъетка | виъета | ка | т | - | зубной | 1 |
| височинка | височина | ка | ина | - | ина | 1 |
| владичка | влада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| воденичка | воденица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| водица | вода | ица | д | - | зубной | 1 |
| водичка | вода | ичка | д | - | зубной | 1 |
| волница | волна | ица | н | + | сонорный | 1 |
| волничка | волна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| вратичка | врата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| вратничка | вратница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| врбичка | врба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |

| | | | | | | |
|-----------------|----------------|------|-----|---|--------------|---|
| врвца | врв? | ца | в | + | губно-зубной | 3 |
| вреќичка | вреќа | ичка | ќ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| вруќица | вруќа | ица | ќ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| габеричка | габерица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| габичка | габа | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| галериичка | галерија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| гасеничка | гасеница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| главица | глава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| главичка | глава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| горица | гора | ица | р | - | сонорный | 1 |
| горичка | гора | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| госпоѓица | госпоѓа | ица | ѓ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| градинка | градина | ка | ина | - | ина | 1 |
| гревотичка | гревота | ичка | т | - | зубной | 1 |
| гредичка | грета | ичка | д | - | зубной | 1 |
| групичка | група | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| гумичка | гума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| дадичка | дада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| дамичка | дама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| дваесетинка | дваесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| дванаесетинка | дванаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| деветнаесетинка | деветнаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| десетинка | десетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| детелинка | детелина | ка | ина | - | ина | 1 |
| долинка | долина | ка | ина | - | ина | 1 |
| доткичка | дотка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| државица | држава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| државичка | држава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| дропличка | дропла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| дуњица | дуња | ица | њ | - | сонорный | 1 |
| душица | душа | ица | ш | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| душичка | душа | ичка | ш | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| единаесетинка | единаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|-------------|------|-----|---|--------------|---|
| елкичка | елка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| емица | ема | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| жабица | жаба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| жабичка | жаба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| жалбичка | жалба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| желбичка | желба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| женица | жена | ица | н | - | сонорный | 1 |
| женичка | жена | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| жиличка | жила | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| жичка | жица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| завесичка | завеса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| зградичка | зграда | ичка | д | - | зубной | 1 |
| зелкичка | зелка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| земјица | земја | ица | ј | + | сонорный | 1 |
| земјичка | земја | ичка | ј | + | сонорный | 1 |
| зеничка | зеница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| змиичка | змија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| золвица | золва | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| золвичка | золва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| зопца | зоб | ца | б | - | губно-губной | 3 |
| свездичка | свезда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| игличка | игла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| игрица | игра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| издигнатинка | издигнатина | ка | ина | - | ина | 1 |
| иконичка | икона | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| иконка | икона | ка | н | - | сонорный | 1 |
| индустриичка | индустрија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| инкичка | инка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| искричка | искра | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| јагодичка | јагода | ичка | д | - | зубной | 1 |
| јаготка | јагода | ка | д | - | зубной | 1 |
| јажичка | јажица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| јанка | јана | ка | н | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------------|-------------|------|-----|---|--------------|---|
| јаричка | јарица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| јуничка | јуница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| кајсиичка | кајсија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| кавурмица | кавурма | ица | м | + | губно-губной | 1 |
| каделка | кадела | ка | л | - | сонорный | 1 |
| кадилничка | кадилница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| кадрица | кадра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| кадричка | кадра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| казмичка | казма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| каленичка | каленица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| калинчица | калинка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| калца | кал | ца | л | - | сонорный | 3 |
| каматичка | камата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| камичка | кама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| канавазичка | канаваза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| кантичка | канта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| канцелариичка | канцеларија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| капеличка | капела | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| капица | капа | ица | п | - | губно-губной | 1 |
| капкичка | капка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| картичка | карта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| касичка | каса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| кафаничка | кафана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| каца | *кадь | ца | д | - | зубной | 3 |
| качунчица | качунка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| кашица | каша | ица | ш | - | ж,ш,ѓ,ц,ќ | 1 |
| кашичка | каша | ичка | ш | - | ж,ш,ѓ,ц,ќ | 1 |
| кесичка | кеса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| кифличка | кифла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| кештичка | кешта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| клупичка | клупа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| книгичка | книга | ичка | г | - | заднеязычный | 1 |
| кобилка | кобила | ка | л | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|-------------|------|-----|---|--------------|---|
| кожичка | кожа | ичка | ж | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| колипка | колиба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| колица | кола | ица | л | - | сонорный | 1 |
| количка | кола/колица | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| колониичка | колонија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| колонка | колона | ка | н | - | сонорный | 1 |
| компаниичка | компанија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| кондурка | кондура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| корица | кора | ица | р | - | сонорный | 1 |
| коричка | кора | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| корупка | коруба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| косица | коса | ица | с | - | зубной | 1 |
| косичка | коса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| коскичка | коска | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| кофичка | кофа | ичка | ф | - | губно-зубной | 1 |
| коцкичка | коцка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| кошничка | кошница | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| кошулка | кошула | ка | л | - | сонорный | 1 |
| кравичка | крава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| кражбичка | кражба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| краставичка | краставица | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| крастичка | краста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| крвца | крв | џа | в | - | губно-зубной | 3 |
| крошничка | крошна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| крпичка | крпа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| круница | круна | ица | н | - | сонорный | 1 |
| круничка | круна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| крчмичка | крчма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| кујничка | кујна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| куглица | кугла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| кугличка | кугла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| кукичка | кука | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| куклица | кукла | ица | л | + | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|----------------|--------------|------|-----|---|--------------|---|
| кукличка | кукла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| куничка | куна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| курвичка | курва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| кутијка | кутија | ка | ија | - | ија | 1 |
| кутиица | кутија | ица | ија | - | ија | 1 |
| кутиичка | кутија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| куќичка | куќа | ичка | ќ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| лабораториичка | лабораторија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| лаѓичка | лаѓа | ичка | ѓ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| лажичка | лажица | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| ламбичка | ламба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| лампичка | лампа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| ластовичка | ластовица | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| латвичка | латвица | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| лединка | ледина | ка | ина | - | ина | 1 |
| леичка | леа | ичка | а | - | гласный | 1 |
| лентичка | лента | ичка | т | + | зубной | 1 |
| лесичка | леса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| летвичка | летва | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| леќичка | леќа | ичка | ќ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| ливадица | ливада | ица | д | - | зубной | 1 |
| ливадичка | ливада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| ливатка | ливада | ка | д | - | зубной | 1 |
| лигичка | лига | ичка | г | - | заднеязычный | 1 |
| линииичка | линија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| линијка | линија | ка | ија | - | ија | 1 |
| лирка | лира | ка | р | - | сонорный | 1 |
| листочка | листа | ичка | т | + | зубной | 1 |
| лојца | лој | џа | ј | - | сонорный | 3 |
| лозица | лоза | ица | з | - | зубной | 1 |
| лозичка | лоза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| лозничка | лозница | ка | џ | - | џ, ч | 1 |
| локвичка | локва | ичка | в | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|-----|---|--------------|---|
| лопатица | лопата | ица | т | - | зубной | 1 |
| лопатка | лопата | ка | т | - | зубной | 1 |
| лулкичка | лулка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| мавца | маст | ца | т | + | зубной | 3 |
| магаричка | магарица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| маичка | маја,маица | ичка | ј | - | сонорный | 1 |
| мајчица | мајка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| мајчичка | мајка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| малинка | малина | ка | ина | - | ина | 1 |
| мамица | мама | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| мамичка | мама | ичка | v | - | губно-губной | 1 |
| маркичка | марка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| марулка | марула | ка | л | - | сонорный | 1 |
| масичка | маса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| машинка | машина | ка | ина | - | ина | 1 |
| меркичка | мерка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| метличка | метла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| минутка | минута | ка | т | - | зубной | 1 |
| мистериичка | мистерија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| могилка | могила | ка | л | - | сонорный | 1 |
| момица | мома | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| момичка | мома | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| мравичка | мрава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| мрвичка | мрва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| мрвка | мрва | ка | в | + | губно-зубной | 1 |
| мрежичка | мрежа | ичка | ж | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| мувичка | мува | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| нагорнинка | нагорнина | ка | ина | - | ина | 1 |
| невестица | невеста | ица | т | + | зубной | 1 |
| невестичка | невеста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| нивичка | нива | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| нивка | нива | ка | в | - | губно-зубной | 1 |
| ниска | низа | ка | з | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|---------------|--------------|------|-----|---|--------------|---|
| ножичка | ножица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| нотка | нота | ка | т | - | зубной | 1 |
| овчичка | овца | ичка | ц | + | ц, ч | 1 |
| одајка | одаја | ка | ј | - | сонорный | 1 |
| одаичка | одаја | ичка | ј | - | сонорный | 1 |
| одредбичка | одредба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| опашчица | опашка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| орничка | орница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| оסיца | оса | ица | с | - | зубной | 1 |
| осичка | оса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| осминка | осмина | ка | ина | - | ина | 1 |
| остринка | острина | ка | ина | - | ина | 1 |
| падинка | падина | ка | ина | - | ина | 1 |
| палатичка | палата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| палмичка | палма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| папичка | папа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| парица | пара | ица | р | - | сонорный | 1 |
| паричка | пара | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| пастрмица | пастрма | ица | м | + | губно-губной | 1 |
| патеричка | патерица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| педесеттинка | педесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| пеленица | пелена | ица | н | - | сонорный | 1 |
| пеленичка | пелена | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| пензиичка | пензија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| пепелца | пепел | ца | л | - | сонорный | 3 |
| перничка | перница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| песничка | песна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| петличка | петлица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| петнаесетинка | петнаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| печурчица | печурка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| пиличка | пила | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| питичка | пита | ичка | т | - | зубной | 1 |
| платица | плата | ица | т | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|-----|---|--------------|---|
| платичка | плата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| плевничка | плевна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| плочка | плоча | ка | ч | - | ц, ч | 1 |
| погачица | погача | ица | ч | - | ц, ч | 1 |
| погачка | погача | ка | ч | - | ц, ч | 1 |
| поличка | полица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| полјанка | полјана | ка | н | - | сонорный | 1 |
| помадичка | помада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| понадица | понада | ица | д | - | зубной | 1 |
| понудица | понуда | ица | д | - | зубной | 1 |
| портичка | порта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| постелица | постела | ица | л | - | сонорный | 1 |
| постелка | постела | ка | л | - | сонорный | 1 |
| постилка | постила | ка | л | - | сонорный | 1 |
| поштичка | пошта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| приказничка | приказна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| продавничка | продавница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| просевка | просева | ка | в | - | губно-зубной | 1 |
| професиичка | професија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| птичка | птица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| пудлица | пудла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| пудличка | пудла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| пуканица | пукана | ица | н | - | сонорный | 1 |
| пуканичка | пукана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| пумпичка | пумпа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| пусулка | пусула | ка | л | - | сонорный | 1 |
| пушкичка | пушка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| пченичка | пченица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| работица | работа | ица | т | - | зубной | 1 |
| работичка | работа | ичка | т | - | зубной | 1 |
| ракавичка | ракавица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| ракиица | ракија | ица | ија | - | ија | 1 |
| ракиичка | ракија | ичка | ија | - | ија | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|----------------|------|-----|---|--------------|---|
| раница | рана | ица | н | - | сонорный | 1 |
| раничка | рана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| рачица | рака, рачка | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| рачичка | рака | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| ревиичка | ревија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| редичка | реда | ичка | д | - | зубной | 1 |
| рекица | река | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| рекичка | река | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| ресичка | реса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| речица | река | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| речичка | река | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| рибица | риба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| рибичка | риба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| робинчица | робина/робинка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| розетка | розета | ка | т | - | зубной | 1 |
| розинка | розина | ка | ина | - | ина | 1 |
| ронкичка | ронка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| росица | роса | ица | с | - | зубной | 1 |
| росичка | роса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| роска | роса | ка | с | - | зубной | 1 |
| рубичка | руба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| ружица | ружа | ица | ж | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| ружичка | ружа | ичка | ж | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |
| сабјичка | сабја | ичка | ј | + | сонорный | 1 |
| саксиичка | саксија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| салатичка | салата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| салатка | салата | ка | т | - | зубной | 1 |
| саличка | сала | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| сардиница | сардина | ица | ина | - | ина | 1 |
| сардинка | сардина | ка | ина | - | ина | 1 |
| сармичка | сарма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| светлинка | светлина | ка | ина | - | ина | 1 |
| свеќичка | свеќа | ичка | ќ | - | ж,ш,ѓ,џ,ќ | 1 |

| | | | | | | |
|------------|---------|------|-----|---|--------------|---|
| свиличка | свила | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| сермиица | сермија | ица | ија | - | ија | 1 |
| сермиичка | сермија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| сестрица | сестра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| сестричка | сестра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| скалица | скала | ица | л | - | сонорный | 1 |
| скаличка | скала | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| слабинка | слабина | ка | ина | - | ина | 1 |
| славичка | слава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| сламичка | слама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| сланиница | сланина | ица | ина | - | ина | 1 |
| сланинка | сланина | ка | ина | - | ина | 1 |
| сливичка | слива | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| сликичка | слика | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| слободица | слобода | ица | д | - | зубной | 1 |
| слободичка | слобода | ичка | д | - | зубной | 1 |
| снаица | снаја | ица | ј | - | сонорный | 1 |
| снаичка | снаја | ичка | ј | - | сонорный | 1 |
| собица | соба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| собичка | соба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| солзица | солза | ица | з | + | зубной | 1 |
| солзичка | солза | ичка | з | + | зубной | 1 |
| солца | сол | ца | л | - | сонорный | 3 |
| софичка | софа | ичка | ф | - | губно-зубной | 1 |
| софричка | софра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| ставица | става | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| старичка | старица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| статијка | статија | ка | ија | - | ија | 1 |
| столбица | столба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| сточица | стока | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| страница | страна | ица | н | - | сонорный | 1 |
| страничка | страна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| стреичка | стреа | ичка | а | - | гласный | 1 |

| | | | | | | |
|---------------|--------------|------|-----|---|--------------|---|
| стрелица | стрела | ица | л | - | сонорный | 1 |
| стреличка | стрела | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| струичка | струја | ичка | ј | - | сонорный | 1 |
| студијка | студија | ка | ија | - | зубной | 1 |
| студиица | студија | ица | ија | - | ија | 1 |
| сукњичка | сукња | ичка | њ | - | сонорный | 1 |
| сумица | сума | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| сумичка | сума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| супица | супа | ица | п | - | губно-губной | 1 |
| супичка | супа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| таблетка | таблета | ка | т | - | зубной | 1 |
| таблица | табла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| табличка | табла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| тегличка | тегла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| теориичка | теорија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| терапиичка | тарепија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| териториичка | територија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| теткица | тетка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| тиквичка | тиквица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| торбичка | торба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| тортичка | торта | ичка | т | + | ија | 1 |
| тревица | трева | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| тревичка | трева | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| тревка | трева | ка | ина | - | ина | 1 |
| третинка | третина | ка | ина | - | ина | 1 |
| триесетинка | триесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| тринаесетинка | тринаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| трошичка | трошка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| трошчица | трошка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| трубичка | труба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| ќелијка | ќелија | ка | ија | - | ија | 1 |
| ќеркичка | ќерка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| ќесичка | ќеса | ичка | с | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|----------------|-----------------|------|-----|---|--------------|---|
| ужинка | ужина | ка | ина | - | ина | 1 |
| узничка | узда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| уличка | улица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| уредбичка | уредба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| урмичка | урма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| усничка | усна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| устичка | уста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| фајдица | фајда | ица | д | + | зубной | 1 |
| фајдичка | фајда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| фигуричка | фигура | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| фирмичка | фирма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| целинка | целина | ка | ина | - | ина | 1 |
| црешка | цреша | ка | ш | - | ж,ш,ѓ,ц,ќ | 1 |
| црквица | црква | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| црквичка | црква | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| црничка | црница | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| цртица | црта | ица | т | + | зубной | 1 |
| цртичка | црта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| чантичка | чанта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| чашичка | чаша | ичка | ш | - | ж,ш,ѓ,ц,ќ | 1 |
| честичка | честица | ка | ц | - | ц, ч | 1 |
| четвртинка | четвртина | ка | ина | - | ина | 1 |
| четиринаесетин | четиринаесетина | ка | ина | - | ина | 1 |
| четкица | четка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| четкичка | четка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| чешмичка | чешма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| чизмичка | чизма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| чиниичка | чинија | ичка | ија | - | ија | 1 |
| чистинка | чистина | ка | ина | - | ина | 1 |
| чорбица | чорба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| чорбичка | чорба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| чутурица | чутура | ица | р | - | сонорный | 1 |
| шегичка | шега | ичка | г | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|----------|-------|------|---|---|--------------|---|
| шемичка | шема | ичка | М | - | губно-губной | 1 |
| штетичка | штета | ичка | Т | - | зубной | 1 |
| штичка | штица | ка | Ц | - | ц, ч | 1 |
| шумичка | шума | ичка | М | - | губно-губной | 1 |
| шупица | шупа | ица | П | - | губно-губной | 1 |

Приложение 3. Список производных (болгарский язык)

| диминутив | мотивирующая | суффикс | конечный согласный | кластер | качество | склонение |
|-------------|--------------|---------|--------------------|---------|--------------|-----------|
| алейка | алея | ка | й | - | сонорный | 1 |
| аптечка | аптека | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| асмица | асма | ица | м | + | губно-губной | 1 |
| асмичка | асма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| бабица | баба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| бабичка | баба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| бабка | баба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| балдзка | балдза | ка | з | - | зубной | 1 |
| бамичка | бамя | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| бандичка | банда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| баница | баня | ица | н | - | сонорный | 1 |
| баничка | баница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| басмица | басма | ица | м | + | губно-губной | 1 |
| басмичка | басма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| бастичка | баста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| батерийка | батерия | ка | й | - | сонорный | 1 |
| бащица | баща | ица | щ | - | шипящий | 1 |
| бележчица | бележка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| бенчица | бенка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| библиотечка | библиотека | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| биричка | бира | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| бисквитка | бисквита | ка | т | - | зубной | 1 |
| блузичка | блуза | ичка | з | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|---|---|--------------|---|
| блузка | блуза | ка | з | - | зубной | 1 |
| богородичка | богородица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| бозичка | боза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| боичка | боя | ичка | й | - | сонорный | 1 |
| болестчица | болест | чица | т | + | зубной | 3 |
| болничка | болница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| болчица | бол | чица | л | - | сонорный | 3 |
| бомбичка | бомба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| бравичка | брава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| брадавичка | брадавица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| брадвица | брадва | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| брадвичка | брадва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| брадица | брада | ица | д | - | зубной | 1 |
| брадичка | брада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| браздичка | бразда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| брезица | бреза | ица | з | - | зубной | 1 |
| брезичка | бреза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| бримчица | бримка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| брошурка | брошура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| брънчица | брънка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| брьчица | брьчка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| будчица | будка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| бузичка | буза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| бузка | буза | ка | з | - | зубной | 1 |
| буквица | буква | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| буквичка | буква | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| букличка | букла | ичка | л | + | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|--------------------------|-------------|------|---|---|--------------|---|
| бурмица | бурма | ица | м | + | губно-губной | 1 |
| бурмичка | бурма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| бутилчица | бутилка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| бухтичка | бухта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| бучица | буца | ица | ц | - | ц. ч | 1 |
| бучка | буца | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| бъкличка | бъклица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| бъчвица | бъчва | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| бъчвичка | бъчва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| вадичка | вада | ичка | д | - | зубной | 1 |
| вазичка | ваза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| ваничка | вана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| вдовичка | вдовица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| веждичка | вежда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| веничка | вена | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| верижка | верига | ка | г | - | заднеязычный | 1 |
| верица | вера | ица | р | - | сонорный | 1 |
| веричка | вера | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| вещица | вещ | ица | щ | - | шипящий | 1 |
| виличка | вила/вилица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| висулчица | висулка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| влагичка | влага | ичка | г | - | заднеязычный | 1 |
| властчица | власт | чица | т | + | зубной | 3 |
| внучка - внука (диал) | внука | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| воденичка | воденица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| водица | вода | ица | д | - | зубной | 1 |
| водичка | вода | ичка | д | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|-------------|------|-----|---|--------------|---|
| войничка | война | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| вратица | врата | ица | т | - | зубной | 1 |
| вратичка | врата | ичка | т | - | зубной | 1 |
| врѣвчица | врѣв | чица | в | - | губно-зубной | 3 |
| врѣзчица | врѣзка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| вѣдичка | вѣдица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| вѣзглавничка | вѣзглавница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| вѣлница | вѣлна | ица | н | + | сонорный | 1 |
| вѣлничка | вѣлна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| вѣрбица | вѣрба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| вѣрбичка | вѣрба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| вѣшчица | вѣшка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| гадинка | гадина | ка | ина | - | ина | 1 |
| газчица | газ | чица | з | - | зубной | 3 |
| гайчица | гайка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| галичица | галица | ица | ц | - | ц. ч | 1 |
| галичка | галица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| гарица | гара | ица | р | - | сонорный | 1 |
| гаричка | гара | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| гарнитурка | гарнитура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| гарсоньерка | гарсоньера | ка | р | - | сонорный | 1 |
| главица | глава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| главичка | глава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| гледчица | гледка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| глиница | глина | ица | н | - | сонорный | 1 |
| глиничка | глина | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| глытчица | глытка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|-----|---|--------------|---|
| годеничка | годеница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| годинка | година | ка | ина | - | ина | 1 |
| горица | гора | ица | р | - | сонорный | 1 |
| горичка | гора | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| госпожичка | госпожица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| гостилничка | гостилница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| градинка | градина | ка | ина | - | ина | 1 |
| градинчица | градинка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| граничка | граница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| гранчица | гран | чица | н | - | сонорный | 3 |
| графичка | графика | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| гресчица | грес | чица | с | - | зубной | 3 |
| грешчица | грешка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| гривничка | гривна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| грудка | груда | ка | д | - | зубной | 1 |
| групичка | група | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| гумица | гума | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| гумичка | гума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| гургуличка | гургулица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| гушица | гуша | ица | ш | - | шипящий | 1 |
| гушичка | гуша | ичка | ш | - | шипящий | 1 |
| гушка | гуша | ка | ш | - | шипящий | 1 |
| гъбица | гъба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| гъбичка | гъба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| гъбка | гъба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| гъдулчица | гъдулка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|---------|------|-----|---|--------------|---|
| гънчица | гънка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| гърбичка | гърбица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| гърличка | гърлица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| лавичка | лавица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| дамичка | дама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| дарбица | дарба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| дащеричка | дъщеря | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| девойчица | девойка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| дечица | деца | ица | ц | - | ц. ч | 1 |
| дрехица | дреха | ица | х | - | заднеязычный | 1 |
| дрехичка | дреха | ичка | х | - | заднеязычный | 1 |
| дрешка | дреха | ка | х | - | заднеязычный | 1 |
| дрешчица | дрешка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| дружинка | дружина | ка | ина | - | ина | 1 |
| думица | дума | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| думичка | дума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| дупчица | дупка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| душица | душа | ица | ш | - | шипящий | 1 |
| душичка | душа | ичка | ш | - | шипящий | 1 |
| дъбравица | дъбрава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| дъбравка | дъбрава | ка | в | - | губно-зубной | 1 |
| държавица | държава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| държавичка | държава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| дъскичка | дъска | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|-----------------|------|-----|---|--------------|---|
| дъсчица | дъска | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| дъсчичка | дъска | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| дъщерница | дъщеря | ица | р | - | сонорный | 1 |
| дъщеричка | дъщеря | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| дюлица | дюля | ица | л | - | сонорный | 1 |
| дюличка | дюля | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| дюлка | дюля | ка | л | - | сонорный | 1 |
| единичка | единица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| елица | ела | ица | л | - | сонорный | 1 |
| еличка | ела | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| жабица | жаба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| жабичка | жаба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| жабка | жаба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| женица | жена | ица | н | - | сонорный | 1 |
| женичка | жена | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| женка | жена (пренебр.) | ка | н | - | сонорный | 1 |
| животинка | животина | ка | ина | - | ина | 1 |
| жилетчица | жилетка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| жилчица | жилка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| жичка | жица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| забрадчица | забрадка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| завеска | завеса | ка | с | - | зубной | 1 |
| завивчица | завивка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| закусчица | закуска | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| заличка | зала | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| записчица | записка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|----------|------|-----|---|--------------|---|
| заплата | заплата | ица | т | - | зубной | 1 |
| заплата | заплата | ка | т | - | зубной | 1 |
| захарчица | захар | чица | р | - | сонорный | 3 |
| звезда | звезда | ица | д | + | зубной | 1 |
| звездичка | звезда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| зелчица | зелка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| зобчица | зоб | чица | б | - | губно-губной | 3 |
| ивичка | ивица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| иглица | игла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| игличка | игла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| игрица | игра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| игричка | игра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| избица | изба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| избичка | изба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| иконичка | икона | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| иконка | икона | ка | н | - | сонорный | 1 |
| искрица | искра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| искричка | искра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| историйка | история | ка | ия | - | ия | 1 |
| кабинка | кабина | ка | ина | - | ина | 1 |
| какичка | кака | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| каленичка | каленица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| калинка | калина | ка | ина | - | ина | 1 |
| калчица | кал | чица | л | - | сонорный | 3 |
| камбанка | камбана | ка | н | - | сонорный | 1 |
| каминка | камина | ка | ина | - | ина | 1 |
| камица | кама | ица | м | - | губно-губной | 1 |
| камичка | кама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |

| | | | | | | |
|-------------------|----------|------|-----|---|--------------|---|
| канавчица | канавка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| каница (устар) | кана | ица | н | - | сонорный | 1 |
| каничка | кана | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| капинка | капина | ка | ина | - | ина | 1 |
| капица | капа | ица | п | - | губно-губной | 1 |
| капичка | капа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| капчица | капка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| карпичка | карпа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| картинка | картина | ка | ина | - | ина | 1 |
| картица | карта | ица | т | + | зубной | 1 |
| картичка | карта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| каручка | каруца | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| карфичка | карфица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| касица | каса | ица | с | - | зубной | 1 |
| касичка | каса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| катеричка | катерица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| кашица | каша | ица | ш | - | шипящий | 1 |
| кашичка | каша | ичка | ш | - | шипящий | 1 |
| кесийка | кесия | ка | ия | - | ия | 1 |
| килийка | килия | ка | ия | - | ия | 1 |
| китчица | китка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| кифличка | кифла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| клечица | клечка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| книжка | книга | ка | г | - | заднеязычный | 1 |
| кобилка | кобила | ка | л | - | сонорный | 1 |
| кожица | кожа | ица | ж | - | шипящий | 1 |
| кожичка | кожа | ичка | ж | - | шипящий | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|---|---|--------------|---|
| козица | коза | ица | з | - | зубной | 1 |
| козичка | коза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| кокошчица | кокошка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| колибка | колиба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| колица | кола | ица | л | - | сонорный | 1 |
| количка | кола | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| колонка | колона | ка | н | - | сонорный | 1 |
| копанка | копаня | ка | н | - | сонорный | 1 |
| копривица | коприва | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| копривичка | коприва | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| копривка | коприва | ка | в | - | губно-зубной | 1 |
| корделка | кордела | ка | л | - | сонорный | 1 |
| корица | кора | ица | р | - | сонорный | 1 |
| коричка | кора | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| коронка | корона | ка | н | - | сонорный | 1 |
| косица | коса | ица | с | - | зубной | 1 |
| косичка | коса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| костица | кост | ица | т | + | зубной | 3 |
| костичка | кост | ичка | т | + | зубной | 3 |
| костчица | кост | чица | т | + | зубной | 3 |
| кофичка | кофа | ичка | ф | - | губно-зубной | 1 |
| кошничка | кошница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| кравица | крава | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| кравичка | крава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| краставичка | краставица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| кринка | крина | ка | н | - | сонорный | 1 |
| крупичка | крупя | ичка | п | - | губно-губной | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|---------|------|-----|---|--------------|---|
| крушичка | круша | ичка | ш | - | шипящий | 1 |
| крушка | круша | ка | ш | - | шипящий | 1 |
| кръвчица | кръв | чица | в | - | губно-зубной | 3 |
| кръпчица | кръпка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| кукичка | кука | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| Куклица | кукла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| кукличка | кукла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| кулица | кула | ица | л | - | сонорный | 1 |
| куличка | кула | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| кумичка | кумица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| куница | куна | ица | н | - | сонорный | 1 |
| купица | купа | ица | п | - | губно-губной | 1 |
| купка | купа | ка | п | - | губно-губной | 1 |
| купичка | купа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| купчинка | купчина | ка | ина | - | ина | 1 |
| курабийка | курабия | ка | ия | - | ия | 1 |
| курвичка | курва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| кутийка | кутия | ка | ия | - | ия | 1 |
| кутийчица | кутия | чица | ия | - | ия | 1 |
| кухничка | кухня | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| къдрица | къдра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| кълчица | кълка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| кърпичка | кърпа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| къртичка | къртица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| къщица | къща | ица | щ | - | шипящий | 1 |
| къщичка | къща | ичка | щ | - | шипящий | 1 |
| къщурка | къща | ка | щ | - | шипящий | 1 |

| | | | | | | |
|------------|------------|------|-----|---|--------------|---|
| ламбичка | ламба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| лампица | лампа | ица | п | + | губно-губной | 1 |
| лампичка | лампа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| лапичка | лапа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| лапка | лапа | ка | п | - | губно-губной | 1 |
| ларвичка | ларва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| ластовичка | ластовица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| леличка | леля/лелка | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| лелка | леля | ка | л | - | сонорный | 1 |
| лентичка | лента | ичка | т | + | зубной | 1 |
| летвичка | летва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| ливадка | ливада | ка | д | - | зубной | 1 |
| линийка | линия | ка | ия | - | ия | 1 |
| лисанка | лисана | ка | н | - | сонорный | 1 |
| лисица | лиса | ица | с | - | зубной | 1 |
| лисичка | лиса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| лиска | лиса | ка | с | - | зубной | 1 |
| лодчица | лодка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| лозинка | лозина | ка | ина | - | ина | 1 |
| лозица | лоза | ица | з | - | зубной | 1 |
| лозичка | лоза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| локвица | локва | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| локвичка | локва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| лопатица | лопата | ица | т | - | зубной | 1 |
| лопатка | лопата | ка | т | - | зубной | 1 |
| лочка | локва | ка | к | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|-----------|------|-----|---|--------------|---|
| луличка | лула | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| луничка | луна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| лъжичка | лъжица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| люлчица | люлка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| лястовичка | лястовица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| магаричка | магарица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| маймунка | маймуна | ка | н | - | сонорный | 1 |
| майчица | майка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| майчичка | майка | ичка | к | + | заднеязычный | 1 |
| малинка | малина | ка | ина | - | ина | 1 |
| мамичка | мама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| мамка ? | мама | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| манджичка | манджа | ичка | ж | + | шипящий | 1 |
| марулка | маруля | ка | л | - | сонорный | 1 |
| масичка | маса | ичка | с | - | зубной | 1 |
| маслинка | маслина | ка | ина | - | ина | 1 |
| масчица | мас | чица | с | - | зубной | 3 |
| машинка | машина | ка | ина | - | ина | 1 |
| мекичка | мекица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| ментичка | мента | ичка | т | + | зубной | 1 |
| метлица | метла | ица | л | + | сонорный | 1 |
| метличка | метла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| мигличка | мигла | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| мидичка | мида | ичка | д | - | зубной | 1 |
| минутка | минута | ка | т | - | зубной | 1 |
| могилка | могила | ка | л | - | сонорный | 1 |
| мотовилка | мотовила | ка | л | - | сонорный | 1 |
| мравчица | мравка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|----------|------|-----|---|--------------|---|
| мрежичка | мрежа | ичка | ж | - | шипящий | 1 |
| музичка | музика | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| муцунка | муцуна | ка | н | - | сонорный | 1 |
| мушамичка | мушама | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| мушица | муха | ица | х | - | заднеязычный | 1 |
| мушичка | муха | ичка | х | - | заднеязычный | 1 |
| надеждица | надежда | ица | д | + | зубной | 1 |
| наденичка | наденица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| нивица | нива | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| нивичка | нива | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| ножичка | ножица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| ноздрица | ноздра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| нотка | нота | ка | т | - | зубной | 1 |
| обичка | обица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| обувчица | обувка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| овчица | овца | ица | ц | + | ц. ч | 1 |
| оградица | ограда | ица | д | - | зубной | 1 |
| оградка | ограда | ка | д | - | зубной | 1 |
| осминка | осмина | ка | ина | - | ина | 1 |
| паничка | паница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| папчица | папка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| парица | пара | ица | р | - | сонорный | 1 |
| паричка | пара | ичка | р | - | сонорный | 1 |
| партийка | партия | ка | ия | - | ия | 1 |
| пастичка | паста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| пенсийка | пенсия | ка | ия | - | ия | 1 |
| пеперудка | пеперуда | ка | д | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|---------------------------|------|-----|---|--------------|---|
| перушинка | перушина | ка | ина | - | ина | 1 |
| перчица | перка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| песенчица | песен | чица | н | - | сонорный | 3 |
| песничка | песен, песня | ичка | н | - | сонорный | 3 |
| пиличка | пила | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| пирамидка | пирамида | ка | д | - | зубной | 1 |
| питка | пита | ка | т | - | зубной | 1 |
| пластинка | пластина | ка | ина | - | ина | 1 |
| плитчица | плитка? | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| плочица | плоча | ица | ч | - | ц. ч | 1 |
| плочка | плоча | ка | ч | - | ц. ч | 1 |
| покривчица | покривка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| поличка | полица (пола у Миленовой) | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| половинка | половина | ка | ина | - | ина | 1 |
| полянка | поляна | ка | н | - | сонорный | 1 |
| помпичка | помпа | ичка | п | + | губно-губной | 1 |
| попадийка | попадия | ка | ия | - | ия | 1 |
| портичка | порта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| постелка | постеля | ка | л | - | сонорный | 1 |
| почивчица | почивка | ица | л | + | сонорный | 1 |
| преградка | преграда | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| програмка | програма | ка | д | - | зубной | 1 |
| простотийка | простотия | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| пружинка | пружинка | ка | ина | - | ина | 1 |
| пръчица | пръчка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| птичка | птица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| пумичка | пума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|----------|------|----|---|--------------|---|
| пчелица | пчела | ица | л | - | сонорный | 1 |
| пчеличка | пчела | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| пъпчица | пъпка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| пътечка | пътека | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| ракийка | ракия | ка | ия | - | ия | 1 |
| рамка | рама | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| рамчица | рамка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| раничка | раница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| рекичка | река | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| репичка | ряпа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| ресничка | ресница | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| речица | река | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| рибица | риба | ица | б | - | губно-губной | 1 |
| рибка | риба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| ризичка | риза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| ризка | риза | ка | з | - | зубной | 1 |
| рожбичка | рожба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| розичка | роза | ичка | з | - | зубной | 1 |
| рокличка | рокля | ичка | л | + | сонорный | 1 |
| ръкавичка | ръкавица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| ръчица | ръка | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| ръчичка | ръка | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| ръчка | ръка | ка | к | - | заднеязычный | 1 |
| саксийка | саксия | ка | ия | - | ия | 1 |
| саламурка | саламура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| салатка | салата | ка | т | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|------|-----|---|--------------|---|
| сардинка | сардина | ка | ина | - | ина | 1 |
| сармичка | сарма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| светлинка | светлина | ка | ина | - | ина | 1 |
| свещица | свещ | ица | щ | - | шипящий | 1 |
| свещичка | свещ | ичка | щ | - | шипящий | 1 |
| свирчица | свирка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| сделчица | сделка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| секундичка | секунда | ичка | д | + | зубной | 1 |
| сенчица | сянка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| сестрица | сестра | ица | р | + | сонорный | 1 |
| сестричка | сестра | ичка | р | + | сонорный | 1 |
| сила | сила | ица | л | - | сонорный | 1 |
| скобка | скоба | ка | б | - | губно-губной | 1 |
| скумрийка | скумрия | ка | ия | - | ия | 1 |
| сламка | слама | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| сламчица | сламка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| сланинка | сланина | ка | ина | - | ина | 1 |
| службичка | служба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| смесица | смес | ица | с | - | зубной | 1 |
| смеска | смес | ка | с | - | зубной | 1 |
| сметанка | сметана | ка | н | - | сонорный | 1 |
| сметчица | сметка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| снимчица | снимка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| солчица | сол | чица | л | - | сонорный | 3 |
| спланичка | спалня | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| стаичка | стая | ичка | й | - | сонорный | 1 |
| статийка | статья | ка | ия | - | ия | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|-------------|------|-----|---|--------------|---|
| статуйка | статуя | ка | й | - | сонорный | 1 |
| стафидка | стафида | ка | д | - | зубной | 1 |
| стеничка | стена | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| стипендийка | стипендия | ка | ия | - | ия | 1 |
| стотинка | стотина | ка | н | - | сонорный | 1 |
| стреличка | стрела | ичка | л | - | сонорный | 1 |
| стрехичка | стреха | ичка | х | - | заднеязычный | 1 |
| струйка | струя | ка | й | - | сонорный | 1 |
| стълбичка | стълбица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| сумичка | сума | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| сумка | сума | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| супичка | супа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| схемичка | схема | ичка | м | - | губно-губной | 1 |
| сценка | сцена | ка | н | - | сонорный | 1 |
| съдинка | съдина | ка | ина | - | ина | 1 |
| сълзица | сълза | ица | з | + | зубной | 1 |
| сълзичка | сълза | ичка | з | + | зубной | 1 |
| сърничка | сърна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| съчица | съчка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| табелка | табела | ка | л | - | сонорный | 1 |
| табличка | таблица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| тавичка | тава | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| талийка | талия | ка | ия | - | ия | 1 |
| телеграмка | телеграма | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| теменужка | теменуга | ка | г | - | заднеязычный | 1 |
| температурка | температура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| тераска | тераса | ка | с | - | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|------|-----|---|--------------|---|
| тиквичка | тиква | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| токичка | тока | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |
| топлинка | топлина | ка | ина | - | ина | 1 |
| топчица | топка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| торбица | торба | ица | б | + | губно-губной | 1 |
| торбичка | торба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| тортичка | торта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| точица | точка | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| тояжка | тояга | ка | г | - | заднеязычный | 1 |
| трапчинка | трапчина | ка | ина | - | ина | 1 |
| тревица | трева | ица | в | - | губно-зубной | 1 |
| тревичка | трева | ичка | в | - | губно-зубной | 1 |
| тресчица | треска | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| третинка | третина | ка | ина | - | ина | 1 |
| трохичка | троха | ичка | х | - | заднеязычный | 1 |
| трошица | троха | ица | х | - | заднеязычный | 1 |
| трошичка | троха | ичка | х | - | заднеязычный | 1 |
| тръбичка | тръба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| тубичка | туба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| тулумбичка | тулумба | ичка | б | - | губно-губной | 1 |
| търговийка | търговия | ка | ия | - | ия | 1 |
| украшка | украца | ка | с | - | зубной | 1 |
| уличка | улица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| усмивчица | усмивка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|------------|------|----|---|--------------|---|
| устничка | ушна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| фигурка | фигура | ка | р | - | сонорный | 1 |
| филийка | филия | ка | ия | - | ия | 1 |
| фирмичка | фирма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| формичка | форма | ичка | м | + | губно-губной | 1 |
| фунийка | фуния | ка | ия | - | ия | 1 |
| фустичка | фуста | ичка | т | + | зубной | 1 |
| хавлийка | хавлия | ка | ия | - | ия | 1 |
| халвичка | халва | ичка | в | + | губно-зубной | 1 |
| хартийка | хартя | ка | ия | - | ия | 1 |
| хижичка | хижа | ичка | ж | - | шипящий | 1 |
| хорица | хора | ица | р | - | сонорный | 1 |
| храничка | храна | ичка | н | - | сонорный | 1 |
| хралупка | хралупа | ка | п | - | губно-губной | 1 |
| хризантемка | хризантема | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| целувчица | целувка | ица | в | + | губно-зубной | 1 |
| цигарка | цигара | ка | р | - | сонорный | 1 |
| цицка | цица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| чантичка | чанта | ичка | т | - | зубной | 1 |
| частица | част | ица | т | + | зубной | 1 |
| частичка | частица | ка | ц | - | ц. ч | 1 |
| чашка | чаша | ка | ш | - | шипящий | 1 |
| чекийка | чекия | ка | ия | - | ия | 1 |
| черешка | череша | ка | ш | - | шипящий | 1 |
| чертица | черта | ица | т | + | зубной | 1 |
| чертичка | черта | ичка | т | + | зубной | 1 |
| четчица | четка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| чинийка | чиния | ка | ия | - | ия | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|-----------|------|----|---|--------------|---|
| чифликчийка | чифликчия | ка | ия | - | ия | 1 |
| човчица | човка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| чорбичка | чорба | ичка | б | + | губно-губной | 1 |
| чушчица | чушка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| шапчица | шапка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| шегичка | шега | ичка | г | - | заднеязычный | 1 |
| шейничка | шейна | ичка | н | + | сонорный | 1 |
| шепичка | шепа | ичка | п | - | губно-губной | 1 |
| шийка | шия | ка | ия | - | ия | 1 |
| шпулка | шпула | ка | л | - | сонорный | 1 |
| шумка | шума | ка | м | - | губно-губной | 1 |
| шунчица | шунка | ица | к | + | заднеязычный | 1 |
| щерка | дщеря | ка | р | - | сонорный | 1 |
| щукица | щука | ица | к | - | заднеязычный | 1 |
| ягодка | ягода | ка | д | - | зубной | 1 |
| якичка | яка | ичка | к | - | заднеязычный | 1 |

Приложение 4. Списки производных (словенский язык)

| дими́нутив | мотивирующая | суффикс | конечный согласный | кластер | качество | склонение |
|--------------|--------------|---------|-----------------------|---------|--------------|-----------|
| ávšica | avša | ica | sh | - | шипящий | 1 |
| bájtica | bajta | ica | t | + | зубной | 1 |
| bánjica | banja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| barábica | baraba | ica | b | - | губной | 1 |
| barákica | baraka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| bárčica | barka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| baríglica | barigla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| básenca | basen | ica | n | - | сонорный | 1 |
| bávtarica | bavtara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| besédica | beseda | ica | d | - | зубной | 1 |
| betíčka | betica | ka | ica | - | ica | 1 |
| bétvica | betva | ica | v | + | губной | 1 |
| bílkica | bilka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| biságica | bisaga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| blazínica | blazina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| blúzica | bluza | ica | z | - | зубной | 1 |
| bolečínica | bolečina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| bólhica | bolha | ica | h | + | заднеязычный | 1 |
| bómbica | bomba | ica | b | + | губной | 1 |
| bordúrica | bordura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| bótrica | botra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| bradavičica | bradavica | ica | ica | - | ica | 1 |
| bradavička | bradavica | ka | ica | - | ica | 1 |
| brádica | brada | ica | d | - | зубной | 1 |
| brazgotínica | brazgotina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| bréntica | brenta | ica | t | + | зубной | 1 |
| bréskvica | breskev | ica | v | - | губной | 1 |
| brežínica | brežina | ica | ina | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| brošúrica | brošura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| brúndica | brunda | ica | d | + | зубной | 1 |
| břvca | brv | ca | v | + | губной | 3 |
| břvica | brv | ica | v | + | губной | 3 |
| búčica | buča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| búčka | buča | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| búkvetica | bukov | ica | v | - | губной | 1 |
| búlica | bula | ica | l | - | сонорный | 1 |
| búrjica | burja | ica | j | + | сонорный | 1 |
| bútarica | butara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| butíčica | butica | ica | ica | - | ica | 1 |
| butíčka | butica | ka | ica | - | ica | 1 |
| cájnica | cajna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| cápica | capa | ica | p | - | губной | 1 |
| čášica | čaša | ica | sh | - | шипящий | 1 |
| čebélica | čebela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| čebúlica | čebula | ica | l | - | сонорный | 1 |
| čéčica | čeča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| čédrica | čedra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| čeljústka | čeljúst | ka | t | + | зубной | 1 |
| cérkvica | cerkev | ica | v | - | губной | 1 |
| čěšnjica | češnja | ica | nj | + | сонорный | 1 |
| céstica | cesta | ica | t | + | зубной | 1 |
| češúljica | češulja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| čética | četa | ica | t | - | зубной | 1 |
| cévčica | cevka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| číbka | čiba | ka | b | - | губной | 1 |
| cigarétka | cigareta | ka | t | - | зубной | 1 |
| cigárica | cigara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| címica | cima | ica | m | - | губной | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| cípelica | cipela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| cípica | cipa | ica | p | - | губной | 1 |
| čížmica | čizma | ica | m | + | губной | 1 |
| cóklica | cokla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| čokoládica | čokolada | ica | d | - | зубной | 1 |
| čokoládka | čokolada | ka | d | - | зубной | 1 |
| copátka | copata | ka | t | - | зубной | 1 |
| črédica | čreda | ica | d | - | зубной | 1 |
| čřkica | črka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| čřtica | črta | ica | t | + | зубной | 1 |
| čřtka | črta | ka | t | + | зубной | 1 |
| cúlica | cula | ica | l | - | сонорный | 1 |
| cúnjica | cunja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| cvétka | cvetlica | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| cvetlíčica | cvetlica | ica | ica | - | ica | 1 |
| déčica | deca | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| déčlica | dečla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| dèščica | deska | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| dételjica | detelja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| dežêlica | dežela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| déžica | deža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| díllica | dila | ica | l | - | сонорный | 1 |
| dírlica | dira | ica | r | - | сонорный | 1 |
| dláčica | dlaka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| dlákica | dlaka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| dolbínica | dolbina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| dolínica | dolina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| domačijica | domaćija | ica | ija | - | сонорный | 1 |
| domovínica | domovina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| dóndica | donda | ica | d | + | зубной | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| dótica | dota | ica | t | - | зубной | 1 |
| dóžica | doga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| drágica | draga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| drážica | draga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| drobtínica | drobtina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| drúžbica | družba | ica | b | + | губной | 1 |
| družínica | družina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| dřvca | drva | ica | v | + | губной | 1 |
| držávica | država | ica | v | - | губной | 1 |
| dúrca | duri | ica | r | - | сонорный | 1 |
| dúšica | duša | ica | sh | - | шипящий | 1 |
| dvoránica | dvorana | ica | n | - | сонорный | 1 |
| džézvica | džezva | ica | v | + | губной | 1 |
| epizódica | epizoda | ica | d | - | зубной | 1 |
| fárica | fara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| fígica | figa | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| fígúrica | figura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| flávtica | flavta | ica | t | + | зубной | 1 |
| frájlica | frajla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| fřkljica | frklja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| gájbica | gajba | ica | b | + | губной | 1 |
| gazélica | gazela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| gazélica | gazela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| glávica | glava | ica | v | - | губной | 1 |
| gmájnica | gmajna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| góbica | goba | ica | b | - | губной | 1 |
| golídica | golida | ica | d | - | зубной | 1 |
| golobíčica | golobica | ica | ica | - | ica | 1 |
| golobíčka | golobica | ka | ica | - | ica | 1 |
| gomílica | gomila | ica | l | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|------------|-----|-----|---|--------------|---|
| gorička | gorica | ka | ica | - | ica | 1 |
| goščavica | goščava | ica | v | - | губной | 1 |
| góska | gos | ka | s | - | зубной | 3 |
| góskica | goska | ica | k | + | задняязычный | 1 |
| gospodíčnica | gospodična | ica | n | + | сонорный | 1 |
| gospodínjica | gospodinja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| gostílnica | gostilna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| grápica | grapa | ica | p | - | губной | 1 |
| graščínica | graščina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| gr̄bica | grba | ica | b | + | губной | 1 |
| gr̄čica | grča | ica | ch | + | ц, ч | 1 |
| gr̄čka | grča | ka | ch | + | ц, ч | 1 |
| grébica | greba | ica | b | - | губной | 1 |
| grêdica | greda | ica | d | - | зубной | 1 |
| grúčica | gruča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| grúdica | gruda | ica | d | - | зубной | 1 |
| gúbica | guba | ica | b | - | губной | 1 |
| gúmica | guma | ica | m | - | губной | 1 |
| háljica | halja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| hčérkica | hčerka | ica | k | + | задняязычный | 1 |
| híšica | hiša | ica | sh | - | шипящий | 1 |
| híška | hiša | ka | sh | - | шипящий | 1 |
| hójica | hoja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| hrúškica | hruška | ica | k | + | задняязычный | 1 |
| íglica | igla | ica | l | - | сонорный | 1 |
| igráčka | igrača | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| ígrica | igra | ica | r | - | сонорный | 1 |
| ískrica | iskra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| ízbica | izba | ica | b | + | губной | 1 |
| jáblanica | jablana | ica | n | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| jágodica | jagoda | ica | d | - | зубной | 1 |
| jágodka | jagoda | ka | d | - | зубной | 1 |
| jámica | jama | ica | m | - | губной | 1 |
| jánkica | janka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| járčica | jarica | ica | ica | - | ica | 1 |
| jásica | jasa | ica | s | - | зубной | 1 |
| jegúljica | jegulja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| jélkica | jelka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| jerebíčica | jerebica | ica | ica | - | ica | 1 |
| jerebíčka | jerebica | ka | ica | - | ica | 1 |
| jétrca | jetra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| jézica | jeza | ica | z | - | зубной | 1 |
| júhica | juha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| junička | junica | ka | ica | - | ica | 1 |
| káčica | kača | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| kadíca | kad | ica | d | - | зубной | 3 |
| kadíčka | kadica | ka | ica | - | ica | 1 |
| kadúnjica | kadunja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| káhlica | kahla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| kájbica | kajba | ica | b | + | губной | 1 |
| kájžica | kajža | ica | zh | + | шипящий | 1 |
| kámrica | kamra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| kánglica | kangla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| kántica | kanta | ica | t | + | зубной | 1 |
| kapélica | kapela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| kápica | kapa | ica | p | - | губной | 1 |
| kápljica | kaplja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| kášica | kaša | ica | sh | - | шипящий | 1 |
| kavárnica | kavarna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| kávica | kava | ica | v | - | губной | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| képica | kepa | ica | p | - | губной | 1 |
| kíklíca | kikla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| kítica | kita | ica | t | - | зубной | 1 |
| kítka | kita | ka | t | - | зубной | 1 |
| kládica | klada | ica | d | - | зубной | 1 |
| klétvica | kletev | ica | v | - | губной | 1 |
| klínica | klina | ica | n | - | сонорный | 1 |
| kljúkica | kljuka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| klobásica | klobasa | ica | s | - | зубной | 1 |
| klópcá | klop | ica | p | - | губной | 1 |
| klópica | klop | ica | p | - | губной | 1 |
| knjížica | knjiga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| kobílica | kobila | ica | l | - | сонорный | 1 |
| kobúlica | kobula | ica | l | - | сонорный | 1 |
| kóčica | koča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| kočjica | kočija | ica | ija | - | сонорный | 1 |
| kocínica | kocina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| kóckica | kocka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| kókljica | koklja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| kokóška | kokoš | ka | sh | - | шипящий | 3 |
| kolerábica | koleraba | ica | b | - | губной | 1 |
| kolíbica | koliba | ica | b | - | губной | 1 |
| kónvica | konva | ica | v | + | губной | 1 |
| kopúljica | kopulja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| korenínica | korenina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| korética | koreta | ica | t | - | зубной | 1 |
| košárica | košara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| koščica | kost | ica | t | + | зубной | 3 |
| kotánjica | kotanja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| kotlínica | kotlina | ica | ina | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|-----------|-----|-----|---|----------|---|
| kótvica | kotva | ica | v | + | губной | 1 |
| kozíca | koza | ica | z | - | зубной | 1 |
| kóžica | koža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| kozíčka | kozica | ka | ica | - | ica | 1 |
| kôzka | koza | ka | z | - | зубной | 1 |
| kráčica | krača | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| krástica | krasta | ica | t | + | зубной | 1 |
| krávica | krava | ica | v | - | губной | 1 |
| křčmica | křčma | ica | m | + | губной | 1 |
| krévljica | krevlja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| krípica | kripa | ica | p | - | губной | 1 |
| króglica | krogla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| krónica | krona | ica | n | - | сонорный | 1 |
| krótica | krota | ica | t | - | зубной | 1 |
| křpica | krpa | ica | p | + | губной | 1 |
| křpljica | krplja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| křstica | krsta | ica | t | + | зубной | 1 |
| krtáčka | krtača | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| kúčmica | kučma | ica | m | + | губной | 1 |
| kúhinjica | kuhinja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| kúmarica | kumara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| kupčjica | kupčija | ica | ija | - | сонорный | 1 |
| kúpica | kupa | ica | p | - | губной | 1 |
| kúrbica | kurba | ica | b | + | губной | 1 |
| kúrica | kura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| kúzlica | kuzla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| ládjica | ladja | ica | dj | - | шипящий | 1 |
| lámpica | lampa | ica | p | + | губной | 1 |
| lástovička | lastovica | ka | ica | - | ica | 1 |
| latérnica | latérna | ica | n | + | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|---------|-----|-----|---|--------------|---|
| lática | lata | ica | t | - | зубной | 1 |
| lávica | lava | ica | v | - | губной | 1 |
| ledvíčka | ledvica | ka | ica | - | ica | 1 |
| lésica | lesa | ica | s | - | зубной | 1 |
| léstvica | lestev | ica | v | - | губной | 1 |
| létvica | letev | ica | v | - | губной | 1 |
| limónica | limona | ica | n | - | сонорный | 1 |
| línica | lina | ica | n | - | сонорный | 1 |
| lípica | lipa | ica | p | - | губной | 1 |
| lírica | lira | ica | r | - | сонорный | 1 |
| lísica | lisa | ica | s | - | зубной | 1 |
| lisíčica | lisica | ica | ica | - | ica | 1 |
| lisíčka | lisíca | ka | ica | - | ica | 1 |
| lójtrica | lojtra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| lopática | lopata | ica | t | - | зубной | 1 |
| lopátka | lopata | ka | t | - | зубной | 1 |
| lópica | lopa | ica | p | - | губной | 1 |
| lopútica | loputa | ica | t | - | зубной | 1 |
| lopútka | loputa | ka | t | - | зубной | 1 |
| lôzica | loza | ica | z | - | зубной | 1 |
| lúčca | luč | ca | ch | - | ц, ч | 3 |
| lúčica | luč | ica | ch | - | ц, ч | 3 |
| lúčka | luč | ka | ch | - | ц, ч | 3 |
| lúknjica | luknja | ica | nj | + | сонорный | 1 |
| lúnica | luna | ica | n | - | сонорный | 1 |
| lupínica | lupina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| luščínica | luščina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| lúskica | luska | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| luskínica | luskina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| lútkica | lutka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| lúžica | luža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| máčica | mačka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| máčkica | mačka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| májička | majica | ka | ica | - | ica | 1 |
| majóličica | majolika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| márkica | marka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| marógica | maroga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| mejíca | meja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| mêtlica | metla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| mévžica | mevža | ica | zh | + | шипящий | 1 |
| mezgíca | mezga | ica | g | + | заднеязычный | 1 |
| mínica | mina | ica | n | - | сонорный | 1 |
| minútica | minuta | ica | t | - | зубной | 1 |
| míška | miš | ka | sh | - | шипящий | 3 |
| míškica | miš(ka) | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| mízica | miza | ica | z | - | зубной | 1 |
| mlákica | mlaka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| mókica | moka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| molítvica | molitev | ica | v | - | губной | 1 |
| motíčica | motika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| motíkica | motika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| mrávljica | mravlja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| mrénica | mrena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| mrénica | mrena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| mréžica | mreža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| mfhica | mrha | ica | h | + | заднеязычный | 1 |
| mfvica | mrva | ica | v | + | губной | 1 |
| múhica | muha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| múlica | mula | ica | l | - | сонорный | 1 |
| napákica | napaka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| naprávica | naprava | ica | v | - | губной | 1 |
| navádica | navada | ica | d | - | зубной | 1 |
| nédrcica | nedra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| nevéstica | nevesta | ica | t | + | зубной | 1 |
| něžica | neža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| nítka | nit | ka | t | - | зубной | 3 |
| njívica | njiva | ica | v | - | губной | 1 |
| nócca | noč | ca | ch | - | ц, ч | 3 |
| nóčka | noč | ka | ch | - | ц, ч | 3 |
| nogavíčka | nogavica | ka | ica | - | ica | 1 |
| nôgica | noga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| noríčica | norica | ica | ica | - | ica | 1 |
| novélica | novela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| nožíca | noga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| núnica | nuna | ica | n | - | сонорный | 1 |
| oblékica | obleka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| odéjica | odeja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| odprtínica | odprtina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| ográjica | ograja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| omárica | omara | ica | r | - | сонорный | 1 |
| ómica | oma | ica | m | - | губной | 1 |
| ópička | opica | ka | ica | - | ica | 1 |
| oprťica | oprta | ica | t | + | зубной | 1 |
| osébica | oseba | ica | b | - | губной | 1 |
| ôsica | osa | ica | s | - | зубной | 1 |
| ôslica | osla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| ovčíca | ovca | ica | c | + | ц, ч | 1 |
| ôvčka | ovca | ka | c | + | ц, ч | 1 |
| páličica | palica | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| pálička | palica | ka | c | - | ц, ч | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|-----------|-----|-----|---|--------------|---|
| pápigica | papiga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| parcélica | parcela | ica | l | - | сонорный | 1 |
| pastiríčica | pastirica | ica | ica | - | ica | 1 |
| pastiríčka | pastirica | ka | ica | - | ica | 1 |
| pečíca | peč | ica | ch | - | ц, ч | 3 |
| péčica | peča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| péčka | peč | ka | ch | - | ц, ч | 3 |
| pégica | pega | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| pelerínica | pelerina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| pêntljica | pentlja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| perútká | perut | ka | t | - | зубной | 3 |
| perutníčka | perutnica | ka | ica | - | ica | 1 |
| peščíca | pest | ica | t | + | зубной | 3 |
| peščíca | peška | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| pésmica | pesem | ica | m | - | губной | 1 |
| pêtká | peta | ka | t | - | зубной | 1 |
| píčica | pika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| píjáčica | pijača | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| píkica | pika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| píllica | pila | ica | l | - | сонорный | 1 |
| pírica | pipa | ica | p | - | губной | 1 |
| pisárnica | pisarna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| pištólica | pištola | ica | l | - | сонорный | 1 |
| pláčica | plača | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| pláhtica | plahta | ica | t | + | зубной | 1 |
| planjávica | planjáva | ica | v | - | губной | 1 |
| planôtica | planota | ica | t | - | зубной | 1 |
| plavútká | plavut | ka | t | - | зубной | 3 |
| pleníčka | plenica | ka | ica | - | ica | 1 |
| pléšica | pleša | ica | sh | - | шипящий | 1 |

| | | | | | | |
|-------------|-----------|-----|-----|---|--------------|---|
| pljúčka | pljuča | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| plôhica | ploha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| plôščica | plošča | ica | ch | + | ц, ч | 1 |
| plôskvica | ploskvica | ica | v | - | губной | 1 |
| pôdkvica | podkev | ica | v | - | губной | 1 |
| podóbica | podoba | ica | b | - | губной | 1 |
| pogáčica | pogača | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| pogáčka | pogača | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| pokojníca | pokojnina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| políčica | polica | ica | ica | - | ica | 1 |
| políčka | polica | ka | ica | - | ica | 1 |
| poljánica | poljan | ica | n | - | сонорный | 1 |
| polovíčka | polovica | ka | ica | - | ica | 1 |
| pompadúrica | pompadura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| pônvice | ponev | ica | v | - | губной | 1 |
| porévčica | popevka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| posódica | posoda | ica | d | - | зубной | 1 |
| postájica | postaja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| postávica | postava | ica | v | - | губной | 1 |
| pósteljica | postelja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| potézica | poteza | ica | z | - | зубной | 1 |
| potíčica | potica | ica | ica | - | ica | 1 |
| potíčka | potica | ka | ica | - | ica | 1 |
| pótka | pota | ka | t | - | зубной | 1 |
| potrébica | potreba | ica | b | - | губной | 1 |
| povéstica | povest | ica | t | + | зубной | 3 |
| práskica | praska | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| práživálca | pražival | ca | l | - | сонорный | 3 |
| práživálica | praživál | ica | l | - | сонорный | 3 |
| prečka | preča | ka | ch | - | ц, ч | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|-----------|-----|-----|---|--------------|---|
| prepelíčica | prepelica | ica | ica | - | ica | 1 |
| prepelíčka | prepelica | ka | ica | - | ica | 1 |
| préstica | presta | ica | t | + | зубной | 1 |
| princéska | princesa | ka | s | - | зубной | 1 |
| priprávicica | priprava | ica | v | - | губной | 1 |
| prismódica | prismoda | ica | d | - | зубной | 1 |
| pristávicica | pristava | ica | v | - | губной | 1 |
| prógica | proga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| prôšnjica | prošnja | ica | nj | + | сонорный | 1 |
| přsca | prsi | ca | s | + | зубной | 3 |
| pšenícica | pšenica | ica | ica | - | ica | 1 |
| pšeníčka | pšenica | ka | ica | - | ica | 1 |
| ptíčica | ptica | ica | ica | - | ica | 1 |
| púrica | pura | ica | ica | - | ica | 1 |
| púškica | puška | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| pútkica | putka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| ráčica | raca | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| ráčka | raca | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| rágljica | raglja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| ránica | rana | ica | n | - | сонорный | 1 |
| rastlínica | rastlina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| ravnínica | ravnina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| rázica | raza | ica | z | - | зубной | 1 |
| razmérica | razmera | ica | r | - | сонорный | 1 |
| razpókica | razpoka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| razprávicica | razprava | ica | v | - | губной | 1 |
| razvádica | razvada | ica | d | - | зубной | 1 |
| récica | reka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| régica | rega | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| régljica | reglja | ica | lj | + | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| répica | repa | ica | p | - | губной | 1 |
| résica | resa | ica | s | - | зубной | 1 |
| réžica | reža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| ríbica | riba | ica | b | - | губной | 1 |
| rísbica | risba | ica | b | + | губной | 1 |
| rjúhica | rjuha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| ročica | roka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| rôčkica | ročka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| rogovílica | rogovila | ica | l | - | сонорный | 1 |
| rójica | roja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| rokavíčka | rokavica | ka | ica | - | ica | 1 |
| rôkica | roka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| rôsica | rosa | ica | s | - | зубной | 1 |
| różica | roža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| rútica | ruta | ica | t | - | зубной | 1 |
| rútka | ruta | ka | t | - | зубной | 1 |
| sábljica | sablja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| šálica | šala | ica | l | - | сонорный | 1 |
| samíčica | samica | ica | ica | - | ica | 1 |
| samíčka | samica | ka | ica | - | ica | 1 |
| sandálica | sandala | ica | l | - | сонорный | 1 |
| sápica | sapa | ica | p | - | губной | 1 |
| šápica | šapa | ica | p | - | губной | 1 |
| šatúljica | šatulja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| ščetínica | ščetina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| ščétkica | ščétka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| ščúkica | ščúka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| sekírica | sekira | ica | r | - | сонорный | 1 |
| šémica | šéma | ica | m | - | губной | 1 |
| séncica | senca | ica | c | + | ц, ч | 1 |

| | | | | | | |
|---------------|-------------|-----|-----|---|--------------|---|
| sénčka | senca | ka | c | + | ц, ч | 1 |
| serviétka | servieta | ka | t | - | зубной | 1 |
| sêstrica | sestra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| shrámbica | shramba | ica | b | + | губной | 1 |
| šíbica | šiba | ica | b | - | губной | 1 |
| siníčica | sinica | ica | ica | - | ica | 1 |
| siníčka | sinica | ka | ica | - | ica | 1 |
| šípica | šipa | ica | p | - | губной | 1 |
| sirótica | sirota | ica | t | - | зубной | 1 |
| sirótka | sirota | ka | t | - | зубной | 1 |
| skálica | skala | ica | l | - | сонорный | 1 |
| škátlica | škátla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| skírica | skira | ica | r | - | сонорный | 1 |
| skládbica | skladba | ica | b | + | губной | 1 |
| sklédica | skleda | ica | d | - | зубной | 1 |
| skódlica | lesena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| škóljkica | škóljka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| skórjica | skorja | ica | j | + | сонорный | 1 |
| škrbínica | škrbína | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| skrinjica | skirnja | ica | nj | + | сонорный | 1 |
| skrlíca | manjšalnica | ica | ica | - | ica | 1 |
| skupínica | skrla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| slámica | slama | ica | m | - | губной | 1 |
| šlápica | šlapa | ica | p | - | губной | 1 |
| slaščičárnica | slaščičarna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| slíčica | slika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| slíkica | slika | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| slúžbica | služba | ica | b | + | губной | 1 |
| smókvica | smokva | ica | v | + | губной | 1 |
| smréčica | smreka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|------------|-----|-----|---|--------------|---|
| smrékica | smreka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| sôbica | soba | ica | b | - | губной | 1 |
| šóbica | šoba | ica | b | - | губной | 1 |
| sôhica | soha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| solática | solata | ica | t | - | зубной | 1 |
| solátka | solata | ka | t | - | зубной | 1 |
| solzíca | solza | ica | z | + | зубной | 1 |
| sóšica | soha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| spákica | spaka | ica | k | - | заднеязычный | 1 |
| špránjica | špranja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| srájčica | srajca | ica | c | + | ц, ч | 1 |
| srájčka | srajca | ka | c | + | ц, ч | 1 |
| sréčica | sreča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| srnica | srna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| stájica | staja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| stávbica | stavba | ica | b | + | губной | 1 |
| stekleníčica | steklenica | ica | ica | - | ica | 1 |
| steklenička | steklenica | ka | ica | - | ica | 1 |
| sténica | stena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| števílkica | številkka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| stezíca | steza | ica | z | - | зубной | 1 |
| stopínjica | stopinja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| stopníčka | stopnica | ka | ica | - | ica | 1 |
| stránčica | stranka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| stréhica | streha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| štrénica | štrena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| stréšica | streha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| štrúčica | štruca | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| štrúčka | štruca | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| strúgica | struga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| stvárcá | stvar | ca | r | - | сонорный | 3 |
| stvárcica | stvarca | ica | c | + | ц, ч | 1 |
| súličica | sulica | ica | ica | - | ica | 1 |
| súžnjica | sužnja | ica | nj | + | сонорный | 1 |
| svéčica | sveča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| svéčka | sveča | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| svetílkica | svetilka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| svínjica | svinja | ica | nj | - | сонорный | 1 |
| svínjka | svinja | ka | nj | - | сонорный | 1 |
| svobôdica | svoboda | ica | d | - | зубной | 1 |
| tabélica | tabelica | ica | ica | - | ica | 1 |
| tablétka | tableta | ka | t | - | зубной | 1 |
| táblica | tabla | ica | l | + | сонорный | 1 |
| táčica | taca | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| táčka | taca | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| telíčka | telica | ka | ica | - | ica | 1 |
| teoríjica | teorija | ica | ija | - | сонорный | 1 |
| težávica | težava | ica | v | - | губной | 1 |
| tíčica | tica | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| tíčka | tica | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| tiskárnica | tiskarna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| tóčkica | točka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| tórbica | torba | ica | b | + | губной | 1 |
| tórtica | torta | ica | t | + | зубной | 1 |
| továrnica | tovarna | ica | n | + | сонорный | 1 |
| trática | trata | ica | t | - | зубной | 1 |
| trávica | trava | ica | v | - | губной | 1 |
| trdnjávicá | trdnjava | ica | v | - | губной | 1 |
| trgovínica | trgovina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| třmíca | trma | ica | m | + | губной | 1 |

| | | | | | | |
|--------------|------------|-----|-----|---|--------------|---|
| trobéntica | trobenta | ica | t | + | зубной | 1 |
| trôhica | troha | ica | h | - | заднеязычный | 1 |
| trôpica | tropa | ica | p | - | губной | 1 |
| tropínica | tropina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| třščica | trska | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| třftica | trta | ica | t | + | зубной | 1 |
| trúmica | truma | ica | m | - | губной | 1 |
| tuljávica | tuljava | ica | v | - | губной | 1 |
| túrica | tura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| úličica | ulica | ica | c | - | ц, ч | 1 |
| úrica | ura | ica | r | - | сонорный | 1 |
| úška | uš | ka | sh | - | шипящий | 3 |
| uslúgica | usluga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| ústeca | usta | ica | t | + | зубной | 1 |
| ústka | usta | ka | t | + | зубной | 1 |
| ústnička | ustnica | ka | ica | - | ica | 1 |
| útica | uta | ica | t | - | зубной | 1 |
| vasíca | vas | ica | s | - | зубной | 3 |
| vázica | vaza | ica | z | - | зубной | 1 |
| vdolbínica | vdolbina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| vdóvica | vdova | ica | v | - | губной | 1 |
| večérjica | večerja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| vějica | veja | ica | j | - | сонорный | 1 |
| verížica | veriga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| věščica | vešča | ica | ch | + | ц, ч | 1 |
| veselíčka | veselica | ka | ica | - | ica | 1 |
| veseloígrica | veseloigra | ica | r | - | сонорный | 1 |
| véverička | veverica | ka | ica | - | ica | 1 |
| věžica | veža | ica | zh | - | шипящий | 1 |
| vlógica | vloga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |

| | | | | | | |
|------------|----------|-----|-----|---|--------------|---|
| vôdica | voda | ica | d | - | зубной | 1 |
| vôdka | voda | ka | d | - | зубной | 1 |
| volánica | volana | ica | n | - | сонорный | 1 |
| vóljica | volja | ica | lj | - | сонорный | 1 |
| votlínica | votlina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| vrátca | vrata | ica | t | - | зубной | 1 |
| vrbica | vrba | ica | b | + | губной | 1 |
| vréčica | vreča | ica | ch | - | ц, ч | 1 |
| vréčka | vreča | ka | ch | - | ц, ч | 1 |
| vrstíca | vrsta | ica | t | + | зубной | 1 |
| vrstíčka | vrstica | ka | ica | - | ica | 1 |
| vrvca | vrv | ca | v | + | губной | 3 |
| vrvica | vrv | ica | v | + | губной | 3 |
| vsôtica | vsota | ica | t | - | зубной | 1 |
| vzpetínica | vzpetina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| zabávica | zabava | ica | v | - | губной | 1 |
| žábica | žaba | ica | b | - | губной | 1 |
| zadévica | zadeva | ica | v | - | губной | 1 |
| žágica | žága | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| zagózdica | zagozda | ica | d | + | зубной | 1 |
| zájčica | zajka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| zalógica | zaloga | ica | g | - | заднеязычный | 1 |
| zarézica | zareza | ica | z | - | зубной | 1 |
| zárjica | zarja | ica | j | + | сонорный | 1 |
| zastávica | zastava | ica | v | - | губной | 1 |
| zavésica | zavesa | ica | s | - | зубной | 1 |
| zbírčica | zbirka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| zbírkica | zbirka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| zébrica | zebra | ica | r | + | сонорный | 1 |
| željica | želja | ica | lj | - | сонорный | 1 |

| | | | | | | |
|-----------|---------|-----|-----|---|--------------|---|
| zêmljica | zemlja | ica | lj | + | сонорный | 1 |
| žênka | žena | ka | n | - | сонорный | 1 |
| žênkica | žena | ica | n | - | сонорный | 1 |
| žénskica | ženska | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| zgódbica | zgodba | ica | b | + | губной | 1 |
| zgrádbica | zgradba | ica | b | + | губной | 1 |
| žíčka | žica | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| žíllica | žila | ica | l | - | сонорный | 1 |
| živálca | žival | ca | l | - | сонорный | 3 |
| živálica | žival | ica | l | - | сонорный | 3 |
| živínica | živina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| žlézica | žleza | ica | z | - | зубной | 1 |
| žlíčka | žlica | ka | c | - | ц, ч | 1 |
| známkica | znamka | ica | k | + | заднеязычный | 1 |
| zôrica | zora | ica | r | - | сонорный | 1 |
| žrebíčka | žrebica | ka | ica | - | ica | 1 |
| zverínica | zverina | ica | ina | - | сонорный | 1 |
| zvézdica | zvezda | ica | d | + | зубной | 1 |

Приложение 5. Списки производных (сербский язык)

| производное | мотивирующая | суффикс | склонение |
|-------------|--------------|---------|-----------|
| авантурица | авантура | ица | 1 |
| адица | ада | ица | 1 |
| алкица | алка | ица | 1 |
| алкица | алка | ица | 1 |
| алчица | алка | ица | 1 |
| ампулица | ампула | ица | 1 |
| антеница | антена | ица | 1 |
| аферица | афера | ица | 1 |
| бабица | баба | ица | 1 |
| бајица | баја | ица | 1 |
| бајкица | бајка | ица | 1 |
| бакица | бака | ица | 1 |
| баладица | балада | ица | 1 |
| балица | бала | ица | 1 |
| бананица | банана | ица | 1 |
| банкица | банка | ица | 1 |
| банчица | банка | ица | 1 |
| бањица | бања | ица | 1 |
| барица | бара | ица | 1 |
| барчица | барка | ица | 1 |
| басанчица | басанка | ица | 1 |
| батеријица | батерија | ица | 1 |
| батица | бата | ица | 1 |
| бачвица | бачва | ица | 1 |
| баштица | башта | ица | 1 |
| башчица | башча | ица | 1 |
| бебица | беба | ица | 1 |
| белешкица | белешка | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| белешчица | белешка | ица | 1 |
| бенкица | бенка | ица | 1 |
| берзица | берза | ица | 1 |
| бешица | беша | ица | 1 |
| биљчица | биљка | ица | 1 |
| блузица | блуза | ица | 1 |
| бобица | боба | ица | 1 |
| бодорчица | бодорка | ица | 1 |
| бозица | боза | ица | 1 |
| бојица | боја | ица | 1 |
| болестица | болест | ица | 3 |
| бољка | бол | ка | 3 |
| бољца | бол | ца | 3 |
| бомбица | бомба | ица | 1 |
| бомбоница | бомбона | ица | 1 |
| борица | бора | ица | 1 |
| бошчица | бошча | ица | 1 |
| бравица | брава | ица | 1 |
| брадвица | брадва | ица | 1 |
| брадица | брада | ица | 1 |
| браздица | бразда | ица | 1 |
| браница | брана | ица | 1 |
| бресквица | бресква | ица | 1 |
| бритвица | бритва | ица | 1 |
| бркица | брка | ица | 1 |
| брошурица | брошура | ица | 1 |
| бубамарица | бубамара | ица | 1 |
| бубица | буба | ица | 1 |
| бувица | бува | ица | 1 |
| бугарчица | бугарка | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| будалица | будала | ица | 1 |
| буквица | буква | ица | 1 |
| бундица | бунда | ица | 1 |
| буница | буна | ица | 1 |
| бурица | бура | ица | 1 |
| бућица | бућа | ица | 1 |
| вајдица | вајда | ица | 1 |
| ванилица | ванила | ица | 1 |
| вапчица | вапка | ица | 1 |
| варица | вара | ица | 1 |
| варошица | варош | ица | 3 |
| ватица | вата | ица | 1 |
| ватрица | ватра | ица | 1 |
| вашица | ваш | ица | 3 |
| вашка | ваш | ка | 3 |
| вашкица | вашка | ица | 1 |
| вашчица | вашка | ица | 1 |
| вежбица | вежба | ица | 1 |
| везица | веза | ица | 1 |
| векница | векна | ица | 1 |
| веница | вена | ица | 1 |
| верица | вера | ица | 1 |
| вертица | верта | ица | 1 |
| весница | весна | ица | 1 |
| вечерица | вечера | ица | 1 |
| вилица | вила | ица | 1 |
| вилотица | вилота | ица | 1 |
| виљушкица | виљушка | ица | 1 |
| виљушчица | виљушка | ица | 1 |
| владица | влада | ица | 1 |

| | | | |
|-------------|-----------|-----|---|
| војскица | војска | ица | 1 |
| водица | вода | ица | 1 |
| вођица | вођа | ица | 1 |
| војчица | војка | ица | 1 |
| војшчица | војска | ица | 1 |
| воћкица | воћка | ица | 1 |
| враница | врана | ица | 1 |
| врапчица | врапка | ица | 1 |
| врбица | врба | ица | 1 |
| врвца | врв | ца | 3 |
| врећица | врећа | ица | 1 |
| врујица | вруја | ица | 1 |
| врчица | врвца | ица | 1 |
| вуница | вуна | ица | 1 |
| гајбица | гајба | ица | 1 |
| гардеробица | гардероба | ица | 1 |
| гарка | гар | ка | 3 |
| гачица | гатка | ица | 1 |
| гвалица | гвала | ица | 1 |
| герица | гера | ица | 1 |
| гирица | гира | ица | 1 |
| главица | глава | ица | 1 |
| глаца | глад | ца | 3 |
| глистица | глиста | ица | 1 |
| гљивица | гљива | ица | 1 |
| гомилица | гомила | ица | 1 |
| горица | гора | ица | 1 |
| грабуљица | грабуља | ица | 1 |
| гранка | грana | ка | 1 |
| гранулица | гранула | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| гранчица | гранка | ица | 1 |
| гранчица | гранка | ица | 1 |
| грбавчица | грбавка | ица | 1 |
| грбица | грба | ица | 1 |
| гредица | грета | ица | 1 |
| грешкица | грешка | ица | 1 |
| грешкица | грешка | ица | 1 |
| грешчица | грешка | ица | 1 |
| громуљица | громуља | ица | 1 |
| грудвица | грудва | ица | 1 |
| грудница | груда | ица | 1 |
| групица | група | ица | 1 |
| губица | губа | ица | 1 |
| гудурица | гудура | ица | 1 |
| гужвица | гужва | ица | 1 |
| гумица | гума | ица | 1 |
| гурка | гура | ка | 1 |
| гусчица | гуска | ица | 1 |
| дамица | дама | ица | 1 |
| дашчица | даска | ица | 1 |
| девица | дева | ица | 1 |
| девојчица | девојка | ица | 1 |
| дедица | деда | ица | 1 |
| декица | дека | ица | 1 |
| демончица | демонка | ица | 1 |
| дикица | дика | ица | 1 |
| диклица | дикла | ица | 1 |
| динкица | динка | ица | 1 |
| дињица | диња | ица | 1 |
| диодница | диода | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| дипломица | диплома | ица | 1 |
| дозволица | дозвола | ица | 1 |
| долина | долина | ица | 1 |
| дотица | дота | ица | 1 |
| дремка | дрема | ка | 1 |
| дреница | дрена | ица | 1 |
| државица | држава | ица | 1 |
| дружица | друга | ица | 1 |
| дршкица | дршка | ица | 1 |
| дршчица | дршка | ица | 1 |
| дубравица | дубрава | ица | 1 |
| дугица | дуга | ица | 1 |
| дужица | дуга | ица | 1 |
| дуњица | дуња | ица | 1 |
| дупчица | дупка | ица | 1 |
| душица | душа | ица | 1 |
| ђинђица | ђинђа | ица | 1 |
| екипица | екипа | ица | 1 |
| епизодица | епизода | ица | 1 |
| жабица | жаба | ица | 1 |
| жеђица | жеђ/жеђа | ица | 3 |
| жељица | жеља | ица | 1 |
| женица | жена | ица | 1 |
| женка | жена | ка | 1 |
| женкица | женка | ица | 1 |
| женскица | женска | ица | 1 |
| живиница | живина | ица | 1 |
| животињица | животиња | ица | 1 |
| животињка | животиња | ка | 1 |
| жилица | жила | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|-------------------|-----|---|
| жишка | жижа | ка | 1 |
| жишчица | жишка | ица | 1 |
| жмурка | жмура | ка | 1 |
| журкица | журка | ица | 1 |
| завесица | завеса | ица | 1 |
| замчица | замка | ица | 1 |
| зарадица | зарада | ица | 1 |
| заставица | застава | ица | 1 |
| збирчица | збирка | ица | 1 |
| звездица | звезда | ица | 1 |
| зверка | лексикализованный | ка | 3 |
| зверца | лексикализованный | ца | 3 |
| зградица | зграда | ица | 1 |
| зделица | здела | ица | 1 |
| зебрица | зебра | ица | 1 |
| земљица | земља | ица | 1 |
| зерица | зера | ица | 1 |
| зерица | зера | ица | 1 |
| зеричица | зерица | ица | 1 |
| зерка | зера | ка | 1 |
| зерчица | зерка | ица | 1 |
| змајица | змаја | ица | 1 |
| змајчица | змајка | ица | 1 |
| змијица | змијица | ица | 1 |
| зовчица | зовка | ица | 1 |
| зопца | зоб | ца | 3 |
| зопчица | зопца | ица | 1 |
| зорица | зора | ица | 1 |
| иверчица | иверка | ица | 1 |
| ивица | ива | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| иглица | игла | ица | 1 |
| играчкица | играчка | ица | 1 |
| игрица | игра | ица | 1 |
| идејица | идеја | ица | 1 |
| избица | изба | ица | 1 |
| иконица | икона | ица | 1 |
| искрица | искра | ица | 1 |
| исправица | исправа | ица | 1 |
| истиница | истина | ица | 1 |
| јагодица | јагода | ица | 1 |
| јакица | јака | ица | 1 |
| јакница | јакна | ица | 1 |
| јамица | јама | ица | 1 |
| јамка | јама | ка | 1 |
| јамчица | јамка | ица | 1 |
| јарушица | јаруша | ица | 1 |
| јарчица | јарка | ица | 1 |
| јахтица | јахта | ица | 1 |
| јелица | јела | ица | 1 |
| јелка | јела | ка | 1 |
| јелкица | јелка | ица | 1 |
| јелчица | јелка | ица | 1 |
| јемчица | јемка | ица | 1 |
| јесица | јеса | ица | 1 |
| јетрица | јетра | ица | 1 |
| јуфкица | јуфка | ица | 1 |
| каблица | кабла | ица | 1 |
| кавица | кава | ица | 1 |
| кадица | када | ица | 1 |
| казница | казна | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| калинчица | калинка | ица | 1 |
| камерица | камера | ица | 1 |
| кантица | канта | ица | 1 |
| канџица | канџа | ица | 1 |
| капелица | капела | ица | 1 |
| капица | капа | ица | 1 |
| капљица | капља | ица | 1 |
| капулица | капула | ица | 1 |
| капца | кап | ца | 3 |
| капчица | капца | ица | 1 |
| карамелица | карамела | ица | 1 |
| карица | кара | ица | 1 |
| картица | карта | ица | 1 |
| касетица | касета | ица | 1 |
| касица | каса | ица | 1 |
| каћунчица | каћунка | ица | 1 |
| кафаница | кафана | ица | 1 |
| кафица | кафа | ица | 1 |
| качулица | качула | ица | 1 |
| кашикица | кашика | ица | 1 |
| кашица | каша | ица | 1 |
| кашичица | кашика | ица | 1 |
| квачица | квача | ица | 1 |
| квргица | кврга | ица | 1 |
| квржица | кврга | ица | 1 |
| квржица | кврга | ица | 1 |
| кврчица | кврча | ица | 1 |
| кесица | кеса | ица | 1 |
| килица | кила | ица | 1 |
| кинтица | кинта | ица | 1 |

| | | | |
|-------------|-------------------|-----|---|
| китица | кита | ица | 1 |
| китка | кита | ка | 1 |
| кифлица | кифла | ица | 1 |
| кишица | киша | ица | 1 |
| клетика | клета | ица | 1 |
| клетка | лексикализованный | ка | 3 |
| клинкица | клинка | ица | 1 |
| клицурица | клицура | ица | 1 |
| клупица | клупа | ица | 1 |
| клупица | клупа | ица | 1 |
| кнедлица | кнедла | ица | 1 |
| књигица | књига | ица | 1 |
| књижика | књига | ица | 1 |
| књизхика | књига | ица | 1 |
| кобилица | кобила | ица | 1 |
| коврчица | коврча | ица | 1 |
| ковчица | ковча | ица | 1 |
| кожица | кожа | ица | 1 |
| кожурица | кожура | ица | 1 |
| козица | коза | ица | 1 |
| кокица | кока | ица | 1 |
| кокошица | кокош | ица | 3 |
| колевкица | колевка | ица | 1 |
| колевчица | колевка | ица | 1 |
| колибица | колиба | ица | 1 |
| комодица | комода | ица | 1 |
| коморица | комора | ица | 1 |
| компанијика | компанија | ица | 1 |
| конатица | коната | ица | 1 |
| конзервика | конзерва | ица | 1 |

| | | | |
|------------|-------------------|-----|---|
| конзолица | конзола | ица | 1 |
| коница | кона | ица | 1 |
| копејкица | копејка | ица | 1 |
| копејчица | копејка | ица | 1 |
| копча | коб | ца | 3 |
| копчица | копча | ица | 1 |
| корица | кора | ица | 1 |
| корпица | корпа | ица | 1 |
| косица | коса | ица | 1 |
| коска | лексикализованный | ка | 3 |
| коскица | коска | ица | 1 |
| косовчица | косовка | ица | 1 |
| костица | лексикализованный | ица | 3 |
| котарчица | котарка | ица | 1 |
| кофица | кофа | ица | 1 |
| коцкица | коцка | ица | 1 |
| коштица | кост | ица | 3 |
| кошуљица | кошуља | ица | 1 |
| кошчица | кост | ица | 1 |
| кошчица | коска | ица | 1 |
| кошчица | кост | ица | 3 |
| кравајчица | кравајка | ица | 1 |
| кравица | крава | ица | 1 |
| крагница | крагна | ица | 1 |
| крастица | краста | ица | 1 |
| крвица | крв | ица | 3 |
| крвца | крв | ца | 3 |
| крвчица | крвца | ица | 1 |
| кременчица | кременка | ица | 1 |
| кремица | крема | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| кришкица | кришка | ица | 1 |
| кришчица | кришка | ица | 1 |
| крофница | крофна | ица | 1 |
| крпица | крпа | ица | 1 |
| кртолица | кртола | ица | 1 |
| круница | круна | ица | 1 |
| крупица | крупа | ица | 1 |
| крушкица | крушка | ица | 1 |
| крушчица | крушка | ица | 1 |
| кћеркица | кћерка | ица | 1 |
| кћеркица | кћерка | ица | 1 |
| кћерца | кћи | ца | 3 |
| кћерка | кћи | ка | 3 |
| кћерчица | кћерка | ица | 1 |
| куглица | кугла | ица | 1 |
| кудељица | кудеља | ица | 1 |
| куделька | кудеља | ка | 1 |
| кујица | куја | ица | 1 |
| кукица | кука | ица | 1 |
| кулица | кула | ица | 1 |
| културица | култура | ица | 1 |
| кумица | кума | ица | 1 |
| куница | куна | ица | 1 |
| кунчица | кунка | ица | 1 |
| купица | купа | ица | 1 |
| курвица | курва | ица | 1 |
| кутијица | кутија | ица | 1 |
| кућица | кућа | ица | 1 |
| кухињица | кухиња | ица | 1 |
| лађица | лађа | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| лажица | лаж | ица | 3 |
| лампица | лампа | ица | 1 |
| ланчица | ланка | ица | 1 |
| ларвица | ларва | ица | 1 |
| ластица | ласта | ица | 1 |
| лашца | лаж | ца | 3 |
| лепињица | лепиња | ица | 1 |
| лесица | леса | ица | 1 |
| лествица | лества | ица | 1 |
| летвица | летва | ица | 1 |
| ливадица | ливада | ица | 1 |
| лилица | лила | ица | 1 |
| лименкица | лименка | ица | 1 |
| лименкица | лименка | ица | 1 |
| лименчица | лименка | ица | 1 |
| лимунадица | лимунада | ица | 1 |
| линијица | линија | ица | 1 |
| липица | липа | ица | 1 |
| лиска | лиса | ка | 1 |
| листица | листа | ица | 1 |
| литијица | литија | ица | 1 |
| логица | лога | ица | 1 |
| ложица | ложа | ица | 1 |
| ложица | лога | ица | 1 |
| лозица | лоза | ица | 1 |
| локвица | локва | ица | 1 |
| локница | локна | ица | 1 |
| лопатица | лопата | ица | 1 |
| лоптица | лопта | ица | 1 |
| лудица | луда | ица | 1 |

| | | | |
|-------------|-------------------|-----|---|
| лулица | лула | ица | 1 |
| луткица | лутка | ица | 1 |
| љубавца | лексикализованный | ца | 3 |
| љупчица | љупца | ица | 1 |
| љускица | љуска | ица | 1 |
| љуспица | љуспа | ица | 1 |
| љушчица | љуска | ица | 1 |
| мајичица | мајица | ица | 1 |
| маглица | магла | ица | 1 |
| мајчица | мајка | ица | 1 |
| мамица | мама | ица | 1 |
| марамица | марама | ица | 1 |
| марелица | марела | ица | 1 |
| маркица | марка | ица | 1 |
| маскица | маска | ица | 1 |
| маслинка | маслина | ка | 1 |
| мачкица | мачка | ица | 1 |
| машиница | машина | ица | 1 |
| машица | маша | ица | 1 |
| машница | машна | ица | 1 |
| медаљица | медаља | ица | 1 |
| међица | међа | ица | 1 |
| мерица | мера | ица | 1 |
| метлица | метла | ица | 1 |
| милијардица | милијарда | ица | 1 |
| минђушица | минђуша | ица | 1 |
| миница | мина | ица | 1 |
| мисаоца | мисао | ца | 3 |
| мислица | мисао | ица | 3 |
| мишица | лексикализованный | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| модричица | модрица | ица | 1 |
| момица | мома | ица | 1 |
| момка | мома | ка | 1 |
| момчица | момка | ица | 1 |
| морица | мора | ица | 1 |
| моткица | мотка | ица | 1 |
| мочварица | мочвара | ица | 1 |
| мочица | мотка | ица | 1 |
| мрвица | мрва | ица | 1 |
| мрежица | мрежа | ица | 1 |
| мрквица | мрква | ица | 1 |
| мркоњица | мркоња | ица | 1 |
| мрљица | мрља | ица | 1 |
| мувица | мува | ица | 1 |
| музикица | музика | ица | 1 |
| мукица | мука | ица | 1 |
| мушица | муха | ица | 1 |
| набавкица | набава | ица | 1 |
| наградица | награда | ица | 1 |
| напица | напа | ица | 1 |
| наранџица | наранџа | ица | 1 |
| наставица | настава | ица | 1 |
| новиница | новина | ица | 1 |
| ногица | нога | ица | 1 |
| ножица | нога | ица | 1 |
| ноклица | нокла | ица | 1 |
| нотица | нота | ица | 1 |
| ноћца | ноћ | ца | 3 |
| њивица | њива | ица | 1 |
| њушкица | њушка | ица | 1 |

| | | | |
|--------------|------------|-----|---|
| њушчица | њушка | ица | 1 |
| обалица | обала | ица | 1 |
| објавица | објава | ица | 1 |
| обрвица | обрва | ица | 1 |
| овчица | овца | ица | 1 |
| оградица | ограда | ица | 1 |
| ојчица | ојка | ица | 1 |
| оливка | олива | ка | 1 |
| оловкица | оловка | ица | 1 |
| оловчица | оловка | ица | 1 |
| омчица | омча | ица | 1 |
| орашчица | орашка | ица | 1 |
| осица | оса | ица | 1 |
| основица | основа | ица | 1 |
| оспица | оспа | ица | 1 |
| отунчица | отунка | ица | 1 |
| падобранчица | падобранка | ица | 1 |
| паклица | пакла | ица | 1 |
| паланкица | паланка | ица | 1 |
| паланчица | паланка | ица | 1 |
| палмица | палма | ица | 1 |
| памеца | памет | ца | 3 |
| панчица | панча | ица | 1 |
| пањевчица | пањевка | ица | 1 |
| пањица | пања | ица | 1 |
| папица | папа | ица | 1 |
| парица | пара | ица | 1 |
| партијица | партија | ица | 1 |
| пастрмчица | пастрмка | ица | 1 |
| патикица | патика | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| патичица | патика | ица | 1 |
| паткица | патка | ица | 1 |
| паузица | пауза | ица | 1 |
| пахуљица | пахуља | ица | 1 |
| пеглица | пегла | ица | 1 |
| пеленица | пелена | ица | 1 |
| пензијица | пензија | ица | 1 |
| перлица | перла | ица | 1 |
| песмица | песма | ица | 1 |
| песница | песна | ица | 1 |
| петелька | петља | ка | 1 |
| петелькица | петелька | ица | 1 |
| петельчица | петелька | ица | 1 |
| петица | пета | ица | 1 |
| петлјица | петља | ица | 1 |
| пећица | пећ | ица | 3 |
| пећка | пећ | ка | 3 |
| пилица | пила | ица | 1 |
| пилулица | пилула | ица | 1 |
| питица | пита | ица | 1 |
| плавушица | плавуша | ица | 1 |
| плажица | плажа | ица | 1 |
| планетица | планета | ица | 1 |
| планиница | планина | ица | 1 |
| платица | плата | ица | 1 |
| плашчица | пласка | ица | 1 |
| плевица | плева | ица | 1 |
| пљеска | пљеса | ка | 1 |
| победица | победа | ица | 1 |
| погодица | погода | ица | 1 |

| | | | |
|--------------|------------|-----|---|
| појавица | појава | ица | 1 |
| полица | пола | ица | 1 |
| половиница | половина | ица | 1 |
| полугица | полуга | ица | 1 |
| полчица | полка | ица | 1 |
| пољаница | пољана | ица | 1 |
| помадица | помада | ица | 1 |
| понудица | понуда | ица | 1 |
| поњавица | поњава | ица | 1 |
| посетица | посета | ица | 1 |
| посудица | посуда | ица | 1 |
| потајица | потаја | ица | 1 |
| потврдица | потврда | ица | 1 |
| потежица | потег | ица | 1 |
| потковица | поткова | ица | 1 |
| похвала | похвалица | ица | 1 |
| прасквица | прасква | ица | 1 |
| преварица | превара | ица | 1 |
| преградица | преграда | ица | 1 |
| пређица | пређа | ица | 1 |
| пријавица | пријава | ица | 1 |
| принцезица | принцеза | ица | 1 |
| приповеткица | приповетка | ица | 1 |
| приповечица | приповетка | ица | 1 |
| проверица | провера | ица | 1 |
| провизијица | провизија | ица | 1 |
| пројица | проја | ица | 1 |
| протезица | протеза | ица | 1 |
| пругица | пруга | ица | 1 |
| пругица | пруга | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| пружица | пруга | ица | 1 |
| прштуца | пршута | ица | 1 |
| пудлица | пудла | ица | 1 |
| пумпица | пумпа | ица | 1 |
| пунђица | пунђа | ица | 1 |
| пурица | пура | ица | 1 |
| пушкица | пушка | ица | 1 |
| пушкица | пушка | ица | 1 |
| пушчица | пушка | ица | 1 |
| пчелица | пчела | ица | 1 |
| раванца | раван | ца | 3 |
| ракетица | ракета | ица | 1 |
| ракијица | ракија | ица | 1 |
| ракијица | ракија | ица | 1 |
| раница | рана | ица | 1 |
| ранкица | ранка | ица | 1 |
| ранчица | ранка | ица | 1 |
| расица | раса | ица | 1 |
| расправица | расправа | ица | 1 |
| рекламица | реклама | ица | 1 |
| рељица | реља | ица | 1 |
| репица | репа | ица | 1 |
| ресица | реса | ица | 1 |
| речица | реч | ица | 3 |
| речца | реч | ца | 3 |
| рибица | риба | ица | 1 |
| ривица | рива | ица | 1 |
| ринглица | рингла | ица | 1 |
| родица | рода | ица | 1 |
| росица | роса | ица | 1 |

| | | | |
|--------------|------------|-----|---|
| ротквица | ротква | ица | 1 |
| рудица | руда | ица | 1 |
| ружица | ружа | ица | 1 |
| рукица | рука | ица | 1 |
| рупица | рупа | ица | 1 |
| ручкица | ручка | ица | 1 |
| сабљица | сабља | ица | 1 |
| сајлица | сајла | ица | 1 |
| саксијица | саксија | ица | 1 |
| саламица | салама | ица | 1 |
| салатица | салата | ица | 1 |
| сандалица | сандала | ица | 1 |
| сармица | сарма | ица | 1 |
| свадбица | свадба | ица | 1 |
| свађица | свађа | ица | 1 |
| свећица | свећа | ица | 1 |
| свешчица | свеска | ица | 1 |
| свињица | свиња | ица | 1 |
| свирчица | свирка | ица | 1 |
| свотица | свота | ица | 1 |
| секирица | секира | ица | 1 |
| секица | сека | ица | 1 |
| секретарчица | секретарка | ица | 1 |
| секундица | секундица | ица | 1 |
| сељанчица | сељанка | ица | 1 |
| семенчица | семенка | ица | 1 |
| сеница | сена | ица | 1 |
| сеница | сена | ица | 1 |
| сенка | сена | ка | 1 |
| серијица | серија | ица | 1 |

| | | | |
|-------------|-------------------|-----|---|
| сестрица | сестра | ица | 1 |
| сетица | сета | ица | 1 |
| сика | сиса | ка | 1 |
| силица | сила | ица | 1 |
| скалица | скала | ица | 1 |
| скриптица | скрипта | ица | 1 |
| сламка | слама | ка | 1 |
| сламчица | сламка | ица | 1 |
| сланачица | сланача | ица | 1 |
| сланиница | сланина | ица | 1 |
| сластица | лексикализованный | ица | 3 |
| слаткица | слатка | ица | 1 |
| сликица | слика | ица | 1 |
| сличица | слика | ица | 1 |
| сличица | слика | ица | 1 |
| сличка | слика | ка | 1 |
| слободица | слобода | ица | 1 |
| сменица | смена | ица | 1 |
| смоквица | смоква | ица | 1 |
| смрца | смрт | ца | 3 |
| снајка | снаха | ка | 1 |
| снајчица | снајка | ица | 1 |
| собица | соба | ица | 1 |
| сојица | соја | ица | 1 |
| сонатица | соната | ица | 1 |
| писатељчица | писатељка | ица | 1 |
| справица | справа | ица | 1 |
| спремчица | спрема | ица | 1 |
| срећица | срећа | ица | 1 |
| срећка | срећа | ка | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| стабљичица | стабљика | ица | 1 |
| стазица | стаза | ица | 1 |
| стајица | стаја | ица | 1 |
| стварца | ствар | ца | 3 |
| стварчица | стварца | ица | 1 |
| стенчица | стенка | ица | 1 |
| стопица | стопа | ица | 1 |
| страница | страна | ица | 1 |
| странчица | странка | ица | 1 |
| стрелица | стрела | ица | 1 |
| струмица | струма | ица | 1 |
| стубица | стуба | ица | 1 |
| ступица | ступа | ица | 1 |
| судијица | судија | ица | 1 |
| сузица | суза | ица | 1 |
| сукњица | сукња | ица | 1 |
| сумица | сума | ица | 1 |
| сумњица | сумња | ица | 1 |
| супица | супа | ица | 1 |
| сурлица | сурла | ица | 1 |
| сценица | сцена | ица | 1 |
| табелица | табела | ица | 1 |
| таблетица | таблета | ица | 1 |
| таблица | табла | ица | 1 |
| тајица | таја | ица | 1 |
| тајница | тајна | ица | 1 |
| тамица | тама | ица | 1 |
| тарабица | тараба | ица | 1 |
| тасица | таса | ица | 1 |
| тацница | тацна | ица | 1 |

| | | | |
|---------------|-------------|-----|---|
| тачкица | тачка | ица | 1 |
| ташница | ташна | ица | 1 |
| тварца | твар | ца | 3 |
| тварчица | тварца | ица | 1 |
| творчица | творка | ица | 1 |
| тврђавица | тврђава | ица | 1 |
| теглица | тегла | ица | 1 |
| тезгица | тезга | ица | 1 |
| темица | тема | ица | 1 |
| температурица | температура | ица | 1 |
| теница | тена | ица | 1 |
| тепица | тепа | ица | 1 |
| терасица | тераса | ица | 1 |
| теслица | тесла | ица | 1 |
| тестерица | тестера | ица | 1 |
| тетица | тета | ица | 1 |
| теткица | тетка | ица | 1 |
| тиквица | тиква | ица | 1 |
| тополица | топола | ица | 1 |
| торбица | торба | ица | 1 |
| тортица | торта | ица | 1 |
| травица | трава | ица | 1 |
| травка | трава | ка | 1 |
| травчица | травка | ица | 1 |
| тракица | трака | ица | 1 |
| трачица | трака | ица | 1 |
| тренеркица | тренерка | ица | 1 |
| тренерчица | тренерка | ица | 1 |
| трешњица | трешња | ица | 1 |
| трешчица | треска | ица | 1 |

| | | | |
|------------|----------|-----|---|
| троношчица | троношка | ица | 1 |
| трошка | троха | ка | 1 |
| трскица | трска | ица | 1 |
| трубица | труба | ица | 1 |
| трунка | труна | ка | 1 |
| трунчица | трунка | ица | 1 |
| тршчица | трска | ица | 1 |
| тубица | туба | ица | 1 |
| туница | туна | ица | 1 |
| турица | тура | ица | 1 |
| турпијица | турпија | ица | 1 |
| туфница | туфна | ица | 1 |
| ћелијица | ћелија | ица | 1 |
| ћерка | ћер | ка | 3 |
| ћеркица | ћерка | ица | 1 |
| ћеркица | ћерка | ица | 1 |
| ћерчица | ћерка | ица | 1 |
| ћуфтица | ћуфта | ица | 1 |
| увалица | увала | ица | 1 |
| удовичица | удовица | ица | 1 |
| узица | уза | ица | 1 |
| ујница | ујна | ица | 1 |
| улогица | улога | ица | 1 |
| улогица | улога | ица | 1 |
| уложица | улога | ица | 1 |
| упалица | упала | ица | 1 |
| уплатица | уплата | ица | 1 |
| упутица | упута | ица | 1 |
| утврдица | утврда | ица | 1 |
| ушица | уш | ица | 3 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| фабрикица | фабрика | ица | 1 |
| фабричица | фабрика | ица | 1 |
| фалица | фала | ица | 1 |
| фармица | фарма | ица | 1 |
| фигурица | фигура | ица | 1 |
| фирмица | фирма | ица | 1 |
| флашица | флаша | ица | 1 |
| флекица | флека | ица | 1 |
| фонтаница | фонтана | ица | 1 |
| форица | фора | ица | 1 |
| формица | форма | ица | 1 |
| фотелица | фотелја | ица | 1 |
| фрајлица | фрајла | ица | 1 |
| фризурица | фризура | ица | 1 |
| фрулица | фрула | ица | 1 |
| хаљиница | хаљина | ица | 1 |
| хаљинка | хаљина | ка | 1 |
| хартијица | хартија | ица | 1 |
| хвала | хвалица | ица | 1 |
| хиљадица | хиљада | ица | 1 |
| храница | храна | ица | 1 |
| хрпица | хрпа | ица | 1 |
| хумкица | хумка | ица | 1 |
| хумчица | хумка | ица | 1 |
| цариница | царина | ица | 1 |
| цевка | цевка | ка | 1 |
| цевчица | цевка | ица | 1 |
| цедуљица | цедуља | ица | 1 |
| ценица | цена | ица | 1 |
| цепчица | цепка | ица | 1 |

| | | | |
|-------------|------------|-----|---|
| цестица | цеста | ица | 1 |
| циглица | цигла | ица | 1 |
| ципелица | ципела | ица | 1 |
| црквица | црква | ица | 1 |
| цртица | црта | ица | 1 |
| цурица | цура | ица | 1 |
| чарапа | чарапка | ка | 1 |
| частица | част | ица | 1 |
| чашица | чаша | ица | 1 |
| честица | честа | ица | 1 |
| четица | чета | ица | 1 |
| четкица | четка | ица | 1 |
| чиганчица | циганка | ица | 1 |
| чизмица | чизма | ица | 1 |
| чикица | чика | ица | 1 |
| чинијица | чинија | ица | 1 |
| чинијица | чинија | ица | 1 |
| читанкица | читанка | ица | 1 |
| читанчица | читанка | ица | 1 |
| чичица | чика | ица | 1 |
| чобанчица | чобанка | ица | 1 |
| чоколадица | чоколадица | ица | 1 |
| чорбица | чорба | ица | 1 |
| чукарица | чукара | ица | 1 |
| чупица | чупа | ица | 1 |
| чутурица | чутура | ица | 1 |
| шалица | шала | ица | 1 |
| шапица | шапа | ица | 1 |
| шаргарепица | шаргарепа | ица | 1 |
| шачица | шака | ица | 1 |

| | | | |
|-----------|---------|-----|---|
| шевица | шева | ица | 1 |
| шерпица | шерпа | ица | 1 |
| шетњица | шетња | ица | 1 |
| шикарица | шикара | ица | 1 |
| шипкица | шипка | ица | 1 |
| шипкица | шипка | ица | 1 |
| шипчица | шипка | ица | 1 |
| шипчица | шипка | ица | 1 |
| шишаркица | шишарка | ица | 1 |
| шишарчица | шишарка | ица | 1 |
| шишкица | шишка | ица | 1 |
| школица | школа | ица | 1 |
| шкољкица | шкољка | ица | 1 |
| шкрињица | шкриња | ица | 1 |
| шљокица | шљока | ица | 1 |
| шољица | шоља | ица | 1 |
| штавица | штава | ица | 1 |
| шталица | штала | ица | 1 |
| штанглица | штангла | ица | 1 |
| штиклица | штикла | ица | 1 |
| шумица | шума | ица | 1 |
| шупица | шупа | ица | 1 |

Приложение 6. Списки производных (хорватский язык)

| диминутив | мотивирующая | суффикс | комментарий |
|------------------|----------------------|----------------|--------------------|
| adica | ada | ica | |
| aferica | afera | ica | |
| aferica | afera | ica | |
| ampulica | ampula | ica | |
| ampulica | ampula | ica | |
| avanturica | avantura | ica | |
| babica | baba | ica | |
| babičica | babica | ica | |
| babuškica | babuška | ica | |
| bačvica | bačva | ica | |
| bačvica | bačva | ica | |
| bakica | baka | ica | |
| bananica | banana | ica | |
| bančica | banka | ica | |
| barica | bara | ica | |
| baštica | bašta | ica | |
| baštica | bašta | ica | |
| baterijica | baterija | ica | |
| baterijica | baterija | ica | |
| bebica | beba | ica | |
| benkica | benka | ica | |
| beretka | bereta/bireta/bareta | ka | лексикализованный |
| biljčica | biljka | ica | |
| bluzica | bluza | ica | |
| bobica | boba | ica | |
| bočica | boca | ica | |
| bojica | boja | ica | |
| bolestica | bolest | ica | |
| bolestinka | bolestina | ka | |
| boljka | bol | ka | лексикализованный |
| bombica | bomba | ica | |
| borica | bora | ica | |
| bradica | brada | ica | |

| | | | |
|------------|-----------|-----|-------------------|
| brajdica | brajda | ica | |
| bravica | brava | ica | |
| breskvica | breskva | ica | |
| britvica | britva | ica | |
| brošurica | brošura | ica | |
| bubica | buba | ica | |
| bućica | buća | ica | |
| bukvica | bukva | ica | |
| bundica | bunda | ica | |
| burica | bura | ica | |
| capica | cap | ica | от междометия |
| čapljica | čaplja | ica | |
| čašica | čaša | ica | |
| ceduljica | cedulja | ica | |
| čerka | kćer | ka | лексикализованный |
| cestica | cesta | ica | |
| čestica | česta | ica | |
| četkica | četka | ica | |
| četvorkica | četvorka | ica | |
| četvrtinka | četvrtina | ka | лексикализованный |
| ciglica | cigla | ica | |
| cipelica | cipela | ica | |
| čitančica | čitanka | ica | |
| citronka | citrona | ka | лексикализованный |
| čizmica | čizma | ica | |
| cjevčica | cijevka | ica | |
| čokoladica | čokolada | ica | |
| crkvica | crkva | ica | |
| crtica | cрта | ica | |
| curica | cura | ica | |
| čaturica | čutura | ica | |
| daščica | daska | ica | |
| dekica | deka | ica | |
| desetinka | desetina | ka | лексикализованный |
| dikica | dika | ica | |

| | | | |
|------------|----------|-----|--|
| diklica | dikla | ica | |
| dječica | djeca | ica | |
| djevojčica | djevojka | ica | |
| dlačica | dlaka | ica | |
| dolinica | dolina | ica | |
| dramica | drama | ica | |
| dražica | draga | ica | |
| družica | druga | ica | |
| državica | država | ica | |
| dudica | duda | ica | |
| dušica | duša | ica | |
| dužica | duga | ica | |
| epizodica | epizoda | ica | |
| feštica | fešta | ica | |
| figurica | figura | ica | |
| fijolica | fijola | ica | |
| flašica | flaša | ica | |
| forica | fora | ica | |
| foteljica | fotelja | ica | |
| frajlica | frajla | ica | |
| frulica | frula | ica | |
| fufica | fufa | ica | |
| girica | gira | ica | |
| glavica | glava | ica | |
| gljivica | gljiva | ica | |
| gomilica | gomila | ica | |
| gorica | gora | ica | |
| gospođica | gospođa | ica | |
| grančica | granka | ica | |
| graničica | granica | ica | |
| grbica | grba | ica | |
| gredica | greda | ica | |
| greškica | greška | ica | |
| grudica | gruda | ica | |
| grupica | grupa | ica | |

| | | | |
|-----------|---------|-----|-------------------|
| gubica | guba | ica | |
| gumica | guma | ica | |
| haljinica | haljina | ica | |
| hrpica | hrpa | ica | |
| idejica | ideja | ica | |
| iglica | igla | ica | |
| igračkica | igračka | ica | |
| igrica | igra | ica | |
| ikonica | ikona | ica | |
| iskrica | iskra | ica | |
| izložbica | izložba | ica | |
| jabučica | jabuka | ica | |
| jagodica | jagoda | ica | |
| jahtica | jahta | ica | |
| jaknica | jakna | ica | |
| jamica | jama | ica | |
| jažica | jaža | ica | |
| jelka | jela | ka | лексикализованный |
| jetrica | jetra | ica | |
| juhica | juha | ica | |
| kačica | kaca | ica | |
| kadica | kada | ica | |
| kantica | kanta | ica | |
| kapelica | kapela | ica | |
| kapica | kapa | ica | |
| kapljica | kaplja | ica | |
| kartica | karta | ica | |
| kasica | kasa | ica | |
| kašica | kaša | ica | |
| kavica | kava | ica | |
| kćerčica | kćerka | ica | |
| kćerka | kćer | ka | лексикализованный |
| kćerkica | kćerka | ica | |
| kesica | kesa | ica | |
| kiflica | kifla | ica | |

| | | | |
|------------|----------|-----|--|
| kišica | kiša | ica | |
| kitica | kita | ica | |
| klupica | klupa | ica | |
| knjižica | knjiga | ica | |
| kobilica | kobila | ica | |
| kockica | kocka | ica | |
| kokica | kokoš | ica | |
| kokošica | kokoš | ica | |
| kolibica | koliba | ica | |
| kolica | kola | ica | |
| komedijica | komedija | ica | |
| komodica | komoda | ica | |
| komorica | komora | ica | |
| korabica | koraba | ica | |
| korica | kora | ica | |
| korpica | korpa | ica | |
| koščica | koska | ica | |
| kosica | kosa | ica | |
| koštica | kost | ica | |
| košuljica | košulja | ica | |
| kozica | koza | ica | |
| kožica | koža | ica | |
| kravica | krava | ica | |
| kremica | krema | ica | |
| krpica | krpa | ica | |
| krunica | kruna | ica | |
| krupica | krupa | ica | |
| krvca | krv | ca | |
| kućica | kuća | ica | |
| kuglica | kugla | ica | |
| kuhinjica | kuhinja | ica | |
| kujica | kuja | ica | |
| kukavičica | kukavica | ica | |
| kukica | kuka | ica | |
| kumica | kuma | ica | |

| | | | |
|-------------|-----------|-----|-------------------|
| kupica | kupa | ica | |
| kutijica | kutija | ica | |
| kvačica | kvaka | ica | |
| kvržica | kvrğa | ica | |
| lađica | lađa | ica | |
| ladičica | ladica | ica | |
| lampica | lampa | ica | |
| letvica | letva | ica | |
| limunadica | limunada | ica | |
| lisičica | lisica | ica | |
| liska | lisa | ka | лексикализованный |
| listica | litijica | ica | |
| listica | lista | ica | |
| ljestvica | ljestva | ica | |
| ljuskica | ljuska | ica | |
| ljuspica | ljuspa | ica | |
| lokvica | lokva | ica | |
| lopatica | lopata | ica | |
| loptica | lopta | ica | |
| lučica | luka | ica | |
| lulica | lula | ica | |
| lutkica | lutka | ica | |
| mačkica | mačka | ica | |
| maglica | magla | ica | |
| majčica | majka | ica | |
| mamica | mama | ica | |
| mandarinka | mandarina | ka | лексикализованный |
| manekenkica | manekenka | ica | |
| maramica | marama | ica | |
| marelica | marela | ica | |
| markica | marka | ica | |
| mašinica | mašina | ica | |
| mašnica | mašna | ica | |
| melodijica | melodija | ica | |
| metlica | metla | ica | |

| | | | |
|-----------|---------|-----|-------------------|
| minica | mina | ica | |
| mjerica | mjera | ica | |
| mjerka | mjera | ka | |
| močvarica | močvara | ica | |
| mrežica | mreža | ica | |
| mrkvica | mrkva | ica | |
| mrljica | mrlja | ica | |
| mrljka | mrlja | ka | |
| mrvica | mrva | ica | |
| mržnjica | mržnja | ica | |
| mušica | muha | ica | |
| njuškica | njuška | ica | |
| nogica | nogica | ica | |
| notica | nota | ica | |
| nožica | noga | ica | |
| obrvice | obrva | ica | |
| ogradica | ograda | ica | |
| olovčica | olovka | ica | |
| osica | osa | ica | |
| osminka | osmina | ka | лексикализованный |
| osnovica | osnova | ica | |
| ovčica | ovca | ica | |
| pahuljica | pahulja | ica | |
| paklica | pakla | ica | |
| paličica | palica | ica | |
| papica | papa | ica | |
| papigica | papiga | ica | |
| papričica | paprika | ica | |
| papučica | papuča | ica | |
| parcelica | parcela | ica | |
| parica | para | ica | |
| patkica | patka | ica | |
| pčelica | pčela | ica | |
| pečica | peč | ica | |
| peglica | pegla | ica | |

| | | | |
|--------------|------------|-----|-------------------|
| perlica | perla | ica | |
| peteljka | petlja | ka | лексикализованный |
| petica | peta | ica | |
| pidžamica | pidžama | ica | |
| pjesmica | pjesma | ica | |
| plaćica | plaća | ica | |
| plavušica | plavuša | ica | |
| plećka | pleća | ka | лексикализованный |
| pljevica | pljeva | ica | |
| pločica | ploča | ica | |
| plućica | pluća | ica | |
| pogačica | pogača | ica | |
| pogreškica | pogreška | ica | |
| polovinka | polovina | ka | лексикализованный |
| polugica | poluga | ica | |
| polužica | poluga | ica | |
| posteljica | postelja | ica | |
| posudica | posuda | ica | |
| potkovica | potkova | ica | |
| predjica | predja | ica | |
| pričica | priča | ica | |
| princezica | princeza | ica | |
| priredbica | priredba | ica | |
| prostorijica | prostorija | ica | |
| prugica | pruga | ica | |
| ptičica | ptica | ica | |
| pudlica | pudla | ica | |
| umpica | pumpa | ica | |
| purica | pura | ica | |
| pusica | pusa | ica | |
| puškica | puška | ica | |
| račica | raca | ica | |
| raketica | raketa | ica | |
| rakijica | rakija | ica | |
| ranica | rana | ica | |

| | | | |
|------------|----------|-----|-------------------|
| raspravica | rasprava | ica | |
| reklamica | reklama | ica | |
| repica | repa | ica | |
| resica | resa | ica | |
| ribica | riba | ica | |
| riječca | riječ | ca | |
| riječica | riječ | ica | |
| ringlica | ringla | ica | |
| rivica | riva | ica | |
| rječica | rijeka | ica | |
| robinjica | robinja | ica | |
| rodica | roda | ica | |
| rolica | rola | ica | |
| rotkvica | rotkva | ica | |
| ručica | ruka | ica | |
| rupica | rupa | ica | |
| ružica | ruža | ica | |
| sabljica | sablja | ica | |
| šačica | šaka | ica | |
| šalica | šala | ica | |
| šapica | šapa | ica | |
| sarica | sara | ica | |
| scenica | scena | ica | |
| seljančica | seljanka | ica | |
| sestrica | sestra | ica | |
| šetnjica | šetnja | ica | |
| šibica | šib | ica | |
| sjekirica | sjekira | ica | |
| sjenica | sjena | ica | |
| sjenka | sjena | ka | лексикализованный |
| skalica | skala | ica | |
| škatuljica | škatulja | ica | |
| skijica | skija | ica | |
| skladbica | skladba | ica | |
| školica | škola | ica | |

| | | | |
|-------------|-----------|-----|-------------------|
| školjčica | školjka | ica | |
| školjkica | školjka | ica | |
| škrinjica | škrinja | ica | |
| skulpturica | skulptura | ica | |
| slamčica | slamka | ica | |
| slamka | slama | ka | лексикализованный |
| šlapica | šlapa | ica | |
| slastica | slast | ica | |
| slatka | slatkica | ica | |
| sličica | slika | ica | |
| slikica | slika | ica | |
| šlingica | šlinga | ica | |
| šljokica | šljoka | ica | |
| slobodica | sloboda | ica | |
| sluškinjica | sluškinja | ica | |
| smokvica | smokva | ica | |
| snajka | snaja | ica | |
| sobica | soba | ica | |
| sovica | sova | ica | |
| spravica | sprava | ica | |
| spužvica | spužva | ica | |
| srdelica | srdelo | ica | |
| srečka | sreća | ka | лексикализованный |
| stabljičica | stabljika | ica | |
| štalica | štala | ica | |
| štanglica | štangla | ica | |
| stazica | stazica | ica | |
| stijenka | stijena | ka | |
| stoličica | stolica | ica | |
| stopica | stopa | ica | |
| strančica | stranka | ica | |
| stranka | strana | ka | лексикализованный |
| stranica | strana | ica | |
| strjelica | strjela | ica | |
| strujica | struja | ica | |

| | | | |
|-----------|----------|-----|-------------------|
| stupica | stupa | ica | |
| stvarca | stvar | ca | |
| stvarčica | stvar | ica | вторичный |
| suknjica | suknja | ica | |
| šumica | šuma | ica | |
| suzica | suza | ica | |
| svezica | sveza | ica | |
| svjećica | svjeća | ica | |
| svotica | svota | ica | |
| tabelica | tabela | ica | |
| tabletica | tableta | ica | |
| tablica | tabla | ica | |
| tajica | taja | ica | |
| tajnica | tajna | ica | |
| tamburica | tambura | ica | |
| tašnica | tašna | ica | |
| tavica | tava | ica | |
| teglica | tegla | ica | |
| tezgica | tezga | ica | |
| tikvica | tikva | ica | |
| tisućinka | tisućina | ka | |
| točkica | točka | ica | |
| torbica | torba | ica | |
| tortica | torta | ica | |
| tračica | traka | ica | |
| trakica | traka | ica | |
| travica | trava | ica | |
| travka | trava | ka | лексикализованный |
| trješčica | trijeska | ica | |
| trskica | trska | ica | |
| trubica | truba | ica | |
| trunčica | trunka | ica | |
| trunka | truna | ka | лексикализованный |
| tvrđavica | tvrđava | ica | |
| udovičica | udovica | ica | |

| | | | |
|-------------|-----------|-----|-------------------|
| udrugica | udruga | ica | |
| uličica | ulica | ica | |
| unučica | unuka | ica | |
| uvalica | uvala | ica | |
| uzica | uza | ica | |
| vagarinka | vagarina | ka | |
| vagica | vaga | ica | |
| vanilica | vanila | ica | |
| varošica | varoš | ica | |
| vatica | vata | ica | |
| vatrica | vatra | ica | |
| večerica | večera | ica | |
| vezica | veza | ica | |
| vidrica | vidra | ica | |
| vilica | vila | ica | лексикализованный |
| vinjetica | vinjeta | ica | |
| voćkica | voćka | ica | |
| vodica | voda | ica | |
| vrstica | vrba | ica | |
| vrećica | vreća | ica | |
| vrpca | | ca | лексикализованный |
| žabica | žaba | ica | |
| žaruljica | žarulja | ica | |
| zastavica | zastava | ica | |
| zavjesica | zavjesa | ica | |
| zbirčica | zbirka | ica | |
| zemljica | zemlja | ica | |
| ženica | žena | ica | |
| ženka | žena | ka | pejor |
| ženskica | ženska | ica | |
| zerica | zera | ica | |
| žičica | žica | ica | |
| žilica | žila | ica | |
| zimica | zima | ica | |
| životinjica | životinja | ica | |

| | | | |
|-----------|---------|-----|-------------------|
| žličica | žlica | ica | |
| zmajica | zmaja | ica | |
| zmijica | zmija | ica | |
| značkica | značka | ica | |
| zvijerka | zvijer | ka | лексикализованный |
| zvjerčica | zvjerka | ica | |
| zvjerka | zvjer | ka | лексикализованный |
| zvjezdica | zvjezda | ica | |